



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2800

2012

I. Nos. 49230-49255

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2800

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900773-4
e-ISBN: 978-92-1-057137-1
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2012
Nos. 49230 to 49255*

No. 49230. International Fund for Agricultural Development and Colombia:

- Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the International Fund for Agricultural Development concerning the establishment of a representation office in Colombia. Rome, 22 November 2007 3

No. 49231. International Fund for Agricultural Development and Mali:

- Financing Agreement (Fostering Agricultural Productivity Project in Mali (PAPAM)) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 14 February 2011 17

No. 49232. International Fund for Agricultural Development and Central African Republic:

- Financing Agreement (Project for Reviving Food Crops and Small Livestock Production in the Savannah (PREVES)) between the Central African Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 12 May 2011 19

No. 49233. International Fund for Agricultural Development and Senegal:

- Financing Agreement (Support to Agricultural Development and Rural Entrepreneurship Programme (PADAER)) between the Republic of Senegal, the International Fund for Agricultural Development and the Spanish Food Security Co-Financing Facility Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Dakar, 12 October 2011 21

No. 49234. International Fund for Agricultural Development and Chad:

- Financing Agreement (Rural Development Support Programme in Guéra (PADER-G)) between the Republic of Chad and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 20 May 2011 23

No. 49235. International Fund for Agricultural Development and Moldova:

- Financing Agreement (Rural Financial Services and Agribusiness Development Project (RFSADP)) between the Republic of Moldova and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 21 February 2011 25

No. 49236. International Fund for Agricultural Development and Tajikistan:

- Financing Agreement (Livestock and Pasture Development Project (LPDP)) between the Republic of Tajikistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 21 July 2011, and Dushanbe, 5 August 2011 27

No. 49237. United Nations (United Nations Population Fund) and Ethiopia:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund (UNFPA) and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on the applicability of the Basic Agreement between the United Nations Development Programme and the Government of Ethiopia. New York, 6 August 1999, and Addis Ababa, 30 August 1999 29

No. 49238. Germany and Burundi:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi concerning financial cooperation in 2010. Bujumbura, 28 October 2011 31

No. 49239. Germany and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation (2001 and 2007). Skopje, 13 October 2009 33

No. 49240. Germany and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 2007. Skopje, 1 April 2011 35

No. 49241. Germany and Nepal:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Nepal concerning financial cooperation in 2010 and 2011. Kathmandu, 18 August 2011..... 37

No. 49242. Germany and United States of America:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the pursuit of gainful

employment by dependents of employees of diplomatic missions, consular posts or missions to international organizations. Washington, 30 November 2011	39
No. 49243. Germany and Ethiopia:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation in 2011. Addis Ababa, 8 December 2011	55
No. 49244. Germany and India:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation – Solar Photovoltaic Power Plant Sakri (Shivajinagar). New Delhi, 16 May 2011 and 31 May 2011.....	57
No. 49245. Germany and Lao People's Democratic Republic:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation – Climate Protection through Avoided Deforestation (CLiPAD). Vientiane, 13 November 2009 and 20 May 2010	59
No. 49246. Turkey and Paraguay:	
Agreement on trade cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Paraguay. Ankara, 7 March 2009.....	61
No. 49247. Turkey and Guyana:	
Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Guyana. Hong Kong, 15 December 2005.....	75
No. 49248. Turkey and Norway:	
Convention between the Republic of Turkey and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Ankara, 15 January 2010.....	85
No. 49249. Turkey and Colombia:	
Agreement on trade cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Colombia. Ankara, 17 May 2006.....	197
No. 49250. Turkey and Iraq:	
Memorandum of Understanding between the Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade of the Republic of Turkey and the Ministry of Trade of the Republic of Iraq for the organization of "the Conference on Investment Opportunities in Iraq" in Istanbul. Baghdad, 15 October 2009	213

No. 49251. Cyprus and Albania:

Agreement on the promotion and the reciprocal protection of investments between the Government of the Republic of Cyprus and the Council of Ministers of the Republic of Albania. Nicosia, 5 August 2010.....	223

No. 49252. Netherlands (in respect of Aruba) and Denmark (in respect of the Faroe Islands):

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of the Faroes for the exchange of information with respect to taxes. Paris, 10 September 2009	271

No. 49253. Netherlands (in respect of Aruba) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Bermuda):

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the exchange of information with respect to taxes (with protocol). Oranjestad, Aruba, 2 October 2009, and Hamilton, 20 October 2009.....	289

No. 49254. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Senegal:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Senegal concerning the status of forces. Dakar, 18 October 2010	317

No. 49255. Switzerland and Georgia:

Agreement between the Swiss Confederation and Georgia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Bern, 15 June 2010.....	329

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2012
N^{os} 49230 à 49255*

N^o 49230. Fonds international de développement agricole et Colombie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Fonds international de développement agricole concernant l'établissement d'un bureau de représentation en Colombie. Rome, 22 novembre 2007..... 3

N^o 49231. Fonds international de développement agricole et Mali :

Accord de financement (Projet d'accroissement de la productivité agricole au Mali (PAPAM)) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 14 février 2011..... 17

N^o 49232. Fonds international de développement agricole et République centrafricaine :

Accord de financement (Projet de relance des cultures vivrières et du petit élevage dans les savanes (PREVES)) entre la République centrafricaine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 12 mai 2011..... 19

N^o 49233. Fonds international de développement agricole et Sénégal :

Accord de financement (Programme d'appui au développement agricole et à l'entrepreneuriat rural (PADAER)) entre la République du Sénégal, le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Dakar, 12 octobre 2011..... 21

N^o 49234. Fonds international de développement agricole et Tchad :

Accord de financement (Programme d'appui au développement rural dans le Guéra (PADER-G)) entre la République du Tchad et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 20 mai 2011..... 23

N° 49235. Fonds international de développement agricole et Moldova :

Accord de financement (Projet de développement des services financiers ruraux et des entreprises agroalimentaires) entre la République de Moldova et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 21 février 2011	25

N° 49236. Fonds international de développement agricole et Tadjikistan :

Accord de financement (Projet de développement de l'élevage et des pâturages) entre la République du Tadjikistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 21 juillet 2011, et Douchanbé, 5 août 2011	27

N° 49237. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Éthiopie :

Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant l'applicabilité de l'Accord de base entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de l'Éthiopie. New York, 6 août 1999, et Addis-Abeba, 30 août 1999	29

N° 49238. Allemagne et Burundi :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi 2010. Bujumbura, 28 octobre 2011	31

N° 49239. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de coopération financière (2001 et 2007) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien. Skopje, 13 octobre 2009	33

N° 49240. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération financière en 2007. Skopje, 1 ^{er} avril 2011	35

N° 49241. Allemagne et Népal :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Népal concernant la coopération financière en 2010 et 2011. Katmandou, 18 août 2011	37

N° 49242. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exercice d'un emploi rémunéré par les personnes à charge d'employés de missions diplomatiques, de postes consulaires ou de missions auprès d'organisations internationales. Washington, 30 novembre 2011 .	39
N° 49243. Allemagne et Éthiopie :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant la coopération financière en 2011. Addis-Abeba, 8 décembre 2011	55
N° 49244. Allemagne et Inde :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération financière – Centrale solaire photovoltaïque de Sakri (Shivajinagar). New Delhi, 16 mai 2011 et 31 mai 2011	57
N° 49245. Allemagne et République démocratique populaire lao :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération financière – Protection du climat en évitant la déforestation (CLiPAD). Vientiane, 13 novembre 2009 et 20 mai 2010	59
N° 49246. Turquie et Paraguay :	
Accord de coopération commerciale entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Paraguay. Ankara, 7 mars 2009	61
N° 49247. Turquie et Guyana :	
Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Guyana. Hong Kong, 15 décembre 2005.....	75
N° 49248. Turquie et Norvège :	
Convention entre la République turque et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Ankara, 15 janvier 2010	85
N° 49249. Turquie et Colombie :	
Accord de coopération commerciale entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Colombie. Ankara, 17 mai 2006	197

N° 49250. Turquie et Iraq :

Mémoire d'accord entre le sous-secrétariat du Premier Ministre chargé du commerce extérieur de la République turque et le Ministère du commerce de la République d'Iraq sur l'organisation à Istanbul de la conférence sur les opportunités d'investissement en Iraq. Bagdad, 15 octobre 2009..... 213

N° 49251. Chypre et Albanie :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des ministres de la République d'Albanie. Nicosie, 5 août 2010..... 223

N° 49252. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Danemark (à l'égard des îles Féroé) :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Gouvernement des îles Féroé relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 10 septembre 2009..... 271

N° 49253. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des Bermudes) :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et les Bermudes (autorisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Oranjestad (Aruba), 2 octobre 2009, et Hamilton, 20 octobre 2009..... 289

N° 49254. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Sénégal :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Sénégal portant sur le statut des forces. Dakar, 18 octobre 2010 317

N° 49255. Suisse et Géorgie :

Convention entre la Confédération suisse et la Géorgie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berne, 15 juin 2010..... 329

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2012
Nos. 49230 to 49255*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2012
N^{os} 49230 à 49255*

No. 49230

**International Fund for Agricultural Development
and
Colombia**

Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the International Fund for Agricultural Development concerning the establishment of a representation office in Colombia. Rome, 22 November 2007

Entry into force: *22 November 2007 by signature, in accordance with article XII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 January 2012*

**Fonds international de développement agricole
et
Colombie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Fonds international de développement agricole concernant l'établissement d'un bureau de représentation en Colombie. Rome, 22 novembre 2007

Entrée en vigueur : *22 novembre 2007 par signature, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO

entre el

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

y el

FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA

relativo al

ESTABLECIMIENTO DE UNA OFICINA DE REPRESENTACIÓN EN COLOMBIA

Con fecha de 22 de noviembre de 2007

CONVENIO

El Gobierno de la República de Colombia, en adelante “el Gobierno”, y el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA), en adelante “el Fondo”,

CONSIDERANDO que el Fondo ha informado al Gobierno que dentro de los objetivos de incrementar sus operaciones, ha identificado a la República de Colombia como uno de los países en los que desea establecer una Oficina de Representación;

RECONOCIENDO que la existencia de una Oficina de Representación del Fondo en Colombia permitirá desarrollar actividades coordinadas y armonizar los esfuerzos entre el Fondo y las autoridades colombianas en materia de desarrollo rural;

TENIENDO PRESENTE que los objetivos del Fondo consisten en movilizar recursos financieros con el fin de fomentar la agricultura en los Estados Miembros en desarrollo, financiando proyectos y programas destinados a iniciar, ampliar o mejorar los sistemas de producción de alimentos y a reforzar las políticas e instituciones en el marco de las prioridades y estrategias nacionales;

CONSIDERANDO que el Convenio Constitutivo del Fondo, adoptado en Roma el 13 de junio de 1976 por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Creación del Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola, fue aprobado mediante Ley 36 de 1979 y ratificado por Colombia el 16 de julio de 1979, en adelante “el Convenio”;

TENIENDO EN CUENTA que el artículo 10, Sección 2 del Convenio, dispone que el Fondo gozará en el territorio de cada uno de sus miembros de los privilegios e inmunidades necesarios para el ejercicio de sus funciones y el logro de sus objetivos, y que los representantes de los miembros, el Presidente y el personal del Fondo gozarán de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia sus funciones en relación con el Fondo;

TENIENDO EN CUENTA que la mencionada Sección del artículo 10 del Convenio establece que tales privilegios deben ser definidos en acuerdos concertados por el Fondo;

CON EL PROPÓSITO de garantizar que el Fondo pueda ejercer sus funciones y cumplir cabalmente con sus objetivos;

En desarrollo de lo dispuesto en el Convenio Constitutivo del Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola del 13 de julio de 1979;

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO I

1. El Presidente del Fondo designará un representante del Fondo en Colombia y al personal que pueda necesitar para el desempeño de sus funciones.
2. El Representante del Fondo actuará bajo las órdenes del Presidente del Fondo y dentro de los límites de las facultades que se le deleguen, y será responsable de todos los actos del Fondo y de la Oficina de Representación en Colombia.
3. El Representante del Fondo en Colombia servirá de enlace entre el Gobierno y el Fondo.

4. El Representante del Fondo en Colombia informará al Gobierno sobre las visitas de funcionarios superiores al país y su misión, y coordinará su presentación ante las competentes autoridades colombianas.
5. El Fondo trabajará conjuntamente con las autoridades competentes colombianas con el fin de coordinar y armonizar los esfuerzos que en materia de desarrollo rural adelante el Fondo en el país.
6. El Fondo asistirá técnicamente al Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural en el Programa de Desarrollo de las Oportunidades de Inversión y Capitalización de los Activos de las Microempresas Rurales e identificará nuevos proyectos de desarrollo rural acordes con la política y las necesidades rurales del país.
7. Asimismo, trabajará por el logro de una mayor sinergia con otras Agencias de las Naciones Unidas, con el objeto de optimizar recursos financieros y técnicos destinados al fortalecimiento y promoción del sector rural del país.

ARTÍCULO II

1. La Oficina de Representación del Fondo en Colombia tendrá capacidad para contratar, adquirir y enajenar los bienes inmobiliarios y mobiliarios necesarios para su instalación y funcionamiento, e intervenir en toda acción judicial o administrativa en defensa de sus intereses, siendo representada a esos efectos por el Representante del Fondo en Colombia.

ARTÍCULO III

1. La Oficina de Representación del Fondo en Colombia es inviolable. Sólo podrá procederse en ella a la ejecución de diligencias judiciales con el consentimiento y en las condiciones aprobadas por el Representante del Fondo en Colombia.

ARTÍCULO IV

1. La Oficina de Representación del Fondo en Colombia tendrá derecho a hacer uso de las claves y a despachar y recibir su correspondencia ya sea por correo o en valijas selladas que gozarán de las mismas inmunidades y los mismos privilegios que se conceden a los correos y valijas diplomáticas.

ARTÍCULO V

1. La Oficina de Representación del Fondo en Colombia, su representante, el personal de la Oficina, así como los miembros de sus familias que de ellos dependan, gozarán de los mismos derechos, privilegios e inmunidades que el Gobierno concede a las misiones diplomáticas acreditadas en Colombia, de acuerdo a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, suscrita el 18 de abril de 1961 y ratificada por el Gobierno de Colombia el 5 de abril de 1973. Dicha inmunidad se reconoce con respecto de todos los actos oficiales ejecutados por ellos en ejercicio de sus funciones, de conformidad con los instrumentos internacionales sobre la materia; en su defecto, por la costumbre y los principios de derecho internacional aceptados por Colombia.
2. Los privilegios a que hace referencia el párrafo anterior, no se harán extensivos al personal de nacionalidad colombiana de la Oficina de Representación del Fondo en Colombia, que se encuentre en el

territorio de la República de Colombia, ni al personal que tenga residencia permanente en el territorio colombiano.

3. La Oficina de Representación cooperará con las autoridades colombianas para facilitar la administración adecuada de justicia, velar por el cumplimiento de los reglamentos de policía y evitar que ocurran abusos en relación con tales privilegios e inmunidades.

ARTÍCULO VI

1. Los bienes y haberes de la Oficina, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad de toda jurisdicción, salvo en la medida en que, respecto a un caso particular, el Fondo haya renunciado expresamente a esta inmunidad. La renuncia a la inmunidad de jurisdicción respecto de las acciones civiles o administrativas no ha de entenderse que entraña renuncia a la inmunidad en cuanto a la ejecución del fallo, para lo cual será necesario una nueva renuncia.

ARTÍCULO VII

1. Los archivos de la Oficina de Representación del Fondo en Colombia y en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables donde quiera que se encuentren.

ARTÍCULO VIII

1. La Oficina de Representación del Fondo en Colombia podrá tener fondos, divisas de toda clase y llevar cuentas de cualquier moneda; y podrá transferir libremente sus fondos y divisas de un país a otro, de un lugar a otro dentro del territorio colombiano, y convertir a cualquier otra moneda las divisas que tengan en su poder.

ARTÍCULO IX

1. La Oficina de Representación del Fondo en Colombia, sus haberes, ingresos y otros bienes estarán exentos de todo impuesto directo, de derechos de aduana y prohibiciones y restricciones de importación y de exportación; entendiéndose sin embargo, que los artículos importados con tal exención no serán vendidos en el país sino conforme a condiciones convenidas con el Gobierno.

ARTÍCULO X

1. Toda controversia que surja con ocasión de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá por medio de consultas entre el Gobierno y el Fondo.

ARTÍCULO XI

1. El presente Acuerdo no limita ni menoscaba las disposiciones del Convenio Constitutivo del Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola, FIDA.

2. El Gobierno y el Fondo podrán convenir acuerdos adicionales al presente Acuerdo o proponer modificaciones al mismo.

3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante comunicación escrita a la otra Parte. La denuncia se hará efectiva noventa días después de la fecha de recepción de dicha comunicación.

ARTÍCULO XII

1. El presente Acuerdo, que constituye un desarrollo de los tratamientos establecidos en el Convenio Constitutivo del Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola, FIDA, aprobado por la Ley 36 de 1979 y ratificado sin reservas por la República de Colombia, se perfecciona y entrará en vigor en la fecha con su firma.

En testimonio de lo cual, se firma el presente Acuerdo en Roma, a los veintidós días del mes de noviembre de dos mil siete, en el idioma español, en dos ejemplares igualmente válidos.

GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

Firmado por:

(Sabas Pretelt de la Vega)
Representante autorizado

FONDO INTERNACIONAL DE
DESARROLLO AGRÍCOLA

Firmado por:

(Lennart Båge)
Presidente

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A
REPRESENTATION OFFICE IN COLOMBIA

The Government of the Republic of Colombia (hereinafter referred to as “the Government”) and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) (hereinafter referred to as “the Fund”),

Considering that the Fund has informed the Government that, within the objectives of expanding its operations, it has identified the Republic of Colombia as one of the countries in which it wishes to establish a representation office,

Recognizing that the existence of a representation office of the Fund in Colombia will permit the development of coordinated activities and the harmonization of measures taken respectively by the Fund and the Colombian authorities in the area of rural development,

Bearing in mind that the objectives of the Fund consist in raising financial resources for the promotion of agriculture in developing Member States, by funding projects and programmes designed to introduce, expand and improve food production systems and to strengthen policies and institutions within the framework of national priorities and strategies,

Considering that the Agreement establishing the Fund, adopted in Rome on 13 June 1976 by the United Nations Conference on the Establishment of the International Fund for Agricultural Development (hereinafter referred to as “the Agreement”), was approved by Act No. 36 of 1979 and ratified by Colombia on 16 July 1979,

Taking into account the fact that article 10 (Section 2) of the Agreement provides that the Fund shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and for the fulfilment of its objective and that the representatives of Members, the President and the Fund staff shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Fund,

Taking into account the provision in the above-mentioned Section of article 10 of the Agreement stating that such privileges shall be as defined in agreements entered into by the Fund,

With the aim of ensuring that the Fund is able to exercise its functions and fully comply with its objectives,

In accordance with the provisions of the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development of 13 July 1979,

Have agreed as follows:

Article I

1. The President of the Fund shall designate a representative of the Fund in Colombia and staff as necessary for the performance of his functions.

2. The representative of the Fund shall act under the authority of the President and within the limits of the powers conferred on him and shall bear responsibility for all acts of the Fund and the Representation Office in Colombia.

3. The representative of the Fund in Colombia shall act as liaison between the Government and the Fund.

4. The representative of the Fund in Colombia shall inform the Government of visits to the country by high-ranking officials and their tasks and shall coordinate their introduction to the competent Colombian authorities.

5. The Fund shall work together with the competent Colombian authorities to coordinate and harmonize measures being taken in the area of rural development involving the Fund in Colombia.

6. The Fund shall provide technical assistance to the Ministry of Agriculture and Rural Development in the Programme for the Development of Opportunities for Investment and Capitalization of Assets of Rural Microenterprises and shall identify new rural development projects in line with the country's policies and rural requirements.

7. Furthermore, it shall strive to achieve greater synergies with other United Nations agencies with the aim of optimizing the use of financial and technical resources provided to strengthen and promote the country's rural sector.

Article II

1. The Representation Office of the Fund in Colombia shall have the capacity to contract for, acquire and dispose of the immovable and movable property necessary for its installation and functioning and to intervene in all judicial and administrative measures in order to defend its interests. For this purpose, it shall be represented by the representative of the Fund in Colombia.

Article III

1. The Representation Office of the Fund in Colombia shall be inviolable. Judicial proceedings may only be taken within its premises with the consent of the representative of the Fund in Colombia and under conditions approved by him.

Article IV

1. The Representation Office of the Fund in Colombia shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence via courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article V

1. The Representation Office of the Fund in Colombia, its representative, the staff members of the office and their dependent family members shall enjoy the same rights, privileges and immunities as those granted by the Government to accredited diplomatic missions in Colombia in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, signed on 18 April 1961 and ratified by the Government of Colombia on 5 April 1973. This immunity shall be recognized with

respect to all official acts performed by those persons in the exercise of their functions in accordance with the international instruments on the subject or, in the absence of such instrument, with the customs and principles of international law accepted by Colombia.

2. The privileges mentioned in the previous paragraph shall not be extended to staff members of Colombian nationality in the Representation Office of the Fund in Colombia who are present in the territory of the Republic of Colombia nor to staff members with permanent residence in Colombian territory.

3. The Representation Office shall cooperate with the Colombian authorities to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with police regulations and prevent abuses relating to those privileges and immunities.

Article VI

1. The property and assets of the Office, wherever they may be situated and regardless of who might own them, shall enjoy jurisdictional immunity, except insofar as the Fund has expressly waived that immunity in respect of any particular case. A waiver of jurisdictional immunity in respect of civil or administrative proceedings shall not be understood as resulting in a waiver of immunity in respect of execution of the judgment, for which purpose a new waiver is required.

Article VII

1. The archives of the Representation Office of the Fund in Colombia, and, in general, all documents belonging to it or in its possession, wherever it may be located, shall be inviolable.

Article VIII

1. The Representation Office of the Fund in Colombia may hold funds and currencies of all kinds and keep accounts in any currency. It may also transfer funds and currencies freely from country to another and from location to another within Colombian territory and convert the currencies in its possession into any other currency.

Article IX

1. The Representation Office of the Fund in Colombia and its possessions, income and other assets shall be exempt from all direct taxes, customs duties and import or export prohibitions or restrictions, based on the understanding that items imported under such exemption may not be sold within the country except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

Article X

1. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultation between the Government and the Fund.

Article XI

1. This Agreement shall not restrict or affect the provisions of the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development (IFAD).
2. The Government and the Fund may conclude agreements additional to this Agreement or propose amendments thereto.
3. Either Party may terminate this Agreement by communication in writing to the other Party. Termination shall become effective 90 days after the date of receipt of the said communication.

Article XII

1. This Agreement, which constitutes an extension of the procedures laid down in the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development (IFAD), approved by Act No. 36 of 1979 and ratified without reservation by the Republic of Colombia, is concluded and shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement was signed at Rome on 22 November 2007, in two copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

SABAS PRETELT DE LA VEGA
Authorized representative

For the International Fund for Agricultural Development:

LENNART BÅGE
President

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET
LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE REPRÉSENTATION
EN COLOMBIE

Le Gouvernement de la République de Colombie (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et le Fonds international de développement agricole (FIDA) (ci-après dénommé le « Fonds »),

Considérant que le Fonds a informé le Gouvernement de son souhait d'établir un bureau de représentation en République de Colombie dans le cadre de ses objectifs visant à élargir ses opérations,

Reconnaissant que l'existence d'un bureau de représentation du Fonds en Colombie permettra de mettre en œuvre des activités coordonnées et d'harmoniser les efforts entre le Fonds et les autorités colombiennes en matière de développement rural,

Conscients que les objectifs du Fonds consistent à mobiliser des ressources financières afin de promouvoir l'agriculture dans les États Membres en développement, en finançant des projets et des programmes destinés à établir, à élargir ou à améliorer les systèmes de production alimentaire ainsi qu'à renforcer les politiques et les institutions dans le cadre des priorités et des stratégies nationales,

Considérant que l'Accord portant création du Fonds, adopté à Rome le 13 juin 1976 par la Conférence des Nations Unies sur la création du Fonds international de développement agricole (ci-après dénommé « l'Accord »), a été approuvé par la loi n° 36 de 1979 et ratifié par la Colombie le 16 juillet 1979,

Considérant que la section 2 de l'article 10 de l'Accord prévoit que le Fonds jouit sur le territoire de chacun de ses Membres des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre son objectif, et que les représentants des Membres, le Président et le personnel du Fonds jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec le Fonds,

Tenant compte du fait que la section susmentionnée de l'Accord prévoit que ces privilèges doivent être définis dans des accords conclus par le Fonds,

Visant à ce que le Fonds puisse exercer ses fonctions et atteindre pleinement ses objectifs,

En application des dispositions de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole du 13 juillet 1979,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Président du Fonds désigne un représentant du Fonds en Colombie ainsi que le personnel dont il pourrait avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions.

2. Dans les limites des pouvoirs qui lui sont délégués, le représentant du Fonds agit sous l'autorité du Président du Fonds et est responsable de tous les actes du Fonds et du Bureau de représentation en Colombie.

3. Le représentant du Fonds en Colombie assure la liaison entre le Gouvernement et le Fonds.

4. Le représentant du Fonds en Colombie informe le Gouvernement des visites de hauts fonctionnaires dans le pays et de leur mission, et coordonne leur présentation aux autorités colombiennes compétentes.

5. Le Fonds travaille en coopération avec les autorités colombiennes compétentes afin de coordonner et d'harmoniser les efforts qu'il déploie dans le pays en matière de développement rural.

6. Le Fonds fournit une assistance technique au Ministère de l'agriculture et du développement rural en ce qui a trait au Programme de développement des opportunités d'investissement et de capitalisation des actifs des microentreprises rurales et identifie par ailleurs de nouveaux projets de développement rural conformes à la politique et aux besoins ruraux du pays.

7. En outre, il œuvre à la réalisation d'une plus grande synergie avec d'autres organismes des Nations Unies en vue d'optimiser les ressources financières et techniques destinées au renforcement et à la promotion du secteur rural du pays.

Article II

1. Le Bureau de représentation du Fonds en Colombie a le pouvoir de conclure des contrats, d'acquérir et de céder les biens mobiliers et immobiliers nécessaires à son installation et à son fonctionnement, et d'intervenir lors de toute action judiciaire ou administrative pour défendre ses intérêts; à cet effet, il est représenté par le représentant du Fonds en Colombie.

Article III

1. Le Bureau de représentation du Fonds en Colombie est inviolable. L'exécution de poursuites judiciaires ne peut y avoir lieu qu'avec le consentement et dans les conditions approuvées par le représentant du Fonds.

Article IV

1. Le Bureau de représentation du Fonds en Colombie a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellées, qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article V

1. Conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée le 18 avril 1961 et ratifiée par le Gouvernement de la Colombie le 5 avril 1973, le Bureau de représentation du Fonds en Colombie, son représentant, les membres du personnel, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur charge, jouissent des mêmes droits, privilèges et immunités

que ceux que le Gouvernement accorde aux missions diplomatiques accréditées en Colombie. Cette immunité est accordée à l'égard de tous les actes officiels que ces derniers exécutent dans l'exercice de leurs fonctions, conformément aux instruments internationaux en la matière ou, à défaut, aux coutumes et principes du droit international acceptés par la Colombie.

2. Les privilèges mentionnés au paragraphe précédent ne s'étendent pas au personnel de nationalité colombienne du Bureau de représentation du Fonds en Colombie qui se trouve sur le territoire de la République de Colombie ni au personnel qui y réside à titre permanent.

3. Le Bureau de représentation coopère avec les autorités colombiennes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, de veiller au respect des règlements de police et d'éviter tout abus en rapport avec ces privilèges et immunités.

Article VI

1. Les biens et avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Fonds y aurait expressément renoncé dans un cas particulier. La renonciation à l'immunité de juridiction pour les actions civiles ou administratives ne peut être interprétée comme entraînant la levée de l'immunité en ce qui concerne l'exécution du jugement, lequel requiert une nouvelle renonciation.

Article VII

1. Les archives du Bureau de représentation du Fonds en Colombie et, en général, tous les documents qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession, en quelque lieu que ce soit, sont inviolables.

Article VIII

1. Le Bureau de représentation du Fonds en Colombie peut détenir des fonds et des devises de toutes sortes et tenir des comptes en n'importe quelle monnaie. Il peut également transférer librement ses fonds et devises d'un pays à l'autre ou d'un lieu à l'autre à l'intérieur du territoire colombien, et convertir toute devise qu'il détient dans une autre monnaie.

Article IX

1. Le Bureau de représentation du Fonds en Colombie, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct, de tout droit de douane et de toutes prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation; toutefois, il est entendu que les articles ainsi importés en franchise ne sont vendus dans le pays qu'à des conditions convenues avec le Gouvernement.

Article X

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation entre le Gouvernement et le Fonds.

Article XI

1. Le présent Accord ne limite pas les dispositions de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole (FIDA) ni ne leur porte atteinte.

2. Le Gouvernement et le Fonds peuvent convenir d'accords supplémentaires ou proposer des modifications au présent Accord.

3. L'une des deux Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet 90 jours après la date de réception de la notification.

Article XII

1. Le présent Accord, qui développe les traitements énoncés dans l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole, approuvé par la loi n° 36 de 1979 et ratifié sans réserve par la République de Colombie, est conclu et entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord est signé à Rome le 22 novembre 2007, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

SABAS PRETELT DE LA VEGA
Représentant autorisé

Pour le Fonds international de développement agricole :

LENNART BÅGE
Président

No. 49231

**International Fund for Agricultural Development
and
Mali**

**Financing Agreement (Fostering Agricultural Productivity Project in Mali (PAPAM))
between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development
(with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated
29 April 2009). Rome, 14 February 2011**

Entry into force: *13 October 2011, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural
Development, 9 January 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Fonds international de développement agricole
et
Mali**

**Accord de financement (Projet d'accroissement de la productivité agricole au Mali
(PAPAM)) entre la République du Mali et le Fonds international de développement
agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du
développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 14 février 2011**

Entrée en vigueur : *13 octobre 2011, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de
développement agricole, 9 janvier 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 49232

**International Fund for Agricultural Development
and
Central African Republic**

Financing Agreement (Project for Reviving Food Crops and Small Livestock Production in the Savannah (PREVES)) between the Central African Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 12 May 2011

Entry into force: 12 May 2011, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development*, 9 January 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
République centrafricaine**

Accord de financement (Projet de relance des cultures vivrières et du petit élevage dans les savanes (PREVES)) entre la République centrafricaine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 12 mai 2011

Entrée en vigueur : 12 mai 2011, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole*, 9 janvier 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49233

**International Fund for Agricultural Development
and
Senegal**

Financing Agreement (Support to Agricultural Development and Rural Entrepreneurship Programme (PADAER)) between the Republic of Senegal, the International Fund for Agricultural Development and the Spanish Food Security Co-Financing Facility Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Dakar, 12 October 2011

Entry into force: 12 October 2011, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development*, 9 January 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Sénégal**

Accord de financement (Programme d'appui au développement agricole et à l'entrepreneuriat rural (PADAER)) entre la République du Sénégal, le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Dakar, 12 octobre 2011

Entrée en vigueur : 12 octobre 2011, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole*, 9 janvier 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49234

**International Fund for Agricultural Development
and
Chad**

Financing Agreement (Rural Development Support Programme in Guéra (PADER-G)) between the Republic of Chad and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 20 May 2011

Entry into force: 18 October 2011, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development*, 9 January 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Tchad**

Accord de financement (Programme d'appui au développement rural dans le Guéra (PADER-G)) entre la République du Tchad et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 20 mai 2011

Entrée en vigueur : 18 octobre 2011, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole*, 9 janvier 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49235

**International Fund for Agricultural Development
and
Moldova**

Financing Agreement (Rural Financial Services and Agribusiness Development Project (RFSADP)) between the Republic of Moldova and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 21 February 2011

Entry into force: 4 July 2011, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Moldova**

Accord de financement (Projet de développement des services financiers ruraux et des entreprises agroalimentaires) entre la République de Moldova et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 21 février 2011

Entrée en vigueur : 4 juillet 2011, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49236

**International Fund for Agricultural Development
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Livestock and Pasture Development Project (LPDP)) between the Republic of Tajikistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 21 July 2011, and Dushanbe, 5 August 2011

Entry into force: 5 August 2011, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Projet de développement de l'élevage et des pâturages) entre la République du Tadjikistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 21 juillet 2011, et Douchanbé, 5 août 2011

Entrée en vigueur : 5 août 2011, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49237

**United Nations (United Nations Population Fund)
and
Ethiopia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund (UNFPA) and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on the applicability of the Basic Agreement between the United Nations Development Programme and the Government of Ethiopia. New York, 6 August 1999, and Addis Ababa, 30 August 1999

Entry into force: *30 August 1999 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 31 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la
population)
et
Éthiopie**

Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant l'applicabilité de l'Accord de base entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de l'Éthiopie. New York, 6 août 1999, et Addis-Abeba, 30 août 1999

Entrée en vigueur : *30 août 1999 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 31 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49238

**Germany
and
Burundi**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi concerning financial cooperation in 2010. Bujumbura, 28 October 2011

Entry into force: *28 October 2011 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burundi**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi 2010. Bujumbura, 28 octobre 2011

Entrée en vigueur : *28 octobre 2011 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49239

**Germany
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation (2001 and 2007). Skopje, 13 October 2009

Entry into force: *4 January 2010 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de coopération financière (2001 et 2007) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien. Skopje, 13 octobre 2009

Entrée en vigueur : *4 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49240

**Germany
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 2007. Skopje, 1 April 2011

Entry into force: *1 April 2011 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération financière en 2007. Skopje, 1^{er} avril 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2011 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49241

**Germany
and
Nepal**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Nepal concerning financial cooperation in 2010 and 2011. Kathmandu, 18 August 2011

Entry into force: *18 August 2011 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Népal**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Népal concernant la coopération financière en 2010 et 2011. Katmandou, 18 août 2011

Entrée en vigueur : *18 août 2011 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49242

**Germany
and
United States of America**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the pursuit of gainful employment by dependents of employees of diplomatic missions, consular posts or missions to international organizations. Washington, 30 November 2011

Entry into force: *30 November 2011 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 19 January 2012*

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exercice d'un emploi rémunéré par les personnes à charge d'employés de missions diplomatiques, de postes consulaires ou de missions auprès d'organisations internationales. Washington, 30 novembre 2011

Entrée en vigueur : *30 novembre 2011 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 19 janvier 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

The Government of the United States of America

and

The Government of the Federal Republic of Germany

Concerning

the Pursuit of Gainful Employment by Dependents of Employees of Diplomatic

Missions, Consular Posts or Missions to International Organizations

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, desiring to permit dependents of employees of diplomatic missions, consular posts or missions to international organizations of one party to be authorized to be employed on a reciprocal basis in the territory of the other party,

Agree as follows:

Article 1

Authorization to pursue gainful employment

Dependents of employees of diplomatic missions, consular posts, or missions to international organizations of the Federal Republic of Germany in the United States of America and of the United States of America in the Federal Republic of Germany are authorized to pursue gainful employment in the territory of the receiving state after obtaining the appropriate authorization in accordance with the provisions of this Agreement. The laws and regulations of the receiving state relating to employment in specific professions shall apply notwithstanding any authorization to pursue gainful employment granted in accordance with this Agreement.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "Dependents" shall be understood to mean

individuals forming part of the household of an employee of one state assigned to official duty in the territory of the other state who have been accredited and accepted as a member of the immediate family of an employee of a diplomatic mission, including a diplomatic mission to an international organization, or a consular post of the sending state.

2. "Employees" shall be understood to mean

(a) diplomatic agents,

(b) consular officers,

(c) consular employees and members of the administrative, technical and service staff

assigned by the accrediting state to diplomatic missions, consular posts and missions to international organizations in the territory of the receiving state.

Article 3

Procedures

1. For dependents of consular or diplomatic personnel of the Federal Republic of Germany wishing to seek employment in the United States of America, an official request must be made by the Embassy of the Federal Republic of Germany to the Office of Protocol in the Department of State. For dependents of employees of missions of the Federal Republic of Germany to the United Nations wishing to seek employment, an official request must be made by the German mission to the United Nations to the United States mission to the United Nations.

2. The Government of the United States of America shall process the request referred to in paragraph 1, and, when approved, shall forward to the Embassy of the Federal Republic of Germany or to the German mission to the United Nations as appropriate, the employment authorization document stating that the identified dependent may take up employment.

3. In the case of dependents of employees of the United States of America who seek employment in the Federal Republic of Germany, an official request must be made by the United States Embassy in the Federal Republic of Germany to the Federal Foreign Office, which, when the official request has been approved, shall then inform the United States Embassy that the dependent may take up employment.

4. The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany shall waive all fees charged in the course of this application procedure in connection with the issuance of employment authorization documents.

Article 4

Immunity

1. The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany confirm that even if dependents enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, such dependents enjoy no immunity in an action relating to any professional or commercial activity, including employment authorized pursuant to this Agreement.

2. The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany confirm that if dependents enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving state in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, such dependents shall continue to enjoy such criminal immunity in an action relating to employment authorized pursuant to this Agreement. The sending state shall examine favorably any request from the receiving state for the waiver of criminal immunity relating to employment authorized pursuant to this Agreement.

Article 5

Fiscal and social security regimes

Further, to the extent consistent with other international agreements, dependents are responsible for payment of all applicable income taxes and related employment taxes and social security contributions on any remuneration received as a result of employment in the receiving state.

Article 6

Entry into force, duration and termination

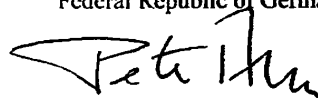
1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate.

Done at Washington, in duplicate, this 30th day of November 2011, in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the
United States of America:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Philip H. Gordon".

For the Government of the
Federal Republic of Germany:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter H. H. H.".

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

die Ausübung einer Erwerbstätigkeit durch Angehörige von Beschäftigten

von diplomatischen oder konsularischen Vertretungen oder Vertretungen bei

internationalen Organisationen

**Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland –**

in dem Wunsch, Angehörigen von Beschäftigten von diplomatischen oder konsularischen Vertretungen einer Partei oder Vertretungen dieser Partei bei internationalen Organisationen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zu gestatten, im Staatsgebiet der jeweils anderen Partei einer Beschäftigung nachzugehen –

kommen wie folgt überein:

**Artikel 1
Erlaubnis zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit**

Angehörigen von Beschäftigten von diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der Vereinigten Staaten von Amerika in der Bundesrepublik Deutschland oder Vertretungen der Vereinigten Staaten von Amerika bei internationalen Organisationen in der Bundesrepublik Deutschland sowie Angehörigen von Beschäftigten von diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland in den Vereinigten Staaten von Amerika oder Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland bei internationalen Organisationen in den Vereinigten Staaten von Amerika wird gestattet, nach Erhalt der entsprechenden Erlaubnis im Einklang mit diesem Abkommen im Staatsgebiet des Empfangsstaats eine Erwerbstätigkeit auszuüben. Ungeachtet der Erlaubnis zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit nach diesem Abkommen finden die im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften über die Erwerbstätigkeit in bestimmten Berufen Anwendung.

Artikel 2
Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens

1. gilt der Begriff „Angehörige“ für

Personen, die dem Haushalt eines Beschäftigten des einen Staates, der für eine amtliche Tätigkeit in das Staatsgebiet des anderen Staates entsandt wurde, angehören und als nächste Familienangehörige eines Beschäftigten einer diplomatischen Vertretung des Entsendestaats einschließlich einer diplomatischen Vertretung des Entsendestaats bei einer internationalen Organisation oder einer konsularischen Vertretung des Entsendestaats beglaubigt und zugelassen sind.

2. gilt der Begriff „Beschäftigte“ für

a) Diplomaten,

b) Konsularbeamte,

c) Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals sowie des dienstlichen Hauspersonals an diplomatischen und konsularischen Vertretungen,

die vom Entsendestaat an eine diplomatische oder konsularische Vertretung oder an eine Vertretung bei einer internationalen Organisation im Staatsgebiet des Empfangsstaats entsandt wurden.

Artikel 3

Verfahren

1. Für Angehörige konsularischen oder diplomatischen Personals der Bundesrepublik Deutschland, die in den Vereinigten Staaten von Amerika eine Erwerbstätigkeit aufnehmen möchten, muss die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland einen amtlichen Antrag bei der

Protokollabteilung des Außenministeriums der Vereinigten Staaten von Amerika einreichen. Für Angehörige von Beschäftigten von Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland bei den Vereinten Nationen, die eine Erwerbstätigkeit aufnehmen möchten, muss die deutsche Vertretung bei den Vereinten Nationen bei der Vertretung der Vereinigten Staaten bei den Vereinten Nationen einen amtlichen Antrag stellen.

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bearbeitet den in Absatz 1 erwähnten Antrag und übermittelt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise der deutschen Vertretung bei den Vereinten Nationen nach seiner Genehmigung die Erwerbstätigkeitserlaubnis, in der bestätigt wird, dass der genannte Angehörige eine Erwerbstätigkeit aufnehmen darf.

3. Im Fall von Angehörigen von Beschäftigten der Vereinigten Staaten von Amerika, die eine Erwerbstätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland aufnehmen möchten, muss die Botschaft der Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik Deutschland einen amtlichen Antrag beim Auswärtigen Amt einreichen, das, sobald der amtliche Antrag genehmigt wurde, die Botschaft der Vereinigten Staaten davon in Kenntnis setzt, dass der Angehörige eine Erwerbstätigkeit aufnehmen darf.

4. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erlassen alle Gebühren, die in diesem Antragsverfahren im Zusammenhang mit der Ausstellung von Erwerbstätigkeitserlaubnissen erhoben werden.

Artikel 4

Immunität

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestätigen, dass auch wenn Angehörige im Einklang mit dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit genießen, diese Angehörigen bei einem Prozess im Zusammenhang mit der Ausübung einer beruflichen oder gewerblichen Tätigkeit, einschließlich der nach diesem Abkommen genehmigten Erwerbstätigkeit, keine Immunität genießen.

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestätigen, dass Angehörige, die im Einklang mit dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats genießen, diese Immunität bei einem Prozess im Zusammenhang mit der nach diesem Abkommen genehmigten Erwerbstätigkeit auch weiterhin genießen. Der Entsendestaat prüft Anträge des Empfangsstaats auf Aufhebung der Immunität von der Strafgerichtsbarkeit im Zusammenhang mit der nach diesem Abkommen genehmigten Erwerbstätigkeit wohlwollend.

Artikel 5

Steuer- und Sozialversicherungssystem

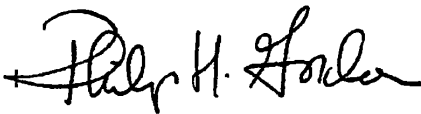
Ferner sind die Angehörigen in dem in sonstigen völkerrechtlichen Übereinkünften vereinbarten Maße verantwortlich für die Zahlung sämtlicher anwendbaren Einkommensteuern und lohnbezogenen Steuern und Sozialabgaben auf die infolge der Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat erhaltene Vergütung.

Artikel 6
Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

1. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
2. Dieses Abkommen bleibt bis zum Ablauf von neunzig Tagen nach dem Tag in Kraft, an dem es von einer der Regierungen schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Washington, am 30. November 2011 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Vereinigten Staaten von Amerika:



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
RELATIF À L'EXERCICE D'UN EMPLOI RÉMUNÉRÉ PAR LES PERSONNES
À CHARGE D'EMPLOYÉS DE MISSIONS DIPLOMATIQUES, DE POSTES
CONSULAIRES OU DE MISSIONS AUPRÈS D'ORGANISATIONS
INTERNATIONALES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, désireux de permettre aux personnes à charge des employés de missions diplomatiques, de postes consulaires ou de missions auprès d'organisations internationales de l'une des Parties d'être employées sur une base de réciprocité sur le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorisation d'occuper un emploi rémunéré

Les personnes à charge des employés de missions diplomatiques, de postes consulaires ou de missions auprès d'organisations internationales de la République fédérale d'Allemagne aux États-Unis d'Amérique, et des États-Unis d'Amérique en République fédérale d'Allemagne, sont autorisées à exercer un emploi rémunéré sur le territoire de l'État d'accueil une fois l'autorisation correspondante délivrée, conformément aux dispositions du présent Accord. Les lois et règlements de l'État d'accueil en matière d'emploi dans des professions spécifiques s'appliquent nonobstant toute autorisation d'exercer un emploi rémunéré accordée conformément au présent Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « personnes à charge » désigne les personnes qui font partie du ménage d'un employé d'un État affecté à des fonctions officielles sur le territoire de l'autre État et qui ont été accréditées et acceptées comme membres de la famille immédiate d'un employé d'une mission diplomatique, y compris une mission diplomatique accréditée auprès d'une organisation internationale, ou d'un poste consulaire de l'État d'envoi.

2. Le terme « employés » désigne :

- a) les agents diplomatiques,
- b) les fonctionnaires consulaires,
- c) les employés consulaires et les membres des personnels techniques et administratifs,

affectés par l'État d'envoi à des missions diplomatiques, postes consulaires et missions auprès d'organisations internationales sur le territoire de l'État d'accueil.

Article 3. Procédures

1. Pour les personnes à charge du personnel consulaire ou diplomatique de la République fédérale d'Allemagne qui souhaitent postuler à un emploi aux États-Unis d'Amérique, une demande officielle doit être adressée par l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne auprès du Service du Protocole du Département d'État. Pour les personnes à charge d'employés de missions de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Organisation des Nations Unies qui souhaitent postuler à un emploi, une demande officielle doit être adressée par la mission allemande auprès de l'Organisation des Nations Unies à la mission des États-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique traite la demande visée au paragraphe 1 et, une fois approuvée, transmet à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne ou à la mission allemande auprès de l'Organisation des Nations Unies, le cas échéant, l'autorisation d'emploi indiquant que la personne à charge concernée peut exercer un emploi.

3. Dans le cas de personnes à charge d'employés des États-Unis d'Amérique qui souhaitent postuler à un emploi en République fédérale d'Allemagne, une demande officielle doit être adressée par l'ambassade des États-Unis en République fédérale d'Allemagne auprès du Ministère fédéral des affaires étrangères qui, lorsque la demande officielle a été approuvée, informe l'ambassade des États-Unis que la personne à charge peut exercer un emploi.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne renoncent à tous les frais liés à la procédure de demande dans le cadre de la délivrance des documents d'autorisation d'emploi.

Article 4. Immunité

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confirment que, même si les personnes à charge bénéficient de l'immunité de juridiction civile et administrative conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, elles ne bénéficient pas d'immunité dans le cas d'actes se rapportant à une activité professionnelle ou commerciale, y compris à un emploi autorisé en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confirment que si les personnes à charge bénéficient de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, elles continuent à bénéficier de cette immunité pénale dans le cas d'actes se rapportant à une activité professionnelle autorisée en vertu du présent Accord. L'État d'envoi examine favorablement toute demande de levée de l'immunité pénale relative à une activité professionnelle autorisée en vertu du présent Accord que lui adresse l'État d'accueil.

Article 5. Régimes fiscaux et de sécurité sociale

En outre, dans les limites compatibles avec d'autres accords internationaux, les personnes à charge sont assujetties au paiement des impôts sur le revenu et taxes applicables liées à l'emploi

ainsi que des cotisations de sécurité sociale pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leur activité dans l'État d'accueil.

Article 6. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle l'un des deux Gouvernements notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

FAIT à Washington, le 30 novembre 2011, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

PHIL GORDON

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER AMMON

No. 49243

**Germany
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation in 2011. Addis Ababa, 8 December 2011

Entry into force: *8 December 2011 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant la coopération financière en 2011. Addis-Abeba, 8 décembre 2011

Entrée en vigueur : *8 décembre 2011 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49244

**Germany
and
India**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation – Solar Photovoltaic Power Plant Sakri (Shivajinagar). New Delhi, 16 May 2011 and 31 May 2011

Entry into force: *31 May 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Inde**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération financière – Centrale solaire photovoltaïque de Sakri (Shivajinagar). New Delhi, 16 mai 2011 et 31 mai 2011

Entrée en vigueur : *31 mai 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49245

**Germany
and
Lao People's Democratic Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation – Climate Protection through Avoided Deforestation (CLiPAD). Vientiane, 13 November 2009 and 20 May 2010

Entry into force: *20 May 2010, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique populaire lao**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération financière – Protection du climat en évitant la déforestation (CLiPAD). Vientiane, 13 novembre 2009 et 20 mai 2010

Entrée en vigueur : *20 mai 2010, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49246

**Turkey
and
Paraguay**

Agreement on trade cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Paraguay. Ankara, 7 March 2009

Entry into force: *11 March 2011 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 January 2012*

**Turquie
et
Paraguay**

Accord de coopération commerciale entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Paraguay. Ankara, 7 mars 2009

Entrée en vigueur : *11 mars 2011 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 20 janvier 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON TRADE COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as “the Parties”) on the grounds of equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Recognizing that the two countries are members of the World Trade Organization (WTO),

Taking into account the condition of Paraguay as a landlocked country with relatively less developed economy,

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to promote trade, investment and economic cooperation between the two countries.

The Parties will promote the strengthening of commercial bonds between their countries by means of preparing programs and action plans aiming to increase and broaden the commercial exchanges.

For this purpose, the Parties agreed to encourage understanding between their respective public and private sectors in both countries with the aim of eliminating existing difficulties and facilitating bilateral commercial exchanges.

The Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agreed to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic program, to encourage contacts between their companies and organizations involved in trade and economic cooperation.

ARTICLE II

The Parties will facilitate economic cooperation in the areas of direct investments, infrastructure, energy, environmental protection, transportation, biotechnology, contracting and engineering services, mining, and technology transfer, among others.

ARTICLE III

The Parties will grant each other the treatment of Most Favored Nation (“MFN”) in all aspects of trade and economic cooperation.

The Parties hereby agree, the treatment of MFN shall not be applicable to:

- a) the advantages and concessions extended for the participation of either Party in a Customs Union, a Free Trade Zone, preference agreements or any other form of regional or sub-regional integration; Mutual ties between their teaching centers and other institutions of educational nature;
- b) the advantages and concessions which either Party may have extended or will extend to neighboring States for facilitating border trade; and
- c) the advantages and concessions which either Party may have extended or will extend to developing countries under international agreements.

ARTICLE IV

The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

Each Party shall facilitate, as far as possible, national exhibitions of the other party in its territory.

ARTICLE V

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each country.

ARTICLE VI

The Parties, in accordance with their national legislation in force, agreed to exempt from customs duties and taxes, goods and equipments imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transaction.

ARTICLE VII

The Parties shall establish the Turkish-Paraguay Trade and Economic Joint Council, headed by the senior officials appointed by the Minister in charge of international trade in Turkey and Minister of Foreign Affairs in Paraguay.

The Council shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting and developing trade and dealing with any difficulty that may arise in such endeavor. The Council shall meet alternately in each country at least once a year.

The Council may prepare action plans to cover the subjects of mutual interest. The Council is entitled to create ad hoc working groups to lay out proposals and recommendations to improve the trade, investment and economic relations between the two countries. The ad hoc working groups shall report on their activities to the Council.

ARTICLE VIII

Cooperation between the Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

ARTICLE IX

The Parties will consult in their respective countries with sectors of civil society on issues of improving the trade and economic relations.

ARTICLE X

Any amendment or modification to the present Agreement shall be in written notice and approved by the Parties.

ARTICLE XI

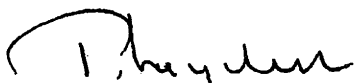
The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last of two notifications by which the Parties shall officially have communicated to each other that their respective ratification procedures have been completed.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, which shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is given by either Party three (3) months prior to its expiration. This notice shall become effective sixty (60) days after the receipt of the respective notice by the other Party.

The expiration of the term hereof shall not preclude the performance of either Party of the projects and programs agreed upon the framework of this Agreement and were not completed at the time of termination, unless that the Parties may agree otherwise.

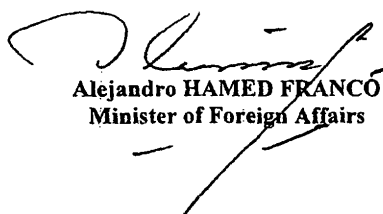
Done in Ankara on March 7, 2009, in two original copies, in Turkish, Spanish and English, versions being equally genuine. In case of divergence in interpretation the text in English prevails.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Tuncer KAYALAR
Undersecretary of Foreign Trade

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PARAGUAY**



Alejandro HAMED FRANCO
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMERCIAL Y DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República del Paraguay, en adelante denominados “las Partes”, sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo;

Deseando fortalecer las relaciones de amistad e incrementar la cooperación entre los dos países;

Reconociendo que los dos países son miembros de la Organización Mundial del Comercio (OMC);

Teniendo en cuenta la condición del Paraguay como país sin litoral marítimo con menor desarrollo económico relativo;

Considerando el interés común en promover el comercio y la cooperación económica sobre la base del beneficio mutuo;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes adoptarán todas las medidas apropiadas en el marco de sus respectivas leyes y reglamentos para promover el comercio, las inversiones y la cooperación económica entre los dos países.

Las Partes promoverán el fortalecimiento de lazos comerciales entre ambos países por medio de la preparación de programas y planes de acción que tiene por objeto incrementar y ampliar los intercambios comerciales.

Para este propósito, las Partes se comprometen a fomentar el entendimiento entre sus respectivos sectores público y privado en ambos países con miras a eliminar las dificultades existentes y facilitar los intercambios comerciales bilaterales.

Las Partes, con el objetivo de mejorar y diversificar el comercio bilateral y desarrollar la cooperación económica entre los dos países, acuerdan facilitar y agilizar el intercambio de información, en particular lo concerniente a sus respectivas legislaciones y programas económicos, a fomentar los contactos entre empresas y organizaciones involucradas en el comercio y la cooperación económica.

ARTÍCULO II

Las Partes facilitarán la cooperación económica en las áreas de inversiones directas, infraestructura, energía, protección del medio ambiente, transporte, biotecnología, contratación y servicios de ingeniería, minería y transferencia de tecnología, entre otros.

ARTÍCULO III

Las Partes se concederán mutuamente el tratamiento de la Nación Más Favorecida (NMF) en todos los aspectos del comercio y de la cooperación económica.

Las Partes acuerdan que el tratamiento de la Nación Más Favorecida (NMF) no se aplicará a:

- a) las ventajas y concesiones otorgadas en la participación de cualquiera de las Partes en una Unión Aduanera, Zona de Libre Comercio, Acuerdos de Preferencias o cualquier otras formas de integración regional o subregional; alianzas mutuas entre sus centros de enseñanza y otras instituciones de carácter educativo;
- b) las ventajas y concesiones, que cada Parte haya otorgado o pudiera otorgar a los Estados limítrofes para facilitar el comercio fronterizo; y
- c) las ventajas y concesiones, que cada Parte haya otorgado o pudiera otorgar a los países en desarrollo sobre la base de los acuerdos internacionales.

ARTÍCULO IV

Las Partes alentarán a sus respectivas empresas y organizaciones, en la medida de lo posible a participar en exposiciones, ferias y otras actividades de promoción, así como para promover el intercambio de delegaciones comerciales y representantes empresariales.

Cada Parte facilitará, en la medida de lo posible, las exposiciones nacionales de la otra Parte en su territorio.

ARTÍCULO V

Todos los pagos de bienes y servicios ha ser intercambiados entre ambos países serán efectuados en monedas de libre convertibilidad, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en cada Parte.

ARTÍCULO VI

Las Partes, de conformidad con sus legislaciones nacionales vigentes, acuerdan exonerar los derechos de aduana e impuestos para bienes y equipos importados temporalmente para su uso en eventos de promoción comercial, tales como ferias, exhibiciones, seminarios y misiones, siempre que tales bienes y equipos no sean sujetos a transacción comercial.

ARTÍCULO VII

Las Partes establecerán la Comisión Mixta sobre Comercio y Economía Turca – Paraguay, encabezada por altos funcionarios designados por el Ministro Encargado del Comercio Internacional en Turquía y el Ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay.

La Comisión supervisará el cumplimiento del presente Acuerdo y realizará las propuestas necesarias con el propósito de promover y desarrollar el comercio y hacer frente a cualquier dificultad que pueda surgir en tales esfuerzos. La Comisión se reunirá alternativamente en cada país por lo menos una vez al año.

La Comisión podrá elaborar planes de acción para tratar los temas de mutuo interés. La Comisión estará facultada a crear grupos de trabajo ad hoc para presentar propuestas y recomendaciones con miras a mejorar el comercio, la inversión y las relaciones económicas entre los países. Las Subcomisiones deberán informar sobre sus actividades a la Comisión.

ARTÍCULO VIII

La cooperación entre las Partes en el marco del presente Acuerdo, se realizará de conformidad con las leyes, normas y reglamentos vigentes en los respectivos países y deberá ser compatible con sus obligaciones internacionales.

Toda controversia entre las Partes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberá ser resuelta sin demora injustificada, mediante consultas amistosas y negociaciones.

ARTÍCULO IX

Las Partes consultarán en sus respectivos países con sectores de la sociedad civil en cuestiones relativas a las mejoras de las relaciones comerciales y económicas.

ARTÍCULO X

Cualquier enmienda o modificación del presente Acuerdo se realizará mediante un aviso por escrito y aprobado por las Partes.

ARTÍCULO XI

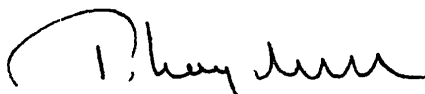
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última de las dos notificaciones por las cuales las Partes se hayan comunicado por escrito y por la vía diplomática el cumplimiento de sus requisitos legales internos.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante un período de cinco (5) años que se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de un (1) año, a menos que una notificación por escrito de terminación esté dada por cualquiera de las Partes tres (3) meses antes de su expiración. Esta notificación surtirá efecto 60 (sesenta) días siguientes a la recepción de la respectiva notificación por la otra Parte.

La expiración del término del mismo no será obstáculo para el desempeño de cualquiera de las Partes de los proyectos y programas acordados en el marco del presente Acuerdo que no se hayan concluido en el momento de la terminación, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

Hecho en Ankara el 7 de marzo de 2009, en dos ejemplares originales, en turco, español e inglés, siendo todas las versiones igualmente auténticas. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en idioma inglés.

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE TURQUIA**



Tuncer KAYALAR
Subsecretario de Comercio Exterior

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY**



Alejandro HAMED FRANCO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE PARAGUAY CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TİCARİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaklardır) eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde,

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek ve işbirliğini geliştirmek arzusuyla,

İki ülkenin de Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduğunu dikkate alarak,

Paraguay’ın denize kıyısı olmayan görece daha az gelişmiş ekonomiye sahip bir ülke olması durumunu göz önünde bulundurarak,

Ticari ve ekonomik işbirliğini karşılıklı fayda temelinde teşvik etmek yönündeki ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Aşağıdaki gibi anlaşılmıştır:

MADDE I

Taraflar, ilgili kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, iki ülke arasındaki ticareti, yatırımı ve ekonomik işbirliğini teşvik etmek amacıyla uygun olan tüm önlemleri alacaktır.

Taraflar, ticari alışverişlerini artırmak ve genişletmek amaçlı program ve eylem planları hazırlamak marifetiyle, ülkeleri arasındaki ticari bağların güçlendirilmesini teşvik edecektir.

Bu hedef doğrultusunda, Taraflar, varolan zorlukların ortadan kaldırılması ve ikili ticari alışverişin kolaylaştırılması amacıyla, her iki ülkenin ilgili kamu ve özel sektörleri arasındaki anlayışın teşvik edilmesi hususunda mutabık kalmıştır.

İki ülke arasındaki karşılıklı ticareti artırmak ve çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla Taraflar, ticari ve ekonomik işbirliğiyle ilişkili şirketleri ve teşkilatları arasındaki iletişimi teşvik etmek için, özellikle kendi ilgili mevzuatları ve ekonomik programlarına ilişkin bilgi paylaşımını kolaylaştırmak ve hızlandırmak hususunda mutabık kalmıştır.

MADDE II

Taraflar, diğer alanların yanı sıra, doğrudan yatırımlar, altyapı, enerji, çevrenin korunması, ulaştırma, biyoteknoloji, müteahhitlik ve mühendislik hizmetleri, madencilik ve teknoloji transferinin de yer aldığı alanlarda ekonomik işbirliğini kolaylaştıracaktır.

MADDE III

Taraflar, ticari ve ekonomik işbirliğinin tüm veçhelerinde, birbirlerine En Çok Kaynılan Ülke muamelesini uygulayacaktır.

Taraflar, bu metin ile, En Çok Kaynılan Ülke muamelesinin aşağıda yer alan durumlarda uygulanmaması hususunda mutabakata varmıştır:

a) Taraflardan herhangi birinin bir Gümrük Birliği'ne, Serbest Ticaret Alanı'na, tercihli anlaşmalara veya diğer herhangi bir şekildeki bölgesel veya alt bölge bazındaki bütünleşmelere katılımı sebebiyle sağlanan avantaj ve imtiyazlar; Tarafların öğretim merkezleri ile eğitime ilişkin diğer kuruluşları arasındaki karşılıklı bağlar;

b) Sınır ticaretini kolaylaştırmak amacıyla, Taraflardan herhangi birinin, komşu devletlere sağlamış olabileceği veya sağlayacağı avantaj ve imtiyazlar; ve

c) Uluslararası anlaşmalar çerçevesinde Taraflardan herhangi birinin gelişme yolundaki ülkelere sağlamış olabileceği veya sağlayacağı avantaj ve imtiyazlar.

MADDE IV

Taraflar, ilgili kurum ve kuruluşlarının sergiler, fuarlar ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılmalarını mümkün olduğunca destekleyecek ve ticaret heyetleri ve özel sektör temsilcilerinin teatisini teşvik edecektir.

Tarafların her biri, kendi ülkesinde diğer tarafın ulusal fuarlarına mümkün olduğu ölçüde kolaylık sağlayacaktır.

MADDE V

Taraflar arasındaki mal ve hizmet alışverişi için yapılacak tüm ödemeler, her iki ülkenin yürürlükte olan kambiyo kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, konvertibl paralar ile gerçekleştirilecektir.

MADDE VI

Taraflar, yürürlükteki ulusal mevzuatları çerçevesinde, fuar, sergi, heyet ve seminer gibi ticareti teşvik edici faaliyetlerde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilecek mal ve teçhizatları, bu mal ve teçhizatın ticari işleme konu olmaması şartıyla, gümrük resim ve vergisinden muaf tutmak hususunda anlaşmıştır.

MADDE VII

Taraflar, Türkiye için uluslararası ticaretten sorumlu Bakan, Paraguay için ise Dışişleri Bakanı tarafından atanacak üst düzey yetkililerce başkanlık edilecek, Türkiye-Paraguay Ticaret ve Ekonomik Ortak Konseyi'ni kurmayı kararlaştırmıştır.

Konsey, işbu Anlaşmanın gereklerinin yerine getirilmesini gözetecek; ticareti teşvik etmek ve geliştirmek ve bu çaba esnasında ortaya çıkabilecek zorlukların üstesinden gelmek amacıyla gerekli önerileri yapacaktır. Konsey, iki ülkede sırayla ve yılda en az bir defa toplanacaktır.

Konsey karşılıklı çıkarın söz konusu olduğu alanları kapsayacak eylem planları hazırlayabilir. Konsey, iki ülke arasındaki ticareti, yatırımı ve ekonomik ilişkileri geliştirmek için öneri ve tavsiyelerde bulunmak üzere geçici çalışma grupları oluşturmakta yetkilidir. Geçici çalışma grupları, faaliyetleri hakkında Konseye rapor verecektir.

MADDE VIII

İşbu Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasındaki işbirliği her iki ülkenin yürürlükteki kanunları, kuralları ve düzenlemelerine uygun olarak gerçekleştirilecek ve uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olacaktır.

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin Taraflar arasında oluşabilecek herhangi bir anlaşmazlık, olağandışı bir gecikme olmadan, dostane danışmalar ve müzakerelerle çözüme kavuşturulacaktır.

MADDE IX

Ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesine ilişkin hususlarda Taraflar kendi ülkelerindeki sivil toplum kesimlerine danışacaktır.

MADDE X

İşbu Anlaşmada yapılacak herhangi bir düzenleme ya da değişiklik yazılı bildirimle yapılacak ve Taraflarca onaylanacaktır.

MADDE XI

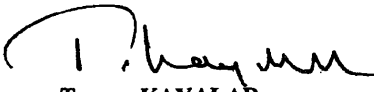
İşbu Anlaşma, ilgili onay prosedürlerinin tamamlandığına dair Tarafların birbirlerini resmi olarak bilgilendirdikleri iki yazılı bildirimden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık bir süre için yürürlükte kalacak, Taraflardan biri diğerine sona erdirilmesi için üç (3) ay önceden yazılı bildirimde bulunmadıkça birer (1) yıllık sürelerle otomatik olarak uzatılacaktır. İşbu bildirim diğer Taraf ülkece alınmasından altmış (60) gün sonra yürürlüğe girer.

Taraflar aksi yönde anlaşmadıkça, işbu Anlaşmanın yürürlükte olduğu sürenin sona ermesi, Taraflardan herhangi birinin bu Anlaşma çerçevesinde üzerinde mutabık kalınan ve fesih tarihinde tamamlanmamış olan proje ve programlardan kaynaklanan yükümlülüklerine halel getirmez.

Ankara'da, 7 Mart 2009 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce, her biri eşit düzeyde geçerli, ikişer orijinal nüsha halinde yapılmıştır. Metinler arasında bir yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Tuncer KAYALAR
Dış Ticaret Müsteşarı

PARAGUAY CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Alejandro HAMED FRANCO
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Paraguay (ci-après dénommés les « Parties ») sur des bases d'égalité et de bénéfice mutuel,

Désireux de renforcer les relations amicales et de resserrer la coopération entre leurs deux pays,

Reconnaissant que les deux pays sont membres de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Prenant en considération le fait que le Paraguay est un pays sans littoral, avec une économie relativement moins développée,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir une coopération commerciale et économique mutuellement avantageuse,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties prennent toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs afin de promouvoir le commerce, l'investissement et la coopération économique entre les deux pays.

Les Parties favorisent le renforcement des liens commerciaux entre leurs pays, à travers la préparation de programmes et de plans d'action visant à augmenter et à diversifier leurs échanges commerciaux.

À cette fin, les Parties ont convenu d'encourager l'entente entre les secteurs publics et privés des deux pays, en vue d'éliminer les obstacles et de faciliter les échanges commerciaux bilatéraux.

Les Parties, visant à améliorer et diversifier les échanges bilatéraux et à développer la coopération économique entre les deux pays, conviennent de faciliter et d'accélérer l'échange d'informations, en ce qui concerne notamment leurs législations et programmes économiques respectifs, ainsi que d'encourager les contacts entre leurs entreprises et organisations intervenant dans la coopération commerciale et économique.

Article II

Les Parties facilitent la coopération économique dans les domaines, entre autres, des investissements directs, des infrastructures, de l'énergie, de la protection de l'environnement, des transports, de la biotechnologie, des services de marchés et d'ingénierie, des mines et du transfert de technologies.

Article III

Les Parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée dans tous les aspects de leur coopération commerciale et économique.

Les Parties conviennent par la présente que le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas :

a) aux avantages et concessions offerts pour la participation de l'une ou l'autre Partie à une union douanière, une zone de libre-échange, un accord de préférence ou toute autre forme d'intégration régionale ou sous-régionale; aux liens mutuels entre les centres d'enseignement et aux autres institutions éducatives;

b) aux avantages et concessions que l'une ou l'autre Partie peut avoir offerts ou pourra offrir aux États voisins pour faciliter le commerce frontalier; et

c) aux avantages et concessions que l'une ou l'autre Partie peut avoir offerts ou pourra offrir aux pays en développement dans le cadre d'accords internationaux.

Article IV

Les Parties encouragent leurs entreprises et organisations respectives à participer, dans la mesure du possible, aux expositions, foires et autres activités de promotion et à favoriser l'échange de délégations commerciales et les visites de représentants d'entreprises.

Chaque Partie facilite, autant que possible, les expositions nationales de l'autre Partie sur son territoire.

Article V

Tous les paiements au titre de biens et de services échangés entre les deux pays sont effectués en monnaies librement convertibles conformément à la législation et à la réglementation des changes en vigueur dans chaque pays.

Article VI

Les Parties conviennent, conformément à leur législation nationale en vigueur, d'exonérer des droits de douanes et taxes les biens et équipements importés à titre temporaire et destinés à des événements de promotion commerciale tels que foires, expositions, missions et séminaires, à condition que ces biens et équipements ne fassent pas l'objet d'une transaction commerciale.

Article VII

Les Parties mettent en place un Conseil commercial et économique mixte Turquie-Paraguay, présidé par des hauts responsables désignés par le Ministre chargé du commerce international en Turquie et par le Ministre des affaires étrangères au Paraguay.

Le Conseil supervise l'application du présent Accord et émet les propositions nécessaires pour promouvoir et développer le commerce et résoudre toute difficulté qui pourrait survenir. Il se réunit en alternance dans l'un et l'autre pays au moins une fois par an.

Le Conseil peut préparer des plans d'action pour couvrir les sujets d'intérêt mutuel. Il est autorisé à créer des groupes de travail ad hoc pour présenter des propositions et des recommandations pour améliorer le commerce, l'investissement et les relations économiques entre les deux pays. Les groupes de travail ad hoc rendent compte de leurs activités au Conseil.

Article VIII

La coopération entre les Parties visée dans le présent Accord est réalisée conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et dans le respect de leurs obligations internationales.

Tout différend entre les Parties né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable, dans des délais raisonnables, par voie de consultations et de négociations.

Article IX

Les Parties consultent les secteurs de la société civile dans leurs pays respectifs sur les questions liées à l'amélioration des relations commerciales et économiques.

Article X

Tout amendement ou modification au présent Accord est notifié(e) par écrit et approuvé(e) par les Parties.

Article XI

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent officiellement de l'accomplissement de leurs procédures de ratification respectives.

Le présent Accord est valide pour une période de cinq ans; il est par la suite automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins d'être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par préavis écrit adressé trois mois avant l'expiration de la période en cours. La notification prend effet soixante jours après réception de la notification respective par l'autre Partie.

L'expiration de cette durée n'exclut pas l'exécution par l'une ou l'autre Partie des projets et programmes convenus dans le cadre du présent Accord et qui n'étaient pas achevés au moment de la dénonciation, sauf convention contraire des Parties.

FAIT à Ankara, le 7 mars 2009, en deux exemplaires originaux en langues turque, espagnole et anglaise, toutes les versions faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

TUNCER KAYALAR

Ministre délégué au commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

ALEJANDRO HAMED FRANCO

Ministre des affaires étrangères

No. 49247

**Turkey
and
Guyana**

Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Guyana. Hong Kong, 15 December 2005

Entry into force: *9 May 2011 by notification, in accordance with article XII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 January 2012*

**Turquie
et
Guyana**

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Guyana. Hong Kong, 15 décembre 2005

Entrée en vigueur : *9 mai 2011 par notification, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 20 janvier 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUYANA**

The Government of the Republics of Turkey and Guyana (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”) on the basis of equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to promote trade and economic cooperation between the two countries.

Article II

The Contracting Parties agree to give priority to the:

- a) Establishment of direct contacts between their respective public agencies responsible for the promotion of trade and investment;
- b) Encouragement of linkages and partnerships between the private sector organizations and Chamber of Commerce of both countries;
- c) Exchange of trade and economic data, including pertinent legislation and profiles on business opportunities in their respective countries;
- d) Matters relating to bilateral investment protection, the avoidance of double taxation and arrangements for trade financing.

Article III

1. The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives in the territory of the other Contracting Party.
2. Each party shall facilitate as far as possible, national exhibitions of the other Party in its territory.

Article IV

1. The Contracting Parties in accordance with their national legislation in force agree to exempt from customs duties and taxes, the goods and equipment imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transaction.
2. The following materials and goods shall also be admitted on a temporary basis:
 - a) Tools and equipment imported for assembling and completion,
 - b) Materials sent for tests, experiments and repair,
 - c) Goods and materials which shall be in exhibit in temporary or permanent fairs,
 - d) Specialized packaging materials imported for filling purposes on a returnable basis upon the expiry of a fixed time.

Article V

1. Trade in goods and services under this Agreement shall be effected on the basis of commercial transactions to be concluded between natural and juridical persons of both countries in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries.
2. The natural and juridical persons mentioned in this Article shall be responsible for fulfilling their own commercial transactions.

Article VI

The payment between the parties to commercial transactions shall be effected in freely convertible currencies with the possibility of other means of payment in special cases in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article VII

1. The Contracting Parties have agreed to establish a Turkey-Guyana Joint Commission on Trade and Economic Cooperation (hereinafter referred to as the Commission) for the purpose of promoting and facilitating trade and economic cooperation between the two countries.
2. The Commission shall adopt the necessary measures for the successful implementation of the present Agreement and shall identify new areas of economic cooperation.
3. The Commission may, if deemed necessary, establish sub-committees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Commission. The sub-committees shall report on their activities to the Commission.
4. The Commission shall meet upon the request of either Party alternatively in Turkey and in Guyana.

Article VIII

1. The Contracting Parties in accordance with their obligations at the World Trade Organization shall grant each other on a reciprocal basis Most Favoured Nation treatment, in respect of the import and export of goods between their two countries.
2. The implementation of agreed economic cooperation shall be on the basis of contracts and arrangements signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of both countries.
3. Nothing in this Agreement shall apply to any existing future privileges and advantages granted to third states within the framework of the trade areas other regional agreements and special arrangements with developing countries and for border trade.

Article IX

Cooperation between the Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

Article X

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the implementation or interpretation of the present Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.
2. The Contracting Parties shall encourage and promote an amicable settlement of disputes between the parties relating to commercial transactions concluded under this Agreement.
3. In the event that the parties in a commercial transaction dispute do not reach an amicable settlement, the Contracting Parties shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of the dispute on terms agreed to by the parties to the transaction or in accordance with internationally recognized arbitration rules.

Article XI

Any amendment or modification to the present Agreement shall be in written notice and approved by the Parties.

Article XII

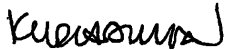
1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the internal procedure required in its territory for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It shall thereafter be automatically renewed for successive one year periods, unless a written notice of termination is given by either Party at least 6 months prior to its expiration.

3. After the expiration of this Agreement its provisions and the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in that respect shall continue to govern any existing obligations or projects, assumed or commenced there under. Any such obligation or projects shall be carried on until their completion.

The undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

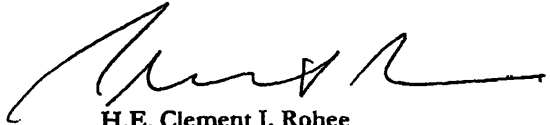
Signed in Hong Kong, Republics of China on December 15, 2005, in two originals in the English language both texts being equally authentic.

**For the Government of the
Republic of Turkey**



H.E. Kürşad Tüzmen
State Minister for Foreign Trade
and Customs

**For the Government of the
Republic of Guyana**



H.E. Clement J. Rohee
Minister for Foreign Trade
International Cooperation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUYANA

Les Gouvernements de la République turque et de la République du Guyana (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») sur des bases d'égalité et de bénéfice mutuel,

Désireux de renforcer les relations amicales et de resserrer la coopération entre leurs deux pays,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir la coopération commerciale et économique mutuellement avantageuse,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs afin de promouvoir la coopération commerciale et économique entre les deux pays.

Article II

Les Parties contractantes conviennent d'accorder la priorité :

- a) à l'établissement de contacts directs entre leurs agences publiques respectives chargées de la promotion du commerce et de l'investissement;
- b) à la promotion de liens et de partenariats entre les organisations du secteur privé et les chambres de commerce des deux pays;
- c) à l'échange de données commerciales et économiques, y compris la législation pertinente et les profils sur les possibilités commerciales dans leurs pays respectifs;
- d) aux questions relatives à la protection bilatérale des investissements, à l'élimination de la double imposition et aux arrangements de financement du commerce.

Article III

1. Les Parties encouragent leurs entreprises et organisations à participer, dans la mesure du possible, à des expositions, foires et autres activités de promotion, et à favoriser l'échange de délégations commerciales et de représentants d'entreprises dans leurs territoires respectifs.

2. Chaque Partie facilite, autant que possible, les expositions nationales de l'autre Partie dans son territoire.

Article IV

1. Les Parties contractantes conviennent, conformément à leur législation nationale en vigueur, d'exonérer des droits de douanes et taxes les biens et équipements importés à titre temporaire et destinés à des événements de promotion commerciale tels que foires, expositions, missions et séminaires, à condition que ces biens et équipements ne fassent pas l'objet d'une transaction commerciale.

2. Les produits et matières suivants sont également admis de manière temporaire :

- a) les outils et équipements importés pour assemblage et achèvement,
- b) les matières destinées aux essais, aux expériences et à la réparation,
- c) les produits et matières destinés à des foires temporaires ou permanentes,
- d) les produits d'emballage spécialisé importés pour des besoins de remplissage et qui doivent être réexportés à l'expiration d'une période déterminée.

Article V

1. Les échanges de biens et de services visés par le présent Accord s'effectuent sur la base de transactions commerciales conclues entre personnes morales et physiques des deux pays conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

2. Les personnes physiques et morales visées au présent article sont responsables de leurs propres transactions commerciales.

Article VI

Les paiements entre les parties à une transaction commerciale sont effectués dans des monnaies librement convertibles avec possibilité d'autres modes de paiement dans des cas spéciaux conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article VII

1. Les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte Turquie-Guyana sur la coopération économique et commerciale (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera chargée de promouvoir et de faciliter la coopération commerciale et économique entre les deux pays.

2. La Commission adopte les mesures nécessaires à la bonne application du présent Accord et identifie de nouveaux domaines de coopération économique.

3. Si elle le juge nécessaire, la Commission peut créer des sous-commissions et inviter des experts et des conseillers à assister à ses réunions. Les sous-commissions rendent compte de leurs activités à la Commission.

4. La Commission se réunit, à la demande de l'une ou l'autre Partie, en alternance en Turquie et au Guyana.

Article VIII

1. Les Parties contractantes, conformément à leurs obligations dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce, s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée concernant l'importation et l'exportation de produits entre leurs deux pays.

2. La mise en œuvre de la coopération économique convenue se fait sur la base des contrats et arrangements signés entre les entreprises, organisations ou institutions publiques intéressées des deux pays.

3. Aucune disposition du présent Accord n'est applicable aux privilèges et avantages qui sont ou seront accordés à des États tiers dans le cadre de zones de libre-échange, d'autres accords régionaux et d'arrangements spéciaux avec des pays en développement, ainsi que du commerce frontalier.

Article IX

La coopération entre les Parties visée dans le présent Accord est réalisée conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et dans le respect de leurs obligations internationales.

Article X

1. Tout différend entre les Parties contractantes né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable, dans des délais raisonnables, par voie de consultations et de négociations.

2. Les Parties contractantes encouragent et favorisent le règlement à l'amiable des différends entre des parties à des transactions commerciales conclues dans le cadre du présent Accord.

3. Dans le cas où les parties à un différend né d'une transaction commerciale ne parviennent pas à le régler à l'amiable, les Parties contractantes encouragent le recours à l'arbitrage à cette fin, selon les conditions convenues par les parties à la transaction, ou conformément aux règles d'arbitrage internationalement reconnues.

Article XI

Tout amendement ou toute modification du présent Accord est notifié(e) par écrit et approuvé(e) par les Parties.

Article XII

1. Chacune des Parties contractantes informe l'autre par écrit de l'accomplissement des procédures internes requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans. Il est par la suite reconduit automatiquement pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer au moins 6 mois avant son expiration.

3. Après dénonciation du présent Accord, ses dispositions et les dispositions de tout protocole, contrat ou accord distinct conclu à cet égard continueront de s'appliquer aux obligations non acquittées ou projets inachevés. Ces obligations ou projets se poursuivront jusqu'à leur réalisation complète.

Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ à Hong Kong, République populaire de Chine, le 15 décembre 2005, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

KÜRŞAD TÜZMEN

Ministre d'État pour le commerce extérieur et les douanes

Pour le Gouvernement de la République du Guyana :

CLEMENT J. ROHEE

Ministre du commerce extérieur et de la coopération internationale

No. 49248

**Turkey
and
Norway**

Convention between the Republic of Turkey and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Ankara, 15 January 2010

Entry into force: *15 June 2011 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Norwegian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 January 2012*

**Turquie
et
Norvège**

Convention entre la République turque et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Ankara, 15 janvier 2010

Entrée en vigueur : *15 juin 2011 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, norvégien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 20 janvier 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE KINGDOM OF NORWAY
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Turkey

And

The Government of the Kingdom of Norway

**desiring to conclude a Convention for the Avoidance of
Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with
respect to taxes on income,**

have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the case of Norway:

- (i) the tax on general income;
- (ii) the tax on personal income;
- (iii) the special tax on petroleum income;
- (iv) the resource rent tax on income from production of hydroelectric power;
- (v) the withholding tax on dividends; and
- (vi) the tax on remuneration to non-resident artistes, etc.;

(hereinafter referred to as "Norwegian tax");

b) in the case of Turkey:

- (i) the income tax; and
- (ii) the corporation tax;

(hereinafter referred to as "Turkish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the

Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) i) the term "Norway" means the Kingdom of Norway, and includes the land territory, internal waters, the territorial sea and the area beyond the territorial sea where the Kingdom of Norway, in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies ("biland");

ii) the term "Turkey" means the Turkish territory including territorial sea as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law;

b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Norway or Turkey as the context requires;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means:

- (i) in Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
- (ii) in Turkey, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;

h) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

- (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and**
- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State.**

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, legal head office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);**
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in**

either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. However, where such person has its place of effective management in a Contracting State and its legal head office in the other Contracting State, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the State of which the person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Convention. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the Convention.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, where an enterprise of a Contracting State performs services, other than the services that are dealt with in Article 14, in the other Contracting State;

- a) through one or more individuals who are present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, and more than 50 per cent of the gross revenues attributable to active business activities of the enterprise during this period or periods are derived from the services performed in that other State through that individual or those individuals, or**
- b) for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, and these services are performed for the same project or connected projects through one or more individuals who are performing such services in that other State or are present in that other State for the purpose of performing such services (excluding an individual who performs such services on behalf of another enterprise, unless the first-mentioned enterprise supervises, directs or controls the manner in which such services are performed by the individual),**

the activities carried on in that other State in performing these services shall be deemed to be carried on through a permanent establishment of the enterprise situated in that other State, unless these services are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if performed through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;**
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;**
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;**
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;**

- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property (including livestock and equipment used in agriculture, forestry and the breeding and cultivation of fish and seafood), rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing

wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping, Air and Road Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road vehicle in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provision of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply to profits derived by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only insofar as profits derived by SAS Norge AS, the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organisation.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws

of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends, provided that such dividends are exempt from tax in that other State;
- b) 5 per cent of the gross amount of the dividends if:
 - (i) In the case of Norway: it is derived by the Government Pension Fund (Statens Pensjonsfond);
 - (ii) In the case of Turkey: it is derived by the Government Social Security Fund (Sosyal Güvenlik Fonu);

provided that such dividends are exempt from tax in that other State;

- c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with paragraph 2 (a) of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be shall apply.

6. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the interest if it is paid to:

A) In the case of Norway:

- (i) the Government Pension Fund (Statens Pensjonsfond);
- (ii) the Norwegian Guarantee Institute for Export Credits (Garantiinstituttet for Eksportkreditt);
- (iii) Eksportfinans ASA, provided that the interest is wholly or mainly passed on to the Government of Norway under the 108 Agreement between Eksportfinans ASA and the Government of Norway;

B) In the case of Turkey:

- (i) the Turkish Social Security Fund (Sosyal Güvenlik Fonu);
- (ii) the Eximbank of Turkey (Türkiye İhracat Kredi Bankası);

b) 10 per cent of the gross amount of the interest if it is paid to a bank;

c) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government or the Central Bank of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, the sale of, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base, in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

- 1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.**
- 2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.**
- 3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles shall be taxable only in that State.**
- 4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.**
- 5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, bonds and any other financial instruments issued by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if the time period between acquisition and alienation does not exceed one year.**
- 6. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.**

Article 14

Independent Personal Services

- 1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also**

be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:

- a) he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing those services or activities; or
- b) he is present in that other State for the purpose of performing those services or activities for a period or periods amounting in the aggregate to 183 days or more in any continuous period of 12 months.

In such circumstances, only so much of the income as is attributable to that fixed base or derived from the services or activities performed during his presence in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State.

2. Income derived by an enterprise of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:

- a) the enterprise has a permanent establishment in that other State through which the services or activities are performed ; or
- b) the period or periods during which the services or activities are performed exceed in the aggregate 183 days in any continuous period of 12 months.

In such circumstances, only so much of the income as is attributable to that permanent establishment or to the services or activities performed in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State.

3. Where an individual or an enterprise of a Contracting State may be taxed in the other Contracting State according to the preceding paragraphs, that individual or enterprise may elect to be taxed in that other State in respect of such income in accordance with the provisions of Article 7 of this Convention as if the income were attributable to a permanent establishment of the enterprise situated in that other State. This election shall not affect the right of that other State to impose a withholding tax on such income.

4. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve months period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the first-mentioned State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

4. Where a resident of a Contracting State derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in that State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other organ performing the same or similar functions of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State .

Article 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or sportsmen if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof. In such a case, the income is taxable only in the Contracting State in which the entertainer or the sportsman is a resident.

Article 18

Pensions, Annuities and Alimony

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. Annuities derived and beneficially owned by an individual resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "annuities" as used in this paragraph means a stated sum paid periodically at stated times during a specified number of years, or for life, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration.
3. Alimony and other maintenance payments paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, any alimony or other maintenance payment paid by a resident of one of the Contracting States

to a resident of the other Contracting State shall, to the extent it is not allowable as a relief to the payer, be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19

Government Service

1.
 - a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - i) is a national of that State; or
 - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2.
 - a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, any pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students and Researchers

1. Payments, including grants and scholarships, which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting

State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Likewise, grants and scholarships which a researcher, who is a national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the primary purpose of engaging in scientific research for a period or periods not exceeding two years, receives for the purpose of his research shall not be taxed in that other State, provided that such payments arise from sources in the first-mentioned State.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to any grant or scholarship received in respect of research work undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 and sub-paragraph b) of paragraph 6 shall not apply where the activities are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any twelve months period commencing or ending in the fiscal year concerned. However, for the purposes of this paragraph:

- a) activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise;
- b) two enterprises shall be deemed to be associated if:

- (i) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (ii) the same person or persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

4. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

5. a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on offshore for an employer who is a resident of the first-mentioned State and provided that the employment is carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities connected with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources are being carried on in the other Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, may be taxed in the State of which the enterprise carrying on such activities is a resident.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- a) exploration or exploitation rights; or
- b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources situated in that other State; or

- c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together,

may be taxed in that other State.

In this paragraph "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 22

Other Income

1. Items of income arising from a Contracting State, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention, may be taxed in that State.

2. Items of income arising outside the two Contracting States, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in the Contracting State of which the person receiving the income in question is a resident.

Article 23

Elimination of Double Taxation

1. Subject to the provisions of the laws of Norway regarding the allowance as a credit against Norwegian tax of tax payable in a territory outside Norway (which shall not affect the general principle of this Article),

- a) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Turkey, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Turkey on that income.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Turkey.

- b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless include such income in the tax base, but shall allow as a deduction from the Norwegian tax on income that part of the income tax which is attributable to the income derived from Turkey.
2. Subject to the provisions of the laws of Turkey regarding the allowance as a credit against Turkish tax of tax payable in a territory outside Turkey (as they may be amended from time to time without changing the general principles hereof),
- a) Norwegian tax payable under the laws of Norway and in accordance with this Convention in respect of income (including profits and chargeable gains) derived by a resident of Turkey from sources within Norway shall be allowed as a deduction from the Turkish tax on such income. Such deduction, however, shall not exceed the amount of Turkish tax, as computed before the deduction is made, attributable to such income.
 - b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Turkey is exempt from tax in Turkey, Turkey may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 24

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be

implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3, but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27

Assistance in the Collection of Taxes

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and

2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request

of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

- a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
- b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;**
- b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);**
- c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;**
- d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.**

Article 28

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Insofar as, due to fiscal privileges granted to members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, income is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

Article 29

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the latter of these notifications and its provisions shall have effect for taxes with respect to every taxable period beginning on or after the first day of January of the year following that of entry into force of the Convention.

2. "The Convention between the Kingdom of Norway and the Republic of Turkey for the Avoidance of Double Taxation and for the Arrangement of Some Other Matters With Respect to Taxes on Income and Capital", signed in Ankara on 16 December 1971 shall cease to have effect from the date on which this Convention becomes effective in accordance with paragraph 1 of this Article.

Article 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect for taxes with respect to every taxable period beginning on or after the first day of January of the year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized hereto, have signed the present Convention.

Done in duplicate at Ankara, this 15th day of January 2010, in the Turkish, Norwegian and English Languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

**FOR THE REPUBLIC OF
TURKEY**



**Mehmet KILCI
President of Revenue
Administration**

**FOR THE KINGDOM OF
NORWAY**



**Cecile LANDSVERK
Ambassador**

PROTOCOL

At the moment of the signing of the Convention between the Republic of Turkey and the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed that the following provisions constitute an integral part of the Convention.

1. With reference to Article 7, paragraph 1

The profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through a permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment if it is proved that this transaction has been resorted to in order to avoid taxation in the State where the permanent establishment is situated.

2. With reference to Article 7, paragraph 3

In determining the profits of a permanent establishment there shall not be allowed as deductions payments for interest, royalties, commissions or other similar payments made to the enterprise itself or to other permanent establishments for sharing all or part of the losses or expenses of the enterprise itself or of other permanent establishments located abroad. However, the permanent establishment may, in accordance with paragraph 3 of Article 7 of the Agreement, deduct interest, royalties, commissions or other similar payments (including expenses for research and development) incurred for the purposes of the permanent establishment.

3. With reference to Article 10, paragraph 2 (b) and Article 11, paragraph 2 (a)

It is understood that paragraph 2 (b) of Article 10 and paragraph 2 (a) of Article 11 applies also if the payment is made to the Central Bank of Norway in its capacity as a manager of the Government Pension Fund, provided that such dividends or interest is passed on to the Government Pension Fund.

4. With reference to Article 10, paragraph 3

It is understood that the term "dividends" includes the payment of manufactured dividends by a borrower to a lender under a securities lending agreement. "Manufactured dividends" mean an amount corresponding to the dividends which are distributed on the borrowed shares during the loan period.

It is understood that, in the case of Turkey, the term "dividends" includes income derived from an investment fund or an investment trust.

5. With reference to Article 12, paragraph 3

It is understood that in the case of any payment received as a consideration for the sale of the property, the provisions of Article 13 shall apply, unless it is proved that the payment in question is not a payment for genuine alienation of the said property. In such case the provisions of Article 12 shall apply.

6. With reference to Article 13, paragraph 3

It is understood that paragraph 3 of Article 13 shall apply whether the ships, aircraft or road vehicles were operated by a resident of one of the Contracting States or not.

7. With reference to Article 13, paragraph 5

It is understood that the term "financial instruments" in paragraph 5 of Article 13 covers especially:

- a) a debt security;
- b) an equity security;
- c) an insurance policy;
- d) an interest in a partnership, a trust or the estate of a deceased individual, or any right in respect of such interest;
- e) a precious metal;
- f) a guarantee, an acceptance or an indemnity in respect of anything described in paragraphs (a), (b), (d) or (e); or
- g) an option or a contract for the future supply of commodity, money or anything described in any of paragraphs (a) to (f).

8. With reference to Article 15, paragraph 2

It is understood that paragraph 2 of Article 15 shall not apply to remuneration derived by a resident of a Contracting State ("the employee"), and paid by or on behalf of an employer who is a resident of that State in respect of an employment exercised in the other Contracting State where:

- a) the employee renders services in the course of that employment to a person other than the employer who, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed; and
- b) the employer is not responsible for the outcome of the work performed by the recipient.

9. With reference to Article 18

It is understood that if Turkey, after the date of signature of this Convention, enters into a tax treaty with a state being a party to the European Economic Area Agreement, which allows that state to tax pensions and other similar remuneration which arises in that state and is paid to a resident of Turkey in consideration of past employment, negotiations for a revision of Article 18, as well as the Articles 10 (2), 11 (2) and 12 (2) and (3) of this Convention shall take place.

10. With reference to Article 24

It is understood that Article 24 applies only to taxes that are covered by Article 2.

11. With reference to Article 25, paragraph 2

It is understood that with respect to paragraph 2 of Article 25 the taxpayer must in the case of Turkey claim the refund resulting from such mutual agreement within a period of one year after the tax administration has notified the taxpayer of the result of the mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized hereto, have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Ankara, this 15th day of January 2010, in the Turkish, Norwegian and English Languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

**FOR THE REPUBLIC OF
TURKEY**



**Mehmet KILCI
President of Revenue
Administration**

**FOR THE KINGDOM OF
NORWAY**



**Cecile LANDSVERK
Ambassador**

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST

MELLOM

REPUBLIKKEN TYRKIA

OG

KONGERIKET NORGE

**TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING
OG FOREBYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE
MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT**

Republikken Tyrkias Regjering og Kongeriket Norges Regjering,

som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Personer som omfattes av overenskomsten

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de kontraherende stater.

Artikkel 2

Skatter som omfattes av overenskomsten

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt som utskrives for regning av en kontraherende stat eller dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de oppkreves.
2. Som skatter av inntekt anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, eller av deler av inntekten, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, skatter av den samlede lønn betalt av foretak, så vel som skatter av verdistigning.
3. De gjeldende skatter som overenskomsten får anvendelse på er især:
 - a) I Norge:
 - (i) skatt på alminnelig inntekt;
 - (ii) skatt på personinntekt;
 - (iii) særskatt på petroleumsinntekt;
 - (iv) grunnrenteskatt på inntekt fra produksjon av vannkraft;
 - (v) kildeskatt på utbytter; og
 - (vi) skatt på honorar til utenlandske artister m.v.;

(i det følgende kalt "norsk skatt");
 - b) I Tyrkia:
 - (i) inntektsskatten; og
 - (ii) selskapsskatten;

(i det følgende kalt "tyrkisk skatt").
4. Overenskomsten skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter blir utskrevet etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal underrette hverandre om enhver viktig endring som er foretatt i deres skattelovgivning.

Artikkel 3

Alminnelige definisjoner

1. Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

- a) (i) "Norge" betyr Kongeriket Norge, og omfatter landterritoriet, indre farvann, sjøterritoriet og områdene utenfor sjøterritoriet hvor Kongeriket Norge i overensstemmelse med folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
- (ii) "Tyrkia" betyr det tyrkiske territoriet, og omfatter sjøterritoriet så vel som de maritime områder hvor Tyrkia, i overensstemmelse med folkeretten, har jurisdiksjon eller suverene rettigheter med hensyn til undersøkelse, utnyttelse eller bevaring av naturforekomster;
- b) "en kontraherende stat" og "den annen kontraherende stat" betyr Norge eller Tyrkia slik det fremgår av sammenhengen;
- c) "person" omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning av personer;
- d) "selskap" betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- e) "foretak i en kontraherende stat" og "foretak i den annen kontraherende stat" betyr henholdsvis et foretak som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretak som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;
- f) "internasjonal fart" betyr enhver transport med skip, luftfartøy eller kjøretøy for veitransport som drives av et foretak hjemmehørende i en kontraherende stat, unntatt når skipet, luftfartøyet eller kjøretøyet for veitransport går i fart bare mellom steder i den annen kontraherende stat;
- g) "kompetent myndighet" betyr:
 - (i) i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra ministeren;
 - (ii) i Tyrkia, finansministeren eller den som har fullmakt fra ministeren;
- h) "statsborger" i forhold til en kontraherende stat betyr:

- (i) enhver fysisk person som er statsborger av denne kontraherende stat;
- (ii) enhver juridisk person, interessentskap eller sammenslutning som erverver sin status som sådan i henhold til gjeldende lovgivning i denne kontraherende stat;

2. Når en kontraherende stat på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunkt har i henhold til lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som overenskomsten får anvendelse på, og den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne stat gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne stat.

Artikkel 4

Skattemessig bopel

1. I denne overenskomst betyr uttrykket "person bosatt i en kontraherende stat" enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, rettslig hovedkontor, sete for ledelsen eller ethvert annet lignende kriterium og omfatter også denne stat, dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter. Men uttrykket omfatter imidlertid ikke personer som er skattepliktig i denne stat bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne stat.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

- a) han skal anses for bosatt bare i den stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge stater, skal han anses for bosatt bare i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);
- b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av dem, skal han anses for bosatt bare i den stat hvor han har vanlig opphold;
- c) hvis han har vanlig opphold i begge stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt bare i den stat hvor han er statsborger;
- d) hvis han er statsborger av begge stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 anses for hjemmehørende i begge kontraherende stater, skal den anses for hjemmehørende bare i den stat hvor den virkelige ledelse har sitt sete. Har imidlertid en slik person sin virkelige ledelse i en kontraherende stat og sitt rettslige hovedkontor i den annen kontraherende stat,

skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater ved gjensidig avtale avgjøre i hvilken stat personen skal anses for å være hjemmehørende i henhold til overenskomsten. I fravær av slik gjensidig avtale, skal en slik person ikke anses for å være hjemmehørende i noen av de kontraherende stater med hensyn til å nyte godt av fordeler som følger av overenskomsten.

Artikkel 5

Fast driftssted

1. Uttrykket "fast driftssted" betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretaks virksomhet helt eller delvis blir utøvet.
2. Uttrykket "fast driftssted" omfatter særlig:
 - a) et sted hvor foretaket har sin ledelse;
 - b) en filial;
 - c) et kontor;
 - d) en fabrikk;
 - e) et verksted, og
 - f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et steinbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes.
3. Stedet for et bygningsarbeid, et anleggs-, monterings- eller installasjonsprosjekt, eller kontrollvirksomhet tilknyttet slike, utgjør et fast driftssted, men bare hvis stedet opprettholdes, eller prosjektet eller virksomheten varer, i mer enn seks måneder.
4. Uansett punkt 1, 2 og 3, når et foretak i en kontraherende stat utfører tjenester (andre enn slike som er omfattet av artikkel 14) i den annen kontraherende stat;
 - a) gjennom en eller flere fysiske personer som er til stede i denne annen stat i ett eller flere tidsrom som til sammen overstiger 183 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode, og mer enn 50 prosent av bruttoinntekten som kan henføres til foretakets aktive virksomhet i løpet av dette eller disse tidsrommene skriver seg fra tjenester utført i denne annen stat gjennom denne eller disse fysiske personene;
 - b) i ett eller flere tidsrom som til sammen overstiger 183 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode, og disse tjenestene er utført for det samme prosjektet eller for tilknyttede prosjekter gjennom en eller flere fysiske personer som utfører slike tjenester i den annen stat, eller som er til stede i den annen stat med sikte på å utføre slike tjenester. Foregående punktum omfatter ikke fysiske personer som utfører slike tjenester på vegne av et annet foretak med mindre det førstnevnte foretaket overvåker, instruerer eller kontrollerer måten den fysiske personen utfører tjenestene på,

skal virksomheten som består i å utføre disse tjenestene i den annen stat anses for å være utøvet gjennom et fast driftssted som foretaket har i den annen stat. Dette gjelder likevel ikke hvis disse tjenestene er begrenset til slike som er omfattet av punkt 5 og som, hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted, ikke ville gjort dette faste forretningsstedet til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt.

5. Uansett de foranstående punkter i denne artikkel, skal uttrykket "fast driftssted" ikke anses å omfatte:

- a) bruk av innretninger utelukkende til lagring eller utstilling av varer som tilhører foretaket;
- b) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for lagring eller utstilling;
- c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretak;
- d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretaket;
- e) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for å drive enhver annen aktivitet for foretaket, som er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet;
- f) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av aktiviteter som er nevnt i underpunktene a) til e), forutsatt at det faste forretningssteds samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet.

6. Når en person, som ikke er en uavhengig mellommann som punkt 7 gjelder for, opptrer i en kontraherende stat på vegne av et foretak i den annen kontraherende stat, skal foretaket uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 anses for å ha et fast driftssted i den førstnevnte kontraherende staten med hensyn til enhver virksomhet som denne personen påtar seg for foretaket hvis en slik person:

- a) har, og vanligvis utøver, i denne staten, fullmakt til å slutte kontrakter på vegne av foretaket. Dette gjelder likevel ikke hvis virksomheten til en slik person er begrenset til å gjelde aktiviteter nevnt i punkt 5, og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted, ikke ville ha gjort dette faste forretningsstedet til et fast driftssted etter bestemmelsen i nevnte punkt, eller.
- b) ikke har slik fullmakt, men vanligvis opprettholder et varelager i den førstnevnte stat fra hvilket han jevnlig leverer varer på vegne av foretaket.

7. Et foretak skal ikke anses for å ha et fast driftssted i en kontraherende stat bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

8. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i denne annen stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper anses for et fast driftssted for det annet.

Artikkel 6

Inntekt av fast eiendom

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk eller skogbruk) som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Uttrykket "fast eiendom" skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket skal under enhver omstendighet omfatte tilbehør til fast eiendom (herunder besetning og redskaper som anvendes i jordbruk, skogbruk og ved oppdrett av fisk og sjømat), rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skip og luftfartøy anses ikke som fast eiendom.

3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse på inntekt som oppebæres ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretak, og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av selvstendige personlige tjenester.

Artikkel 7

Fortjeneste ved forretningsvirksomhet

1. Fortjeneste som oppebæres av et foretak i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretaket utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretaket utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives dette faste driftssted.

2. Når et foretak i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold, av bestemmelsene i punkt 3, i hver kontraherende stat tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretak som utøvet samme eller lignende virksomhet under de samme eller lignende forhold og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretak hvis faste driftssted det er.
3. Ved fastsettelsen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.
4. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer for foretaket.
5. Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er god og fyllestgjørende grunn for noe annet.
6. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8

Skipsfart, luft- og veitransport

1. Fortjeneste oppebåret av et foretak i en kontraherende stat ved driften av skip, luftfartøy eller kjøretøy for veitransport i internasjonal fart, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
2. Bestemmelsen i punkt 1 får også anvendelse på fortjeneste oppebåret ved deltakelse i en "pool", et felles forretningsforetak eller i et internasjonalt driftskontor.
3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får anvendelse på fortjeneste oppebåret av det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den utstrekning fortjenesten oppebåret av SAS Norge ASA, den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS), svarer til dets andel i nevnte organisasjon.

Artikkel 9

Foretak med fast tilknytning til hverandre

1. I tilfelle hvor

- a) et foretak i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i den annen kontraherende stat, eller
- b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i en kontraherende stat og et foretak i den annen kontraherende stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretak blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretak, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretakene, men i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretakets fortjeneste.

2. I tilfelle hvor en kontraherende stat medregner i fortjenesten til et foretak som er hjemmehørende i denne stat - og skattlegger i samsvar med dette - fortjeneste som et foretak i den annen kontraherende stat er blitt skattlagt for i denne annen stat, og denne medregnede fortjeneste er fortjeneste som ville ha tilfalt foretaket i den førstnevnte stat dersom vilkårene som ble avtalt mellom foretakene hadde vært slike som ville ha blitt avtalt mellom uavhengige foretak, da skal den annen stat foreta en passende justering av den skatt som er beregnet av denne fortjeneste, dersom den staten anser justeringen for å være begrunnet. Ved slik justering skal det tas hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser og de kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal om nødvendig rådføre seg med hverandre.

Artikkel 10

Utbytte

1. Utbytte som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Slikt utbytte kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler utbyttet er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis den virkelige rettighetshaver til utbyttet er en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal den skatt som ilegges ikke overstige:

- a) 5 prosent av utbyttets bruttobeløp hvis den virkelige rettighetshaver er et selskap (med unntak av interessentskap) som direkte innehar minst 20 prosent av kapitalen i det selskap som utdeler utbyttet; forutsatt at utbyttet er fritatt fra beskatning i denne annen stat;
- b) 5 prosent av utbyttets bruttobeløp hvis:
 - (i) for så vidt angår Norge: det er oppebåret av Statens Pensjonsfond;
 - (ii) for så vidt angår Tyrkia: det er oppebåret av det statlige trygdefondet (Sosyal Güvenlik Fonu)

forutsatt at slike dividender er fritatt fra beskatning i denne annen stat;

- c) 15 prosent av utbyttets bruttobeløp i alle andre tilfelle.

Bestemmelsene i dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste som utbyttet utdeles av.

3. Uttrykket "dividender" i denne artikkel betyr inntekt av aksjer, "jouissance" aksjer eller "jouissance" rettigheter, stifterandeler eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i overskudd, samt inntekt av andre selskapsrettigheter som etter lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende er undergitt den samme skattemessige behandling som inntekt av aksjer.

4. Fortjeneste som oppbevares av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat ved forretningsvirksomhet utøvet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat kan – etter å ha blitt skattlagt etter artikkel 7 – skattlegges av det resterende beløp i den kontraherende stat hvor det faste driftssted ligger i henhold til punkt 2 (a) i denne artikkel.

5. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til dividendene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og de rettigheter hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

6. Med forbehold for bestemmelsen i punkt 4 i denne artikkel, når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppbeholder fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, med mindre dividendene er utdelt til en person bosatt i denne annen stat, eller de rettigheter som dividendene utdeles av reelt er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen stat, og kan heller ikke skattlegge selskapets ikke-utdelte overskudd selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

Artikkel 11

Renter

1. Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Slike renter kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis den virkelige rettighetshaver til rentene er en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal den skatt som ilegges ikke overstige:

a) 5 prosent av rentenes bruttobeløp hvis de utbetales til:

A) For så vidt angår Norge:

- (i) Statens Pensjonsfond;
- (ii) Garanti-instituttet for eksportkreditt;
- (iii) Eksportfinans ASA; forutsatt at rentene helt eller hovedsakelig videregibetales til den norske regjering i henhold til 108 avtalen mellom Eksportfinans ASA og den norske regjering;

B) For så vidt angår Tyrkia:

- (i) det statlige trygdefondet (Sosyal Güvenlik Fonu);
- (ii) den tyrkiske eksport-importbank (Türkiye İhracat Kredi Bankası)

- b) 10 prosent av rentenes bruttobeløp hvis de utbetales til en bank;
- c) 15 prosent av rentenes bruttobeløp i alle andre tilfelle.

3. Uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 skal renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til regjeringen eller sentralbanken i den annen kontraherende stat være unntatt fra skatt i den førstnevnte stat.

4. Uttrykket "renter" i denne artikkel betyr inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom, og gjeldsfordringer av enhver art, så vel som all annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den stat som inntekten skriver seg fra er likestilt med inntekt av utlånt kapital.

5. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

6. Renter skal anses for å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler rentene, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som den gjeld rentene betales av er knyttet til, og som rentene belastes, da skal slike renter anses å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller det faste sted ligger.

7. Når rentebeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den

virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 12

Royalty

1. Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat kan skattlegges i denne annen stat.

2. Slik royalty kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis den virkelige rettighetshaver til royaltyen er en person bosatt i den annen kontraherende stat skal den skatt som ilegges ikke overstige 10 prosent av royaltyens bruttobeløp.

3. Uttrykket "royalty" i denne artikkel betyr betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke, eller salg av enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinematografiske filmer og opptak for radio og fjernsyn, alle slags patenter, varemerker, mønster eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royaltyen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

5. Royalty skal anses for å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler royaltyen, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royaltyen reelt er knyttet til, og slik royalty blir belastet det faste driftssted eller det faste sted, da skal slik royalty anses å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller det faste sted ligger.

6. Når royaltybeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til

lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til øvrige bestemmelser i denne overenskomsten.

Artikkel 13

Formuesgevinst

1. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretak i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretaket) eller av fast sted som nevnt.
3. Gevinst oppebåret av et foretak i en kontraherende stat ved avhendelse av skip, luftfartøy eller kjøretøy for veitransport drevet i internasjonal fart eller løsøre knyttet til driften av slike skip, luftfartøy eller kjøretøy for veitransport, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
4. Gevinst ved avhendelse av aksjer i et selskap hvis formue direkte eller indirekte hovedsakelig består av fast eiendom som befinner seg i en kontraherende stat kan skattlegges i denne stat.
5. Gevinst ved avhendelse av aksjer, obligasjoner og ethvert annet finansielt instrument som er utstedt av en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat dersom tidsrommet mellom ervervet og avhendelsen ikke overstiger ett år.
6. Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn de som er omhandlet i de foranstående punkter i denne artikkel, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

Artikkel 14

Selvstendige personlige tjenester (fritt yrke)

1. Inntekt som en fysisk person bosatt i en kontraherende stat oppebærer gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Imidlertid kan slik inntekt også skattlegges i den annen kontraherende stat dersom slikt yrke eller slik virksomhet er utøvet i den annen stat, og:
 - a) han i den annen stat har et fast sted som regelmessig står til hans rådighet, for utøvelse av dette yrket eller denne virksomhet; eller

- b) han oppholder seg i denne annen stat med det formål å utøve dette yrket eller denne virksomhet i et eller flere tidsrom på til sammen 183 dager eller mer i en sammenhengende tolv måneders periode.

I slike tilfeller kan den annen stat bare skattlegge så meget av inntekten som henholdsvis kan tilskrives det faste sted eller som er oppebåret ved utøvelsen av yrket eller virksomheten under oppholdet i den annen stat.

2. Inntekt som et foretak i en kontraherende stat oppebærer gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Imidlertid kan slik inntekt også skattlegges i den annen kontraherende stat dersom slikt yrke eller slik virksomhet er utøvet i den annen stat, og:

- a) foretaket har et fast driftssted i den annen stat som yrket eller virksomheten er utøvet gjennom; eller
- b) yrket eller virksomheten er utøvet i et eller flere tidsrom som til sammen overstiger 183 dager i en sammenhengende tolv måneders periode.

I slike tilfeller kan den annen stat bare skattlegge så meget av inntekten som kan tilskrives til henholdsvis det faste driftssted eller til yrket eller virksomheten som er utøvet i den annen stat.

Artikkel 15

Uselvstendige personlige tjenester (lønnsarbeid)

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18, 19 og 20 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i denne annen stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, dersom:

- a) mottakeren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode som begynner eller slutter i det angjeldende skatteår; og
- b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i den førstnevnte stat; og
- c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller et fast sted som arbeidsgiveren har i den annen stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse mottatt for lønnsarbeid utført om bord i et skip, luftfartøy eller kjøretøy for veitransport drevet i internasjonal fart av et foretak i en kontraherende stat, skattlegges i denne stat.
4. Når en person bosatt i en kontraherende stat mottar godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skattlegges i denne staten.

Artikkel 16

Styregodtgjørelse

Styregodtgjørelse og lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat i egenskap av medlem av styret, eller et annet organ som utfører samme eller lignende funksjoner, i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

Artikkel 17

Artister og idrettsutøvere

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer ved personlig virksomhet utøvet i den annen kontraherende stat som artist, så som skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist eller musiker, eller som idrettsutøver, skattlegges i denne annen stat.
2. Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av en artist eller en idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan inntekten, uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, skattlegges i den kontraherende stat hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.
3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse på inntekt som skriver seg fra virksomhet som artister eller idrettsutøvere utøver i en kontraherende stat hvis besøket i denne staten helt eller i det vesentlige er understøttet av offentlige midler fra den ene eller begge de kontraherende stater eller en av deres regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter. I et slikt tilfelle skal inntekten skattlegges bare i den kontraherende staten der artisten eller idrettsutøveren er bosatt.

Artikkel 18

Pensjoner, livrenter og underholdsbidrag

1. Med forbehold av bestemmelsene i punkt 2 i artikkel 19, skal pensjoner og lignende godtgjørelse som utbetales som vederlag for tidligere lønnsarbeid til en person bosatt i en kontraherende stat, bare kunne skattlegges i denne stat.

2. Livrenter som oppebæres av og reelt tilhører en fysisk person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Uttrykket "livrente" slik det er brukt i dette punkt betyr et fastsatt beløp, som betales periodisk til fastsatte tider i løpet av et bestemt antall år eller på livstid, i henhold til en forpliktelse til å foreta utbetalinger som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse.

3. Underholdsbidrag og annet beløp til underhold som betales til en person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Imidlertid skal ethvert underholdsbidrag eller annet beløp til underhold som betales av en person bosatt i en av de kontraherende stater til en person bosatt i den annen kontraherende stat, i den utstrekning det ikke er fradragsberettiget for betaleren, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat.

Artikkel 19

Offentlig tjeneste

1.
 - a) Lønn og annen lignende godtgjørelse som utredes av en kontraherende stat eller av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person i anledning tjenester som er ytet denne stat eller forvaltningsmyndighet, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
 - b) Slik lønn og annen lignende godtgjørelse skal imidlertid bare kunne skattlegges i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er utført i denne stat og mottakeren er bosatt i denne stat og:
 - (i) er statsborger av denne stat; eller
 - (ii) ikke bosatte seg i denne stat bare i den hensikt å utføre nevnte tjenester.
2.
 - a) Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal enhver pensjon og annen lignende godtgjørelse som utredes av, eller belastes fond opprettet av, en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person i anledning tjenester som er ytet denne stat eller forvaltningsmyndighet, bare kunne skattlegges i denne stat.
 - b) Slik pensjon og annen lignende godtgjørelse skal imidlertid bare kunne skattlegges i den annen kontraherende stat hvis den fysiske personen er bosatt i, og er statsborger av, denne stat.
3. Bestemmelsene i artiklene 15, 16, 17 og 18 skal få anvendelse på lønn og annen lignende godtgjørelse, og pensjon, i anledning tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat, eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 20

Studenter og forskere

1. En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en kontraherende stat var, bosatt i den annen kontraherende stat, og som oppholder seg i den førstnevnte stat utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne stat for beløp, herunder stipendier, som han mottar til underhold, utdanning eller opplæring, forutsatt at disse beløp skriver seg fra kilder utenfor denne stat.
2. Likeledes skal en forsker som er statsborger av en kontraherende stat og som oppholder seg i den annen kontraherende stat hovedsakelig for å utføre forskningsarbeid i ett eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger to år, ikke skattlegges i denne annen stat for stipendier som han mottar til sin forskning, forutsatt at disse beløp skriver seg fra kilder i den førstnevnte stat.
3. Bestemmelsene i punkt 2 skal ikke få anvendelse på stipendier som er mottatt i anledning forskningsarbeid som ikke er i offentlig interesse, men som hovedsakelig er til privat fordel for en eller flere bestemte personer.

Artikkel 21

Virksomhet utenfor kysten

1. Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst.
2. En person bosatt i en kontraherende stat som driver virksomhet utenfor kysten av den annen kontraherende stat knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen eller undergrunnen eller deres naturforekomster i denne annen stat, skal, med forbehold av punktene 3 og 4 i denne artikkel, med hensyn til denne virksomhet anses for å drive virksomhet i denne annen stat gjennom et fast driftssted der.
3. Bestemmelsene i punkt 2 og punkt 6 b) får ikke anvendelse dersom virksomheten er utøvet i et tidsrom som ikke overstiger 30 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode som begynner eller slutter i det angjeldende skatteår. Ved anvendelsen av dette punkt skal imidlertid følgende gjelde:
 - a) virksomhet utøvet av et foretak som er tilknyttet et annet foretak skal anses for å være utøvet av det foretak det er tilknyttet hvis den angjeldende virksomhet i vesentlig grad er den samme som den virksomhet som det sistnevnte foretak utøver;
 - b) to foretak skal anses for å ha tilknytning til hverandre hvis

- (i) et foretak i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i den annen kontraherende stat, eller
- (ii) samme person eller personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i begge foretakene.

4. Fortjeneste oppebåret av et foretak i en kontraherende stat ved transport av forsyninger eller personell til et område eller mellom områder hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen eller undergrunnen eller deres naturforekomster i en kontraherende stat, eller ved driften av taubåter og andre hjelpefartøy til slik virksomhet, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat der foretaket er hjemmehørende.

5. a) Med forbehold av underpunkt b) i dette punkt, kan lønn og lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen eller undergrunnen eller deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, skattlegges i denne annen stat i den utstrekning arbeidet er utført utenfor kysten av denne annen stat. Slik godtgjørelse skal imidlertid bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat hvis arbeidet er utøvet utenfor kysten for en arbeidsgiver som er bosatt i den førstnevnte stat og forutsatt at arbeidet er utøvet i ett eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 30 dager i løpet av en tolv månedersperiode som begynner eller slutter i det angjeldende skatteår.

b) Lønn og lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer i anledning av lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy som benyttes til transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen eller undergrunnen eller deres naturforekomster i en kontraherende stat, eller for lønnsarbeid utført om bord i taubåter eller andre hjelpefartøy til slik virksomhet, kan skattlegges i den stat hvor foretaket som utøver virksomheten er hjemmehørende.

6. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av:

- a) rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse; eller
- b) eiendeler som befinner seg i den annen kontraherende stat og som benyttes i forbindelse med undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen eller undergrunnen eller deres naturforekomster i denne annen stat; eller
- c) aksjer hvis verdi helt eller for den vesentligste del, direkte eller indirekte, skriver seg fra slike rettigheter eller slike eiendeler, eller fra slike rettigheter og slike eiendeler sett under ett,

kan skattlegges i denne annen stat.

I dette punkt betyr uttrykket "rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse" rettigheter til aktiva som skal utvinnes ved undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen eller undergrunnen eller deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, herunder rettigheter til andeler i eller fordeler av slike aktiva.

Artikkel 22

Annen inntekt

1. Inntekter som skriver seg fra en kontraherende stat, og som ikke er uttrykkelig omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, kan skattlegges i denne stat.
2. Inntekter som skriver seg fra kilder utenfor de to kontraherende stater, og som ikke er uttrykkelig omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den person som mottar vedkommende inntekt er bosatt.

Artikkel 23

Unngåelse av dobbeltbeskatning

1. Med forbehold av bestemmelsene i Norges lovgivning om godskrivning mot norsk skatt av skatt betalt i et område utenfor Norge (dog uten å påvirke de alminnelige prinsipper i denne artikkel),
 - a) når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Tyrkia skal Norge innrømme som fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons inntekt, et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt på denne inntekten i Tyrkia.

Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av inntektsskatten, beregnet før fradrag er gitt, som kan henføres til den inntekt som kan skattlegges i Tyrkia.
 - b) Når, i henhold til enhver bestemmelse i denne overenskomst, inntekt som oppebæres av en person bosatt i Norge er unntatt fra beskatning i Norge, kan Norge likevel medregne inntekten i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den norske skatten på inntekten med den del av inntektsskatten som kan tilskrives til den inntekt som skriver seg fra Tyrkia.
2. Med forbehold av bestemmelsene i Tyrkias lovgivning om godskrivning mot tyrkisk skatt av skatt betalt i et område utenfor Tyrkia (slik de til enhver tid gjelder, dog uten å påvirke de her alminnelige prinsipper),

- a) Norsk skatt som skal betales i henhold til Norges lover og overensstemmende med denne overenskomst av inntekt (herunder fortjeneste og skattbar gevinst) som en person bosatt i Tyrkia oppebærer fra kilder i Norge, skal innrømmes som fradrag i den tyrkiske skatt av slik inntekt. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den tyrkiske skatten, beregnet før fradrag er gitt, som kan henføres til slik inntekt.
- b) Når, i henhold til enhver bestemmelse i denne overenskomst, inntekt som oppebæres av en person bosatt i Tyrkia er unntatt fra beskatning i Tyrkia, kan Tyrkia likevel, ved beregning av skatten på den resterende inntekt til en slik bosatt person, ta hensyn til inntekten som er unntatt fra beskatning.

Artikkel 24

Ikke diskriminering

1. Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under de samme forhold, særlig med hensyn til bosettelse. Denne bestemmelse skal, uansett bestemmelsene i artikkel 1, også få anvendelse på personer som ikke er bosatt i en av eller begge de kontraherende stater.
2. Statsløse personer som er bosatt i en kontraherende stat skal ikke i noen av de kontraherende stater være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt denne stats egne borgere under de samme forhold, særlig med hensyn til bosted.
3. Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 10 punkt 4, skal beskatningen av et fast driftssted som et foretak i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat i denne annen stat ikke være mindre gunstig enn beskatningen av foretak i denne annen stat som utøver samme virksomhet.
4. Med mindre bestemmelsene i artikkel 9 punkt 1, artikkel 11 punkt 7 eller artikkel 12 punkt 6 kommer til anvendelse, skal renter, royalty og andre utbetalinger fra et foretak i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretakets skattepliktige inntekt på de samme vilkår som tilsvarende utbetalinger ville vært om de hadde blitt utbetalt til en person bosatt i den førstnevnte stat.
5. Foretak i en kontraherende stat hvis kapital helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning eller.

forpliktelser i sammenheng hermed som andre lignende foretak i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

6. Disse bestemmelse skal ikke tolkes slik at de forplikter en kontraherende stat til å innrømme personer bosatt i den annen kontraherende stat slike personlige fradrag, fritak og nedsettelse ved beskatningen, som den på grunn av sivilstand eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

Artikkel 25

Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler

1. Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han – uansett hvilke rettsmidler som måtte være fastsatt i disse staters interne lovgivning - fremme sin sak for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt, eller hvis saken faller inn under artikkel 24 punkt 1, for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er statsborger. Saken må fremmes innen tre år fra den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den bestrebe seg på å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i de kontraherende staters interne lovgivning.

3. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ved gjensidig avtale bestrebe seg på å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å unngå dobbeltbeskatning i tilfeller som ikke er løst i denne overenskomst.

4. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre, herunder gjennom et felles utvalg bestående av de kompetente myndigheter selv eller deres representanter, med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

Artikkel 26

Utteksling av opplysninger

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er overskuelig relevante for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst, eller for forvaltningen eller iverksettelsen av de interne lovbestemmelser som angår skatter av enhver art som utskrives på vegne av de kontraherende stater, eller deres regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter. Uttveksling skal bare skje i den

utstrekning den beskatning som foreskrives, ikke er i strid med denne overenskomst. Utvekslingen av opplysninger er ikke begrenset av artiklene 1 og 2.

2. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat i henhold til punkt 1, skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Opplysningene må bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler, tilsyns- og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølgning eller avgjøre klager vedrørende de skatter som nevnes i punkt 1. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judisielle avgjørelser. Uansett det foregående kan informasjon mottatt av en kontraherende stat brukes til andre formål når slik informasjon kan brukes til slike andre formål med hjemmel i begge stater lovgivning og de kompetente myndigheter i bistandsstaten tillater slik bruk.

3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:

- a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;
- b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
- c) å gi opplysninger som vil åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot allmenne interesser (ordre public).

4. Hvis en kontraherende stat har anmodet om opplysninger i medhold av denne artikkel, skal den annen kontraherende stat anvende sine midler for innhenting av opplysninger for å skaffe de anmodede opplysningene, selv om den annen stat ikke selv har behov for slike opplysninger til sine egne skatteformål. Begrensningene i punkt 3 gjelder for den forpliktelsen som følger av foregående setning, men ikke i noe tilfelle skal disse begrensningene tolkes slik at de tillater en kontraherende stat å avslå å skaffe opplysninger utelukkende fordi denne stat ikke har hjemlig interesse av slike opplysninger.

5. Ikke i noe tilfelle skal bestemmelsene i punkt 3 tolkes slik at de tillater en kontraherende stat å avslå fremskaffelsen av opplysninger utelukkende fordi opplysningene må innhentes fra en bank, annen finansiell institusjon, forvalter eller person som opptrer i egenskap av representant eller fullmektig, eller fordi opplysningene vedrører eierskapsinteresser i en person.

Artikkel 27

Bistand til innfordring av skatter

1. De kontraherende stater skal yte hverandre bistand til innfordring av skattekrav. Denne bistanden er ikke begrenset av artiklene 1 og 2. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan ved gjensidig avtale fastsette hvordan denne artikkel skal anvendes.
2. Uttrykket "skattekrav" slik det anvendes i denne artikkel, betyr et skyldig beløp som vedrører skatter av enhver art som utskrives på vegne av de kontraherende stater, eller deres regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, og som ikke er ilagt i strid med denne overenskomst eller noen annen overenskomst som de kontraherende stater har tiltrådt, samt renter, administrative straffetillegg og omkostninger til innfordring og sikring, som vedrører slikt beløp.
3. Når en kontraherende stat etter lovgivningen i denne stat ved tvang kan iverksette innfordringen av et skattekrav som skyldneren på dette tidspunktet etter lovgivningen i denne stat, ikke kan hindre innfordringen av, skal dette skattekravet, etter anmodning fra de kompetente myndigheter i denne stat, godtas av de kompetente myndigheter i den annen kontraherende stat med hensyn til innfordring. Skattekravet skal innfordres av denne annen stat i samsvar med bestemmelsene i dens lovgivning om tvangsforføyninger og innfordring av dens egne skattekrav, som om skattekravet var den annen stats eget skattekrav.
4. Når et skattekrav i en kontraherende stat er et krav som denne stat i henhold til sin lovgivning kan treffe tiltak for å sikre innfordringen av, skal dette kravet etter anmodning fra de kompetente myndigheter i denne stat, godtas av den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med hensyn til å treffe sikringstiltak. Den annen stat skal treffe tiltak for å sikre skattekravet i henhold til sin egen lovgivning som om skattekravet var et skattekrav i den annen stat, selv om skattekravet på det tidspunkt slike tiltak blir iverksatt, ikke kan innfordres ved tvang i den førstnevnte stat eller skyldneren har en rett til å forhindre at det kreves inn.
5. Uansett bestemmelsene i punktene 3 og 4 skal et skattekrav som en kontraherende stat har godtatt for de formål som nevnes i punktene 3 og 4, ikke på grunn av sin egenskap som skattekrav, undergis de tidsfrister eller få den prioritet som gis et skattekrav i henhold til lovgivningen i denne stat. I tillegg skal et skattekrav som en kontraherende stat har godtatt for de formål som nevnes i punktene 3 og 4, ikke i denne stat få noen form for prioritet som i henhold til lovgivningen i den annen kontraherende stat, kan anvendes på dette skattekravet.

6. Med hensyn til eksistensen eller gyldigheten av en kontraherende stats skattekrav, eller beløpet som kravet lyder på, kan det ikke fremmes søksmål for domstolene eller forvaltningsorganene i den annen kontraherende stat.

7. Når et skattekrav, på noe tidspunkt etter at en kontraherende stat har fremmet en anmodning etter punktene 3 eller 4 og før den annen kontraherende stat har innfordret og overført det aktuelle skattekravet til den førstnevnte stat, opphører å være

- a. når det gjelder en anmodning etter punkt 3, et skattekrav som den førstnevnte stat ved tvang kan iverksette innfordringen av etter lovgivningen i denne stat og som skyldneren på det tidspunkt og i henhold til lovgivningen i denne stat, ikke kan forhindre innfordringen av; eller
- b. når det gjelder en anmodning etter punkt 4, et skattekrav som det i den førstnevnte stat i henhold til denne stats lovgivning, kan treffes tiltak for å sikre innfordring av,

skal den kompetente myndighet i den førstnevnte stat omgående gi beskjed om disse omstendighetene til den kompetente myndighet i den annen stat. Den annen stat kan velge om den førstnevnte stat enten skal suspendere eller trekke tilbake sin anmodning.

8. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:

- a. å sette i verk tiltak som er i strid med lovgivningen eller administrativ praksis i denne eller den annen kontraherende stat;
- b. å sette i verk tiltak som den anser for å være i strid med allmenne interesser (ordre public);
- c. å yte bistand dersom den annen kontraherende i henhold til denne stats lovgivning eller administrative praksis, ikke har benyttet alle rimelige midler med hensyn til henholdsvis innfordring eller sikring;
- d. å yte bistand i de tilfeller hvor den administrative byrden for denne stat åpenbart ikke står i forhold til den fordel som den annen kontraherende stat oppnår.

Artikkel 28

Medlemmer av diplomatiske stasjoner og konsulat

1. Intet i denne overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer medlemmer av diplomatiske stasjoner eller konsulat i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

2. I den utstrekning inntekt ikke er undergitt beskatning i mottakerstaten på grunn av skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske stasjoner eller konsulat i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige internasjonale avtaler, skal beskatningsretten være forbeholdt senderstaten.

Artikkel 29

Ikrafttredelse

1. Hver av de kontraherende stater skal gjøre kjent for den annen stat gjennom diplomatiske kanaler når de krav som stilles etter dens lovgivning for å sette denne overenskomst i kraft, er gjennomført. Denne overenskomst trer i kraft på datoen for mottakelsen av den siste av disse bekjentgjørelser, og dens bestemmelser skal ha virkning for skatter med hensyn til alle inntektsperioder som begynner på eller etter den første dag i januar i det år som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft.

2. Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Tyrkia til unngåelse av dobbeltbeskatning og til regulering av enkelte andre spørsmål med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i Ankara den 16. desember 1971, skal opphøre å ha virkning fra den datoen da denne overenskomst får virkning etter bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel.

Artikkel 30

Opphør

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en kontraherende stat. Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten, gjennom diplomatiske kanaler, ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår som følger etter et tidsrom på fem år fra ikrafttredelsesdatoen for denne overenskomst. I et slikt tilfelle skal overenskomsten opphøre å ha virkning for skatter med hensyn til alle inntektsperioder som begynner på eller etter den første dag i januar i det år som følger etter det år varselet blir gitt.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Ankara den 15 Januär 2010 på det tyrkiske, norske og engelske språk, slik at alle tre tekster har lik gyldighet. I tilfelle fortolkningstvill mellom tekstene, skal den engelske tekst være avgjørende.

**For Republikken Tyrkias
Regjering:**



Mehmet KILCI
Direktør for Inntektsadministrasjon

**For Kongeriket Norges
Regjering:**



Cecile LANDSVERK
Ambassadør

PROTOKOLL

Ved undertegningen av overenskomsten mellom Republikken Tyrkia og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, er de undertegnede blitt enige om at følgende bestemmelser skal utgjøre en integrerende del av overenskomsten.

1. Til punkt 1 i artikkel 7

Fortjeneste som oppebæres fra salg av varer av samme eller lignende art som de som selges gjennom et fast driftssted, eller fortjeneste fra annen forretningsvirksomhet av samme eller lignende art som den som drives gjennom et fast driftssted, kan tilordens dette faste driftssted dersom det er påvist at transaksjonen har blitt benyttet for å unngå skattlegging i den stat hvor det faste driftssted ligger.

2. Til punkt 3 i artikkel 7

Ved fastsettelsen av et fast driftssteds fortjeneste skal det ikke innrømmes fradrag for utbetalinger i form av renter, royalties, kommisjoner eller andre lignende utbetalinger til foretaket selv eller til andre faste driftssteder til hel eller delvis dekning av utgifter eller tap for foretaket selv eller andre faste driftssteder som ligger i utlandet. I overensstemmelse med punkt 3 i artikkel 7 i overenskomsten, kan imidlertid det faste driftssted gjøre fradrag for renter, royalties, kommisjoner og andre lignende utbetalinger (herunder utgifter til forskning og utvikling) som er pådratt i anledning det faste driftssted.

3. Til punkt 2 (b) i artikkel 10 og punkt 2 (a) i artikkel 11

Det er enighet om at punkt 2 (b) i artikkel 10 and punkt 2 (a) i artikkel 11 kommer til anvendelse også om utbetalingen skjer til sentralbanken i Norge i egenskap av å være forvalter for Statens Pensjonsfond, forutsatt at slike dividender eller renter blir viderebetalt til Statens Pensjonsfond.

4. Til punkt 3 i artikkel 10

Det er enighet om at uttrykket "dividender" omfatter betaling av utbyttekompensasjon fra en innlåner til en utlåner i henhold til en avtale om verdipapirlån. Med "utbyttekompensasjon" menes et beløp som motsvarer den dividende er utdelt på de innlånte aksjer i løpet av låneperioden.

Det er enighet om at uttrykket "dividender" i forhold til Tyrkia omfatter inntekt oppebåret fra et investeringsfond eller en investeringstrust.

5. Til punkt 3 i artikkel 12

Det er enighet om at bestemmelsene i artikkel 13 kommer til anvendelse når betalingen er mottatt som vederlag for salg av eiendelen, med mindre det er påvist at den

aktuelle betalingen ikke er betaling for en virkelig avhendelse av eiendelen. I et slikt tilfelle skal bestemmelsene i artikkel 12 få anvendelse.

6. Til punkt 3 i artikkel 13

Det er enighet om at punkt 3 i artikkel 13 kommer til anvendelse uansett om skipene, luftfartøylene eller kjøretøylene for veitransport ble drevet av en person bosatt i en av de kontraherende stater eller ikke.

7. Til punkt 5 i artikkel 13

Det er enighet om at uttrykket "finansielt instrument" i punkt 5 i artikkel 13 omfatter især:

- a) en gjeldsobligasjon;
- b) en egenkapitalandel;
- c) en forsikringspolise;
- d) en andel i et interessentskap, en trust eller et dødsbo, eller enhver rettighet i slik en andel;
- e) et edelt metall;
- f) en garanti, en akseptert veksel eller erstatning for noe som er beskrevet i punktene (a), (b), (d) or (e); eller
- g) en opsjon eller en kontrakt vedrørende fremtidig levering av varer, penger eller noe som er beskrevet i punktene (a) til (f).

8. Til punkt 2 i artikkel 15

Det er enighet om at punkt 2 i artikkel 15 ikke kommer til anvendelse på godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat ("arbeidstakeren") mottar og som er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver bosatt i denne stat i anledning arbeid som er utført i den annen kontraherende stat, hvis:

- a) arbeidstakeren i løpet av ansettelsesforholdet utfører tjenester for en annen person enn arbeidsgiveren som, direkte eller indirekte, har tilsyn med, styrer eller kontrollerer den måte tjenestene blir utført på; og
- b) arbeidsgiveren ikke er ansvarlig for resultatet av det arbeid som mottakeren utfører.

9. Til artikkel 18

Det er enighet om at dersom Tyrkia, etter datoen for undertegning av denne overenskomst, inngår en skatteavtale med en stat som er part i avtalen om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde som tillater denne stat å skattlegge pensjoner og andre lignende godtgjørelser som skriver seg fra denne stat, og som utbetales til en person bosatt i Tyrkia i anledning tidligere lønnsarbeid, skal artikkel 18 i denne overenskomst revideres. Det samme gjelder punkt 2 i artikkel 10, punkt 2 i artikkel 11 og punkt 2 og 3 i artikkel 12

10. Til artikkel 24

Det er enighet om at artikkel 24 bare kommer til anvendelse på skatter som er omfattet av artikkel 2.

11. Til punkt 2 i artikkel 25

For så vidt angår punkt 2 i artikkel 25 er det enighet om at en eventuell refusjon i Tyrkia som følge av en gjensidig avtale må kreves av skattyteren i løpet av en periode på ett år etter at skatteadministrasjonen har underrettet skattyteren om utfallet av den gjensidige overenskomst.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i to eksemplarer i Ankara den 15 Januär 2010 på det tyrkiske, norske og engelske språk, slik at alle tre tekster har lik gyldighet. I tilfelle fortolkningstvil mellom tekstene, skal den engelske tekst være avgjørende.

**For Republikken Tyrkias
Regjering:**



Mehmet KILCI
Direktør for Inntektsadministrasjon

**For Kongeriket Norges
Regjering:**



Cecile LANDSVERK
Ambassadør

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE
NORVEÇ KRALLIĞI ARASINDA
GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE
ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME
VE VERGİ KAÇAKÇILIĞINA ENGEL OLMA
ANLAŞMASI**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
NORVEÇ KRALLIĞI HÜKÜMETİ**

**Gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi
önleyen ve vergi kaçakçılığına engel olan bir anlaşma yapmak
isteğiyle,**

Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:

Madde 1

Kapsanan Kişiler

Bu Anlaşma, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

Madde 2

Kavranan Vergiler

1. Bu Anlaşma, ne şekilde alındığına bakılmaksızın, bir Akit Devlet veya politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri adına gelir üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile teşebbüsler tarafından ödenen ücret ya da maaşların toplam tutarı üzerinden alınan vergiler ve bunun yanı sıra sermaye değer artışlarına uygulanan vergiler de dahil olmak üzere toplam gelir veya gelirin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelir üzerinden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı mevcut vergiler özellikle:

a) Norveç yönünden:

- (i) genel gelirler üzerinden alınan vergi;
- (ii) kişisel gelirler üzerinden alınan vergi;
- (iii) petrol gelirleri üzerinden alınan özel vergi;
- (iv) hidroelektrik güç üretiminden elde edilen gelirler üzerinden alınan kaynak kira vergisi;
- (v) temettülden alınan stopaj vergisi; ve
- (vi) mukim olmayan sanatçı vb.'ne yapılan ödemeler üzerinden alınan vergi;

(bundan böyle "Norveç vergisi" olarak bahsedilecektir);

b) Türkiye yönünden:

- (i) gelir vergisi; ve
- (ii) kurumlar vergisi;

(bundan böyle "Türk vergisi" olarak bahsedilecektir).

4. Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilave olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, vergi mevzuatlarında yapılan önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

Madde 3

Genel Tanımlar

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, metin aksini gerektirmedikçe:

a) i) "Norveç" terimi, Norveç Krallığını ifade eder ve Norveç Krallığı topraklarını, iç sularını, kara sularını ve uluslararası hukuka uygun olarak deniz yatağı, toprak altı ve bunların doğal kaynaklarına ilişkin haklarını kullandığı kara sularının ötesindeki alanları kapsar; terim, Svalbard, Jan Mayen ve Norveç'e bağlı yerleri ("biland") kapsamaz;

ii) "Türkiye" terimi, kara suları dahil olmak üzere, Türkiye'nin sahip olduğu egemenlik alanını, bunun yanı sıra uluslararası hukuka uygun olarak doğal kaynakların aranması, işletilmesi ve korunması amacıyla yargı yetkisi veya egemenlik haklarına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder;

b) "Bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri metnin gereğine göre, Norveç veya Türkiye anlamına gelir;

c) "Kişi" terimi, bir gerçek kişiyi, bir şirketi ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluşu kapsar;

d) "Şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir;

e) "Bir Akit Devlet teşebbüsü" ve "diğer Akit Devlet teşebbüsü" terimleri, sırasıyla, bir Akit Devlet mukimi tarafından işletilen bir teşebbüsü ve diğer Akit Devlet mukimi tarafından işletilen bir teşebbüsü ifade eder;

f) "Uluslararası trafik" terimi, yalnızca diğer Akit Devletin sınırları içinde gerçekleştirilen gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletmeciliği hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletilerek yapılan her türlü taşımacılığı ifade eder;

g) "Yetkili makam" terimi;

(i) Norveç 'de, Maliye Bakanını veya Bakanın yetkili temsilcisini;

(ii) Türkiye'de, Maliye Bakanını veya Bakanın yetkili temsilcisini

ifade eder;

h) Bir Akit Devlete ilişkin "vatandaş" terimi:

(i) o Akit Devletin uyruklığı veya vatandaşlığına sahip herhangi bir gerçek kişiyi; ve

(ii) o Akit Devlette yürürlükte olan mevzuata göre statü kazanan herhangi bir tüzel kişiliği, ortaklığı veya derneği

ifade eder.

2. Anlaşmanın herhangi bir tarihte bir Akit Devlet tarafından uygulanması bakımından, Anlaşmada tanımlanmamış herhangi bir terim, metin aksini gerektirmedikçe, bu Anlaşmanın uygulandığı vergilerin amaçları bakımından, o tarihte bu Devletin mevzuatında öngörülen anlamı taşıyacak ve bu Devletin yürürlükteki vergi mevzuatında yer alan herhangi bir anlam, bu Devletin diğer mevzuatında bu terime verilen anlama göre üstünlük taşıyacaktır.

Madde 4

Mukim

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, bu Devlet, herhangi bir politik alt bölümü veya mahalli idaresi de dahil olmak üzere, o Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgah, kanuni ana merkez, yönetim yeri veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle burada vergi mükellefi olan herhangi bir kişi anlamına gelir. Ancak bu terim, yalnızca o Devletteki kaynaklardan elde edilen gelir nedeniyle o Devlette vergiye tabi tutulan herhangi bir kişiyi kapsamaz.

2. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişinin durumu aşağıdaki şekilde belirlenecektir:

- a) Bu kişi, yalnızca daimi olarak kalabileceği bir evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi varsa, bu kişi, yalnızca kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu (hayati menfaatlerin merkezi olan) Devletin bir mukimi kabul edilecektir;
- b) Eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi yoksa bu kişi yalnızca kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Devletin bir mukimi kabul edilecektir;
- c) Eğer kişinin her iki Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev söz konusu değilse, bu kişi yalnızca vatandaşı olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;
- d) Eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşma yoluyla çözeceklerdir.

3. Gerçek kişi dışındaki bir kişi, 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişi yalnızca etkin yönetim merkezinin bulunduğu Devletin bir mukimi kabul edilecektir. Bununla birlikte bu kişi, bir Akit Devlette etkin yönetim merkezine, diğer Akit Devlette kanuni ana merkeze sahip olduğunda, bu kişinin, Anlaşmanın amaçları bakımından hangi Devletin mukimi kabul edileceğini Akit Devletlerin yetkili makamları karşılıklı anlaşma ile belirleyeceklerdir. Böyle bir anlaşmaya

varılmadığı takdirde, bu kişi, Anlaşmanın sağlayacağı avantajlar bakımından her iki Akit Devletin de mukimi kabul edilmeyecektir.

Madde 5

İşyeri

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "işyeri" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İşyeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:

a) yönetim yeri;

b) şube;

c) büro;

d) fabrika;

e) atölye, ve

f) maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal kaynakların çıkarıldığı diğer herhangi bir yer.

3. Bir inşaat şantiyesi, yapım, montaj veya kurma projesi veya bunlarla ilgili gözetim faaliyetleri yalnızca 6 ayı aşan bir süre devam etmesi durumunda bir işyeri oluşturur.

4. 1, 2 ve 3 üncü fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet teşebbüsü, 14 üncü maddede bahsedilen hizmetlerin dışında, diğer Akit Devlette;

a) herhangi bir oniki aylık dönemde, bir ya da birkaç seferde diğer Akit Devlette toplam 183 günden fazla bulunan bir veya daha fazla gerçek kişi vasıtasıyla faaliyet icra ettiğinde ve teşebbüsün bu süre veya sürelerde diğer Devlette söz konusu gerçek kişi ya da kişilerce ifa edilen hizmetlerden sağladığı gayrisafi gelirin % 50 sinden fazlasının bu teşebbüsün etkin ticari faaliyetlerine atfedilmesi durumunda, veya

b) söz konusu faaliyetlerin, diğer Devlette bu hizmetleri ifa eden ya da bu hizmetleri ifa etmek amacıyla bu diğer Devlette bulunan bir veya daha fazla gerçek kişi (diğer teşebbüs adına söz konusu hizmetleri ifa eden ve ifa ettiği bu hizmetler dolayısıyla ilk bahsedilen teşebbüsün gözetimi, yönetimi veya kontrolü altında bulunmayan bir gerçek kişi hariç) vasıtasıyla aynı veya bağlı projeler için, herhangi bir oniki aylık dönemde bir ya da birkaç seferde toplam 183 günü aşan bir sürede icra edilmesi durumunda,

bu faaliyetler, 5 inci fıkrada belirtilen ve işe ilişkin sabit bir yerden yapılması durumunda o fıkra hükümleri uyarınca bu yeri bir işyeri haline getirmeyen nitelikteki faaliyetlerle sınırlı olmadıkça, bu hizmetleri sunmak için diğer Devlette yürütülen faaliyetlerin, teşebbüsün diğer Devlette bulunan bir işyeri vasıtasıyla yürütüldüğü kabul olunacaktır.

5. Bu maddenin daha önceki hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, "işyeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

- a) Tesislerin, teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın yalnızca depolanması veya teşhiri amacıyla kullanılması;
- b) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca depolama veya teşhir amacıyla elde tutulması;
- c) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca bir başka teşebbüse işlettilmesi amacıyla elde tutulması;
- d) İşe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;
- e) İşe ilişkin sabit bir yerin, teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı nitelik taşıyan diğer herhangi bir işin yürütülmesi amacıyla elde tutulması;
- f) İşe ilişkin sabit yerdeki bütün faaliyetlerin bir arada yürütülmesi sonucunda oluşan faaliyetin hazırlayıcı veya yardımcı nitelikte olması şartıyla, işe ilişkin sabit bir yerin yalnızca a) ile e) bentlerinde bahsedilen faaliyetlerin birini veya birkaçını bir arada yürütmek amacıyla elde tutulması.

6. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, bir kişi -7 nci fıkranın uygulanacağı bağımsız nitelikteki bir acente dışında- bir Akit Devlette, diğer Akit Devletin bir teşebbüsü adına hareket ederse, bu teşebbüs, aşağıda belirtilen şartlarla, bu kişinin teşebbüs için gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla ilk bahsedilen Akit Devlette bir işyerine sahip kabul edilecektir:

- a) bu kişi, o Devlette teşebbüs adına mukavele akdetme yetkisine sahip olur ve bu yetkisini mutaden kullanırsa, söz konusu kişinin faaliyetleri 5 inci fıkrada belirtilen ve işe ilişkin sabit bir yerden yapılması durumunda, o fıkra hükümleri uyarınca bu yeri işyeri haline getirmeyen nitelikteki faaliyetlerle sınırlı olmadıkça; veya
- b) bu kişi, böyle bir yetkisi olmamasına rağmen, teşebbüs adına düzenli olarak sevk ettiği mallardan veya ticari eşyadan ilk bahsedilen Devlette mutaden mal veya ticari eşya stoku bulundursa.

7. Bir teşebbüs, bir Akit Devlette işlerini yalnızca kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, genel komisyon acentesi veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acente vasıtasıyla yürüttüğü için bu Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır.

8. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya bu diğer Devlette ticari faaliyette bulunan (bir işyeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) bir şirketi kontrol eder ya da onun tarafından kontrol edilirse, bu şirketlerden herhangi biri diğer için bir işyeri oluşturmayacaktır.

Madde 6

Gayrimenkul Varlıklardan Elde Edilen Gelir

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım veya ormancılıktan elde edilen gelir dahil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, söz konusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükarda gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları (tarım ve ormancılık ile balık ve deniz ürünleri üretimi ve yetiştiriciliğinde kullanılan araçlar ve hayvanlar dahil), özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletilmesi veya işletme hakkı karşılığında doğan sabit ya da değişken ödemeler üzerindeki hakları kapsayacak; gemiler ve uçaklar gayrimenkul varlık olarak değerlendirilmeyecektir.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklarından elde edilen gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

Madde 7

Ticari Kazançlar

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, söz konusu teşebbüs diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, teşebbüsün kazançları, yalnızca işyerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğu anda, her iki Akit Devlette de bu işyerine atfedilecek kazanç, bu işyeri aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan, ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız bir nitelik kazansaydı ne kazanç elde edecek ise aynı miktarda bir kazanç olacaktır.

3. Bir işyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderleri de dahil olmak üzere, işyerinin amaçlarına uygun olan giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.

4. Bir işyerine, bu işyeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal veya ticari esya satın alınması dolayısıyla hiç bir kazanç atfedilmeyecektir.

5. Bundan önceki fıkraların amaçları bakımından, bir işyerine atfedilen kazanç, aksine makul ve geçerli bir neden olmadıkça her yıl aynı yöntemle belirlenecektir.

6. Kazanç, bu Anlaşmanın diğer maddelerinde aynı olarak düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığı anda, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

Madde 8

Deniz, Hava ve Kara Taşımacılığı

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletmeciliğinden elde ettiği kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. 1 inci fıkra hükümleri aynı zamanda, bir ortaklığa, bir ortak teşebbüse veya uluslararası faaliyet gösteren bir acenteye iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri, Norveç, Danimarka ve İsveç ortak hava taşımacılık konsorsiyumu olan İskandinav Hava Yolları Sistemi (SAS)'nin elde ettiği kazançlara, yalnızca İskandinav Hava Yolları Sistemi (SAS)'nin Norveçli ortağı SAS Norge AS'ın bu organizasyondaki hissesi oranında uygulanacaktır.

Madde 9

Bağımlı Teşebbüsler

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığı anda, veya
- b) Aynı kişiler, doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığı anda,

ve her iki halde de, iki teşebbüs arasındaki ticari veya mali ilişkilerde oluşan veya oluşturulan koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, bu şartlar altında, teşebbüslerden birisinde olması gereken, fakat bu koşullar nedeniyle kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenir ve buna göre vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüsünün kazancına dahil edip vergilendirdiği kazanç, bu diğer Devlette vergilendirilen diğer Akit Devletin bir teşebbüsünün kazancını içermesi ve aynı zamanda, ilk bahsedilen Devletin kavradığı bu kazancın, iki bağımsız teşebbüs arasında olması gereken koşullar göz önünde tutularak, bu ilk bahsedilen Devletçe yürütülen hesaplamalar sonucunda belirlenen kazanç olması durumunda, diğer Devlet bu belirlemenin yerinde olduğu kanaatine varırsa, söz konusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapacaktır. Bu düzeltme yapılırken bu

Anlaşmanın diğer hükümleri göz önünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

Madde 10

Temettüler

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber söz konusu temettüler, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettünün gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi aşağıdaki oranları aşmayacaktır:

a) temettünün gerçek lehdarı, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az yüzde 20 sini elinde tutan bir şirket (ortaklık hariç) ise, söz konusu temettülerin diğer Devlette vergiden istisna edilmesi koşuluyla, gayrisafi temettü tutarının yüzde 5 i;

b) diğer Devlette vergiden istisna edilmesi koşuluyla, temettülerin;

(i) Norveç yönünden: Devlet Emeklilik Fonu (Statens Pensjonsfond);

(ii) Türkiye yönünden: Sosyal Güvenlik Fonu

tarafından elde edilmesi halinde gayrisafi temettü tutarının yüzde 5 i;

c) tüm diğer durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 15 i.

Bu fıkra, temettülerin ödendiği kazançlar yönünden şirketin vergilendirilmesini etkilemeyecektir.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazanca katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanı sıra, dağıtımı yapan şirketin mukim olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirleri ifade eder.

4. Diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı, 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden, işyerinin bulunduğu Akit Devlette ve bu maddenin 2(a) bendine göre vergilendirilebilir.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu temettü elde ediliş olayı ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bu maddenin 4 üncü fıkrâ hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan bir şirket diğer Akit Devlette kazanç veya gelir elde ettiğinde, bu diğer Devlet, temettülerin kendi mukimlerinden birine ödenmesi veya temettü elde ediş olayı ile bu diğer Devlette bulunan bir işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunması durumları hariç olmak üzere, bu şirket tarafından ödenen temettüler üzerinden herhangi bir vergi alamayacağı gibi, ödenen temettülerin veya dağıtılmamış kazancın tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazançtan veya gelirden oluşması durumunda bile, bu şirketin dağıtılmayan kazançları üzerinden bir dağıtılmayan kazanç vergisi alamaz.

Madde 11

Faiz

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber söz konusu faiz, elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak faizin gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi aşağıdaki oranları aşmayacaktır:

a) faizin;

A) Norveç yönünden:

(i) Devlet Emeklilik Fonu'na (Statens Pensjonsfond);

(ii) Norveç İhracat Kredileri Garanti Kurumu'na (Garantiinstituttet for Eksportkreditt);

(iii) Eksportfinans ASA ile Norveç Hükümeti arasındaki Sözleşme 108'e göre, faizin tamamının veya büyük bir kısmının Norveç Hükümeti'ne aktarılması şartıyla, Eksportfinans ASA'ya;

B) Türkiye yönünden:

(i) Sosyal Güvenlik Fonu'na;

(ii) Türkiye İhracat ve Kredi Bankası'na

ödenmesi halinde, faizin gayrisafi tutarının % 5 i.

b) faizin bir bankaya ödenmesi halinde, faizin gayrisafi tutarının yüzde 10 u;

c) tüm diğer durumlarda faizin gayrisafi tutarının yüzde 15 i.

3. 1 inci ve 2 nci fıkrâ hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin Hükümetine veya Merkez Bankası'na ödenen faiz, ilk bahsedilen Devlette vergiden muaf tutulacaktır.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın, kamu menkul kıymetleri, tahvil veya borç senetlerinden elde edilen gelirler ile her nevi alacaktan doğan gelirleri ve gelirin elde edildiği Devletin vergi mevzuatına göre ikrazat geliri sayılan diğer bütün gelirleri ifade eder.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan faizin gerçek lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi ya da bu Devletin bir mukimi tarafından ödenen faizin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faiz bu işyeri veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu faizin, işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumda ödeyici ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

Madde 12

Gayrimaddi Hak Bedelleri

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, söz konusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri ile radyo ve televizyon kayıtları dahil olmak üzere, edebi, sanatsal veya bilimsel her nevi telif hakkının, her nevi patentin, alameti farıkanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin kullanımı, kullanım hakkı veya satışı karşılığında veya sınai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikimi için veya sınai, ticari veya bilimsel teçhizatın kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında yapılan her türlü ödemeyi ifade eder.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı, söz konusu bedelin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi ya da bu Devletin bir mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan hak veya varlık ile bağlantılı bir işyerine veya sabit bir yere sahip olduğunda ve gayrimaddi hak bedeli bu işyeri veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu gayrimaddi hak bedelinin, işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ile gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktar aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

Madde 13

Sermaye Değer Artış Kazançları

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede belirtilen gayrimenkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerinin ticari varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı sabit bir yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, bu işyerinin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir Akit Devlet teşebbüsünün, uluslararası trafikte işletilen gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtalarının veya söz konusu gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtalarının işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından sağladığı kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

4. Bir şirketin varlıkları, doğrudan ya da dolaylı olarak esas itibarıyla bir Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan oluştuğunda, sermayeyi temsil eden hisse senetlerinin elden çıkarılmasından doğan kazançlar, bu Devlette vergilendirilebilir.

5. Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devletin bir mukimince çıkarılan hisse senedi, tahvil veya diğer finansal araçların elden çıkarılmasından sağladığı kazançlar iktisap ve elden çıkarma arasındaki süre bir yılı aşmadığı takdirde bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

6. Bundan önceki fıkralarda değinilenlerin dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, yalnızca elden çıkaranın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

Madde 14

Serbest Meslek Faaliyetleri

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir gerçek kişinin serbest meslek hizmetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Bununla beraber bu hizmet veya faaliyetler diğer Devlette icra edilirse ve eğer:

- a) bu kişi, bu diğer Devlette, söz konusu hizmet veya faaliyetleri icra etmek amacıyla sürekli kullanabileceği sabit bir yere sahip ise; veya
- b) bu kişi, bu diğer Devlette, söz konusu hizmet veya faaliyetleri icra etmek amacıyla, 12 aylık herhangi bir kesintisiz dönemde, bir veya birkaç seferde toplam 183 gün veya daha uzun bir süre kalırsa,

söz konusu gelir aynı zamanda bu diğer Akit Devlette de vergilendirilebilir.

Böyle bir durumda, olayına göre, yalnızca söz konusu sabit yere atfedilebilen gelir ya da yalnızca bu diğer Devlette bulunulan süre içerisinde icra edilen hizmet veya faaliyetlerden elde edilen gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün serbest meslek hizmetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Bununla beraber, bu hizmet veya faaliyetler diğer Devlette icra edilirse ve eğer:

- a) teşebbüs, söz konusu hizmet veya faaliyetleri icra etmek üzere bu diğer Devlette bir işyerine sahip olursa; veya
- b) hizmet veya faaliyetlerin icra edildiği süre veya süreler, 12 aylık herhangi bir kesintisiz dönemde toplam 183 gün aşarsa,

söz konusu gelir aynı zamanda bu diğer Akit Devlette de vergilendirilebilir.

Böyle bir durumda, olayına göre, yalnızca söz konusu işyerine veya bu diğer Devlette icra edilen hizmet ya da faaliyetlere atfedilebilen gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir Akit Devlet gerçek kişisi veya teşebbüsü, önceki fıkralar uyarınca diğer Akit Devlette vergilendirildiğinde, bu gerçek kişi veya teşebbüs, söz konusu gelir bu teşebbüsün diğer Devlette bulunan işyerine atfedilebilen bir gelirmiş gibi, bu diğer Devlette, bu Anlaşmanın 7 nci maddesi hükümlerine göre vergilendirilmeyi tercih edebilir. Bu tercih, diğer Devletin, söz konusu gelir üzerinden tevkifat suretiyle vergi alma hakkını etkilemeyecektir.

4. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, sanatsal, eğitici veya öğretici faaliyetleri, bunun yanı sıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, dişçilerin ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini kapsamına alır.

Madde 15

Bağımlı Faaliyetler

1. 16, 18, 19 ve 20 nci maddelerin hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet dolayısıyla elde ettiği maaş, ücret ve diğer benzeri gelirler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen söz konusu gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği bir hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

- a) Gelir elde eden kişi, diğer Devlette ilgili mali yıl içinde başlayan veya biten herhangi bir 12 aylık dönemde bir veya bir kaç seferde toplam 183 günü aşmayan bir süre kalırsa, ve
- b) Ödeme, ilk bahsedilen Devletin mukimi olan bir işveren tarafından veya bu işveren adına yapılırsa, ve
- c) Ödeme, işverenin bu diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir.

3. Bu maddenin önceki hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından, uluslararası trafikte işletilen bir gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtasında ifa edilen bir hizmet dolayısıyla elde edilen gelir, bu Devlette vergilendirilebilir.

4. Bir Akit Devlet mukiminin, İskandinav Hava Yolları Sistemi (SAS) konsorsiyumu tarafından uluslararası trafikte işletilen bir uçakta ifa edilen bir hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

Madde 16

Yöneticilere Yapılan Ödemeler

Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devlet mukimi olan bir şirketin yönetim kurulu veya aynı ya da benzeri yapıda görev yapan diğer herhangi bir organının üyesi olması dolayısıyla elde ettiği ücret ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

Madde 17

Sanatçı Ve Sporcular

1. 7, 14 ve 15 inci maddelerin hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan tiyatro, sinema, radyo veya televizyon sanatçısı gibi bir sanatçının veya bir müzisyenin ya da bir sporcunun diğer Akit Devlette bu nitelikteki şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun icra ettiği bu nitelikteki şahsi faaliyetlerden doğan gelir, sanatçının veya sporcunun kendisi adına değil de bir başkası adına tahakkuk ederse, bu gelir 7, 14 ve 15 inci maddelerin hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. Sanatçı veya sporcular tarafından bir Akit Devlette icra edilen faaliyetler dolayısıyla elde edilen gelirlere, bu Devlete yapılan ziyaretin tamamen veya büyük ölçüde, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin, politik alt bölümlerinin veya mahalli idarelerinin kamusal fonlarından karşılanması halinde 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Böyle bir durumda söz konusu gelir, yalnızca sanatçı veya sporcunun mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilir.

Madde 18

Emekli Maaşları, Düzenli Ödemeler

ve Nafakalar

1. 19 uncu maddenin 2 nci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimine geçmiş çalışmalarının karşılığında ödenen emekli maaşları ve diğer benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. Bir Akit Devletin mukimi olan bir gerçek kişi tarafından elde edilen ve üzerinde tasarruf hakkına sahip olunan düzenli ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Bu fıkroda kullanılan "düzenli ödeme" terimi, tam ve yeterli bir ödemede bulunma yükümlülüğüne bağlı olarak, belirli bir yıl veya ömür boyu, belirli zamanlarda, düzenli olarak ödenecek belirli bir meblağı ifade eder.

3. Bir Akit Devlet mukimine yapılan nafaka ve diğer bakım ödemeleri yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Bununla birlikte, Akit Devletlerden birinin bir mukimi tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine yapılan herhangi bir nafaka veya diğer bakım ödemeleri, bu ödemeler için ödeyiciye indirim izni verilmediği sürece, yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir.

Madde 19

Kamu Hizmeti

1. a) Bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine, bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından yapılan maaş, ücret ve diğer benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

b) Bununla beraber, hizmet diğer Devlette ifa edilirse ve gerçek kişi bu diğer Devletin bir mukimi ise, söz konusu maaş, ücret ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu diğer Akit Devlette vergilendirilecektir. Ancak, bu kişinin;

- i) bu Devletin bir vatandaşı olması; veya
- ii) yalnızca bu hizmeti ifa etmek amacıyla bu Devletin bir mukimi durumuna geçmemiş olması

zorunludur.

2. a) 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan ödenen emekli maaşları ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

- b) Bununla beraber, gerçek kişinin diğer Akit Devletin bir mukimi ve vatandaşı olması halinde söz konusu emekli maaşları ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

3. Bir Akit Devlet, politik alt bölümü veya mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı olarak verilen hizmetler karşılığında yapılan maaş, ücret ve diğer benzeri ödemeler ile emekli maaşlarına 15, 16, 17 ve 18 inci maddelerin hükümleri uygulanacaktır.

Madde 20

Öğrenciler ve Araştırmacılar

1. Bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan ve ilk bahsedilen Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci veya stajyere, burslar dahil olmak üzere, geçimini, öğrenimini veya mesleki eğitimini sağlayabilmesi için bu Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, bu Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Benzer şekilde, bir Akit Devletin vatandaşı olan ve diğer Akit Devlette esas itibarıyla bilimsel araştırma yapmak amacıyla iki yılı aşmayan bir süre veya süreler için bulunan bir araştırmacıya, söz konusu araştırma karşılığında ilk bahsedilen Devletteki kaynaklardan sağlanan burslar, bu diğer Devlette vergilendirilmeyecektir.

3. Kamu yararına değil de özellikle belirli kişi veya kişilerin özel menfaatleri için üstlenilen araştırmalar karşılığında elde edilen bağış veya burslara 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır.

Madde 21

Kıyı Ötesi (Offshore) Faaliyetler

1. Bu madde hükümleri, bu Anlaşmanın diğer hükümlerine bakılmaksızın uygulanacaktır.

2. Bu maddenin 3 üncü ve 4 üncü fıkraları saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan ve diğer Akit Devlette bulunan deniz yatağı veya toprak altı ya da bunların doğal kaynaklarının araştırılması veya işletilmesi ile bağlantılı kıyı ötesi (offshore) faaliyetinde bulunan bir kişinin, bu faaliyetleri dolayısıyla, diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğu kabul edilecektir.

3. Bu faaliyetlerin, ilgili mali yılda başlayan veya sona eren herhangi bir 12 aylık dönemde toplamda 30 günü aşmayan bir süre yürütülmesi halinde, 2 inci fıkra ile 6 ncı fıkranın b) bendi hükümleri uygulanmayacaktır. Ancak, bu fıkranın amaçları bakımından:

- a) Bir başka teşebbüse bağlı olan bir teşebbüs tarafından yürütülen faaliyetler, esasen bağlı olunan teşebbüs tarafından yürütülen faaliyetlerle önemli ölçüde benzer ise, bu faaliyetlerin bağlı olunan teşebbüs tarafından yürütüldüğü kabul edilecektir;
- b) (i) bir Akit Devlet teşebbüsü, diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine doğrudan veya dolaylı olarak iştirak ediyorsa, veya
- (ii) aynı kişi veya kişiler her iki teşebbüsün yönetim, kontrol veya sermayesine doğrudan veya dolaylı olarak iştirak ediyorsa

iki teşebbüsün bağlı teşebbüs oldukları kabul edilecektir.

4. Bir Akit Devlet teşebbüsünün, bir Akit Devlette, deniz yatağı veya toprak altı ya da bunların doğal kaynaklarının araştırılması veya işletilmesi ile bağlantılı faaliyetlerin yapıldığı bir yere veya bu yerler arasında yaptığı malzeme veya personel nakliyesinden veya bu faaliyetlere yardımcı nitelikte olan römorkörlerin veya diğer teknelerin işletilmesinden elde ettiği kazanç, yalnızca teşebbüsün mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

- 5. a) Bu fıkranın (b) bendi saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devlette yer alan deniz yatağı veya toprak altı ya da bunların doğal kaynaklarının araştırılması veya işletilmesi ile bağlantılı olarak verdiği bir hizmet dolayısıyla elde ettiği maaş, ücret ve diğer benzeri gelirler, diğer Devletin kıyı ötesinde (offshore) ifa edilen hizmetler ile sınırlı olmak üzere bu diğer Devlette vergilendirilebilir. Bununla beraber söz konusu gelir, hizmetin ilk bahsedilen Devletin mukimi olan bir işveren için kıyı ötesinde (offshore) ve ilgili mali yılda başlayan veya sona eren herhangi bir 12 aylık

dönemde toplam 30 günü aşmayan bir süre veya sürelerde ifa edilmesi şartıyla, yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir.

- b) Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devlette deniz yatağı veya toprak altı ya da bunların doğal kaynaklarının araştırılması veya işletilmesi ile bağlantılı faaliyetlerin yapıldığı bir yere veya bu yerler arasında malzeme veya personel nakliyesinde kullanılan bir gemi veya uçakta veya bu faaliyetlere yardımcı nitelikte olan römorkörlerde veya diğer teknelerde ifa ettiği hizmet dolayısıyla elde ettiği maaş, ücret ve benzeri gelirler, bu faaliyetleri yürüten teşebbüsün mukim olduğu Devlette vergilendirilebilir.

6. Bir Akit Devlet mukiminin;

- a) arama veya işletme haklarının; veya
- b) diğer Akit Devlette bulunan ve bu diğer Devletteki deniz yatağı veya toprak altı ya da bunların doğal kaynaklarının araştırılması veya işletilmesi ile bağlantılı olarak kullanılan varlıkların; veya
- c) değerini veya değerinin büyük bir bölümünü, doğrudan veya dolaylı olarak bu tür haklardan veya varlıklardan ya da her ikisinden birden alan hisselerin
- elden çıkarılmasından elde ettiği kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

Bu fıkrada bahsedilen "arama ve işletme hakları", diğer Akit Devletteki deniz yatağı veya toprak altı ya da bunların doğal kaynaklarının araştırılması veya işletilmesi sonucu ortaya çıkan varlıklardaki hisse ve menfaatler dahil olmak üzere, söz konusu varlıklara bağlı olan hakları ifade eder.

Madde 22

Diğer Gelirler

1. Bir Akit Devlette doğan ve bu Anlaşmanın önceki maddelerinde açıkça bahsedilmeyen gelir unsurları, bu Devlette vergilendirilebilir.

2. Bu Anlaşmanın önceki maddelerinde açıkça bahsedilmeyen ve iki Akit Devletin de dışında doğan gelir unsurları, yalnızca söz konusu geliri elde eden kişinin mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

Madde 23

Çifte Vergilendirmenin Önlenmesi

1. Norveç dışındaki bir ülkede ödenen verginin Norveç vergisinden mahsubunu düzenleyen Norveç mevzuatı hükümleri saklı kalmak üzere (bu maddenin genel prensibini etkilememek şartıyla),

- a) Bir Norveç mukimi, bu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak Türkiye'de vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, Norveç, bu mukimin geliri üzerinden alınacak vergiden, Türkiye'de söz konusu gelir üzerinden ödenen gelir vergisine eşit bir tutarın mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla beraber söz konusu mahsup, Türkiye'de vergilendirilebilen gelire atfedilebilen, mahsuptan önce hesaplanan gelir vergisi miktarını aşmayacaktır.

- b) Anlaşmanın herhangi bir hükmü uyarınca bir Norveç mukimi tarafından elde edilen gelir Norveç'te vergiden istisna edilirse, Norveç, bu geliri de vergi matrahına dahil edebilir, ancak, Türkiye'de elde edilen gelire atfedilebilen gelir vergisi tutarının, gelir üzerinden alınan Norveç vergisinden mahsubuna müsaade edecektir.

2. Türkiye dışındaki bir ülkede ödenen verginin Türk vergisinden mahsubunu düzenleyen Türk mevzuatı hükümleri saklı kalmak üzere (bu hükümler, buradaki genel prensipleri değiştirmeksizin zaman zaman tadil edilebilir),

- a) Bir Türkiye mukiminin Norveç'deki kaynaklardan elde ettiği gelir (kazançlar ve vergiye tabi gelirler dahil) üzerinden Norveç mevzuatı gereğince ve bu Anlaşmaya uygun olarak ödenen Norveç vergisinin, söz konusu gelir üzerinden alınacak Türk vergisinden mahsubuna müsaade edilecektir. Bununla birlikte bu mahsup, söz konusu gelire atfedilebilen, mahsuptan önce hesaplanan Türk vergisi miktarını aşmayacaktır.
- b) Anlaşmanın herhangi bir hükmü uyarınca bir Türkiye mukimi tarafından elde edilen gelir Türkiye'de vergiden istisna edilirse, Türkiye, bu mukimin geriye kalan geliri üzerinden alınacak vergi miktarını hesaplarken, istisna edilmiş olan geliri de dikkate alabilir.

Madde 24

Ayırım Yapılmaması

1. Bir Akit Devletin vatandaşları, diğer Akit Devlette, bu diğer Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda, özellikle mukimlik yönünden, karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır bir vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır. Bu hüküm, 1 inci madde hükümlerine bakılmaksızın, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olmayan kişilere de uygulanacaktır.

2. Bir Akit Devletin mukimi olan vatansız kişiler, her iki Akit Devlette de, ilgili Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda, özellikle mukimlik yönünden, karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır bir vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

3. 10 uncu maddenin 4 üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri, diğer Devlette bu diğer

Devletin aynı faaliyetleri yürüten teşebbüslerine göre daha az lehe bir vergileme ile karşı karşıya kalmayacaktır.

4. 9 uncu maddenin 1 inci fıkrası, 11 inci maddenin 7 nci fıkrası veya 12 nci maddenin 6 ncı fıkrası hükümlerinin uygulanacağı durumlar hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünce diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, gayrimaddi hak bedeli ve diğer ödemeler, söz konusu teşebbüsün vergilendirilebilir kazancının belirlenmesi amacıyla, bu ödemeler ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi, aynı koşullarda indirilebilecektir.

5. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya birkaç mukimi tarafından, doğrudan veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, bu Devletin diğer benzeri teşebbüslerinin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır bir vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

6. Bu hükümler, bir Akit Devletin kendi mukimlerine şahsi veya ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devletin mukimlerine de uygulamak zorunda olduğu yönünde anlaşılmayacaktır.

Madde 25

Karşılıklı Anlaşma Usulü

1. Bir kişi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen çözüm yollarıyla bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına veya durumu 24 üncü maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşerse, vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına arz edebilir. Söz konusu müracaat, Anlaşma hükümlerine aykırı düşen bir vergilemeyle sonuçlanan eylemin ilk bildiriminden itibaren üç yıl içerisinde yapılmalıdır.

2. Söz konusu yetkili makam, itirazı haklı bulur ancak kendisi tatminkar bir çözüme ulaşamaz ise, Anlaşmaya ters düşen vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşma yoluyla konuyu çözmeye gayret sarf edecektir. Anlaşmaya varılan her husus, Akit Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen zaman aşımı sürelerine bakılmaksızın uygulanacaktır.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddüdü karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle, kendilerinden veya temsilcilerinden oluşan bir Komisyon kanalı da dahil olmak üzere, doğrudan haberleşebilirler.

Madde 26

Bilgi Değişimi

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece Akit Devletler, politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin uygulanması veya idaresi ile ilgili olduğu düşünülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından 1 inci fıkra uyarınca alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca 1 inci fıkroda bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler. Yukarıdaki hükümlere bakılmaksızın, bir Akit Devlet tarafından alınan bilgi, bu bilginin her iki Devletin mevzuatına göre başka amaçlar için kullanılabilmesi ve bilgiyi sağlayan Devletin yetkili makamının böyle bir kullanıma izin vermesi durumunda, başka amaçlar için kullanılabilir.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri hiçbir surette bir Akit Devleti:

- a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;
- b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;
- c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

4. Bir Akit Devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diğer Akit Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi sağlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki cümlede yer alan yükümlülük, 3 üncü fıkradaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiçbir surette bir Akit Devlete, sırf ulusal menfaati olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

5. 3 üncü fıkra hükümleri hiçbir surette bir Akit Devlete, bilginin bir banka, diğer finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya bir kişinin sermaye payları ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

Madde 27

Tahsilatta Yardımlaşma

1. Akit Devletler, alacaklarının tahsilatında birbirlerine yardım edeceklerdir. Bu yardım 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu maddenin uygulama biçimini karşılıklı anlaşma yoluyla belirleyebilirler.

2. Bu maddede kullanılan “alacak” terimi, bu Anlaşmaya veya Akit Devletlerin taraf olduğu diğer herhangi bir hukuki belgeye aykırı olmadığı sürece, Akit Devletler, politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergiler dolayısıyla borçlanılan bir tutarı, bunun yanı sıra faiz, idari cezalar ve bu tutara ilişkin tahsilat veya koruma masraflarını ifade eder.

3. Bir Akit Devletin alacağının, bu Devletin mevzuatı uyarınca icra yoluyla istenebildiği ve borçlunun, o esnada bu Devletin mevzuatı uyarınca alacağın tahsilatını engelleyemediği durumda, söz konusu alacak, bu Devletin yetkili makamının talebi üzerine diğer Akit Devletin yetkili makamınca tahsil edilmek amacıyla kabul edilecektir. Bu alacak, diğer Devlet tarafından, kendi alacağıymış gibi, kendi vergilerinin icrası ve tahsilatına uyguladığı mevzuat hükümlerine göre tahsil edilecektir.

4. Bir Akit Devlet alacağının, bu Devletin kendi mevzuatı uyarınca tahsilatını sağlamak için koruma tedbirleri alabileceği bir alacak olması durumunda, söz konusu alacak, bu Devletin yetkili makamının talebi üzerine, koruma önlemleri almak amacıyla diğer Akit Devletin yetkili makamınca kabul edilecektir. Bu diğer Devlet, bu tür tedbirlerin uygulandığı sırada, alacağın ilk bahsedilen Devlette icra yoluyla alınamayacak veya borçlunun tahsilatı önleme hakkının bulunduğu durumlarda bile, kendi mevzuatı hükümleri uyarınca, bu alacak kendi alacağıymış gibi koruma tedbirleri alacaktır.

5. 3 üncü ve 4 üncü fıkra hükümlerine bakılmaksızın, 3 üncü ve 4 üncü fıkranın amaçları yönünden bir Akit Devlet tarafından kabul edilen bir alacak, bu Devlette zaman aşımına tabi olmayacak veya niteliği gereği, bu Devletin mevzuatı uyarınca bir alacağa tanınan herhangi bir öncelik, bu alacağa tanınmayacaktır. Bunun yanı sıra, 3 üncü ve 4 üncü fıkranın amaçları bakımından, bir Akit Devlet tarafından kabul edilen bir alacak, bu Devlette, diğer Akit Devletin mevzuatı uyarınca bu alacağa tanınan herhangi bir önceliğe de sahip olmayacaktır.

6. Bir Akit Devlet alacağının varlığı, geçerliliği veya tutarıyla ilgili davalar, diğer Akit Devletin mahkemeleri veya idari kuruluşlarına getirilemez.

7. Bir Akit Devletin, 3 üncü veya 4 üncü fıkra uyarınca bir talepte bulunmasından sonra ve diğer Akit Devletin alacağı tahsil ederek ilk bahsedilen Devlete göndermesinden önceki herhangi bir zamanda, ilgili alacağın,

- a) 3 üncü fıkraya göre talepte bulunulması durumunda, ilk bahsedilen Devletin alacağının, bu Devletin mevzuatı uyarınca icra yoluyla istenebilen ve borçlusunun o esnada bu Devletin mevzuatı uyarınca tahsilatını engelleyemediği, veya
- b) 4 üncü fıkraya göre talepte bulunulması durumunda, ilk bahsedilen Devletin alacağının, alacağın tahsilatını sağlamak amacıyla kendi mevzuatı uyarınca koruma tedbirleri alabileceği

bir alacak olmaktan çıkması durumunda, ilk bahsedilen Devletin yetkili makamı, diğer Devletin yetkili makamını derhal durumdan haberdar edecek ve ilk bahsedilen Devlet, diğer Devletin tercihi doğrultusunda talebini ya askıya alacak ya da geri çekecektir.

8. Bu madde hükümleri hiçbir şekilde bir Akit Devleti:

- a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;
- b) kamu düzenine aykırı önlemleri alma;
- c) Diğer Akit Devletin, olayına göre, kendi mevzuatı ve idari uygulamaları gereğince tahsilat ve korumaya ilişkin gerekli önlemlerin hiç birini almaması durumunda, yardım sağlama;
- d) bu Devletin idari külfetinin, diğer Akit Devletin elde edeceği faydadan açık bir şekilde fazla olduğu durumlarda, yardım sağlama

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

Madde 28

Diplomatik Temsilciler ve Konsolosluk Memurları

1. Bu Anlaşma hükümleri, diplomatik temsilciler veya konsolosluk memurlarının uluslararası hukukun genel kuralları veya özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

2. Diplomatik temsilciler veya konsolosluk memurlarına uluslararası hukukun genel kuralları veya özel anlaşma hükümleri uyarınca tanınan mali ayrıcalıklar nedeniyle, gelir, mümkün olduğunca kabul eden Devlette vergilendirilmeyecek, vergilendirme hakkı gönderen Devlete bırakılacaktır.

Madde 29

Yürürlüğe Girme

1. Akit Devletlerin her biri, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi iç mevzuatlarında öngörülen işlemlerin tamamlandığını diplomatik yollarla diğerine bildirecektir. Bu Anlaşma, bu bildirimlerden sonuncusunun yapıldığı tarihte yürürlüğe girecek ve hükümleri, Anlaşmanın yürürlüğe girişini takip eden yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergiler için hüküm ifade edecektir.

2. "16 Aralık 1971 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Norveç Krallığı Arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmenin

Önlenmesine ve Diğer Bazı Hususların Düzenlenmesine ilişkin Anlaşma", bu Anlaşmanın, bu maddenin 1 inci fıkrasına uygun olarak yürürlüğe girdiği tarihten itibaren hüküm ifade etmeyecektir.

Madde 30

Yürürlükten Kalkma

Bu Anlaşma, bir Akit Devlet tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Her bir Akit Devlet, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıllık bir sürenin bitimini takip eden herhangi bir takvim yılının sonundan en az altı ay önce diplomatik yollardan fesih ihbarnamesi vermek suretiyle Anlaşmayı feshedebilir. Bu durumda Anlaşma, fesih ihbarnamesinin verilmesini takip eden yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergiler için hüküm ifade etmeyecektir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Anlaşmayı imzaladılar.

Türk, Norveç ve İngiliz dillerinde, ikişer nüsha halinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 15 Ocak 2010 tarihinde, Ankara'da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA



Mehmet KILCI
Gelir İdaresi Başkanı

NORVEÇ KRALLIĞI
ADINA



Cecile LANDSVERK
Büyükelçi

PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti ile Norveç Krallığı arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşmasının imzalanması sırasında, imzalayan taraflar, aşağıdaki hükümlerin Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturduğu hususunda anlaşmaya varmışlardır.

1. 7 nci Maddenin 1 inci fıkrasına ilişkin olarak

Bir işyerinden yapılan mal veya ticari eşya satışının aynısının veya benzerinin gerçekleştirilmesinden veya diğer ticari faaliyetlerin aynısının veya benzerinin icra edilmesinden elde edilen kazanç, bu işleme, işyerinin bulunduğu Devlette vergiden kaçınmak amacıyla başvurulduğunun kanıtlanması halinde, işyerine atfedilebilir.

2. 7 nci Maddenin 3 üncü fıkrasına ilişkin olarak

Bir işyerinin kazancı belirlenirken, teşebbüsün kendisinin veya yurt dışındaki diğer işyerlerinin zarar veya giderlerinin tamamının veya bir kısmının paylaşılması amacıyla, teşebbüsün kendisine veya diğer işyerlerine yapılan faiz, gayrimaddi hak bedeli ve komisyon ödemeleri ile diğer benzeri ödemelerin indirilmesine müsaade edilmeyecektir. Bununla birlikte işyeri, Anlaşmanın 7 nci maddesinin 3 üncü fıkrası uyarınca, işyerinin amaçlarına uygun olarak yapılan faiz, gayrimaddi hak bedeli, komisyon veya diğer benzeri ödemeleri (araştırma ve geliştirme giderleri dahil) indirebilir.

3. 10 uncu Maddenin 2(b) ve 11 inci Maddenin 2(a) fıkralarına ilişkin olarak

10 uncu maddenin 2(b) fıkrası ile 11 inci maddenin 2(a) fıkrasının, temettü veya faizin Devlet Emeklilik Fonu'na aktarılması koşuluyla, Devlet Emeklilik Fonunun yöneticisi olarak Norveç Merkez Bankası'na yapılan ödemelere de uygulanacağı anlaşılmaktadır.

4. 10 uncu Maddenin 3 üncü fıkrasına ilişkin olarak

"temettü" teriminin, menkul kıymet ödünç sözleşmesi kapsamında borçlu tarafından borç verene yapılan "temettü benzeri" ödemeleri kapsayacağı anlaşılmaktadır. "Temettü benzeri", borçlanma dönemi süresince, borçlanılan hisseler üzerinden dağıtımı yapılan temettü'lere karşılık gelen miktardan ifade etmektedir.

Türkiye yönünden "temettü" teriminin, yatırım fonu ve yatırım ortaklığından elde edilen geliri kapsayacağı anlaşılmaktadır.

5. 12 nci Maddenin 3 üncü fıkrasına ilişkin olarak

Bir varlığın satışı karşılığında yapılan ödemelere, bu ödemelerin, söz konusu varlıkla ilgili olarak gerçek bir elden çıkarma karşılığında yapılmadığı ispat edilirse 12 nci madde hükümlerinin uygulanacağı anlaşılmaktadır. Bu husus ispat edilemez ise 13 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. 13 üncü maddenin 3 üncü fıkrasına ilişkin olarak

Gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtaları Akit Devletlerden birinin bir mukimi tarafından işletilsin ya da işletilmesin, 13 üncü maddenin 3 üncü fıkrasının uygulanacağı anlaşılmaktadır.

7. 13 üncü Maddenin 5 inci fıkrasına ilişkin olarak

13 üncü maddenin 5 inci fıkrasında yer alan "mali araçlar"ın özellikle:

- a) borçlanma senedi;
- b) hisse senedi;
- c) sigorta poliçesi;
- d) bir ortaklık, vakıf (trust) veya ölen kişiye ait bir mülkteki hisse veya söz konusu hisseye ilişkin her türlü hak;
- e) kıymetli maden;
- f) (a), (b), (d) veya (e) fıkralarında tanımlananlara ilişkin bir garanti, kabul ya da teminat; veya
- g) gelecek bir tarihte emtia, para veya (a) ile (f) fıkralarında tanımlananların arzına ilişkin bir opsiyon ya da sözleşmeyi

kapsadığı anlaşılmaktadır.

8. 15 inci Maddenin 2 nci fıkrasına ilişkin olarak

Bir Akit Devlet mukimine (işçi), bu Devletin bir mukimi tarafından veya onun adına, diğer Akit Devlette ifa edilen bir hizmet dolayısıyla yapılan ödemelere;

- a) işçinin bu görev esnasında, ifa edilen hizmetleri doğrudan ya da dolaylı olarak gözetim, yönetim veya kontrol altında tutan bir işveren dışındaki bir kişiye hizmet sunması; ve
- b) işverenin, ödemeyi alan kişi tarafından gerçekleştirilen işlerin sonuçlarından sorumlu olmaması

durumunda, 15 inci maddenin 2 nci fıkrasının uygulanmayacağı anlaşılmaktadır.

9. 18 inci Maddeye ilişkin olarak

Türkiye'nin, bu Anlaşmanın imza tarihinden sonra Avrupa Ekonomik Alanı Anlaşmasının üyesi olan bir ülke ile, bu ülkede doğan ve bir Türkiye mukimine geçmiş çalışmalarının karşılığında yapılan emekli maaşları ve diğer benzeri ödemelerin bu Devlette vergilendirilmesine izin veren bir vergi anlaşması akdetmesi halinde, 18 inci madde ile bu Anlaşmanın 10 (2), 11 (2) ve 12 (2) ile (3) üncü maddelerinin revize edilmesi için görüşmelere başlanılacağı anlaşılmaktadır.

10. 24 üncü Maddeye ilişkin olarak

24 üncü maddenin, yalnızca 2 nci maddede kavranan vergilere uygulanacağı anlaşılmaktadır.

11. 25 inci Maddenin 2 nci fıkrasına ilişkin olarak

25 inci maddenin 2 nci fıkrasına ilişkin olarak, Türkiye yönünden mükellefin, karşılıklı anlaşma sonucunun vergi idaresi tarafından kendisine bildirilmesinden sonraki 1 yıllık süre içerisinde, söz konusu karşılıklı anlaşmadan kaynaklanan iadeyi istemek zorunda olduğu anlaşılmaktadır.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Protokolü imzaladılar.

Türk, Norveç ve İngiliz dillerinde, ikiye nüsha halinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 15 Ocak 2010 tarihinde, Ankara'da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA**



**Mehmet KİLCİ
Gelir İdaresi Başkanı**

**NORVEÇ KRALLIĞI
ADINA**



**Cecile LANDSVERK
Büyükelçi**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE ROYAUME DE
NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Norvège,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des États
contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un
État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le
mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur tout ou partie du reve-
nu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers,
les taxes sur le montant global des rémunérations ou des salaires versés par les entreprises ainsi
que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont, notamment :

a) dans le cas de la Norvège :

- i) l'impôt général sur le revenu;
 - ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
 - iii) l'impôt spécial sur les revenus pétroliers;
 - iv) l'impôt locatif sur les ressources provenant de la production de l'énergie hydroélec-
trique;
 - v) l'impôt retenu à la source sur les dividendes; et
 - vi) l'impôt sur la rémunération des artistes non-résidents, etc;
- (ci-après dénommés « impôt norvégien »);

b) dans le cas de la Turquie :

- i) l'impôt sur le revenu; et
 - ii) l'impôt sur les sociétés;
- (ci-après dénommés « impôt turc »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de même nature ou similaires institués après la date de sa signature qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) i) Le terme « Norvège » désigne le Royaume de Norvège et comprend le territoire terrestre, les eaux intérieures, la mer territoriale et la zone au-delà de la mer territoriale où le Royaume de Norvège, en vertu du droit international, peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles; ce terme ne comprend pas Svalbard, Jan Mayen et les dépendances norvégiennes (« biland »);

ii) Le terme « Turquie » désigne le territoire turc, y compris la mer territoriale et les zones maritimes sur lesquelles elle exerce sa souveraineté ou ses droits souverains aux fins de prospection, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles, conformément au droit international;

b) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Norvège ou la Turquie;

c) Le terme « personne » désigne une personne physique ou morale et toute autre association de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle au regard de l'impôt;

e) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier ne circule qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas de la Norvège, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas de la Turquie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

h) Le terme « ressortissant », utilisé en lien avec un État contractant, désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité ou jouissant de la citoyenneté de cet État contractant; et

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation de cet État contractant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré en ce qui

concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et inclut également cet État et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, elle ne désigne pas la personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus provenant de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Elle est réputée être un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est réputée être un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être un résident seulement de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, ou dans aucun d'eux, elle est réputée être un résident seulement de l'État dont elle a la nationalité;

d) Si elle est un ressortissant des deux États contractants ou n'est ressortissant d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident seulement de l'État où se situe son siège de direction effective. Cependant, lorsque cette personne a son siège de direction effective dans l'un des États contractants et son siège social dans l'autre État contractant, les autorités compétentes des États contractants se consultent pour déterminer d'un commun accord l'État contractant dont la personne sera réputée être un résident aux fins de la présente Convention. À défaut d'un accord, cette personne n'est pas considérée comme étant un résident de l'un ou de l'autre État contractant et ne bénéficie pas des avantages prévus dans la présente Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;

- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de montage, d'assemblage ou d'installation ou une activité de supervision s'y exerçant ne sont qualifiés d'établissement stable que si ces sites, projet ou activités durent plus de six mois;

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, si une entreprise d'un État contractant offre des services, autres que ceux visés à l'article 14, dans l'autre État contractant :

a) par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs personnes physiques présentes dans cet autre État, pour une ou plusieurs périodes excédant au total 183 jours sur toute période de douze mois, et plus de 50 % des revenus bruts d'opérations commerciales actives de l'entreprise, durant cette ou ces période(s), proviennent des services fournis dans cet autre État par la ou les personnes physiques, ou

b) pour une ou plusieurs périodes excédant au total 183 jours sur toute période de douze mois, et que ces services sont fournis pour le même projet ou pour des projets connexes par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs personnes physiques, dans cet autre État, ou que ces personnes s'y trouvent pour y fournir ces services (hormis une personne physique qui offre ces services pour le compte d'une autre entreprise, sauf si la première entreprise supervise, dirige ou contrôle la manière dont cette personne physique fournit ces services),

les activités relevant de la prestation de ces services dans l'autre État sont considérées comme étant exécutées par le biais d'un établissement stable de l'entreprise située dans cet autre État, à moins que ces services ne soient limités à ceux visés au paragraphe 5 du présent article et qui, s'ils étaient exercés par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe comme un établissement au sens du paragraphe 5.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

a) des cas où des installations servent uniquement au stockage ou à l'exposition de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des cas où des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acquérir des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) des installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité générale de l'installation fixe résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut d'indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article —

agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans le premier État à l'égard des activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne :

a) dispose dans le premier État du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 5 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe; ou

b) ne dispose pas de ce pouvoir, mais conserve habituellement dans le premier État un stock de biens ou de marchandises à l'aide duquel elle effectue périodiquement des livraisons pour le compte de l'entreprise.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

8. Le fait qu'une société, qui est un résident d'un État contractant, contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autre), ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les accessoires aux biens immobiliers (dont le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, la reproduction et l'élevage des poissons), les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de

l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chacun des États contractants audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles desdits articles.

Article 8. Transport maritime, aérien et routier

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant qui proviennent de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers en trafic international sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux bénéfices provenant du consortium de transport aérien norvégien, danois et suédois Scandinavian Airlines System (SAS), mais uniquement dans la mesure où les bénéfices que tire SAS Norge AS, le partenaire norvégien de Scandinavian Airlines System (SAS), sont proportionnels à sa part dans l'organisation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conve-

nues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s'il estime cet ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (à l'exclusion d'un partenariat) qui détient directement au moins 20 % du capital de la société qui paie les dividendes, à condition que ces dividendes soient exonérés d'impôt dans l'autre État;

b) 5 % du montant brut des dividendes si :

i) dans le cas de la Norvège, il provient du Fonds de pension gouvernemental (Statens Pensjonsfond);

ii) dans le cas de la Turquie, il provient du Fonds gouvernemental de sécurité sociale (Sosyal Güvenlik Fonu);

à condition que ces dividendes soient exonérés d'impôt dans l'autre État;

c) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires – à l'exception des créances – ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les bénéfices d'une société d'un État contractant qui exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé peuvent, après avoir été imposés au titre de l'article 7, être soumis à imposition sur le montant restant dans l'État contractant où l'établissement stable est situé et conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État dont la société

qui paie les dividendes est un résident, à partir d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une installation fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent également être soumis à l'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut de l'intérêt s'il est versé :

A) dans le cas de la Norvège :

- i) au Fonds de pension gouvernemental (« Statens Pensjonsfond »);
- ii) à la Caisse norvégienne de garantie des exportations (« Garantiinstituttet for Eksportkreditt »);
- iii) à Eksportfinans ASA, à condition que l'intérêt soit passé en tout ou partie au Gouvernement de la Norvège dans le cadre de l'Accord 108 entre Eksportfinans ASA et le Gouvernement de la Norvège;

B) dans le cas de la Turquie :

- i) au Fonds turc de sécurité sociale (« Sosyal Güvenlik Fonu »);
- ii) à Eximbank Turquie (« Türkiye İhracat Kredi Bankası »);

b) 10 % du montant brut des intérêts s'il est payé à une banque;

c) 15 % du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts produits dans un État contractant et payés au Gouvernement ou à la Banque centrale de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État.

4. Le terme « intérêts » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus provenant de titres, d'obligations et de dettes obligataires d'État, assortis ou non d'une garantie hypothécaire et des créances de toute nature, ainsi que tous les autres produits que la législation fiscale de l'État où se trouve leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce une activité commerciale dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts à partir d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

6. Les intérêts sont considérés comme produits dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la créance sur laquelle des intérêts sont versés a été contractée et auxquels la charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, en tenant compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour la radio et la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ou pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances à partir d'un établissement stable qui y est situé ou une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou

un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, dispose, dans un État contractant, d'un établissement stable ou d'une base fixe avec lesquels le droit ou le bien générateur de redevances est effectivement rattaché et ces redevances sont supportées par cet établissement stable ou cette base fixe ces redevances sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values

1. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant.

3. Les plus-values que tire une entreprise d'un État contractant de la cession de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport, ne sont assujetties à l'impôt que dans cet État.

4. Les plus-values tirées de la cession d'actions en capital d'une société dont les actifs se composent principalement, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

5. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de la cession d'actions, d'obligations ou de tout autre instrument financier émis par un résident de l'autre État contractant sont assujetties à l'impôt dans cet autre État, si le délai entre l'acquisition et la cession ne dépasse pas un an.

6. Les plus-values tirées de l'aliénation de biens, autres que celles visées dans les paragraphes précédents, ne sont assujetties à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique, qui est un résident d'un État contractant, tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus peuvent également être assujettis à l'impôt dans

l'autre État contractant si cette profession ou ces activités sont exercées dans cet autre État, et si la personne physique :

a) dispose régulièrement, dans cet autre État, d'une base fixe pour l'exercice de sa profession ou de ses activités; ou

b) séjourne dans l'autre État aux fins de l'exercice de sa profession ou de ses activités pendant une ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période ininterrompue de 12 mois.

En pareils cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe ou qui provient de la profession ou des activités exercées dans l'État contractant, selon le cas, est imposable dans cet autre État.

2. Les revenus qu'une entreprise d'un État contractant tire d'une profession indépendante ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ils peuvent également être assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant si cette profession ou ces activités sont exercées dans cet autre État et si :

a) l'entreprise dispose d'un établissement stable dans cet autre État par l'intermédiaire duquel elle exerce sa profession ou ses activités; ou

b) la ou les périodes pendant lesquelles la profession ou les activités sont exercées représentent une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période ininterrompue de 12 mois.

En pareils cas, seule la part des revenus imputable à cet établissement stable ou à la profession ou aux activités exercées dans l'autre État, selon le cas, est imposable dans cet autre État.

[3. Lorsqu'une personne physique ou une entreprise d'un État contractant est assujettie à l'impôt dans l'autre État contractant en vertu des paragraphes précédents, cette personne ou entreprise peut choisir d'être imposée dans cet autre État pour ces revenus conformément aux dispositions de l'article 7 de la présente Convention, comme si ces revenus étaient imposables à un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre État. Ce choix est sans effet sur le droit de l'autre État de retenir à la source un impôt sur ces revenus.

4. L'expression « profession indépendante » s'entend notamment de l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.]*

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ces revenus peuvent être assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

* Les paragraphes entre crochets n'apparaissent que dans les textes authentiques anglais et turc.

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes d'une durée maximale de 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré;

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est un résident du premier État; et

c) la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose l'employeur dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier exploité en trafic international par l'entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État.

4. Lorsqu'un résident d'un État contractant reçoit une rémunération au titre d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), cette rémunération est assujettie à l'impôt uniquement dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit, en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire exerçant des fonctions identiques ou similaires d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'activités personnelles qu'il exerce dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, par exemple en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus provenant d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un ou des deux États contractants ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions, rentes et pensions alimentaires

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Les rentes dont le bénéficiaire effectif est une personne physique résidente d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Au sens du présent paragraphe, le terme « rente »

désigne une somme déterminée, versée périodiquement à échéances fixes pendant une période déterminée ou à vie, assortie d'une obligation d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante.

3. Les pensions alimentaires et autres prestations similaires payées à un résident d'un État contractant sont imposables uniquement dans cet État. Toutefois, toute pension alimentaire ou autre prestation similaire payée par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État, dans la mesure où elle n'est pas déductible pour le débiteur.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision ou cette collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services en question y sont rendus et si la personne physique est un résident de cet autre État, et :

i) en possède la nationalité; ou

ii) n'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires versées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou payées à partir de fonds publics à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision ou cette collectivité sont imposables uniquement dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants et chercheurs

1. Les sommes, y compris les subventions et les bourses, reçues aux fins de son entretien, ses études ou sa formation, par l'étudiant ou le stagiaire qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, sont exonérées d'impôt dans cet État, pour autant qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

2. De même, les subventions et les bourses de recherche qu'un chercheur, ressortissant d'un État contractant qui séjourne dans l'autre État contractant dans le but principal d'y effectuer des travaux de recherche scientifique pour une ou plusieurs périodes n'excédant pas deux années, reçoit pour les besoins de ses recherches sont exonérées d'impôt dans cet autre État, pour autant que ces sommes proviennent de sources situées dans le premier État.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux subventions ou bourses de recherche obtenues en lien avec des travaux de recherche si de tels travaux sont entrepris non pas dans l'intérêt public, mais principalement pour le bénéfice particulier d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. Une personne, résidente d'un État contractant, qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol ou de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État, est réputée, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, y exercer une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État.

3. Les dispositions du paragraphe 2 et de l'alinéa b) du paragraphe 6 ne s'appliquent pas lorsque ces activités sont exercées sur une période n'excédant pas 30 jours au total sur toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal concerné. Toutefois, aux fins du présent paragraphe :

a) Les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise sont considérées comme étant exercées par l'entreprise avec laquelle elle est associée, si les activités en question sont en grande partie les mêmes que celles exercées par cette dernière entreprise;

b) Deux entreprises sont considérées comme étant associées si :

- i) l'entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou
- ii) la même ou les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

4. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire du transport de fournitures ou de personnel vers un site, ou entre des sites, où des activités d'exploration ou d'exploitation des fonds marins ou de leur sous-sol ou de leurs ressources naturelles sont exercées dans un État contractant, ou encore de l'exploitation de remorqueurs et d'autres navires utilisés accessoirement pour ces activités, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

5. a) Sous réserve de l'alinéa b) de ce paragraphe, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans le cadre de la prospection ou de l'exploitation des fonds marins ou de leur sous-sol ou de leurs ressources naturelles situés dans l'autre État contractant, dans la mesure où l'emploi est exercé dans la mer dans cet autre État, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, cette rémunération n'est assujettie à l'impôt que dans le premier État si l'emploi est exercé en mer pour le compte d'un employeur qui est un résident du premier État et à condition que l'emploi soit exercé pendant une ou des périodes de 30 jours au total sur toute période de 12 mois commençant ou se terminant lors de l'année fiscale concernée.

b) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef affecté au transport de fournitures ou de personnel vers un site ou entre des sites où des activités de prospection ou d'exploitation des fonds marins ou de leur sous-sol ou de leurs ressources

naturelles sont exercées dans l'autre État contractant, ou au titre d'un emploi exercé à bord de remorqueurs ou d'autres navires utilisés accessoirement pour ces activités, sont imposables dans l'État dont l'entreprise qui exerce de telles activités est un résident.

6. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession :

a) de droits de prospection ou d'exploitation; ou

b) de biens situés dans l'autre État contractant et utilisés dans les activités de prospection ou d'exploitation des fonds marins ou de leur sous-sol ou de leurs ressources naturelles situés dans l'autre État; ou

c) d'actions dont la valeur provient, en totalité ou en grande partie, directement ou indirectement, de ces droits ou biens ou des deux,

sont imposables dans cet autre État.

Dans le présent paragraphe, l'expression « droits de prospection ou d'exploitation » désigne les droits portant sur les actifs produits par la prospection ou l'exploitation des fonds marins ou du sous-sol ou de leurs ressources naturelles situés dans l'autre État contractant, y compris les droits sur les intérêts ou les bénéfices tirés de ces actifs.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu provenant d'un État contractant et qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet État.

2. Les éléments de revenu produits en dehors des deux États contractants et qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne recevant de tels revenus est un résident.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation norvégienne concernant les crédits pouvant être déduits de l'impôt norvégien au titre de l'impôt payable dans un territoire situé en dehors de la Norvège (qui n'affectent pas le principe général ici posé),

a) Lorsqu'un résident de la Norvège tire des revenus qui, en vertu de la présente Convention, peuvent être assujettis à l'impôt en Turquie, la Norvège autorise, au titre de la déduction fiscale sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt payé en Turquie sur ce revenu. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur les revenus, calculé avant déduction, correspondant au revenu imposable en Turquie.

b) Lorsque, conformément à toute disposition de la présente Convention, les revenus perçus par un résident de la Norvège sont exonérés de l'impôt norvégien, la Norvège peut néanmoins inclure ces revenus dans l'assiette fiscale, mais accordera, en déduction de l'impôt norvégien sur les revenus, la fraction de l'impôt correspondant au revenu provenant de Turquie.

2. Sous réserve des dispositions de la législation turque qui permet de déduire de l'impôt turc l'impôt dû en dehors de la Turquie (telles qu'elles peuvent être amendées sans que les principes généraux n'en soient affectés) :

a) L'impôt norvégien payable en application de la législation norvégienne et conformément à la présente Convention sur les revenus (y compris les bénéfices et les plus-values imposables)

qu'un résident de Turquie tire de sources situées en Norvège est admis en déduction de l'impôt turc sur ces revenus. Cette déduction ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt turc, calculé avant déduction, correspondant à ces revenus.

b) Lorsque, conformément à toute disposition de la présente Convention, les revenus perçus par un résident de Turquie sont exonérés de l'impôt turc, la Turquie peut néanmoins tenir compte du revenu exonéré lors du calcul du montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ou obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis, dans l'un ou l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 10, l'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

4. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties, dans le premier État, à aucune imposition ou obligation connexe autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou familiale, les abattements, dégrèvements et réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situa-

tion relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de 3 ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents du point de vue de l'application des dispositions de la présente Convention ou de l'administration ou de l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque la législation des deux États et l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements l'autorisent.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale, ou celles de l'autre État contractant, ne permettent pas d'avoir accès;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3; toutefois, ces restrictions ne sauraient en aucun cas être interprétées de manière à permettre à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pour lui aucun intérêt au niveau national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 27. Assistance en matière de recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les dispositions des articles 1 et 2 de la présente Convention. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du présent article.

2. Le terme « créance fiscale » tel qu'il est utilisé dans le présent article désigne une somme due au titre d'impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire à la présente Convention ou à tout autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État, être acceptée aux fins de l'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État prend des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'en empêcher le recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables en vertu de la législation d'un État contractant à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du para-

graphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organes administratifs de l'autre État contractant.

7. Lorsqu'à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou 4 et avant que l'autre État n'ait recouvré et remis le montant de la créance fiscale en question au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

a) dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État, en empêcher le recouvrement, ou

b) dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour en assurer le recouvrement,

l'autorité compétente du premier État notifie promptement ce fait à l'autorité compétente de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme obligeant l'un des États contractants à :

a) prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont à sa disposition en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;

d) prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'autre État contractant.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2. Dans la mesure où, du fait de privilèges fiscaux accordés à des membres des missions diplomatiques et des postes consulaires, en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers, leurs revenus ne sont pas imposables dans l'État d'accueil, l'État d'envoi est en droit d'assujettir de tels revenus à l'impôt.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications, et ses dis-

positions prennent effet en ce qui concerne l'impôt, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle de son entrée en vigueur.

2. La Convention entre le Royaume de Norvège et la République turque tendant à éviter la double imposition et traitant d'autres questions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée à Ankara le 16 décembre 1971, cesse de produire ses effets à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut la dénoncer au moyen d'un préavis, communiqué par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable aux impôts de toute période fiscale commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année suivant celle où le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ankara, le 15 janvier 2010, en double exemplaire, en langues turque, norvégienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, la version anglaise prévaut.

Pour la République turque :

MEHMET KILCI

Président de l'Administration fiscale

Pour le Royaume de Norvège :

CECILE LANDSVERK

Ambassadrice

PROTOCOLE

À la signature de la Convention entre la République turque et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7

Les bénéfices tirés de la vente de biens ou de marchandises de nature identique ou similaire aux biens ou marchandises vendus par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'autres activités commerciales de nature identique ou similaire à celles qui sont exercées, sont imputables à cet établissement stable s'il s'avère que ces transactions commerciales étaient effectuées en vue d'éviter l'impôt dans l'État où l'établissement stable est situé.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7

Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, ne seront pas admis en déduction les paiements d'intérêts, de redevances, de commissions ou d'autres paiements similaires effectués en faveur de l'entreprise elle-même ou d'autres établissements stables au motif qu'ils partagent la totalité ou une partie des pertes ou dépenses de l'entreprise ou d'autres établissements stables situés à l'étranger. Toutefois, l'établissement stable peut, conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, déduire les intérêts, les redevances, les commissions ou autres paiements similaires (y compris les dépenses liées aux activités de recherche-développement) effectués pour les besoins de l'établissement stable.

3. En ce qui concerne l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10 et l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 11 :

Il est entendu que l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10 et l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 11 s'appliquent également lorsque le paiement est effectué en faveur de la Banque centrale de Norvège en sa capacité de gestionnaire du Fonds de pension gouvernemental, à condition que ces dividendes ou intérêts soient versés à ce Fonds.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10

Il est entendu que le terme « dividendes » inclut les dividendes sur titres empruntés par un emprunteur à un prêteur dans le cadre d'un contrat de prêt de titres. L'expression « dividendes sur titres empruntés » désigne un montant correspondant aux dividendes distribués sur les actions (titres) empruntées durant la période de l'emprunt.

Il est entendu que dans le cas de la Turquie, le terme « dividendes » comprend les revenus provenant d'un fonds d'investissement ou d'un fonds de placement.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12

Il est entendu que, si un paiement est reçu en contrepartie de la vente de biens, les dispositions de l'article 13 s'appliquent, sauf s'il est établi que le paiement en question n'est pas un paiement pour l'aliénation effective desdits biens. Dans ce cas, les dispositions de l'article 12 s'appliquent.

6. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 13

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 s'appliquent, que les navires, les aéronefs ou les véhicules de transport routier aient été exploités par un résident d'un État contractant ou non.

7. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 13

Il est entendu que l'expression « instrument financier » visée au paragraphe 5 de l'article 13 désigne spécialement :

- a) un titre de créance;
- b) un titre de participation;
- c) une police d'assurance;
- d) une part dans une société, une fiducie ou le patrimoine d'une personne décédée ou tout droit rattaché à un tel intérêt;
- e) un métal précieux;
- f) une garantie, une acceptation ou une indemnité sur l'un des éléments décrits aux paragraphes a), b), d) ou e); ou
- g) une option ou un contrat pour la fourniture future de marchandises, d'argent ou de l'un des éléments décrits aux paragraphes a) à f).

8. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 15

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 ne s'appliquent pas à une rémunération tirée par un résident d'un État contractant (« employé ») et versée par un employeur, ou au nom de celui-ci, qui est un résident de cet autre État au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant lorsque :

- a) l'employé rend des services, dans le cadre de cet emploi, à une personne autre que l'employeur, qui supervise, dirige ou contrôle, directement ou indirectement, la manière dont ces services sont rendus; et
- b) l'employeur n'est pas responsable du résultat du travail effectué par le bénéficiaire.

9. En ce qui concerne l'article 18

Il est entendu que si la Turquie, après la date de la signature de la présente Convention, conclut une convention fiscale avec un État qui est partie à l'Accord sur l'Espace économique européen, qui autorise cet État à imposer des pensions et d'autres rémunérations similaires provenant de cet État et qui sont payées à un résident de Turquie au titre d'un emploi antérieur, il sera procédé à des négociations pour réviser l'article 18 ainsi que le paragraphe 2 de l'article 10, le paragraphe 2 de l'article 11 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 12 de la présente Convention.

10. En ce qui concerne l'article 24

Il est entendu que l'article 24 ne s'applique qu'aux impôts visés à l'article 2.

11. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 25

Il est entendu, dans le cas de la Turquie, qu'en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 25, le contribuable doit demander le remboursement résultant de cet accord dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'administration fiscale l'aura informé du résultat de l'accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Ankara, le 15 janvier 2010, en double exemplaire en langues turque, norvégienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, la version anglaise prévaut.

Pour la République turque :

MEHMET KILCI

Président de l'Administration fiscale

Pour le Royaume de Norvège :

CECILE LANDSVERK

Ambassadrice

No. 49249

**Turkey
and
Colombia**

Agreement on trade cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Colombia. Ankara, 17 May 2006

Entry into force: *29 June 2011 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 January 2012*

**Turquie
et
Colombie**

Accord de coopération commerciale entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Colombie. Ankara, 17 mai 2006

Entrée en vigueur : *29 juin 2011 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 20 janvier 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON TRADE COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA**

Whereas, The Governments of the Republic of Turkey and the Republic of Colombia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties") on the grounds of equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Recognizing that the two countries are members of the World Trade Organization (WTO) and

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

have agreed as follows:

**ARTICLE I
TRADE COOPERATION**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to promote trade and economic cooperation between the two countries.

**ARTICLE II
MOST FAVOURED NATION TREATMENT (MFN)**

The Contracting Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges in connection with the imports and exports of goods between the two countries.

The provisions of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, customs union, other regional agreements and special arrangements with developing countries and border trade.

ARTICLE III TRADE FACILITATION

The Contracting Parties shall encourage their respective enterprises and organizations of the public and private sectors to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

Each Contracting Party shall facilitate, as far as possible, national exhibitions of the other party in its territory.

The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial cooperation within the framework of the present Agreement, shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries, on base of their budget provisions.

ARTICLE IV MODE OF PAYMENT

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each country.

ARTICLE V TEMPORARY IMPORTATION

The Contracting Parties, in accordance with their national legislation in force, agreed to exempt from customs duties and taxes, the goods and equipments imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transaction.

ARTICLE VI DISSEMINATION OF INFORMATION

The Contracting Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agreed to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic programmes, to encourage contacts

between their companies and organizations involved in trade and economic cooperation.

ARTICLE VII JOINT COMMITTEE

The Contracting Parties shall establish a Joint Commercial Committee, headed by the Ministers or their delegates of a sufficient high level. This Committee may compose of representatives from other concerned Ministries and corporations as deemed necessary. The Committee shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting and developing trade and dealing with any difficulty that may arise in such endeavour. The Committee shall meet alternately in each country at such time deemed necessary.

The Committee may, if deemed necessary, establish sub-committees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Committee. The sub-committees shall report on their activities to the Committee.

ARTICLE VIII COMPLIANCE WITH STANDARDS

Cooperation between the Contracting Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

ARTICLE IX DISPUTES RESOLUTION

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

ARTICLE X AMMENDMENTS

Each of the Contracting Parties shall propose any modifications or amendments to the present Agreement, once the Agreement enters into force. The amendments shall be adopted in common agreement by written notice, and approved by the Contracting parties. The amendments will enter into

force thirty (30) days after the Contracting Parties communicate officially by means of Diplomatic Note the conclusion of their respective national ratification procedures.

ARTICLE XI VALIDITY

The Contracting Parties will be notified by means of Diplomatic Note in accordance with the necessary internal legal requirements for the entrance into force of the present Agreement. The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last of two notifications by which the two Contracting Parties shall officially have communicated to each other that their respective ratification procedures have been completed.

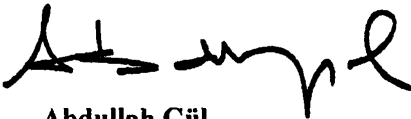
The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is given by either Contracting Party six (6) months prior to its expiration.

After the termination of the present Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Any such obligations or projects shall be carried on until their completion.

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

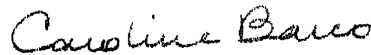
Done and signed in Ankara on the 17th of May, 2006, in three originals in Turkish, English and Spanish, all texts equally authentic. In case of any divergence on interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**Abdullah Gül
Minister of Foreign Affairs
and Deputy Prime Minister**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF COLOMBIA**



**Carolina Barco
Minister of Foreign Affairs**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN COMERCIAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA**

Por cuanto, los Gobiernos de la República de Turquía y la República de Colombia (referidos en adelante como las “Partes Contratantes”) sobre la base de igualdad y beneficio mutuo,

Deseando fortalecer las relaciones amistosas y realzar la cooperación entre los dos países,

Reconociendo que ambos países son miembros de la Organización Mundial del Comercio (OMC) y

Considerando su interés común en fomentar la cooperación comercial y económica sobre una base de mutuo beneficio,

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I
COOPERACIÓN COMERCIAL**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas dentro del marco de sus respectivas leyes y reglamentaciones para fomentar la cooperación comercial y económica entre los dos países.

**ARTÍCULO II
TRATAMIENTO DE NACIÓN MÁS FAVORECIDA (NMF)**

Las Partes Contratantes darán la una a la otra tratamiento de nación más favorecida con respecto a derechos aduaneros y otros cargos con respecto a la importación y exportación de productos entre ambos países.

Las disposiciones de este Artículo no serán aplicables a ningún privilegio o beneficio presente o futuro otorgado a otros países dentro del marco de áreas de libre comercio, uniones aduaneras, otros convenios regionales y acuerdos especiales con países en desarrollo y de comercio fronterizo.

**ARTICULO III
FACILITACIÓN COMERCIAL**

Las Partes Contratantes animarán a sus respectivas empresas y organizaciones del sector público y privado para que en la medida de lo

posible tomen parte en exhibiciones, ferias y otras actividades de promoción, así como para promover el intercambio de delegaciones y representantes comerciales.

Cada una de las Partes Contratantes facilitará, hasta donde sea posible, exhibiciones nacionales de la otra parte en su territorio.

La implementación de proyectos acordados relacionados con la cooperación económica y comercial dentro del marco de este Convenio, se hará sobre la base de contratos o convenios a ser firmados entre las empresas, organizaciones o entidades públicas interesadas de ambos países, y estarán sujetos a las respectivas disposiciones presupuestales.

ARTICULO IV MODO DE PAGO

Todos los pagos por concepto de productos y servicios intercambiados entre los dos países se harán en monedas libremente convertibles, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de cambio extranjero vigentes en cada país.

ARTICULO V IMPORTACIÓN TEMPORAL

De conformidad con su legislación interna vigente, las Partes Contratantes acuerdan eximir de derechos e impuestos aduaneros, los productos y equipos importados temporalmente para uso en eventos promocionales tales como ferias, exhibiciones, misiones y seminarios, siempre y cuando dichos productos y equipos no sean objeto de una transacción comercial.

ARTICULO VI DISEMINACIÓN DE INFORMACIÓN

Las Partes Contratantes, con miras a mejorar y diversificar el comercio bilateral y desarrollar cooperación económica entre ambos países, acuerdan facilitar y acelerar el intercambio de información, en particular en lo referente a sus respectivas legislaciones y programas, con el fin de estimular contactos entre sus compañías y organizaciones involucradas en la cooperación económica y comercial.

ARTICULO VII COMITÉ CONJUNTO

Las Partes Contratantes crearán un Comité Comercial Conjunto presidido por los Ministros o por sus delegados de suficiente alto nivel, y estará integrado por representantes de otros Ministerios y corporaciones de ambos países cuando se considere necesario. El Comité vigilará el cumplimiento de este Convenio y hará las propuestas necesarias con el fin de estimular y desarrollar el comercio y mediar con cualquier dificultad que pueda surgir en este empeño. El Comité se reunirá en forma alternada en cada país en el momento que se considere necesario.

El Comité podrá, si se estima conveniente, crear subcomités y solicitar a expertos y asesores que asistan a las reuniones del Comité. Los subcomités informarán sus actividades al Comité.

ARTICULO VIII CUMPLIMIENTO CON LAS NORMAS

La cooperación entre las Partes Contratantes dentro del marco del presente Convenio se hará de conformidad con las leyes, reglas y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países y será compatible con sus obligaciones internacionales.

ARTÍCULO IX RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Los conflictos que surjan entre las Partes Contratantes en relación con la interpretación o implementación del presente Convenio serán resueltos sin demora irrazonable, mediante consultas y negociaciones amigables.

ARTICULO X ENMIENDAS

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer modificaciones o enmiendas al presente Convenio, luego de su entrada en vigor. La adopción de dichas enmiendas se efectuará mediante aviso escrito y por común acuerdo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor treinta (30) días después de que las partes hayan notificado oficialmente mediante Notas Diplomáticas el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigor de éstas.

Las Partes se notificarán mediante notas diplomáticas el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor en la fecha en la que se haya recibido la segunda de esas notificaciones mediante la cual las dos Partes Contratantes comunicarán oficialmente a la otra que sus respectivos procesos de ratificación han sido completados.

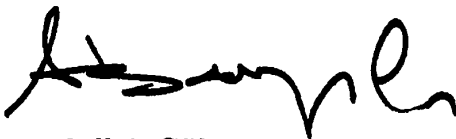
El presente Convenio continuará vigente por un periodo de cinco (5) años y de allí en adelante, su vigencia será renovada automáticamente por periodos sucesivos de un (1) año salvo que alguna de las Partes Contratantes de aviso escrito de terminación con seis (6) meses de antelación.

Luego de la terminación del presente Convenio, sus disposiciones y las disposiciones de cualquier protocolo, contrato o acuerdo separado concluido a tal respecto seguirán rigiendo las obligaciones o proyectos no vencidos y existentes, asumidos o iniciados después del mismo. Dichas obligaciones o proyectos se llevarán a cabo hasta su terminación

Los suscritos, debidamente autorizados para por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio.

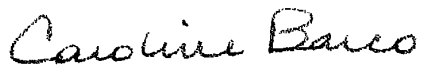
Hecho y firmado en Ankara el 17 de mayo de 2006 en tres ejemplares en turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en cuanto a la interpretación de las disposiciones del Convenio, el texto en inglés tendrá prioridad.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TURQUÍA**



Abdullah Gül
Ministro de Relaciones Exteriores
y Vice Primer Ministro

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COLOMBIA**



Carolina Barco
Ministra de Relaciones Exteriores

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
KOLOMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TİCARET İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaklardır) eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde,

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek ve işbirliğini geliştirmek arzusıyla,

Her iki ülkenin Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduğunu teslim ederek ve

Tarafların ticaret ve ekonomik işbirliğini karşılıklı fayda temelinde teşvik etmekteki ortak çıkarlarını dikkate alarak,

aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

MADDE I
TİCARİ İŞBİRLİĞİ

Taraflar, ilgili kanunları ve düzenlemeleri çerçevesinde, iki ülke arasında ticareti ve ekonomik işbirliğini teşvik etmek amacıyla uygun tüm önlemleri alırlar.

MADDE II
EN ÇOK KAYRILAN ÜLKE MUAMELESİ (MFN)

Taraflar, iki ülke arasında ürünlerin ithalat ve ihracatında gümrük vergileri ve diğer harçlar hususunda, birbirlerine en çok kayrılan ülke muamelesini uygulayacaktır.

Bu madde hükümleri, üçüncü ülkelere serbest ticaret alanı, gümrük birliği, diğer bölgesel anlaşmalar, gelişme yolundaki ülkelerle özel düzenlemeler ve sınır ticareti çerçevesinde halihazırda verilmiş olan veya gelecekte verilecek olan imtiyaz ve avantajlara uygulanmaz.

MADDE III

TİCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI

Taraflar, ilgili kamu ve özel sektör kurum ve kuruluşlarının sergi, fuar ve diğer teşvik edici faaliyetlere katılmasını destekler, aynı zamanda karşılıklı ticaret ve işadamları heyeti ziyaretlerini teşvik eder.

Tarafların her biri, kendi ülkesinde diğer tarafın ulusal fuarlarını mümkün olduğu ölçüde kolaylaştıracaktır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde üzerinde mutabakat sağlanan ekonomik ve ticari işbirliği ile ilgili projelerin uygulanması, her iki ülkenin ilgilenen işletme, kuruluş ve kamu kurumları arasında, bütçe olanaklarına göre imzalanacak olan kontrat ve düzenlemeler kapsamında gerçekleştirilir.

MADDE IV

ÖDEME USULÜ

İki ülke arasında değişime konu olan mal ve hizmetler için ödemeler, her iki ülkede yürürlükte olan kambiyo kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, konvertibl paralarla yapılır.

MADDE V

GEÇİCİ İTHALAT

Taraflar, yürürlükteki ulusal mevzuatları çerçevesinde, fuar, sergi, heyet ve seminer gibi ticareti teşvik edici faaliyetlerde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilecek mal ve teçhizatları, bu mal ve teçhizatın ticari işleme konu olmaması şartıyla, gümrük resim ve vergisinden muaf tutmak hususunda anlaşmışlardır.

MADDE VI

BİLGİ DAĞITIMI

Taraflar, iki ülke arasındaki karşılıklı ticareti geliştirmek ve çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla, özellikle mevzuatları ve ekonomi programları ile ilgili bilgi değişimini kolaylaştırmak ve hızlandırmak, ticaret ve ekonomik işbirliğinde bulunan firma ve kuruluşlar arasında temasları teşvik etmek hususunda anlaşmışlardır.

MADDE VII ORTAK KOMİTE

Taraflar, Bakanlar veya üst düzey temsilcilerinin başkanlık ettiği bir Ortak Ticaret Komitesi kurarlar. Söz konusu Komite, gerekli hallerde, ilgili diğer Bakanlık ve kurumların temsilcilerini de kapsayabilir. Komite, bu Anlaşmanın uygulanmasını izler ve ticareti teşvik etmek ve geliştirmek ve bu çaba sırasında ortaya çıkabilecek güçlükler ile uğraşmak amacıyla gerekli önerilerde bulunur. Komite, gerekli görülen zamanlarda sırasıyla her iki ülkede toplanır.

Komite, gerekli görülen hallerde, alt komiteler kurabilir ve uzman ve danışmanları Komite toplantısına davet edebilir. Alt komiteler, faaliyetleri hakkında Komite'ye karşı sorumludur.

MADDE VIII KURALLARA UYUM

Taraflar arasında işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği, uluslararası yükümlülüklerine uygun olarak, tarafların kendi ülkelerinde yürürlükte bulunan ilgili kanun, kural ve düzenlemeler çerçevesinde gerçekleştirilir.

MADDE IX ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin herhangi bir anlaşmazlık, dostane danışma ve müzakerelerle, gecikilmeksizin çözüme kavuşturulur.

MADDE X DEĞİŞİKLİKLER

Anlaşma yürürlüğe girdiği andan itibaren, tarafların her biri Anlaşmada herhangi bir değişiklik veya düzeltme önerebilir. Değişiklikler, yazılı bildirimle, ortak mutabakatla kabul edilerek taraflarca onaylanır. Değişiklikler, tarafların ilgili iç onay prosedürlerinin tamamlandığının resmi olarak, Diplomatik Nota yoluyla bildirilmesinin ardından otuz (30) gün sonra yürürlüğe girerler.

MADDE XI YÜRÜRLÜK

Taraflar, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki şartların tamamlandığına ilişkin, Diplomatik Nota yolu ile bilgilendirileceklerdir. İşbu Anlaşma, her bir Tarafın ilgili onay prosedürünü tamamladığına dair yapılacak bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girer.

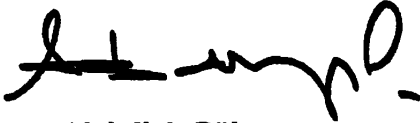
İşbu Anlaşma beş (5) yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve geçerlilik süresinin bitiminden altı (6) ay önce Taraflardan biri yazılı fesih ihbarında bulunmadığı takdirde, geçerlilik süresi kendiliğinden birer (1) yıllık dönemler itibariyle uzayacaktır.

İşbu Anlaşmanın sona ermesinden sonra, hükümleri ve işbu Anlaşma çerçevesinde imzalanan ayrı protokollerin, sözleşmelerin ve anlaşmaların hükümleri, bu bağlamda üstlenilmiş ya da başlanmış olan mevcut yükümlülüklerle ve projelere uygulanmaya devam edecektir. Bu durum, sözkonusu yükümlülükler ya da projeler tamamlanıncaya kadar sürdürülecektir.

Aşağıda imzaları bulunan her iki ülke Hükümetinin tam yetkili temsilcileri işbu Anlaşmayı imzalamıştır.

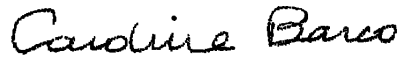
Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dilinde, üç asıl metin halinde Ankara'da 17 Mayıs 2006 tarihinde hazırlanmış ve imzalanmış olup, tüm metinler eşit düzeyde geçerlidir. Herhangi bir yorum ayrılığı durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**Abdullah Gül
Dışişleri Bakanı
ve Başbakan Yardımcısı**

**KOLOMBİYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**Carolina Barco
Dışişleri Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Considérant que les Gouvernements de la République turque et de la République de Colombie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), sur des bases d'égalité et de bénéfice mutuel,

Désireux de renforcer les relations amicales et de resserrer la coopération entre les deux pays,

Reconnaissant que les deux pays sont membres de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), et

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir la coopération commerciale et économique sur la base des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Coopération commerciale

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs afin de promouvoir la coopération commerciale et économique entre leurs deux pays.

Article II. Traitement de la nation la plus favorisée

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en matière de droits de douane et autres droits relatifs à l'exportation et à l'importation de biens entre les deux pays.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux privilèges et avantages existants ou futurs accordés à des pays tiers dans le cadre de zones de libre-échange, d'unions douanières, d'autres accords régionaux et d'arrangements spéciaux avec les pays en développement, ainsi que du commerce frontalier.

Article III. Facilitation du commerce

Les Parties contractantes encouragent leurs entreprises et organisations respectives des secteurs public et privé à participer, dans la mesure du possible, aux expositions, foires et autres activités de promotion, et favorisent l'échange de délégations commerciales et de représentants d'entreprises.

Chaque Partie contractante facilite, autant que possible, les expositions nationales de l'autre Partie sur son territoire.

La mise en œuvre des projets de coopération économique et commerciale convenus dans le cadre du présent Accord se fera sur la base de contrats ou d'arrangements qui seront signés entre les entreprises, les organisations ou les institutions publiques intéressées des deux pays, selon leurs allocations budgétaires.

Article IV. Mode de paiement

Tous les paiements au titre de biens et de services échangés entre les deux pays sont effectués en monnaies librement convertibles conformément à la législation et à la réglementation des changes en vigueur dans chaque pays.

Article V. Importation temporaire

Les Parties contractantes conviennent, conformément à leur législation nationale en vigueur, d'exonérer des droits de douanes et taxes les biens et équipements importés à titre temporaire, destinés à des événements de promotion commerciale tels que foires, expositions, missions et séminaires, à condition que ces biens et équipements ne fassent pas l'objet d'une transaction commerciale.

Article VI. Diffusion des informations

Pour améliorer et diversifier les échanges bilatéraux et développer la coopération économique entre les deux pays, les Parties contractantes conviennent de faciliter et d'accélérer l'échange d'informations, particulièrement en ce qui concerne leurs législations et programmes économiques respectifs, et d'encourager les contacts entre leurs entreprises et organisations intervenant dans la coopération commerciale et économique.

Article VII. Commission mixte

Les Parties contractantes créent une Commission commerciale mixte, présidée par les Ministres ou leurs délégués à un niveau suffisamment élevé. Peuvent siéger dans cette Commission des représentants d'autres ministères et organismes habilités, si nécessaire. La Commission supervise l'application du présent Accord et émet des propositions pertinentes à l'effet de promouvoir et développer le commerce et de résoudre toute difficulté qui pourrait en surgir. Elle se réunit en alternance dans l'un et l'autre pays à une date convenue.

Si elle le juge nécessaire, la Commission peut créer des sous-commissions et inviter des experts et des conseillers à assister à ses réunions. Les sous-commissions rendent compte de leurs activités à la Commission.

Article VIII. Respect des normes

La coopération entre les Parties contractantes, en vertu du présent Accord, est réalisée conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et dans le respect de leurs obligations internationales.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties contractantes né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable, dans des délais acceptables, par voie de consultations et de négociations.

Article X. Amendements

L'une ou l'autre Partie contractante peut proposer des modifications ou amendements au présent Accord après son entrée en vigueur. Les amendements sont adoptés d'un commun accord par notification écrite et approuvés par les Parties contractantes. Ils entreront en vigueur 30 jours après communication officielle par les Parties contractantes, au moyen d'une note diplomatique, de l'achèvement de leurs procédures nationales respectives de ratification.

Article XI. Validité

Les Parties contractantes se notifient par note diplomatique, conformément aux exigences juridiques internes nécessaires, l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent officiellement de l'accomplissement de leurs procédures de ratification.

Le présent Accord est valide pour une période de cinq ans; il est par la suite prorogé automatiquement pour des périodes successives d'un an, à moins d'être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante par préavis écrit adressé six mois avant l'expiration de la période en cours.

Après dénonciation du présent Accord, ses dispositions et les dispositions de tout protocole, contrat ou accord distinct conclu à cet égard continuent de s'appliquer aux obligations non acquittées ou aux projets inachevés. Ces obligations ou projets se poursuivront jusqu'à leur réalisation complète.

Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT ET SIGNÉ, à Ankara, le 17 mai 2006, en trois copies originales en langues turque, anglaise et espagnole, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CAROLINA BARCO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République turque :

ABDULLAH GÜL
Ministre des affaires étrangères et Vice-Premier Ministre

No. 49250

**Turkey
and
Iraq**

Memorandum of Understanding between the Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade of the Republic of Turkey and the Ministry of Trade of the Republic of Iraq for the organization of "the Conference on Investment Opportunities in Iraq" in Istanbul. Baghdad, 15 October 2009

Entry into force: *14 June 2011 by notification*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 January 2012*

**Turquie
et
Iraq**

Mémorandum d'accord entre le sous-secrétariat du Premier Ministre chargé du commerce extérieur de la République turque et le Ministère du commerce de la République d'Iraq sur l'organisation à Istanbul de la conférence sur les opportunités d'investissement en Iraq. Bagdad, 15 octobre 2009

Entrée en vigueur : *14 juin 2011 par notification*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 20 janvier 2012*

يسعى الجانب العراقي على حضور مسؤولين رفيعي المستوى من جميع الوزارات العراقية المعنية والشركات الحكومية في الندوة .

سيقدم كلا الجانبين جميع المعلومات التفصيلية خلال الندوة عن :

— الفرص الاستثمارية في العراق

— الأنظمة التشريعية والإدارية في مجالات الاستثمار والتعاقدات والأعمار في العراق

— المناقصات التي أعلنت مؤخراً والتي ستعلن والمشاريع المنجزة على المدى القصير

والمتوسط في مجال الاستثمار والمقاولات والأنشاءات في العراق

— التسهيلات التي تقدمها الحكومة العراقية للمستثمرين والمقاولين الأجانب

— قدرات وامكانيات المستثمرين الأتراك وشركات المقاولات والأعمار بما في ذلك

المشاريع التي تحققت في تركيا وبلدان ثالثة عن طريق التعاقد مع شركات البناء التركية

— تقديم الحوافز التي تقدمها الحكومة التركية للمستثمرين والمقاولين الأتراك الذين يعملون

في خارج تركيا .

كذلك اتفق الجانبان على عقد لقاءات ثنائية بين الشركات والمؤسسات المعنية في البلدين خلال

هذه الندوة الدراسية . .

سيتمثل الجانب التركي تكاليف مشاركة ممثلين عن الحكومة العراقية في الندوة .

يسعى الطرفان لعقد اتفاقيات دولية بشأن مضمون هذه المذكرة وفقاً للإجراءات القانونية

المتبعة في كلا البلدين.

بناءً على طلب أي من الطرفين يمكن تعديل مذكرة التفاهم وفقاً للتطورات التي قد تنشأ عن

تنفيذها .

ستدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ في غضون سبعة ايام من تاريخ المصادقة عليها من قبل

الجهات العليا من خلال تبادل المذكرات الدبلوماسية التي تؤيد هذه المصادقة .

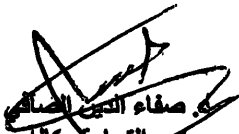
تكون هذه المذكرة نافذة المفعول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد لخمس سنوات اخرى ما لم

يبلغ احد الطرفين احدهما الاخر برغبته في انتهاءها قبل ستة اشهر من تاريخ النفاذ.

حررت ووقعت في بغداد في 15/ تشرين أول /2009 بنسختين أصليتين باللغة العربية

والتركية والإنكليزية ، ولكل النسخ ذات الحجية القانونية ، ويعول على النص الإنكليزي

في حالة حدوث أي خلاف حول التفسير .


صفاء الدين الصافي
وزير التجارة وكالة
جمهورية العراق


ظفر جاغلان
وزير الدولة
الجمهورية التركية

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة التفاهم

بين وزارة التجارة في جمهورية العراق ومستشارية التجارة الخارجية في رئاسة مجلس الوزراء في الجمهورية التركية
لتنظيم مؤتمر في اسطنبول حول فرص الإستثمار في العراق

في ضوء زيارة السيد رجب طيب اوردوغان رئيس وزراء تركيا الى العراق تلبية للدعوة الموجهة اليه من قبل دولة رئيس لوزراء السيد نوزي المالكي في الخامس عشر من شهر تشرين الأول 2009 ولغرض الاستفادة الواسعة التي تتيحها قطاعات المقاولات والاستثمار في العراق مع الأخذ بنظر الاعتبار الخبرة الواسعة وقدرة شركات المقاولات التركية ومن منطلق :

- _ تعزيز علاقات وأواصر الصداقة والتعاون المشترك بين تركيا والعراق
- _ تشجيع الشراكة الاقتصادية بين البلدين
- _ تقوية وتطوير العلاقات بين القطاعات الحيوية والفعالة في اقتصاديات البلدين
- _ إقامة المشاريع المشتركة والاستثمارات بين الشركات والمؤسسات ذات العلاقة بين البلدين

تم الاتفاق على ما يلي :-

- سيتم تنظيم الندوة الثالثة بعنوان (فرص الإستثمار في العراق) في اسطنبول في الربع الأول من عام 2010 حيث نظمت الندوة الأولى في دبي والثانية في القاهرة .
- تنظم الندوة بالتنسيق بين مستشارية التجارة الخارجية من الجانب التركي ووزارة التجارة والهيئة الوطنية للاستثمار من الجانب العراقي .
- سينشأ الجانبان فريق عمل مشترك بهدف إجراء كافة الأعمال والدراسات اللازمة لتنظيم الندوة بما في ذلك تحديد موعدها ومكان انعقادها .
- سيقوم كلا الجانبين ، من خلال فريق العمل المشترك ، بإبلاغ الجانب الآخر حول الاستعدادات الجارية في تركيا والعراق وذلك بهدف تقديم وتنسيق الأعمال والدراسات التي يجريها الطرفين لعقد الندوة .

بغية ضمان نجاح هذا المؤتمر وللوصول الى الأهداف المرجوة ، يقوم الجانب التركي بتأمين مشاركة جميع الوزارات التركية المعنية ، ومؤسسات القطاع العام وممثلي القطاع الخاص التركي وغيرها من المنظمات ذات الصلة في الندوة المذكورة .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE UNDERSECRETARIAT OF THE PRIME MINISTRY FOR
FOREIGN TRADE OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY
OF TRADE OF THE REPUBLIC OF IRAQ FOR THE ORGANIZATION OF
“THE CONFERENCE ON INVESTMENT OPPORTUNITIES IN IRAQ” IN
ISTANBUL**

On the occasion of the visit of H.E. Recep Tayyip ERDOĞAN, Prime Minister of the Republic of Turkey, to Iraq, upon the invitation of H.E. Nuri AL-MALIKI, Prime Minister of the Republic of Iraq, on October 15, 2009, both sides, considering the extensive opportunities offered by the contracting and investment sectors of Iraq, taking into account the wide experience and capacity of the Turkish contracting companies and being resolved to:

- reinforce the longstanding ties of friendship and cooperation between Turkey and Iraq;
- encourage a closer economic partnership between the two countries,
- promote stronger links between dynamic sectors of their economies;
- establish joint ventures and investments between related companies and organizations of the two countries,

have agreed on the followings:

The third “Iraqi Investment Conference” of which first two events were conducted in Dubai and Cairo, will be organized in Istanbul in the first quarter of 2010 under the name of The Conference on Investment Opportunities in Iraq .

The Conference will be organized under the coordination of the Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade from the Turkish side and the Ministry of Trade and National Investment Council from the Iraqi side.

The two sides shall establish a Joint Working Group with the aim of conducting all necessary works and studies for the organization of the Conference including determining its exact date and venue.

Both sides, within the framework of the Joint Working Group, shall inform each other about preparations to be realized in Turkey and Iraq with a view to providing the harmonization of works and studies to be conducted by both parties for the holding of the Conference.

With a view to securing the success of the said event and reaching to desired targets, the Turkish side undertook to ensure the participation of all concerned Turkish ministries, public sector organizations and representatives of Turkish business entities, contractors and other related private sector organizations and companies to the Seminar.

The Iraqi side, in this context, ensure to bring high level representatives of all related Iraqi ministries, state companies and organizations to the Seminar.

During the Seminar, both sides will present each other detailed information about:

- investment opportunities and climate in Iraq,
- legislative and administrative regulations in investment and contracting and construction sectors of Iraq,
- tenders recently issued and to be issued and projects to be realized in short and medium term in investment and contracting and construction sectors of Iraq,
- facilities extended by the Iraqi Government to foreign investors and contractors,
- capabilities and potentials of Turkish investors, contracting and construction companies, including the projects realized in Turkey and third countries by Turkish contracting and construction companies,
- incentives and supports provided by the Turkish Government to Turkish investors and contractors working abroad.

Both sides agreed to hold bilateral meetings between related companies and organizations of the two countries during the Seminar, as well.

The costs of the representatives of the Iraqi Government to be participated to the Seminar shall be covered by the Turkish side.

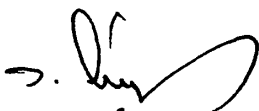
Both sides shall exert possible efforts to conclude an international agreement related to the subjects covered by this MOU according to internal legislation of the two countries.

Upon the request of any Party, this Memorandum of Understanding can be amended in accordance with the developments that might prevail when implementing the Memorandum of Understanding.

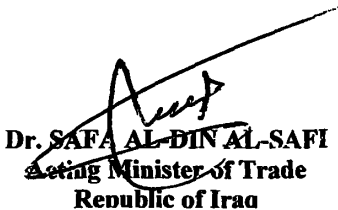
This Memorandum of Understanding shall enter into force in seven days from the exchange of diplomatic notes confirming that it has been approved by both sides in accordance with their internal procedures.

This Memorandum of Understanding shall be in effect for five years and can be renewed for the same periods unless one of the Parties notifies the other Party its intention to terminate the Memorandum of Understanding six months prior to the expiration of each period.

Done and signed in Baghdad, Iraq on October 15, 2009, in two originals in the languages of Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In the case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.



ZAFER ÇAĞLAYAN
Minister of State
Republic of Turkey



Dr. SAFA AL-DIN AL-SAFI
~~Acting~~ Minister of Trade
Republic of Iraq

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ BAŞBAKANLIK DIŞ TİCARET MÜSTEŞARLIĞI
İLE IRAK CUMHURİYETİ TİCARET BAKANLIĞI
ARASINDA İSTANBUL'DA DÜZENLENECEK OLAN IRAK'TA YATIRIM
FIRSATLARI KONFERANSINA YÖNELİK MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Başbakanı Recep Tayyip ERDOĞAN'ın, Irak Cumhuriyeti Başbakanı Nuri AL-MALIKI'nin daveti üzerine 15 Ekim 2009'da gerçekleştirdiği Irak ziyaretinde,

- Türkiye ve Irak arasında uzun vadeli dostluk ve işbirliği bağlarının güçlendirilmesi,
- İki ülke arasında daha yakın bir ekonomik ortaklığın teşvik edilmesi,
- İki ülke ekonomilerinin dinamik sektörleri arasında daha güçlü bağların geliştirilmesi,
- İki ülkede ilgili şirketler ve kurumlar arasında ortak yatırımlarda ve ortak girişimlerde bulunulması,

konularında kararlı olan taraflar müteahhitlik ve yatırım alanlarında Irak'ın sunduğu geniş imkanları ve Türk müteahhitlik firmalarının geniş tecrübe ve kapasitelerini dikkate alarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Önceki ikisi Dubai ve Kahire'de düzenlenen üçüncü "Irak Yatırım Konferansı", 2010 yılının ilk çeyreğinde "Irak'ta Yatırım Fırsatları Konferansı" adı altında İstanbul'da düzenlenecektir.

Söz konusu Konferans, Türkiye tarafından T.C. Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığınca, Irak tarafından ise Ticaret Bakanlığı ile Ulusal Yatırım Komisyonunca koordine edilecektir.

Taraflar, kesin tarih ve yer belirlenmesi de dahil olmak üzere Konferansın düzenlenmesi ile ilgili gerekli tüm çalışmaları yapmak üzere Ortak Çalışma Grubu kurmayı kararlaştırmışlardır.

Taraflar, Ortak Çalışma Grubu dâhilinde, Konferansın düzenlenmesi için her iki tarafça yapılan çalışmaya ve incelemelerin eşgüdüm içerisinde yürütülebilmesini teminen Türkiye ve Irak'ta yapılan hazırlıklar hakkında birbirlerini bilgilendirecekleridir.

Söz konusu Konferansın başarısını sağlamak ve arzu edilen hedeflere ulaşmak amacıyla, Türk tarafı ilgili Tüm Bakanlıkların, kamu kurumlarının, Türk iş dünyası temsilcilerinin, müteahhitlerin ve diğer ilgili özel sektör kuruluşları ile firmaların seminere katılımını sağlayacaktır.

Bu kapsamda Irak tarafı, tüm ilgili Irak Bakanlıklarını, kamu kurum ve firmalarını Konferansa getirmeyi kabul etmiştir.

Konferans sırasında Taraflar;

- Irak'ta yatırım ortamı ve yatırım fırsatları,
- Irak'ta yatırım, müteahhitlik ve inşaat sektörlerindeki hukuki ve idari düzenlemeler,
- Irak'ta açılmış ve açılacak olan ihaleler ile yatırım, müteahhitlik ve inşaat sektörlerinde orta ve uzun vadede gerçekleştirilecek projeler,
- Irak Hükümeti tarafından yabancı yatırımcı ve müteahhitlere sağlanan kolaylıklar,
- Türk yatırımcılarının, müteahhitlik ve teknik müşavirlik firmalarının kapasite ve potansiyelleri ile yurtiçinde ve yurtdışında gerçekleştirdikleri projeler,
- Türk Hükümetinin, dışarıda yatırım yapan yatırımcı ve müteahhitlere sağladığı teşvik ve destekler,

Taraflar Konferans sırasında iki ülkenin ilgili kurum ve şirketleri arasında ikili görüşmeler düzenlemek hususunda mutabık kalmışlardır.

Konferansa katılacak Irak Hükümeti temsilcilerinin masrafları Türk tarafınca karşılanacaktır.

Taraflar bu Mutabakat Zaptında yer alan hususlar ile ilgili, iç mevzuatlarına uygun olarak bir uluslararası anlaşma sonuçlandırma yönünde gerekli çabayı göstereceklerdir.

İşbu Mutabakat Zaptı taraflardan birinin talebi üzerine, Mutabakat Zaptının uygulanmasında oluşabilecek gelişmeler uyarınca değiştirilebilir.

İşbu Mutabakat Zaptı, Taraflarca iç süreçlerine uygun şekilde onaylandığını tasdik eden diplomatik notaların değişiminden yedi gün sonra yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı 5 yıl süreyle yürürlükte kalır ve yürürlük süresinin bitiminden altı ay önce Taraflar'dan biri Mutabakat Zaptı'ı sona erdirmek istediğini yazılı olarak bildirmediği, aynı süreler için tekrar yenilenir.

Bağdat, Irak'da 15 Ekim 2009 tarihinde, tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki asıl nüsha olarak yapılmıştır. Yorum farklılıkları durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.



ZAFER ÇAĞLAYAN
Devlet Bakanı
Türkiye Cumhuriyeti



Dr. SAFA AL-DİN AL-SAFİ
Ticaret Bakan Vekili
Irak Cumhuriyeti

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SOUS-SECRÉTARIAT DU PREMIER MINISTRE CHARGÉ DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DU COMMERCE DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ SUR L'ORGANISATION À ISTANBUL DE LA CONFÉRENCE SUR LES OPPORTUNITÉS D'INVESTISSEMENT EN IRAQ

À l'occasion de la visite en Iraq de S. E. M. Recep Tayyip Erdoğan, Premier Ministre de la République turque, sur invitation de S. E. M. Nuri Al-Maliki, Premier Ministre de la République d'Iraq, le 15 octobre 2009, les deux parties, considérant les importantes opportunités offertes par les secteurs des contrats et des investissements de l'Iraq, prenant en considération la grande expérience et l'importante capacité des entreprises contractantes turques, et résolus à :

- renforcer les liens d'amitié et de coopération existant de longue date entre la Turquie et l'Iraq;
- encourager un partenariat économique plus étroit entre les deux pays;
- promouvoir des liens plus solides entre les secteurs dynamiques de leurs économies;
- créer des sociétés mixtes et des investissements entre les entreprises et organisations concernées des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

La troisième Conférence sur les opportunités d'investissement en Iraq, dont les deux premières sessions se sont tenues à Dubaï et au Caire, sera organisée à Istanbul pendant le premier trimestre de l'année 2010, sous le nom de « Conférence sur les opportunités d'investissement en Iraq ».

La Conférence sera organisée en coordination avec le Sous-Secrétariat du Premier Ministre chargé du commerce extérieur pour la partie turque et le Ministère du commerce et du Conseil national de l'investissement pour la partie iraquienne.

Les deux parties constituent un Groupe de travail conjoint chargé d'entreprendre tous les travaux et études nécessaires pour l'organisation de la Conférence, y compris de décider de la date et du lieu où elle se déroule.

Dans le cadre du Groupe de travail conjoint, les deux parties s'informent des préparatifs à réaliser en Turquie et en Iraq afin d'harmoniser les travaux et les études à effectuer par les deux parties pour la tenue de la Conférence.

Pour garantir le succès de cet événement et atteindre les objectifs recherchés, la partie turque s'est engagée à obtenir la participation à la Conférence de tous les ministères turcs concernés, des organisations du secteur public et des représentants des entités économiques, des entrepreneurs et d'autres organisations et entreprises du secteur privé.

Dans ce contexte, la partie iraquienne s'engage à obtenir la participation à la Conférence des représentants de haut niveau de tous les ministères, entreprises publiques et organismes irakiens concernés.

Pendant la Conférence, les deux parties échangeront des informations détaillées sur :

- les opportunités d'investissement et le climat des affaires en Iraq,

- les lois et les règles administratives régissant les investissements et les secteurs des marchés et de la construction en Iraq,
- les appels d'offres lancés récemment ou devant être lancés, et les projets devant être réalisés à court et à moyen termes dans les secteurs de l'investissement, des marchés et de la construction en Iraq,
- les facilités offertes par le Gouvernement iraquien aux investisseurs et entrepreneurs étrangers,
- les capacités et les potentiels des investisseurs et des entreprises de construction turcs, y compris les projets réalisés en Turquie et dans des pays tiers par les entreprises contractantes et de construction turques,
- les mesures incitatives et le soutien offerts par le Gouvernement turc aux investisseurs et entrepreneurs turcs travaillant à l'étranger.

Les deux parties ont également convenu d'organiser des réunions bilatérales entre les entreprises et organisations concernées des deux pays pendant la Conférence.

Les frais des représentants du Gouvernement iraquien participant à la Conférence sont pris en charge par la partie turque.

Les deux parties ne ménageront aucun effort pour conclure un accord international lié aux sujets couverts par le présent Mémorandum d'accord, conformément à la législation interne des deux pays.

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé, sur demande de l'une ou de l'autre Partie, à la lumière des faits nouveaux pouvant survenir lors de sa mise en œuvre.

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur dans les sept jours suivant l'échange des notes diplomatiques confirmant son approbation par les deux parties, conformément à leurs procédures internes.

Le présent Mémorandum d'accord demeure en vigueur pendant une durée de cinq ans, renouvelable pour la même période, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période concernée.

FAIT ET SIGNÉ à Bagdad (Iraq), le 15 octobre 2009, en deux exemplaires originaux en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

ZAFER ÇAĞLAYAN
Ministre d'État
République turque

SAFA AL-DIN AL-SAFI
Ministre du commerce par intérim
République d'Iraq

No. 49251

**Cyprus
and
Albania**

Agreement on the promotion and the reciprocal protection of investments between the Government of the Republic of Cyprus and the Council of Ministers of the Republic of Albania. Nicosia, 5 August 2010

Entry into force: *7 November 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Albanian, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 16 January 2012*

**Chypre
et
Albanie**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des ministres de la République d'Albanie. Nicosie, 5 août 2010

Entrée en vigueur : *7 novembre 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *albanais, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 16 janvier 2012*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE
MBI Nxitjen dhe mbrojtjen reciproke të investimeve
ndërmjet
Qeverisë së Republikës së Qipros
dhe
Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë

Qeveria e Republikës së Qipros dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, këtu të quajtur "Palët Kontraktuese",

Me dëshirën për të intensifikuar bashkëpunimin ekonomik për përfitimin e përbashkët të të dy vendeve,

Duke synuar krijimin e kushteve të favorshme për investimet e bëra nga investitorët e secilës Palë Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, dhe

Të ndërgjegjshëm që nxitja dhe mbrojtja e investimeve sipas kësaj Marrëveshjeje stimulon iniciativat në këtë fushë,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1
Përkufizime

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

1. Termi „investime“ është çdo lloj sendi pasuror dhe veçanërisht, megjithëse jo në mënyrë përjashtuese, sa më poshtë:
 - (a) pasuri të luajtshme dhe të paluajtshme dhe çdo të drejtë tjetër pasurore si hipotekat, pengjet, barrët dhe të drejta të tjera të ngjashme;

(b) pjesët, aksionet dhe obligacionet dhe çdo formë tjetër pjesëmarrjeje në një shoqëri ose ndërmarrje biznesi dhe të drejtat ose interesi i përfshirë nga:

(c) pretendimet monetare ose një përmbushje tjetër detyrimi sipas një kontrate që ka një vlerë ekonomike dhe të lidhur me një investim;

(d) të drejtat e pronësisë intelektuale, duke përfshirë të drejtat në lidhje me të drejtat e autorit, patentat, markat tregtare, emrat tregtarë, dizenjt industrialë, proceset teknike, të fshehtat tregtare dhe ekspertiza dhe vullneti i mirë; dhe

(e) të drejtat për të ndërmarrë aktivitete ekonomike të dhëna me ligj ose me kontratë, duke përfshirë koncesionet për kërkimin, kultivimin, nxjerrjen ose shfrytëzimin e burimeve natyrore.

Investimet e bëra në territorin e një Pale Kontraktuese nga një subjekt juridik i asaj Pale Kontraktuese që faktikisht është në pronësi ose kontrollohet nga investitorët e Palës tjetër Kontraktuese konsiderohet po ashtu si investime të kësaj Pale Kontraktuese nëse ato janë bërë në pajtim me ligjet dhe rregulloret e Palës tjetër Kontraktuese.

2. Termi „investitor“ në lidhje me një Palë Kontraktuese janë:

(a) personat fizikë që kanë shtetësinë e asaj Pale Kontraktuese në pajtim me ligjin e saj;

(b) personat juridikë të formuar, themeluar ose regjistruar në pajtim me ligjin e asaj Pale Kontraktuese duke përfshirë, korporatat, firmat, ortakëritë ose shoqatat e biznesit;

që në pajtim me këtë Marrëveshje, po bëjnë investime në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

Çdo ndryshim në formën në të cilën investohen ose ri-investohen sendet pasurore nuk ndikon karakterin e tyre si investime.

3. Termi “të ardhura” do të thotë shumat e dhëna nga një investim dhe përfshin veçanërisht megjithëse jo përjashtimisht fitimet, dividendët, interesin, fitimet kapitale, tarifat e licencave dhe honorarët.

4. Termi “territor” përcakton

(a) në lidhje me territorin e Republikës së Qipros, kur përdoret në kuptimin gjeografik, përfshin territorin kombëtar, detin territorial të saj si dhe zonën jashtë detit territorial, duke përfshirë zonën e afërt, zonën ekonomike ekskluzive dhe shelfin kontinental, që është caktuar ose mund të caktohet, në bazë të ligjeve të Qipros dhe në pajtim me të drejtën ndërkombëtare, si zonë brenda së cilës Qipro mund të ushtrojë të drejtat e tij sovrane të juridiksionit.

(b) në lidhje me territorin e Republikës së Shqipërisë është territori nën sovranitetin e Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë ujërat territoriale, si dhe zonën detare dhe shelfin kontinental mbi të cilin Republika e Shqipërisë, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme dhe të drejtën ndërkombëtare ushtron të drejtat sovrane dhe ligjore.

5. Termi “Këshilli i Ministrave” në lidhje me Republikën e Shqipërisë është “Qeveria e Republikës së Shqipërisë”.

Neni 2

Objekti

Kjo Marrëveshje zbatohet për të gjitha investimet e bëra nga investitorët e një Palë Kontraktuese, ekzistuese ose të bëra pas hyrjes së saj në fuqi. Ajo megjithatë nuk mund të zbatohet për mosmarrëveshjet që kanë lindur para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 3

Nxjitja dhe Mbrojtja e Investimeve

1. Secila Palë Kontraktuese inkurajon dhe krijon kushte të favorshme për investorët e Palës tjetër Kontraktuese për të bërë investime në territorin e saj dhe i pranon këto investime në pajtim me ligjet dhe rregulloret e veta.
2. Nëse një Palë Kontraktuese ka pranuar një investim në territorin e saj, ajo, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj, jep lejet e nevojshme në lidhje me këtë investim dhe me përmbushjen e marrëveshjeve të licencimit dhe kontratat për asistencën teknike, tregtare ose administrative. Secila Palë Kontraktuese, kurdoherë të jetë e nevojshme, përpiqet të nxjerrë autorizimet e nevojshme në lidhje me aktivitetet e konsulentëve dhe personave të tjerë të kualifikuar, pavarësisht shtetësisë së tyre.
3. Investimet e bëra nga investorët e një Pale Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese marrin gjithmonë një trajtim të drejtë dhe të barabartë dhe gazojnë mbrojtjen dhe sigurinë e plotë.
4. Asnjë Palë Kontraktuese nuk cenon me anë të masave të paarsyeshme ose diskriminuese menaxhimin, mirëmbajtjen, përdorimin, gëzimin, zgjerimin ose disponimin e këtyre investimeve.
5. Palët Kontraktuese janë të përkushtuara të thjeshtojnë format dhe procedurat e procesit të nxjitjes dhe mbrojtjes së investimit.

Neni 4

Trajtimi Kombëtar dhe i Kombit më të Favorizuar

1. Nëse një Palë Kontraktuese ka pranuar një investim në territorin e saj në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj, ajo u jep këtyre investimeve të bëra nga investorët e Palës tjetër Kontraktuese një trajtim jo më pak të favorshëm se ai

që u jepet investimeve të investitorëve të vet ose investitorëve të një Shteti të tretë, cilido të jetë më i favorshëm për investitorin përkatës.

2. Secila Palë Kontraktuese u jep investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese në territorin e vet në lidhje me menaxhimin, mirëmbajtjen, përdorimin, gëzimin, zgjerimin ose disponimit të investimit të tyre, një trajtim jo më pak të favorshëm se ai që u jepet investitorëve të vet ose investitorëve të një Shteti të tretë, cilido të jetë më i favorshëm për investitorin përkatës.

3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij Neni nuk interpretohen sikur detyrojnë një Palë Kontraktuese për t'u dhënë investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese dhe investimeve të tyre përfitimin e një trajtimi, preference ose privilegji që rrjedh nga:

(a) anëtarësia në një bashkim doganor ose ekonomik ekzistues ose të ardhshëm, bashkim monetar ose një organizatë tjetër rajonale të integritetit ekonomik, dhe

(b) një marrëveshje ose masë ndërkombëtare që ka të bëjë tërësisht ose kryesisht me tatimet ose me një ligj të brendshëm që ka të bëjë tërësisht ose kryesisht me legjislacionin.

4. Trajtimi i përmendur në paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni jepet mbi bazën e reciprocitetit.

5. Asgjë në këtë Marrëveshje nuk mund të pengojë një Palë Kontraktuese nga zbatimi i masave të reja të miratuara në kuadrin e një prej formave të bashkëpunimit rajonal të përmendur në paragrafit 3(a) të këtij Neni që zëvendëson masat e zbatuara më parë nga ajo Palë Kontraktuese.

Neni 5

Shpronësimi

1. Investimet e investitorëve të një Pale Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese nuk shtetëzohet, shpronësohet ose t'u nënshtrohet masave që kanë një efekt të barasvlershëm me shtetëzimin ose shpronësimin (këtu të quajtur "shpronësim") përveç interesit publik, në pajtim me procesin e drejtë, me një bazë jo-diskriminuese dhe kundrejt një kompensimi të menjëhershëm, të drejtë dhe të efektshëm.
2. Ky kompensim është i barabartë me vlerën e drejtë të tregut të investimit të shpronësuar menjëherë para shpronësimit ose menjëherë para se shpronësimi të bëhet publik, cilido është më parë (këtu quhet "data e vlerësimit").
3. Kjo vlerë e tregut llogaritet në një monedhë lirisht të konvertueshme me vlerën e tregut të këmbimit që mbizotëron për atë monedhë në datën e vlerësimit. Kompensimi përfshin interesin e llogaritur në bazë të normës 6-mujore LIBOR të zbatueshme në datën e shpronësimit, nga data e shpronësimit deri në datën e pagesës. Kompensimi paguhet pa vonesë, është efektivisht i realizueshëm dhe lirisht i transferueshëm.
4. Investitori përkatës, në bazë të ligjit të Shtetit Kontraktues që bën shpronësimin, ka të drejtën e rishikimit të menjëhershëm nga një autoritet gjyqësor ose një autoritet tjetër kompetent dhe i pavarur i asaj Pale Kontraktuese të çështjes, duke përfshirë vlerësimin e investimeve të saj dhe pagesën e kompensimit, në pajtim me parimet e parashikuara në këtë Nen.
5. Nëse një Palë Kontraktuese shpronëson sendet pasurore të një shoqërie që është themeluar ose krijuar në bazë të ligjit në fuqi në një pjesë të territorit të saj, dhe në të cilën investitorët e Palës tjetër Kontraktuese kanë aksione, garanton që dispozitat e kësaj Marrëveshjeje ta zbatohen për të garantuar kompensim të menjëhershëm, të drejtë dhe të efektshëm në lidhje me investimet e tyre për këto investues të Palës tjetër Kontraktuese që janë pronarë të atyre aksione.

Neni 6

Kompensimi për Humbjet

1. Investitorët e një Palë Kontraktuese investimet e të cilëve në territorin e Palës tjetër Kontraktuese pësojnë humbje për shkak të luftës ose të konfliktit të armatosur, gjendjes së emergjencës kombëtare, revolucionit, kryengritjes, trazirave publike ose një ngjarjeje të ngjashme, marrin nga kjo Palë Kontraktuese në lidhje me kthimin, zhdëmtimin, kompensimin ose një zgjidhje tjetër, një trajtim jo më pak të favorshëm se ai që kjo Palë Kontraktuese u jep investitorëve të vet ose investitorëve të një Shteti të tretë, cilito qoftë më i favorshëm për investitorët përkatës. Pagesat përkatëse janë lirisht të transferueshme.

2. Pavarësisht paragrafit 1, një investitor i një Pale Kontraktuese që, në një nga situatat e përmendura në atë paragraf, pëson një humbje në territorin e Palës tjetër Kontraktuese që rrjedh nga

- (a) përftimi i investimit ose një pjese të tij nga forcat ose autoritetet e tij;
ose
- (b) shkatërrimi i investimit ose i një pjese të tij nga forcat ose autoritetet, i cili nuk kërkohej nga domosdoshmëria e situatës, i sigurohet nga kjo Palë Kontraktuese kthimi ose kompensimi i cili në çdo rast është i menjëhershëm, i përshtatshëm dhe efektiv. Pagesat që rezultojnë bëhen pa vonesë dhe lirisht të transferueshme.

Neni 7

Transfertat

1. Secila Palë Kontraktuese u garanton investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese transferimin e lirë të të gjitha pagesave në lidhje me investimet e tyre. Këto transfertat përfshijnë veçanërisht, megjithëse jo përjashtimisht:

- (a) fitimin neto, fitimet nga kapitali, dividendët, interesin, licencat e tarifave, honorarët dhe çdo formë të fitimit faktik që rrjedh nga investimet;
- (b) të ardhurat nga investimet, të përcaktuara në Nenin 1;
- (c) fondet për shlyerjen e huave në lidhje me investimet;
- (d) kompensimet e parashikuara në Nenin 5 dhe 6;
- (e) shitjet nga shitja ose likuidimi i plotë ose i pjesshëm i një investimi;
- (f) fitimet ose shpërblimet e tjera të personelit të përfshirë nga jashtë në lidhje me investimin;
- (g) pagesat që rrjedhin nga zgjidhja e një mosmarrëveshjeje.

2. Transfertat sipas kësaj Marrëveshjeje bëhen pa vonesë në një monedhë lirisht të konvertueshme me vlerën e tregut të këmbimit që mbizotëron në datën e transfertës.

3. Pavarësisht paragrafëve 1 dhe 2 më sipër, një Palë Kontraktuese mund të miratojë ose mbajë masa në lidhje me transaksionet ndërkufitare për kapitalin dhe pagesat të miratuara nga Komunitetet Europiane dhe veçanërisht por pa u kufizuar në çështjet e mëposhtme:

- (a) në rastin e balancës serioze të pagesave dhe vështirësive financiare të jashtme ose rrezikut për të, ose
- (b) në rastet kur, në rrethana të veçanta, lëvizjet e kapitalit shkaktojnë ose rrezikojnë të shkaktojnë vështirësi serioze për menaxhimin makro-ekonomik, veçanërisht, politikat e normave të këmbimit dhe monetare, ose
- (c) në raste të veçanta të sanksioneve ekonomike.

4. Masat e përmendura në paragrafin 3 të këtij Neni:

- (a) nuk i tejkalojnë masat e nevojshme për të trajtuar rrethanat e parashikuara në paragrafin 3 të këtij Neni;

- (b) janë të përkohshme dhe mënjahohen sapo të lejojnë rrethanat, dhe
- (c) i njoftohen menjëherë Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 8

Termat më të Favorshëm

1. Nëse legjislacioni i një Pale Kontraktuese ose detyrimet ekzistuese sipas së drejtës ndërkombëtare ose të vendosura më vonë ndërmjet Palëve Kontraktuese përveç kësaj Marrëveshjeje përmbajnë një rregull, të përgjithshëm ose të veçantë, që u jep të drejtën investimeve të investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese për një trajtim më të favorshëm se ai i parashikuar nga kjo Marrëveshje, ky rregull, në masën që është më i favorshëm, mbizotëron mbi këtë Marrëveshje.
2. Kushtet më të favorshme se ato të kësaj Marrëveshjeje për të cilat është rënë dakord nga një prej Palëve Kontraktuese me investitorët e Palës tjetër Kontraktuese nuk ndikohen nga kjo Marrëveshje.

Neni 9

Zëvendësimi

1. Nëse një Palë Kontraktuese ose agjencia e caktuar prej saj i bën një pagesë për investitorët e saj në bazë të një garancie ose kompensimi të dhënë në lidhje me investimet në territorin e Shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, kjo Palë Kontraktuese njeh:
 - (a) cedimin, në bazë të ligjit ose në pajtim me një veprim juridik në atë Shtet, të çdo të drejte ose pretendimi nga investitorët tek Pala tjetër Kontraktuese ose agjencia e caktuar prej saj, dhe

(b) që Pala tjetër Kontraktuese ose agjencia e caktuar prej saj ka të drejtë nëpërmjet zëvendësimit për të ushtruar të drejtat dhe përmbushur pretendimet e atyre investitorëve.

2. Të drejtat ose pretendimet e cenuara nuk tejkalojnë të drejtat dhe pretendimet e investitorit.

Neni 10

Zgjidhja e Mosmarrëveshjeve ndërmjet Palëve Kontraktuese

1. Çdo mosmarrëveshje ndërmjet Palëve Kontraktuese në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje në masën që është e mundur zgjidhet me rrugë diplomatike.

2. Nëse nuk është e mundur që marrëveshja të zgjidhet në këtë mënyrë brenda gjashtë muajve nga fillimi i bisedimeve, kjo, me kërkesë të një prej dy Palëve Kontraktuese, i paraqitet gjykatës së arbitrazhit.

3. Gjykata e arbitrazhit ngrihet në mënyrën e mëposhtme: secila Palë Kontraktuese cakton një arbitër dhe këta dy arbitra zgjedhin një shtetas të një vendi të tretë si Kryetar. Arbitrat emërohen brenda tre muajve dhe kryetari brenda pesë muajve nga data në të cilën një prej Palëve Kontraktuese ka informuar Palën tjetër Kontraktuese për qëllimin e saj për t'ia paraqitur mosmarrëveshjen gjykatës së arbitrazhit.

4. Nëse brenda afateve të përcaktuar në paragrafin 3 të këtij Neni nuk janë bërë emërimet e nevojshme, secila prej Palëve Kontraktuese, në mungesë të një marrëveshjeje tjetër, ftojnë Kryetarin e Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë të bëjë emërimet e nevojshme. Nëse Kryetari është një shtetas i një Pale Kontraktuese ose nëse ai pengohet në përmbushjen e këtij funksioni, Zëvendëskryetari ftohet të bëjë emërimet e zakonshme. Nëse Zëvendëskryetari është shtetas i një Pale Kontraktuese ose edhe nëse ai pengohet në përmbushjen e këtij funksioni, Anëtar i Gjykatës Ndërkombëtare që vjen pas

tyre, i cili nuk është shtetas i një Pale Kontraktuese, ftohet të bëjë emërimet e nevojshme.

5. Kryetari i gjykatës së arbitrazhit është shtetas i një Shteti të tretë me të cilin të dy Palët Kontraktuese kanë marrëdhënie diplomatike.

6. Gjykata e arbitrazhit e nxjerr vendimin e saj në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, marrëveshjet e tjera përkatëse në fuqi ndërmjet Palëve Kontraktuese dhe rregullave të zbatueshme dhe parimeve të së drejtës ndërkombëtare.

7. Përveç kur Palët Kontraktuese vendosin ndryshe, gjykata e arbitrazhit vendos procedurën e vet.

8. Gjykata e arbitrazhit e merr vendimin e saj me shumicë votash dhe ky vendim është përfundimtar dhe detyrues për të dy Palët Kontraktuese.

9. Secila Palë Kontraktuese mbulon shpenzimet e arbitrit të vet dhe ato në lidhje me përfaqësimin në gjykimin në arbitrazh. Shpenzimet e tjera, duke përfshirë ato të Kryetarit, mbulohen në pjesë të barabarta nga të dy Palët Kontraktuese.

Neni 11

Mosmarrëveshjet ndërmjet Palëve Kontraktuese dhe Investitorëve të Palës tjetër Kontraktuese

1. Mosmarrëveshjet që mund të lindin ndërmjet një prej Palëve Kontraktuese dhe një investitori të Palës tjetër Kontraktuese në lidhje me një investim në kuptimin e kësaj Marrëveshjeje i njoftohen me shkrim, duke përfshirë një informacion të detajuar, nga një investitor Palës tjetër Kontraktuese. Në masën që është e mundur, palët e interesuara përpiqen t'i zgjidhin mosmarrëveshjet me pajtim.

2. Nëse këto mosmarrëveshje nuk mund të zgjidhen me pajtim brenda gjashtë muajve nga data e njoftimit me shkrim të përmendur në paragrafin 1, mosmarrëveshja mund t'i paraqitet, sipas zgjedhjes së investitorit:

- gjykatës kompetente të Palës Kontraktuese në territorin e së cilës është bërë investimi, ose
- Institutit të Arbitrazhit të Gjykatës së Arbitrazhit të Dhomës së Tregtisë në Stokholm; ose
- Gjykatës së Arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë në Paris; ose
- Qendrës Ndërkombëtare për Zgjidhjen e Mosmarrëveshjeve të Investimeve (ICSID) të themeluar me Konventën e datës 18 mars 1965 për Zgjidhjen e Mosmarrëveshjeve të Investimeve ndërmjet Shteteve dhe Shtetasve të Shteteve të Tjerë.

3. Në rastin kur investitori vendos t'ia paraqesë mosmarrëveshjen arbitrazhit ndërkombëtar, secila Palë Kontraktuese jep pëlqimin për paraqitjen e kësaj mosmarrëveshjeje arbitrazhit ndërkombëtar.

4. Gjykata e arbitrazhit e merr vendimin për mosmarrëveshjen në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje dhe rregullat e zbatueshëm de parimet e së drejtës ndërkombëtare. Vendimet e arbitrazhit janë përfundimtarë dhe detyrues për të dy palët në mosmarrëveshje. Secila Palë Kontraktuese ekzekuton pa vonesë çdo vendim të tillë dhe ky vendim ekzekutohet në pajtim me ligjin e brendshëm.

5. Gjatë gjykimit në arbitrazh ose ekzekutimit të vendimit, një Palë Kontaktuese e përfshirë në mosmarrëveshje nuk ngre asnjë pretendim që investitori i Palës tjetër Kontraktuese ka marrë kompensim në bazë të një kontrate sigurimi në lidhje me të gjithë ose një pjesë të dëmit.

Neni 12
Dispozita të tjera

Një Palë Kontraktuese, në pajtim me ligjet, rregulloret dhe praktikat administrative të zbatuara të saj, shqyrton në mirëbesim kërkesat për hyrjen dhe qëndrimin e investitorëve, të punësuarve dhe punëtorëve të Palës tjetër Kontraktuese që janë përfshirë në aktivitetet në lidhje me investimet.

Neni 13
Hyrja në Fuqi, Kohëzgjatja dhe Perfundimi

1. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën në të cilën Palët Kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën që janë përmbushur formalitetet e tyre përkatëse kushtetuese të nevojshme për hyrjen në fuqi të marrëveshjeve ndërkombëtare. Ajo mbetet në fuqi për një periudhë fillestare prej dhjetë vjetësh dhe rinovohet automatikisht për periudha pasuese dyvjeçare.
2. Kjo Marrëveshje nuk cenon të drejtën e asnjë prej Palëve Kontraktuese për të ndryshuar plotësisht ose pjesërisht apo prishur këtë Marrëveshje në çdo kohë gjatë periudhës së vlefshmërisë së saj.
3. Në një rast të tillë, nëse Palët Kontraktuese nuk arrijnë marrëveshje për një ndryshim ose prishjen e kësaj Marrëveshjeje brenda gjashtë muajve pas kërkesës me shkrim të Palës Kontraktuese që kërkon këtë ndryshim ose prishje të Marrëveshjes drejtuar Palës tjetër Kontraktuese, Pala që ka bërë këtë kërkesë ka të drejtën të denoncojë të gjithë këtë Marrëveshje brenda (30) ditëve nga skadimi i afatit të caktuar gjashtë (6) muajor. Ky denoncim bëhet me rrugë diplomatike dhe konsiderohet si njoftim për prishjen e kësaj Marrëveshjeje. Në një rast të tillë Marrëveshja prishet gjashtë (6) muaj pas datës së marrjes së njoftimit përkatës nga Pala tjetër Kontraktuese, përveç kur ky njoftim tërhiqet me marrëveshje me shkrim para skadimit të kësaj periudhe njoftimi.

4. Në lidhje me investimet e bëra para datës së ndryshimit ose prishjes së kësaj Marrëveshjeje, dispozitat e të gjithë Neneve të tjerë të kësaj Marrëveshjeje vazhdojnë të mbeten në fuqi për një periudhë tjetër prej dhjetë vjetësh nga ajo datë.

Si dëshmi e kësaj, të poshtëshënuarit, duke qenë rregullisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në Nikosia, më 5.8.2010, në dy kopje origjinale, në gjuhët greke, shqipe dhe angleze dhe të gjithë tekstet janë njëllloj të barasvlershëm. Në rast mospërputhjeje në interpretim, mbizotëron teksti në gjuhën angleze.

Për Qeverinë e Republikës së Qipros


Markos Kyprianou
Ministri i Punëve të Jashtme

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë


Hil Meta
Zëvendëskryeministri dhe Ministri i Punëve të Jashtme

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

ON THE PROMOTION AND THE RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE COUNCIL OF MINISTERS
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the Republic of Cyprus and the Council of Ministers of the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Conscious that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset and in particular, although not exclusively, the following:

- (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

- (b) shares in, and stocks and debentures of, or any other form of participation in a company or business enterprise and rights or interest derived there from:
- (c) claims to money or to any performance under contract having economic value and associated with an investment;
- (d) intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill; and
- (e) rights to undertake economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party which is actually owned or controlled by investors of the other Contracting Party shall likewise be considered as investments of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

2. The term "investor" means with regard to either Contracting Party:

- (a) natural persons having the citizenship of that Contracting Party in accordance with its law;
- (b) legal entities constituted or incorporated or registered in compliance with the law of that Contracting Party including corporations, firms, partnerships or business associations;

who, in compliance with this Agreement, are making investments in the territory of the other Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes, in particular although not exclusively, profit, dividends, interest, capital gains, royalties and fees.

4. The term "territory" designates:
 - (a) With respect to the territory of the Republic of Cyprus and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of Cyprus and in accordance with international law, as an area within which Cyprus may exercise sovereign rights or jurisdiction;
 - (b) With respect to the Republic of Albania shall mean the territory under the sovereignty of the Republic of Albania, including the territorial waters, as well as the maritime area and the continental shelf over which the Republic of Albania exercises, in accordance with its national laws and regulations and international law, its sovereign and legal rights.
5. The term "Council of Ministers" with respect of the Republic of Albania shall mean "the Government of the Republic of Albania".

ARTICLE 2

SCOPE OF APPLICATION

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party, whether existing at or made after the date of its entry into force. It shall not, however, apply to disputes which have arisen before the entry into force of the present Agreement.

ARTICLE 3

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such

an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons, regardless of their nationality.

3. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security.

4. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, expansion or disposal of such investments.

5. The Contracting Parties are committed to simplify the forms and procedures of the process of promoting and protecting investment.

ARTICLE 4

NATIONAL AND MOST FAVOURED NATION TREATMENT

1. Once a Contracting Party has admitted an investment in its territory in accordance with its laws and regulations, it shall accord to such investment made by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or of investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment, expansion or disposal of their investment, treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

3. The provisions under paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) membership to any existing or future customs union, economic union, monetary union or any other regional economic integration organisation, and

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

4. The treatment referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article will be granted on the basis of reciprocity

5. Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from applying new measures adopted within the framework of one of the forms of regional cooperation referred to in paragraph 3(a) of this Article which replace the measures previously applied by that Contracting Party.

ARTICLE 5

EXPROPRIATION

1. Investments of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having equivalent effect to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for public interest, in accordance with due process of law, on a non discriminatory basis and against the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became publicly known, whichever is the earlier (hereinafter referred to as the "valuation date").

3. Such market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest calculated on the basis of the 6-month LIBOR rate applicable on the date of expropriation, from the date of expropriation until the date of payment. Compensation shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.

4. The affected investor shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation, in accordance with the principles set out in this Article.

5. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied so as to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

COMPENSATION FOR LOSSES

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or to other armed conflict, state of national emergency, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Notwithstanding paragraph 1, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or
- (b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable.

ARTICLE 7
TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to their investment. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
- (b) investment returns, as defined in Article 1;
- (c) funds in repayment of loans related to an investment;
- (d) compensations provided for under Articles 5 and 6;
- (e) proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- (f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
- (g) payment arising out of the settlement of a dispute.

2. Transfers under the present Agreement shall be made without undue delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Contracting Party may adopt or maintain measures relating to cross-border capital and payment transactions adopted by the European Communities and particularly but not limited by the following cases:

- (a) In the event of serious balance of payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) In cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies; or
- (c) In the exceptional cases of economic sanctions.

4. Measures referred to in paragraph 3 of this Article:
 - (a) Shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 3 of this Article;
 - (b) Shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit; and
 - (c) Shall be promptly notified to the other Contracting Party.

ARTICLE 8

MORE FAVOURABLE TERMS

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

2. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

ARTICLE 9

SUBROGATION

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee or indemnity given in respect of investments in the territory of the State of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) The assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency; and
- (b) That the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of and enforce the claims of those investors.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 10
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN
THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.
2. If it is not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to an arbitral tribunal.
3. The arbitral tribunal shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall select a national of a third country as Chairman. The arbitrators shall be appointed within three months and the Chairman within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
5. Chairman of the arbitral tribunal shall be a national of a third State with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations.

6. The arbitral tribunal shall issue its decision in accordance with the provisions of this Agreement, other relevant agreements in force between the Contracting Parties and the applicable rules and principles of international law.

7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall lay down its own procedure.

8. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

9. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the Chairman, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

ARTICLE 11

DISPUTES BETWEEN ONE CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the former Contracting Party. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these disputes amicably.

2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute may be submitted, at the choice of the investor, to:

- the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
or
- the Arbitration Institute of the Arbitral Tribunal of the Chamber of Commerce in Stockholm; or
- the Arbitral Tribunal of the International Chamber of Commerce in Paris; or

- The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

3. In the case that the investor decides to submit the dispute to international arbitration, each Contracting Party hereby consents to the submission of such dispute to international arbitration.

4. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

5. During arbitration proceedings or the enforcement of the award, a Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

ARTICLE 12

OTHER PROVISIONS

Either Contracting Party shall in accordance with its laws, regulations and administrative practices followed, examine in good faith applications for the entrance and stay of the investors, employees and workers of the other Party who are involved in activities connected with the investments.

ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and then be tacitly renewed for consecutive periods of two years.

2. This Agreement shall not prejudice the right of either of the Contracting Parties to amend in whole or in part or to terminate this Agreement at any time during its period of validity.

3. In Such an eventuality, if the Contracting Parties do not reach agreement on any modification to or termination of this Agreement within six months after a written request by the Contracting Party seeking such modification or termination to the other Contracting Party, the Party that had made the said request shall be entitled to denounce the whole Agreement within thirty (30) days from the lapse of the said six (6) months period. Such denunciation shall be made through diplomatic channels and shall be considered as a notice of termination of this Agreement. In such a case the Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the said notice by the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period of notice.

4. With respect to investments made prior to the date of amendment or termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized hereto, have signed this Agreement.

DONE in Nicosia in two originals on August 5, 2010 in the Greek, Albanian and English language, all of which are equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**



Markos Kyprianou
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

**FOR THE COUNCIL OF MINISTERS
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**



Ilir Meta
**DEPUTY PRIME MINISTER AND
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ
ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας στο εξής καλούμενες τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τη μεταξύ τους οικονομική συνεργασία σε αμοιβαίο όφελος των δύο χωρών,

Επιδιώκοντας να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για τις επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και,

Αναγνωρίζοντας ότι η προώθηση και προστασία των επενδύσεων με βάση την παρούσα Συμφωνία θα ενθαρρύνει τις πρωτοβουλίες σε αυτό τον τομέα,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1
ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής:

1. Ο όρος «επένδυση» θα περιλαμβάνει κάθε είδος ενεργητικού και θα περιλαμβάνει, ιδιαίτερα αλλά όχι αποκλειστικά:
 - (α) κινητή και ακίνητη περιουσία καθώς και οποιαδήποτε άλλα περιουσιακά δικαιώματα όπως υποθήκες, ενέχυρα και άλλα παρόμοια δικαιώματα,
 - (β) μετοχές, αποθεματικό και χρεόγραφα εταιρειών ή οποιασδήποτε άλλης μορφής συμμετοχή σε εταιρείες ή επιχειρήσεις ή συμφέροντα που απορρέουν,

- (γ) χρηματικές ή άλλες απαιτήσεις με βάση συμβάσεις που έχουν οικονομική αξία και σχετίζονται με επενδύσεις,
- (δ) δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας περιλαμβανομένων δικαιωμάτων ευρεσιτεχνίας, εμπορικά ονόματα, βιομηχανικά σχέδια, τεχνικές διαδικασίες, εμπορικά θέματα και τεχνογνωσία και
- (ε) οικονομικά ή επιχειρηματικά δικαιώματα που απορρέουν από το νόμο ή από σύμβαση, περιλαμβανομένων εγκρίσεων για έρευνα, καλλιέργεια, ανόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

Οι επενδύσεις που έγιναν στο έδαφος του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους από ένα νομικό πρόσωπο του ίδιου Συμβαλλόμενου Μέρους, που στην πραγματικότητα ανήκει ή ελέγχεται από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα θεωρούνται επίσης ως επενδύσεις του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, αν αυτές έγιναν με βάση τους νόμους και κανονισμούς του Πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Ο όρος «επενδυτής» σημαίνει για οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη:

- (α) φυσικά πρόσωπα που κατέχουν την υπηκοότητα του Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τη νομοθεσία του,
- (β) Νομικά πρόσωπα που εγκαθιδρύθηκαν ή δημιουργήθηκαν ή ενεγράφησαν με βάση τη νομοθεσία εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους, περιλαμβανομένων οργανισμών, εταιρειών, συνεταιρισμών ή επιχειρηματικών οργανώσεων

που, με βάση τη Συμφωνία αυτή, κάνουν επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Οποιαδήποτε αλλαγή στη μορφή που έγιναν οι επενδύσεις ή οι επανεπενδύσεις δεν επηρεάζει το χαρακτήρα τους ως επενδύσεις.

3. Ο όρος «εισόδημα» σημαίνει τα ποσά που προέρχονται από τις επενδύσεις και περιλαμβάνει, αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, μερίσματα, τόκους, κεφαλαιουχικά κέρδη, δικαιώματα και αμοιβές.

4. Ο όρος «εδάφος» σημαίνει:
- (α) αναφορικά με την Κυπριακή Δημοκρατία και, όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, περιλαμβάνει την εθνική επικράτεια, τα χωρικά ύδατα της Κύπρου καθώς επίσης και οποιαδήποτε άλλη περιοχή, εκτός των χωρικών υδάτων, περιλαμβανομένης της συνορεύουσας ζώνης, της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης και της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας, η οποία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τους νόμους της Κυπριακής Δημοκρατίας έχει καθοριστεί ή μπορεί να καθοριστεί ως περιοχή στην οποία η Κυπριακή Δημοκρατία ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.
- (β) αναφορικά με τη Δημοκρατία της Αλβανίας, σημαίνει τα εδάφη, που εμπίπτουν κάτω από την κυριαρχία της Δημοκρατίας της Αλβανίας, περιλαμβανομένων των χωρικών υδάτων καθώς και της θαλάσσιας περιοχής και της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας επί των οποίων η Δημοκρατία της Αλβανίας έχει δικαίωμα, με βάση τη νομοθεσία της και το διεθνές δίκαιο, να εξασκεί κυριαρχικά δικαιώματα και δικαιοδοσία.
5. Ο όρος «Υπουργικό Συμβούλιο» σε σχέση με τη Δημοκρατία της Αλβανίας θα σημαίνει την «Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας».

ΑΡΘΡΟ 2

ΣΤΟΧΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται σε όλες τις επενδύσεις που έχουν γίνει, πριν ή μετά την έναρξη της ισχύος της, από επενδυτές του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Δεν θα εφαρμόζεται όμως σε διαφορές που έχουν προκύψει πριν η Συμφωνία τεθεί σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 3

ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει και θα δημιουργήσει ευνοϊκές συνθήκες στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για να κάνουν επενδύσεις στο έδαφος του και θα επιτρέπει τέτοιες επενδύσεις με βάση τους νόμους και κανονισμούς του.

2. Όταν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχει επιτρέψει επένδυση στο έδαφός του θα παραχωρεί, με βάση τους νόμους και κανονισμούς του, τις απαραίτητες άδειες που σχετίζονται με την επένδυση και την υλοποίηση συμφωνιών και συμβολαίων για τεχνική, εμπορική ή διοικητική συνδρομή. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα προσπαθεί, όταν χρειάζεται, να εκδίδει τις απαραίτητες εγκρίσεις που αφορούν δραστηριότητες συμβούλων και άλλου εξειδικευμένου προσωπικού, ανεξάρτητα από την εθνικότητά τους.
3. Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν, σε όλες τις περιπτώσεις, δίκαια και ισότιμη μεταχείριση και θα απολαμβάνουν πλήρη προστασία και ασφάλεια.
4. Κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος δε θα εμποδίσει με παράλογα, αμφιλεγόμενα ή μέτρα διάκρισης τη διαχείριση, συντήρηση, χρήση, απόλαυση, διεύρυνση ή διάθεση των επενδύσεων που έγιναν στο έδαφος του από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
5. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται να απλοποιήσουν τα έντυπα και τις διαδικασίες που σχετίζονται με την προώθηση και προστασία των επενδύσεων.

ΑΡΘΡΟ 4

ΕΘΝΙΚΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ ΚΑΙ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΟΥ ΠΛΕΟΝ ΕΥΝΟΟΥΜΕΝΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ

1. Όταν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχει επιτρέψει μια επένδυση στο έδαφός του, με βάση τους νόμους και κανονισμούς του θα παρέχει στην επένδυση αυτή των επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μεταχείριση η οποία δεν θα είναι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχει στις επενδύσεις δικών του επενδυτών ή στις επενδύσεις επενδυτών τρίτης χώρας, όποια είναι πιο ευνοϊκή στον επενδυτή.
2. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος στο έδαφός του θα παρέχει στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε ό,τι αφορά τη διαχείριση, συντήρηση, χρήση, απόλαυση, διεύρυνση ή διάθεση των επενδύσεων τους, μεταχείριση η οποία δεν θα είναι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχει στις επενδύσεις των δικών του επενδυτών ή των επενδυτών τρίτης χώρας, όποια είναι πιο ευνοϊκή για τον επενδυτή.

3. Οι πρόνοιες που περιέχονται στις παραγράφους 1 και 2 αυτού του Άρθρου δεν θα ερμηνεύονται με τρόπο ώστε να υποχρεώσουν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να παραχωρεί στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και στις επενδύσεις τους, το δικαίωμα μεταχείρισης, προτίμησης ή προνόμια που προέρχονται από:

- (α) Συμμετοχή του Μέρους σε υφιστάμενη ή μελλοντική τελωνειακή ένωση, οικονομική ένωση, νομισματική ένωση, ή οποιοδήποτε άλλο περιφερειακό οικονομικό οργανισμό.
- (β) Οποιαδήποτε διεθνή συμφωνία ή διευθέτηση που αφορά εξολοκλήρου ή κατά κύριο λόγο, φορολογία ή εθνική νομοθεσία που αφορά εξολοκλήρου ή κατά κύριο λόγο φορολογία.

4. Η μεταχείριση που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 του Άρθρου αυτού θα παραχωρείται με βάση την αμοιβαιότητα.

5. Τίποτα σε αυτή τη Συμφωνία δεν θα εμποδίσει οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να εφαρμόσει νέα μέτρα που θα υιοθετηθούν μέσα στα πλαίσια της περιφερειακής συνεργασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 3(α) του Άρθρου αυτού και τα οποία μέτρα θα αντικαταστήσουν τα προηγούμενα που ισχύουν για το Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 5

ΑΠΑΛΛΟΤΡΙΩΣΗ

1. Οι επενδύσεις επενδυτών οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη που επενδύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν θα υπόκεινται σε οποιαδήποτε πράξη εθνικοποίησης ή απαλλοτρίωσης ή θα υπόκεινται σε μέτρα που ισοδυναμούν με εθνικοποίηση ή απαλλοτρίωση, (αναφερόμενη ως «απαλλοτρίωση») εκτός αν τα μέτρα λαμβάνονται για το δημόσιο συμφέρον και σύμφωνα με τις νομικές διαδικασίες, δεν εμπεριέχουν διάκριση και συνοδεύονται από την καταβολή άμεσης, δίκαιης και επαρκούς αποζημίωσης.

2. Η αποζημίωση αυτή θα ισοδυναμεί με την πραγματική αξία της επένδυσης που απαλλοτριώθηκε την ημέρα της απαλλοτρίωσης ή τη δημοσιοποίηση της επικείμενης απαλλοτρίωσης, οποιοδήποτε πραγματοποιηθεί νωρίτερα, (εφεξής θα αναφέρεται ως η μέρα εκτίμησης).

3. Η αξία της επένδυσης θα υπολογίζεται σε ελεύθερα μετατρένιμο νόμισμα με βάση τη νομισματική ισοτιμία του νομίσματος τη μέρα που έγινε η εκτίμηση. Η αποζημίωση θα περιλαμβάνει τόκο ο οποίος θα υπολογίζεται με βάση το Εξαμηνιαίο Διατραπεζικό Επιτόκιο Λονδίνου (LIBOR), (που ισχύει την ημέρα της απαλλοτρίωσης) από την ημέρα της απαλλοτρίωσης ως την ημέρα πληρωμής. Η αποζημίωση θα πληρώνεται χωρίς καθυστέρηση θα είναι ελεύθερα μετατρένιμη και θα μπορεί να μεταφερθεί ελεύθερα.

4. Ο επηρεαζόμενος επενδυτής, θα έχει το δικαίωμα, με βάση τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους που κάνει την απαλλοτρίωση, να ζητήσει αναθεώρηση, από δικαστική ή άλλη αρμόδια και ανεξάρτητη Αρχή του άλλου Μέρους, της υπόθεσης του, συμπεριλαμβανομένης της εκτίμησης της αποζημίωσης και της πληρωμής της αποζημίωσης με βάση τις αρχές που περιλαμβάνονται σε αυτό το Άρθρο.

5. Σε περίπτωση που το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος απαλλοτριώνει τα περιουσιακά στοιχεία μιας εταιρείας που ιδρύθηκε ή δημιουργήθηκε με βάση το νόμο στο έδαφός του, και στην οποία επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν μετοχές, θα μεριμνά ώστε οι πρόνοιες αυτού του Άρθρου να νιοθετούνται ώστε να προσφέρεται άμεση, δίκαιη και ικανοποιητική αποζημίωση για τις επενδύσεις των επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στους οποίους ανήκουν οι μετοχές αυτές.

ΑΡΘΡΟ 6

ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΙΣ ΓΙΑ ΑΠΩΛΕΙΕΣ

1. Επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους οι οποίοι έχουν υποστεί ζημιές στις επενδύσεις τους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης διαμάχης, κατάστασης εθνικής ανάγκης, επανάστασης, κοινωνικής αναταραχής ή άλλης παρόμοιας δραστηριότητας, θα απολαμβάνουν από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μεταχείριση, σε ότι αφορά αποκατάσταση, αποζημίωση, αμοιβή ή άλλη διευθέτηση, όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος στους δικούς

του επενδυτές ή σε επενδυτές οποιουδήποτε τρίτου Κράτους, όποια μεταχείριση είναι πιο ευνοϊκή στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι πληρωμές θα μπορούν να μεταφερθούν ελεύθερα.

2. Χωρίς να επηρεάζεται η παράγραφος 1, στον επενδυτή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που, σύμφωνα με μία από τις περιπτώσεις που αναφέρεται στην παράγραφο αυτή, έχει υποστεί ζημιά στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ως αποτέλεσμα:

(α) επίταξης της επένδυσης ή μέρους αυτής από τις δυνάμεις ή τις αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή

(β) καταστροφής της επένδυσης ή μέρους αυτής από τις δυνάμεις ή τις αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς αυτή να δικαιολογείται από την ανάγκη των περιστάσεων, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει αποκατάσταση ή αποζημίωση η οποία, σε οποιαδήποτε περίπτωση, θα είναι άμεση, κατάλληλη και αποτελεσματική. Οι πληρωμές θα γίνονται χωρίς καθυστέρηση και θα μεταφέρονται ελεύθερα.

ΑΡΘΡΟ 7 **ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ**

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ελεύθερη μεταφορά όλων των πληρωμών που σχετίζονται με τις επενδύσεις, χωρίς καθυστερήσεις και χωρίς διακρίσεις. Τέτοια ποσά θα περιλαμβάνουν ιδιαίτερα αλλά όχι αποκλειστικά:

- (α) Κέρδη, κεφαλαιουχικά κέρδη, τόκοι, δικαιώματα και αμοιβές και οποιαδήποτε άλλο εισόδημα από επενδύσεις.
- (β) Επενδυτικά κεφάλαια και κέρδη με βάση το Άρθρο 1.
- (γ) Αποπληρωμές δανείων που σχετίζονται με την επένδυση.
- (δ) Αποζημιώσεις που σχετίζονται με το Άρθρο 5 και 6 της παρούσας Συμφωνίας.
- (ε) Ποσά από πώληση όλου ή μέρους ή διάλυση της επένδυσης.
- (στ) Μισθοί και αμοιβές προσωπικού από το εξωτερικό οι οποίοι εργάζονται και σχετίζονται με την επένδυση.
- (ζ) Πληρωμές που λήφθηκαν μετά από διευθέτηση διαφοράς σε ότι αφορά μια επένδυση.

2. Η μεταφορά των ποσών, με βάση την παρούσα Συμφωνία, θα γίνεται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση σε οποιοδήποτε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα με βάση την ισχύουσα συναλλαγματική αξία την ημέρα της μεταφοράς.

3. Χωρίς να επηρεάζονται οι παράγραφοι 1 και 2 πιο πάνω το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να υιοθετήσει ή να διατηρήσει μέτρα που σχετίζονται με τη διασυννοριακή διακίνηση κεφαλαίου και τους τρόπους πληρωμής που χρησιμοποιεί η Ε.Ε. και ειδικά αλλά όχι αποκλειστικά για τις ακόλουθες περιπτώσεις:

- (α) Σε περιπτώσεις σοβαρών προβλημάτων στο ισοζύγιο πληρωμών και εξωτερικών οικονομικών προβλημάτων ή απειλών ή
- (β) Σε σπάνιες περιπτώσεις, όταν υπάρχει κίνδυνος η διακίνηση κεφαλαίων να προκαλέσει ή υπάρχει κίνδυνος να δημιουργήσει σοβαρές δυσκολίες στη μακροοικονομική διαχείριση και ειδικά στη νομισματική και συναλλαγματική πολιτική ή
- (γ) Σε σπάνιες περιπτώσεις οικονομικών κυρώσεων.

4. Τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του Άρθρου:

- (α) δεν θα υπερβαίνουν τα απόλυτα αναγκαία για να αντιμετωπιστούν οι κατάστάσεις που περιέχονται στην παράγραφο 3 του Άρθρου αυτού.
- (β) θα είναι προσωρινά και θα αφαιρούνται μόλις το επιτρέψουν οι συνθήκες και
- (γ) θα γνωστοποιούνται αμέσως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 8

ΠΙΟ ΕΥΝΟΪΚΟΙ ΟΡΟΙ

1. Αν οι πρόνοιες της νομοθεσίας οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή δεσμεύσεις που απορρέουν από το διεθνές δίκαιο που ισχύουν τώρα ή θα καθιερωθούν μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, πρόσθετα προς την παρούσα Συμφωνία, περιέχουν κανόνες γενικής ή εξειδικευμένης φύσεως, που παρέχουν δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για μεταχείριση πιο ευνοϊκή από αυτή που παρέχεται από την παρούσα Συμφωνία, οι κανόνες αυτοί στο βαθμό που είναι πιο ευνοϊκοί, θα υπερισχύουν της παρούσας Συμφωνίας.

2. Πιο ευνοϊκοί όροι από την παρούσα Συμφωνία που έχουν συμφωνηθεί μεταξύ ενός των Συμβαλλομένων Μερών με επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν θα επηρεάζονται από την παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 9

ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1. Αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή ο εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπός του προβεί σε πληρωμή επενδυτών, με βάση εγγυητικό έγγραφο που παρέχει κάλυψη για επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι θα αναγνωρίσει:
- (α) τη μεταβίβαση, είτε βάση του νόμου ή ως επακόλουθο νομικής πράξης, οποιουδήποτε δικαιώματος ή απαιτήσεως των επενδυτών προς το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος ή τον εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του και
 - (β) ότι το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος ή ο εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος του δικαιούται, με βάση την υποκατάσταση, να ασκήσει τα δικαιώματα και να υλοποιήσει τις απαιτήσεις των επενδυτών αυτών.
2. Τα δικαιώματα αυτά ή οι απαιτήσεις δεν θα υπερβαίνουν τα αρχικά δικαιώματα ή απαιτήσεις των επενδυτών αυτών.

ΑΡΘΡΟ 10

ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ

1. Οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα επιλύεται στο μέτρο του δυνατού, μέσω της διπλωματικής οδού.
2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί μέσα σε έξι μήνες, θα υποβάλλεται, μετά από αίτημα ενός των Συμβαλλομένων Μερών, σε Διαιτητικό Δικαστήριο.

3. Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα συγκροτείται, ως εξής: Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διορίσει ένα μέλος του Δικαστηρίου και τα δύο μέλη θα επιλέξουν ένα πολίτη τρίτου Κράτους, ως Πρόεδρο του Δικαστηρίου. Οι διαιτητές θα πρέπει να διοριστούν μέσα σε 3 μήνες και ο Πρόεδρος θα πρέπει να διοριστεί μέσα σε 5 μήνες από την ημερομηνία που το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει ειδοποιήσει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την πρόθεσή του να υποβάλει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο
4. Αν μέσα στην περίοδο που καθορίζεται στην παράγραφο 3 του Άρθρου αυτού δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, αν δεν υπάρχει άλλη συμφωνία, να καλέσει τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου είναι πολίτης οποιουδήποτε από τα συμβαλλόμενα Μέρη ή αν παρεμποδίζεται καθ' οιονδήποτε τρόπο να ασκήσει τα καθήκοντα αυτά, ο Αντιπρόεδρος θα κληθεί να κάνει τους αναγκαίους διορισμούς. Σε περίπτωση που ο Αντιπρόεδρος είναι πολίτης οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή αν παρεμποδίζεται καθ' οιονδήποτε τρόπο να ασκήσει τα καθήκοντα αυτά το επόμενο στην ιεραρχία μέλος του Διεθνούς Δικαστηρίου που δεν είναι πολίτης οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πρέπει να κληθεί να κάμει τους αναγκαίους διορισμούς.
5. Πρόεδρος του Διαιτητικού Δικαστηρίου θα είναι πολίτης τρίτου Κράτους με το οποίο και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρούν διπλωματικές σχέσεις.
6. Το Δικαστήριο θα παίρνει απόφαση με βάση την παρούσα Συμφωνία, άλλες σχετικές Συμφωνίες μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών και το διεθνές δίκαιο.
7. Εκτός αν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά, το Δικαστήριο θα καθορίσει τη δική του διαδικασία.
8. Το Δικαστήριο θα παίρνει απόφαση με πλειοψηφία και η απόφαση θα είναι τελεσίδικη και δεσμευτική και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.
9. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναλαμβάνει τις δαπάνες του δικού του διαιτητή και της εκπροσώπησής του στη διαιτητική διαδικασία. Οι άλλες δαπάνες της διαδικασίας και η δαπάνη για τον Πρόεδρο θα αναλαμβάνονται ισομερώς από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 11

ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΕΝΟΣ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΥ ΜΕΡΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΕΝΔΥΤΩΝ ΤΟΥ ΑΛΛΟΥ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΥ ΜΕΡΟΥΣ

1. Οποιοσδήποτε διαφορές που δυνατό να προκύψουν μεταξύ ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ενός επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με μια επένδυση, με βάση την παρούσα Συμφωνία, θα υποβάλλονται γραπτώς από τον επενδυτή προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και θα συμπεριλαμβάνουν πλήρη στοιχεία. Στο μέτρο του δυνατού, τα δύο Μέρη θα προσπαθήσουν να επιλύσουν φιλικά τις διαφορές αυτές.

2. Αν οι διαφορές δεν μπορούν να διευθετηθούν φιλικά μέσα σε περίοδο έξι μηνών από την ημερομηνία που ένα Μέρος στη διαφορά ζήτησε γραπτώς διευθέτηση, με βάση την παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, η διαφορά μπορεί να υποβληθεί, κατόπιν επιλογής του επενδυτή, για διευθέτηση:

- σε αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγινε η επένδυση,
- στο Διαιτητικό Ινστιτούτο του Διαιτητικού Δικαστηρίου του Εμπορικού Επιμελητηρίου στη Στοκχόλμη
- στο Διαιτητικό Δικαστήριο του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου στο Παρίσι.
- στο Διεθνές Κέντρο Επίλυσης Επενδυτικών Διαφορών (ICSID) που ιδρύθηκε με βάση τη «Σύμβαση της 18^{ης} Μαρτίου 1965 για την Επίλυση Επενδυτικών Διαφορών μεταξύ Κρατών και Πολιτών άλλων Κρατών»,

3. Σε περίπτωση που ένας επενδυτής αποφασίσει να υποβάλει τη διαφορά σε διεθνές διαιτησία το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αποδέχεται την υποβολή σε διεθνή διαιτησία.

4. Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα αποφασίσει με βάση τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας και τους κανονισμούς και αρχές του διεθνούς δικαίου. Οι αποφάσεις της διαιτησίας θα είναι τελικές και δεσμευτικές πάνω στα δύο Μέρη που είχαν τη διαφορά. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εκτελέσει χωρίς καθυστέρηση την απόφαση και η απόφαση θα υλοποιείται με βάση την εθνική νομοθεσία.

5. Κατά τη διάρκεια της διαδικασίας της διαιτησίας ή της υλοποίησης της απόφασης, κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη στη διαφορά δεν θα εγείρει θέμα ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει λάβει αποζημίωση με βάση ασφαλιστικό συμβόλαιο για όλη ή μέρος της ζημιάς.

ΑΡΘΡΟ 12

ΑΛΛΕΣ ΠΡΟΝΟΙΕΣ

Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάζει, σύμφωνα με τους δικούς του νόμους, κανονισμούς και διοικητικές διαδικασίες, αιτήσεις για είσοδο και παραμονή των επενδυτών, εργοδοτουμένων και εργατών του άλλου Μέρους που ασχολούνται με δραστηριότητες που σχετίζονται με τις επενδύσεις.

ΑΡΘΡΟ 13

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ, ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΚΑΙ ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία που θα ληφθεί η τελευταία ειδοποίηση, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν συμπληρώσει όλες τις αναγκαίες εσωτερικές νομικές διαδικασίες που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία. Η Συμφωνία θα ισχύει αρχικά για περίοδο δέκα ετών και μετά θα ανανεώνεται αυτόματα για περίοδο δύο χρόνων κάθε φορά.

2. Αυτή η Συμφωνία δεν θα περιορίζει το δικαίωμα οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να τροποποιήσει ολόκληρη ή μέρος της Συμφωνίας ή να τερματίσει τη Συμφωνία οποιαδήποτε στιγμή κατά τη διάρκεια της ισχύος της.

3. Σε τέτοια περίπτωση, αν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη δεν συμφωνήσουν για τροποποίηση ή τερματισμό της παρούσας Συμφωνίας μέσα σε έξι (6) μήνες μετά τη γραπτή αίτηση του Συμβαλλόμενου Μέρους που ζητά την τροποποίηση ή τον τερματισμό προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, το Μέρος που έκανε την αίτηση θα δικαιούται να αποκηρύξει όλη τη Συμφωνία μέσα σε 30 ημέρες από την ημέρα που έληξε η περίοδος των έξι (6) μηνών που αναφέρεται πιο πάνω. Τέτοια αποκήρυξη της Συμφωνίας θα γίνει μέσω της διπλωματικής οδού και θα θεωρείται ως ειδοποίηση για τερματισμό της Συμφωνίας. Σε αυτή την περίπτωση η Συμφωνία θα τερματιστεί 6 μήνες μετά την ημέρα παραλαβής της πιο πάνω

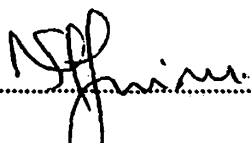
ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν αυτή η ειδοποίηση αποσυρθεί, αφού συμφωνήσουν και τα δύο Μέρη, πριν τη λήξη της περιόδου ειδοποίησης για αποκήρυξη της Συμφωνίας.

4. Αναφορικά με τις επενδύσεις που έγιναν πριν από την ημερομηνία τροποποίησης ή τερματισμού της Συμφωνίας αυτής, οι πρόνοιες όλων των άλλων Άρθρων της Συμφωνίας θα συνεχίσουν να παραμένουν σε ισχύ για περαιτέρω περίοδο δέκα ετών από την ημερομηνία τροποποίησης ή τερματισμού της.

ΠΡΟΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι πιο κάτω δεόντως εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι, έχουν υπογράψει τη Συμφωνία αυτή.

ΕΓΙΝΕ στη Λευκωσία στις 5 Αυγούστου 2010 σε δύο αντίγραφα στην Ελληνική, Αλβανική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας αναφορικά με την ερμηνεία το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



.....

**Μάρκος Κυπριανού
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**

**ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ**



.....

**Ilir Meta
ΑΝΑΠΛ. ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des ministres de la République d'Albanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Souhaitant intensifier leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables pour les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Conscients que la promotion et la protection de tels investissements, conformément au présent Accord, encouragent les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif et notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits de propriété tels que les hypothèques, liens, droits de gage et droits similaires;

b) les actions, parts ou autres formes de participation au capital d'une société ou entreprise commerciale et les droits ou intérêts qui en découlent;

c) les créances pécuniaires et les créances portant sur toute prestation contractuelle présentant une valeur économique et associées à un investissement;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, brevets, marques déposées, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, secrets commerciaux, connaissances techniques, ainsi que la clientèle; et

e) les droits d'entreprendre des activités économiques et commerciales, conférés par la loi ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements réalisés sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une personne morale de cette Partie contractante détenue ou contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie contractante seront considérés comme des investissements de cette dernière si ceux-ci ont été réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la première Partie contractante.

2. Le terme « investisseur » désigne, en rapport avec l'une ou l'autre Partie contractante :

a) une personne physique qui est ressortissante de cette Partie contractante, conformément à sa législation;

b) les entités morales constituées en société ou enregistrées conformément à la législation de cette Partie contractante, y compris les sociétés commerciales, firmes, partenariats ou associations commerciales;

qui, en vertu du présent Accord, réalisent des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Toute modification de la forme sous laquelle les actifs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

3. Le terme « rendements » désigne les montants rapportés par un investissement et comprend notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values, redevances et droits.

4. Le terme « territoire » désigne :

a) en ce qui concerne le territoire de la République de Chypre et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire national, la mer territoriale ainsi que toute zone au-delà de la mer territoriale, dont la zone contiguë, la zone économique exclusive et le plateau continental, qui ont été ou peuvent être désignés ci-après, au titre des lois de Chypre et en conformité avec le droit international, comme une zone dans laquelle Chypre peut exercer des droits souverains ou sa juridiction;

b) en ce qui concerne la République d'Albanie, le territoire qui se trouve sous la souveraineté de la République d'Albanie, y compris les eaux territoriales, ainsi que la zone maritime et le plateau continental sur lesquels la République d'Albanie exerce, conformément à ses lois et règlements nationaux et au droit international, ses droits souverains et juridiques.

5. Le terme « Conseil des ministres » désigne, pour ce qui concerne la République d'Albanie, « le Gouvernement de la République d'Albanie ».

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord s'applique à tous les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante existants ou réalisés après son entrée en vigueur. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 3. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir sur son territoire, crée les conditions favorables pour ce faire et accepte de tels investissements conformément à ses lois et règlements en vigueur.

2. Lorsqu'une Partie contractante accepte un investissement sur son territoire, elle accorde, conformément à ses lois et règlements, les permis nécessaires relatifs à cet investissement et à la mise en œuvre d'accords et de contrats de licence pour une assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque fois que cela est nécessaire, chaque Partie contractante s'efforce de délivrer les autorisations nécessaires concernant les activités des consultants et autres personnes qualifiées, quelle que soit leur nationalité.

3. Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et d'une sécurité totales.

4. Aucune des Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation desdits investissements.

5. Les Parties contractantes s'engagent à simplifier les normes et les procédures du processus de promotion et de protection des investissements.

Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Quand une Partie contractante accepte un investissement sur son territoire conformément à ses lois et règlements, elle accorde à cet investissement réalisé par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance, l'expansion ou la cession de leur investissement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour l'investisseur concerné étant retenu.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) d'une adhésion à une union douanière, économique ou monétaire existante ou future ou à toute autre organisation d'intégration économique régionale; et

b) de tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

4. Le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article est accordé sur la base de la réciprocité.

5. Aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer de nouvelles mesures adoptées dans le cadre de l'une des formes de coopération régionale visées au paragraphe 3 a) du présent article, en remplacement des mesures appliquées précédemment par cette Partie contractante.

Article 5. Expropriation

1. Aucune mesure de nationalisation ou d'expropriation et aucune autre mesure ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») visant l'investissement d'investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est adoptée, à l'exception des mesures prises pour des raisons d'intérêt public, et moyennant une indemnisation rapide, suffisante et effective, et à la condition que de telles mesures soient adoptées de manière non discriminatoire et assorties des garanties d'une procédure régulière et conforme à la législation.

2. L'indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant que les mesures d'expropriation ne soient prises ou avant qu'elles ne soient rendues publiques, quel que soit l'événement intervenant en premier (dénommée ci-après « date de l'évaluation »).

3. Cette valeur marchande est calculée dans une devise librement convertible, au taux de change du marché pour cette devise à la date d'évaluation. L'indemnisation inclut les paiements d'intérêts calculés sur la base du taux interbancaire offert à Londres (LIBOR) à 6 mois, à partir de la date d'expropriation et jusqu'à la date du paiement. Le montant de l'indemnisation est versé sans délai et est effectivement réalisable et librement transférable.

4. L'investisseur affecté est en droit, aux termes de la loi de la Partie contractante expropriante, de demander à ce que son cas soit examiné sans délai par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente indépendante, y compris l'évaluation de son investissement et le paiement d'une indemnité, conformément aux principes exposés dans le présent article.

5. Si une Partie contractante exproprie les actifs d'une société immatriculée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle s'assurera que les dispositions du présent article sont appliquées de manière à garantir une indemnisation rapide, adéquate et effective de leurs investissements aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ces parts.

Article 6. Indemnisation des dommages

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes, dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence, d'une révolution, d'une insurrection, d'émeutes ou d'événements similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, le plus favorable prévalant, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute forme de règlement. Les versements à ce titre sont librement transférables.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, un investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations énumérées au paragraphe précédent, subit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des pertes résultant :

a) d'une réquisition de tout ou partie de son investissement par les autorités de cette dernière; ou

b) de la destruction de tout ou partie de son investissement par les forces ou les autorités de cette Partie, et que n'imposait nullement la situation, se voit accorder par cette même Partie contractante la restitution de son investissement ou une indemnisation rapide, suffisante et effective. Les paiements qui en résultent sont versés sans délai et sont librement transférables.

Article 7. Transferts

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements provenant de leur investissement. Ces transferts incluent en particulier, et sans que cette énumération soit exhaustive :

- a) le montant net des bénéfices, plus-values, dividendes, intérêts, redevances, droits, honoraires et commissions et tous autres revenus courants provenant de ces investissements;
- b) le rendement de l'investissement, tel que défini à l'article premier;
- c) les fonds destinés au remboursement des prêts relatifs à un investissement;
- d) les indemnisations visées aux articles 5 et 6;
- e) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- f) les salaires et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger en relation avec les investissements;
- g) les dépenses dues au règlement d'un différend.

2. Les transferts aux termes du présent Accord sont effectués sans délai, dans une monnaie librement convertible au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, une Partie contractante peut adopter ou maintenir des mesures relatives aux transactions en capital et opérations de paiement transfrontières adoptées par les Communautés européennes et particulièrement, mais non exclusivement, par les cas suivants :

- a) si sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou sont susceptibles de poser de graves difficultés;
- b) si, dans des circonstances exceptionnelles, les mouvements de capitaux posent ou sont susceptibles de poser de graves difficultés pour la gestion macro-économique et, en particulier, la politique monétaire ou la politique des changes; ou
- c) dans les cas exceptionnels de sanctions économiques.

4. Les mesures mentionnées au paragraphe 3 du présent article :

- a) ne peuvent pas aller au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 3 du présent article;
- b) sont temporaires et abolies dès que les conditions le permettent; et
- c) sont notifiées sans délai à l'autre Partie contractante.

Article 8. Conditions plus favorables

1. S'il résulte des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou d'obligations, actuelles ou futures, découlant du droit international en dehors du présent Accord, des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces dispositions, pour autant qu'elles soient plus favorables, prévaudront sur le présent Accord.

2. Le présent Accord est sans incidence sur tout traitement plus favorable que celui qui y est prévu et qui a fait l'objet d'un accord entre l'une des Parties contractantes et les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura désigné à cet effet verse des fonds à ses propres investisseurs au titre d'une garantie ou d'une indemnisation qu'elle a accordée en vertu d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

- a) la cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique dans cet État, de tout droit ou créance par les investisseurs à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné; et
- b) que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné est habilité(e), par subrogation, à exercer les droits et à faire exécuter les créances desdits investisseurs.

2. Les droits ou demandes d'indemnisation en question ne doivent en aucun cas dépasser les droits et demandes d'indemnité originaux de l'investisseur.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Dans la mesure du possible, les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties ne peut être ainsi réglé dans les six mois qui suivent le début des négociations, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit : chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal et ces deux membres choisissent un ressortissant d'un pays tiers qui sera nommé président. Les membres sont nommés dans les trois mois et le président dans les cinq mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre de son intention de porter le différend devant un tribunal arbitral.

4. Si les nominations spécifiées n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché d'assurer cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante.

5. Le Président du tribunal arbitral doit être un ressortissant d'un État tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

6. Le tribunal arbitral rend sa décision conformément aux dispositions du présent Accord, à celles des autres accords pertinents en vigueur entre les Parties contractantes et à celles des règles et des principes applicables du droit international.

7. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arbitral définit sa propre procédure.

8. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix, cette décision étant définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

9. Chaque Partie contractante prend à sa charge les dépenses afférentes à son membre et à ses représentants au cours de la procédure arbitrale. Les autres dépenses, y compris celles engagées pour le Président, sont réparties également entre les Parties contractantes.

Article 11. Différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante

1. Tout différend pouvant surgir entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement, au sens du présent Accord, est notifié par écrit, assorti de renseignements détaillés, par l'investisseur à la première Partie contractante. Dans la mesure du possible, les parties concernées s'efforcent de régler ces différends à l'amiable.

2. Si ces différends ne peuvent pas être réglés à l'amiable dans un délai de six mois suivant la date de la notification écrite dont il est question au paragraphe 1, l'investisseur peut soumettre le différend, à sa discrétion :

- au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés; ou
- à l'Institut d'arbitrage du Tribunal arbitral de la Chambre de commerce de Stockholm; ou
- au Tribunal arbitral de la Chambre de commerce internationale de Paris; ou
- au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) institué par la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

3. Si l'investisseur décide de soumettre le différend à un arbitrage international, chaque Partie contractante consent par la présente à la soumission de ce différend à l'arbitrage international.

4. Le tribunal arbitral tranche le différend conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux règles et principes applicables du droit international. La décision arbitrale est définitive et exécutoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante exécute sans délai ladite sentence, qui sera appliquée conformément à la législation nationale.

5. Pendant la procédure d'arbitrage ou l'application de la sentence, la Partie contractante partie au différend ne peut objecter que l'investisseur de l'autre Partie contractante a été indemnisé dans le cadre d'un contrat d'assurance couvrant tout ou partie du dommage.

Article 12. Autres dispositions

Chacune des Parties contractantes examine de bonne foi, conformément à ses lois et réglementations et autres pratiques administratives appliquées, les demandes d'entrée et de séjour des investisseurs, employés et travailleurs de l'autre Partie contractante participant à des activités liées aux investissements.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de notification mutuelle par les Parties contractantes de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, nécessaires à

l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il reste en vigueur pendant une période initiale de dix ans, puis est renouvelé tacitement pendant des périodes consécutives de deux ans.

2. Le présent Accord est sans préjudice du droit de l'une ou l'autre Partie contractante de l'amender en totalité ou en partie, ou de le dénoncer à tout moment pendant sa durée de validité.

3. Dans une telle éventualité, si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord sur toute modification ou dénonciation du présent Accord dans les 6 mois après une demande écrite présentée par la Partie contractante qui demande une telle modification ou dénonciation à l'autre Partie contractante, la Partie qui avait fait ladite demande est en droit de dénoncer l'ensemble de l'Accord dans les 30 jours à compter de l'expiration de ladite période de 6 mois. Cette dénonciation doit être faite par la voie diplomatique et considérée comme un avis de dénonciation du présent Accord. Dans un tel cas, l'Accord prend fin 6 mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période de préavis.

4. Concernant les investissements réalisés avant la date d'amendement ou de dénonciation du présent Accord, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continueront à être en vigueur pendant une période supplémentaire de dix ans à partir de cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie en deux exemplaires originaux le 5 août 2010 en langues grecque, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MARCOS KYPRIANOU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie :

ILIR META
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

No. 49252

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
Denmark (in respect of the Faroe Islands)**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of the Faroes for the exchange of information with respect to taxes. Paris, 10 September 2009

Entry into force: *1 October 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 18 January 2012*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Danemark (à l'égard des îles Féroé)**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Gouvernement des îles Féroé relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 10 septembre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 18 janvier 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of
Aruba, and the Government of the Faroes for the exchange of
information with respect to taxes**

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,
and

the Government of the Faroes,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to
taxes,

Considering that the Government of the Faroes concludes this agree-
ment on behalf of the Kingdom of Denmark pursuant to the Act on the
Conclusion of Agreements under International Law by the Government
of the Faroes,

Have agreed as follows:

Article I

Object and scope of this agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide
assistance through exchange of information that is foreseeably relevant

to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 9. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

a) in Aruba:

- (i) the income tax (inkomstenbelasting);
- (ii) the wage tax (loonbelasting);
- (iii) the profit tax (winstbelasting);
- (iv) the dividend withholding tax (dividendbelasting);

b) in the Faroes, taxes on income or profit.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, or the Government of the Faroes as the context requires;
 - b) the term “Aruba” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the island of Aruba;
 - c) the term “the Faroes” means the landmass of the Faroes and their territorial waters and any area outside the territorial waters where the Faroes according to Faroese legislation and in accordance with international law, may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - d) the term “competent authority” means
 - (i) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or an authorised representative of the Minister;
 - (ii) in the case of the Faroes, the Minister of Finance or his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purpose of this Agreement;
 - e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
 - i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
 - j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - k) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;
 - l) the term “Applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “Requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

q) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the information request is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Spontaneous exchange of information

The Contracting Parties may forward to each other, without prior request, information of which they have knowledge.

Article 7

Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 8

Possibility of declining a request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 9

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to per-

sons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 10

Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 11

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 12

Mutual agreement procedure

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5, 6 and 7.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

Article 13

Entry into force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the internal procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect as from that date.

3. The provisions of this Agreement shall have effect for any taxable periods, which could still be investigated at the moment of the information request, according to the laws of the Applicant Party.

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination to the other Contracting Party at least six months before the end of any calendar year.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect from the first day of January of the calendar year next following the end of the six month period.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 9 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 10th day of September, 2009, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:

N. J. J. SWAEN

For the Government of the Faroes:

JÁKUP EYÐFINN KJÆRBO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES FÉROÉ RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Gouvernement des îles Féroé,
Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que le Gouvernement des îles Féroé conclut le présent Accord au nom du Royaume du Danemark conformément à la Loi portant sur la conclusion d'accords par le Gouvernement des îles Féroé en vertu du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application du présent Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application des législations internes des Parties contractantes relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 9. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

Article 2. Compétence

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :
 - a) dans le cas d'Aruba :
 - i) l'impôt sur le revenu (« inkomstenbelasting »);
 - ii) l'impôt sur les salaires (« loonbelasting »);
 - iii) l'impôt sur les bénéfices (« winstbelasting »);
 - iv) l'impôt sur les dividendes (« dividendbelasting »);

b) dans le cas des îles Féroé, à l'impôt sur les revenus ou les bénéfices.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de même nature institués après la date de sa signature et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Il s'applique également aux impôts sensiblement similaires institués après la date de sa signature et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) L'expression « Partie contractante » désigne, selon le contexte, le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, ou le Gouvernement des îles Féroé;

b) Le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et constituée de l'île d'Aruba;

c) L'expression « îles Féroé » désigne la masse terrestre des îles Féroé et leurs eaux territoriales et toute zone au-delà des eaux territoriales où les îles Féroé, conformément à leur législation et en vertu du droit international, peuvent exercer leurs droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas d'Aruba, le Ministre des finances et des affaires économiques ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas des îles Féroé, le Ministre des finances, son représentant autorisé ou l'entité désignée comme autorité compétente aux fins du présent Accord;

e) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme telle au regard de l'impôt;

g) L'expression « société cotée » s'entend de toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et cédées facilement par le public. Des actions peuvent être achetées ou cédées « par le public » si l'acquisition ou la cession n'est pas implicitement ou explicitement réservée à un groupe restreint d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » s'entend de la ou des catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » s'entend de toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » s'entend de tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts,

actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, cédées ou rachetées par le public. Des parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, cédées ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » s'entend de tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » s'entend de la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) L'expression « Partie requise » s'entend de la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » s'entend des procédures législatives et administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » s'entend de tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « droit pénal » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit national, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

q) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de ladite Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale applicable de ladite Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette même Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins de l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs; et dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur les propriétaires de sociétés cotées ou de fonds ou dispositifs de placement collectif publics, si de tels renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés;

d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de ladite Partie pourrait obtenir de tels renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;

g) une déclaration attestant que la Partie requérante a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, qu'elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou qu'elle refuse de communiquer les renseignements,

elle informe immédiatement la Partie requérante des raisons qui l'empêchent d'accéder à la demande, de la nature des obstacles ou des motifs du rejet de la demande.

Article 6. Échange spontané de renseignements

Les Parties contractantes peuvent se transmettre mutuellement, sans demande préalable, les renseignements dont elles ont connaissance.

Article 7. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

Article 8. Possibilité de rejet d'une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) servent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 9. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 10. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les frais ordinaires encourus pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise et les frais extraordinaires encourus pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables des conseillers externes engagés à l'égard des poursuites ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire eu égard au présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être conséquents.

Article 11. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et lui donner effet.

Article 12. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de régler entre elles les difficultés ou doutes auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Outre les efforts visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application des articles 5, 6 et 7.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent article.

Article 13. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante, par écrit, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications et prend effet à cette date.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les exercices fiscaux qui pourraient encore faire l'objet d'une enquête au moment de la demande de renseignements, conformément à la législation de la Partie requérante.

Article 14. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre Partie contractante le peut dénoncer, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six mois au moins avant la fin de toute année civile.

2. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement la fin de la période de six mois.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par l'article 9 pour tous les renseignements obtenus dans le cadre de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 10 septembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba :

N. J. J. SWAEN

Pour le Gouvernement des îles Féroé :

JÁKUP EYDFINN KJÆRBO

No. 49253

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(in respect of Bermuda)**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the exchange of information with respect to taxes (with protocol). Oranjestad, Aruba, 2 October 2009, and Hamilton, 20 October 2009

Entry into force: *1 December 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 18 January 2012*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
(à l'égard des Bermudes)**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et les Bermudes (autorisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Oranjestad (Aruba), 2 octobre 2009, et Hamilton, 20 octobre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 18 janvier 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of
Aruba, and Bermuda (as authorised by the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the
Exchange of Information with respect to Taxes**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of
Aruba,

and

the Government of Bermuda (as authorised by the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to
taxes,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide
assistance through exchange of information that is relevant to the admin-

istration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement.

Such information shall include information that is relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the requested Party remain applicable.

The rights and safeguards shall not be applied by the requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:

a) in the case of Aruba:

- (i) Income tax (Inkomstenbelasting);
- (ii) wage tax (Loonbelasting);
- (iii) Profit tax (Winstbelasting);
- (iv) Dividen¹⁾ withholding tax (Dividendbelasting);
- (v) Succession tax (Successiebelasting);
- (vi) Turn over tax (Omzetbelasting);

b) in the case of Bermuda:

The existing taxes which are the subject of this Agreement are direct taxes of every kind and description.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities

¹⁾ Noot redactie: hier dient „Dividend” gelezen te worden.

of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of exchange of letters.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, or Bermuda as the context requires;
 - b) the term "Aruba" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;
 - c) the term "Bermuda" means the Islands of Bermuda including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;
 - d) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the term "competent authority" means:
 - i) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or his authorised representative; and
 - ii) in the case of Bermuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;
 - g) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party with the inclusion of administrative fines;
 - h) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
 - i) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
 - j) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
 - k) the term "national" means:

- (i) in the case of Aruba, an individual who has the Dutch nationality and who is registered as a resident in Aruba, provided however that, if an individual is not present in Aruba, he must have been born in Aruba, and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Aruba; and
- (ii) in the case of Bermuda, any individual, legal person, partnership, company, state, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Bermuda;
- l) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- m) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- n) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- o) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- p) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- q) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- r) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies.

2. The term “relevant” wherever used in the Agreement with respect to information, shall be interpreted in a manner that ensures that information will be considered relevant notwithstanding that a definite assessment of the pertinence of the information to an on-going investigation could only be made following the receipt of the information.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

4. The Commentary to the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters shall apply to the interpretation of this Agreement where this Agreement is in conformity with the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and the position in an ownership chain; in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

5. This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide:

(i) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;

(ii) information relating to a period more than six years prior to the tax period under consideration;

- (iii) information, unless the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;
- (iv) information in the possession or control of a person other than the taxpayer that does not directly relate to the taxpayer.

6. Where the applicant Party requests information in accordance with this Agreement, a senior official of the competent authority of the applicant Party shall certify that the request is relevant to, and necessary for, the determination of the tax liability of the taxpayer under the laws of the applicant Party.

7. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the relevance of the information sought to the request:

- a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;
- b) grounds for believing that the information requested is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the requested Party;
- c) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- d) a statement that the request conforms to the law and administrative practice of the applicant Party and would be obtainable by the applicant Party under its laws in similar circumstances, both for its own tax purposes and in response to a valid request from the requested Party under this Agreement;
- e) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;
and, to the fullest extent possible:
- f) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence, information or other assistance sought and the form, in which the applicant Party prefers to receive the information;
- g) the tax purposes for which the information is sought and why it is relevant to the determination of the tax liability of a taxpayer under the laws of the applicant Party;
- h) the period of time with respect to which the information is required for the tax purposes.

8. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax examinations abroad

1. The requested Party may allow, to the extent permitted under its domestic law, representatives of the competent authority of the applicant Party to enter the territory of the applicant Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the applicant Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist where:

- a) the request is not made in conformity with this Agreement;
- b) the applicant Party would not be able to obtain the information
 - (i) under its own laws for purposes of administration or enforcement of its own tax laws; or

(ii) in response to a valid request from the requested Party under this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are subject to legal professional privilege under the laws in force in the requested Party.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in English.

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Convention, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The Contracting Parties shall agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

Article 13

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the later of the dates on which each of the Contracting Parties has notified the other in writing that the formalities constitutionally

or otherwise required in their respective Party have been complied with. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date; however, no earlier than January 1st, 2010, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Contracting Party may, after the expiration of three years from the date of its entry into force, terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party. Nevertheless, all requests received before the effective date of termination shall be dealt with in accordance with this Agreement.

3. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Oranjestad, this 2nd day of October 2009, and at Hamilton, this 20th day of October 2009, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:

N. J. J. SWAEN

For Bermuda:

PAULA A. COX

Protocol between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) concerning the interpretation and application of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and Bermuda (as authorised by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the Exchange of Information with respect to Taxes

Whereas the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, recognises the commitment the Government of Bermuda made to the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) in 2000 to respect the principles of transparency and exchange of information and Aruba considers that this Agreement demonstrates Bermuda's commitment to high standards for effective exchange of information with respect to both criminal and civil taxation matters;

Whereas the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, also recognises the progressive steps that Bermuda has taken to demonstrate its commitment to high standards for effective exchange of information with respect to both criminal and civil taxation matters in negotiation of Tax Information Exchange Agreements with other countries and recognises that Bermuda is committed to combating tax abuse by putting in place mechanisms which enhance transparency, the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, does not consider Bermuda to be engaging in any harmful tax practises and thus is not referred to as a tax haven;

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,

and

the Government of Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have further agreed as follows:

Article I

(Article 5(7)(e))

With respect to subparagraph e) of paragraph 7 of Article 5 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the Exchange of Information with Respect to Taxes (hereinafter referred to as: "the

Agreement”) it is understood that the term “pursued all means available in its own territory” includes the requesting Contracting Party using exchange of information mechanisms it has in force with any third country in which the information is located.

Article 2

(Article 5)

If personal data is exchanged under the Agreement, the following additional provisions shall apply:

a) The receiving authority may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying authority; such use is also permitted, subject to the written consent required under Article 8, for the prevention and prosecution of serious crimes and for the purpose of addressing serious threats to public security;

b) The receiving authority shall on request inform the supplying authority about the use of the supplied data and the results achieved thereby;

c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the supplying authority;

d) The supplying authority shall be obliged to take all reasonable care to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving authority shall be informed of this without delay. That authority shall be obliged to correct or erase such data without delay;

e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose sovereign territory the application for the information is made;

f) The receiving authority shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving authority may not plead in its defence that the damage had been caused by the supplying agency;

g) If the domestic law of the supplying authority provided, with respect to the personal data supplied, for erasure within a certain period

of time that authority shall inform the receiving authority accordingly. Irrespective of such periods, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied;

h) The supplying and the receiving authority shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data;

i) The supplying and the receiving authority shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

Article 3

(Article 12)

In the event that a Contracting Party applies prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of the other Contracting Party, either Contracting Party may immediately initiate Competent Authority proceedings to resolve the matter. A prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices is a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of either Contracting Party on the basis that any one or more of the following applies:

a) the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information;

b) because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices; or,

c) on the basis of no or nominal taxes.

Without limiting the generality of the term, “prejudicial or restrictive measure” is not limited solely to taxation matters and includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements, but does not include any generally applicable measure, applied by either Contracting Party against, amongst others, members of the OECD generally.

Article 4

In the light of the experience of operating the Agreement, or to reflect changing circumstances, either Government may wish to propose a variation in the terms of this Agreement. If so, it is understood the other Government will agree to hold timely discussions with a view to revising the terms of the Agreement.

a) The competent authorities may initiate discussions in case:

(i) the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, enters into an agreement with another jurisdiction comparable to Bermuda which provides for other forms of exchange of information;

(ii) Bermuda enters into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;

(iii) Bermuda introduces new legislation which enables other forms of exchange of information.

b) If the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, enters into arrangements with another jurisdiction comparable to Bermuda for the provision of information with respect to taxes that are less burdensome in any material respect than the provisions of the Agreement, Bermuda may initiate discussions with the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, with a view to modifying the Agreement to have similar effect.

Article 5

This Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and Bermuda (as authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) for the Exchange of Information with respect to Taxes, and shall enter into force on the same date as the Agreement.

Article 6

The Contracting Parties may, by mutual arrangement, amend this Protocol at any time in writing. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this amendment have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Oranjestad, this 2nd day of October 2009, and at Hamilton, this 20th day of October 2009, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:

N. J. J. SWAEN

For Bermuda:

PAULA A. COX

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET
LES BERMUDES (AUTORISÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD) RELATIF À
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Gouvernement des Bermudes (autorisé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord),

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements pertinents pour l'administration ou l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord.

Ces renseignements sont ceux qui sont pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et sont traités en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 8.

Les droits et les protections accordés aux personnes par les lois ou les pratiques administratives de la Partie requise restent en vigueur.

Les droits et protections ne peuvent être appliqués par la Partie requise de manière à entraver ou retarder indûment l'échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

Article 2. Compétence

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par les Parties :

a) dans le cas d'Aruba :

i) l'impôt sur le revenu (« Inkomstenbelasting »);

ii) l'impôt sur les salaires (« Loonbelasting »);

- iii) l'impôt sur les bénéfices (« Winstbelasting »);
- iv) l'impôt sur les dividendes retenu à la source (« Dividendbelasting »);
- v) les droits de succession (« Successiebelasting »);
- vi) l'impôt sur le chiffre d'affaires (« Omzetbelasting »);

b) dans le cas des Bermudes :

Les impôts actuels qui constituent l'objet du présent Accord sont les impôts directs de toute nature et de toute dénomination.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de même nature ou presque institués après la date de sa signature et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) L'expression « Partie contractante » désigne le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, ou les Bermudes, selon le contexte;

b) Le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et constituée de l'île d'Aruba;

c) Le terme « Bermudes » désigne les îles des Bermudes, y compris la mer territoriale adjacente à ces îles, conformément au droit international;

d) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Des parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée au regard de l'impôt comme une personne morale;

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas d'Aruba, le Ministre des finances et des affaires économiques ou son représentant autorisé; et

ii) dans le cas des Bermudes, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

g) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de poursuites judiciaires et d'amendes administratives, en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

h) L'expression « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit national, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

i) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

j) L'expression « mesures de collecte de renseignements » s'entend des procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

k) Le terme « ressortissant » désigne :

i) dans le cas d'Aruba, une personne physique ayant la nationalité néerlandaise et qui est inscrite comme résident d'Aruba à condition, toutefois, que si la personne physique n'est pas présente à Aruba, qu'elle y soit née, et toute autre personne morale, partenariat ou association de personnes reconnue comme telle par les lois en vigueur à Aruba; et

ii) dans le cas des Bermudes, toute personne physique ou morale, toute société de personnes, société, État, association ou toute autre entité constituée comme telle en vertu de la législation en vigueur aux Bermudes;

l) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

m) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

n) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Des actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'acquisition ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement réservée à un groupe restreint d'investisseurs;

o) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

p) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

q) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

r) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Lorsqu'il est utilisé dans le présent Accord en rapport avec le renseignement, le terme « pertinent » est interprété de manière à assurer que le renseignement sera considéré comme pertinent nonobstant le fait qu'une évaluation, déterminant la pertinence du renseignement par rapport à une enquête en cours, ne peut être faite qu'après réception de tel renseignement.

3. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de ladite Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale applicable de ladite Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette même Partie.

4. Le Commentaire sur le modèle d'accord de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) sur l'échange de renseignements en matière fiscale s'applique à l'interprétation du présent Accord s'il est conforme au modèle d'accord de l'OCDE sur l'échange de renseignements en matière fiscale.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non un crime au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande, la Partie requise prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente soit habilitée, aux fins du présent Accord, à obtenir ou à fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et par toute autre personne, y compris des mandataires et fiduciaires, agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété légale et effective de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

5. Le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir :

a) des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées;

b) des renseignements correspondant à une période de plus de six ans avant l'exercice fiscal considéré;

c) des renseignements, à moins que la Partie requérante ait usé, pour les obtenir, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées;

d) des renseignements qui sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne autre que le contribuable, et qui ne concernent pas directement ce dernier.

6. Lorsque la Partie requérante demande des renseignements conformément au présent Accord, un haut responsable de son autorité compétente certifie que la demande est pertinente et nécessaire pour déterminer la dette fiscale du contribuable au regard de la législation de la Partie requérante.

7. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence des renseignements demandés :

- a) L'identité du contribuable faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête;
- b) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus ou sont sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- c) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle détient les renseignements demandés ou en a le contrôle;
- d) Une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et à la pratique administrative de la Partie requérante et qu'elle serait recevable dans la Partie requérante en vertu de sa législation dans des circonstances similaires, à la fois à ses propres fins fiscales et en réponse à une demande valide de la Partie requise conformément au présent Accord;
- e) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées;

Et, dans toute la mesure du possible;

- f) La nature et le type de renseignements demandés, y compris une description des preuves particulières, des renseignements ou de toute autre assistance recherchée et la forme sous laquelle la Partie requérante préfère recevoir de tels renseignements;
- g) Les fins fiscales pour lesquelles les renseignements sont demandés et la raison pour laquelle ils sont jugés pertinents pour la détermination de la dette fiscale d'un contribuable au regard de la législation de la Partie requérante;
- h) La période pour laquelle les renseignements sont demandés à des fins fiscales.

8. L'autorité compétente de la Partie requise s'efforce de transmettre les renseignements demandés dans le plus bref délai possible à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;
- b) si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, qu'elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou qu'elle refuse de communiquer les renseignements, elle informe immédiatement la Partie requérante des raisons qui l'empêchent d'accéder à la demande, de la nature des obstacles ou des motifs du rejet de la demande.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Dans la mesure de ce qui est permis par son droit interne, la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante communique à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle communique, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance si :

- a) la demande n'est pas conforme au présent Accord;
- b) la Partie requérante ne peut pas obtenir les renseignements
 - i) en vertu de sa propre législation à des fins d'administration ou d'application de sa propre législation fiscale; ou
 - ii) en réponse à une demande valide de la Partie requise en vertu du présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé en vertu de la législation en vigueur dans la Partie requise.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par

l'exécution ou les poursuites en rapport avec ces impôts, ou par les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais encourus pour l'assistance (y compris les frais raisonnables de tiers et conseillers externes engagés à l'égard des poursuites ou à d'autres fins) est déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Langue

Les demandes d'assistance et les réponses y afférentes sont rédigées en anglais.

Article 12. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les Parties contractantes conviennent d'autres formes de règlement des différends, si cela s'avère nécessaire.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière date à laquelle l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie, par écrit, l'accomplissement des procédures législatives internes requises à cet effet. Dès son entrée en vigueur, il s'applique :

- a) aux questions fiscales pénales; et
- b) à toutes les autres questions visées à l'article premier; cependant au plus tôt le 1^{er} janvier 2010 mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 14. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes. L'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer, à l'expiration de trois années à compter de la date de son entrée en vigueur, en signifiant le préavis de dénonciation à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception, par l'autre Partie contractante, du préavis de dénonciation. Cependant, toutes les demandes reçues avant la date effective de dénonciation sont traitées selon les modalités prévues dans le présent Accord.

3. En cas de dénonciation, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous les renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oranjestad le 2 octobre 2009, et à Hamilton, le 20 octobre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba :

N. J. J. SWAEN

Pour les Bermudes :

PAULA A. COX

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LES BERMUDES (AUTORISÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD) CONCERNANT L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LES BERMUDES (AUTORISÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD) RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Considérant que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, reconnaît l'engagement que le Gouvernement des Bermudes a pris, en 2000, envers l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) de respecter les principes de transparence et d'échange de renseignements et qu'Aruba considère que le présent Accord démontre l'engagement des Bermudes à appliquer des normes élevées pour un échange efficace de renseignements sur les questions fiscales pénales et civiles,

Considérant que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, reconnaît également les mesures progressives que les Bermudes ont prises pour démontrer leur engagement en faveur de normes élevées pour un échange efficace de renseignements sur les questions fiscales tant civiles que pénales lorsqu'elle négocie, avec d'autres pays, des accords d'échange de renseignements en matière fiscale et reconnaît que les Bermudes sont déterminées à combattre la fraude fiscale en mettant en place des mécanismes renforçant la transparence, le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, ne considère pas que les Bermudes se livrent à des pratiques fiscales dommageables, et qu'elles ne sont donc pas considérées comme un paradis fiscal,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Gouvernement des Bermudes (autorisé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) (ci-après désignés « Parties contractantes »),

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont également convenus de ce qui suit :

Article premier (Alinéa e) du paragraphe 7 de l'article 5)

En ce qui concerne l'alinéa e) du paragraphe 7 de l'article 5 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et les Bermudes (autorisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (ci-après désigné « l'Accord »), il est entendu que l'expression « a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire » inclut les cas où la Partie contractante requérante utilise les mécanismes d'échange de renseignements dont elle dispose avec des pays tiers où se trouve le renseignement.

Article 2 (Article 5)

Si des données personnelles sont échangées dans le cadre du présent Accord, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) L'autorité réceptrice n'utilise ces renseignements que pour les buts énoncés en se conformant aux conditions prescrites par l'autorité qui les a fournis; une telle utilisation est également autorisée, sous réserve du consentement écrit prévu à l'article 8, pour prévenir les infractions graves et engager des poursuites contre leurs auteurs ainsi que pour s'attaquer aux menaces graves à la sécurité publique;

b) L'autorité réceptrice informe l'autorité expéditrice, si celle-ci lui en fait la demande, de l'usage qu'elle a fait des renseignements fournis et des résultats atteints;

c) Les données personnelles ne sont fournies qu'aux agences compétentes. Toute autre fourniture de renseignements à d'autres agences ne peut s'effectuer qu'avec l'accord préalable de l'autorité qui les fournit;

d) L'autorité expéditrice prend toutes les précautions nécessaires pour s'assurer que les renseignements fournis sont exacts et qu'ils sont nécessaires et proportionnels au but pour lesquels ils sont fournis. Toutes les restrictions sur la communication de données prescrites par la législation interne applicable sont respectées. S'il s'avère que des renseignements inexacts, ou qui ne devaient pas être fournis, ont été communiqués, l'autorité réceptrice en est avisée dans les meilleurs délais. L'autorité est tenue de rectifier ou de supprimer de tels renseignements dans les meilleurs délais;

e) À la présentation de la demande, la personne concernée est informée des renseignements fournis à son sujet et de l'utilisation qui en est prévue. La fourniture de ces renseignements n'est pas impérative si, dans l'ensemble, il s'avère que leur rétention pour motif d'intérêt public l'emporte sur l'intérêt de la personne à laquelle de tels renseignements seraient destinés. Dans tous les autres cas de figure, le droit de la personne concernée à être informée des renseignements conservés à son sujet est soumis à la législation interne de l'État contractant dans le territoire souverain duquel se fait la demande de renseignements;

f) L'autorité réceptrice engage sa responsabilité, conformément à sa législation nationale, envers toute personne qui pourrait subir un préjudice résultant de la fourniture de renseignements en vertu du présent Accord. En rapport avec la personne lésée, l'autorité réceptrice ne peut faire valoir, dans sa défense, que le préjudice a été causé par l'agence expéditrice;

g) Si la législation interne de l'autorité expéditrice prévoit la destruction des données personnelles fournies à l'expiration d'un délai donné, l'autorité expéditrice doit en informer l'autorité réceptrice. Indépendamment de ces délais, les données personnelles fournies sont détruites une fois qu'elles ne servent plus la finalité pour laquelle elles avaient été fournies;

h) L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice conservent un registre officiel des données personnelles échangées;

i) L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice prennent des mesures effectives pour protéger les données personnelles communiquées contre l'accès, la modification et la divulgation non autorisés.

Article 3 (Article 12)

Dans le cas où une Partie contractante applique des mesures restrictives ou préjudiciables fondées sur des pratiques fiscales dommageables aux résidents ou ressortissants de l'autre Partie contractante, l'une quelconque des deux Parties contractantes peut engager immédiatement les procédures pour régler la question. Une mesure préjudiciable ou restrictive fondée sur des pratiques fiscales dommageables s'entend d'une mesure appliquée par une Partie contractante aux

résidents ou ressortissants de l'autre Partie contractante au motif de l'existence de l'une ou de plusieurs des situations suivantes :

- a) l'autre Partie contractante ne participe pas à l'échange effectif de renseignements;
- b) l'autre Partie n'applique pas dans la transparence ses lois, règlements ou pratiques administratives; ou
- c) il n'existe pas d'impôts ou ces derniers sont insignifiants.

Sans en limiter la portée générale, l'expression « mesure préjudiciable ou restrictive » ne se limite pas aux seules questions fiscales et inclut le refus de la déduction, du crédit d'impôt ou d'exonération, l'imposition d'une taxe, d'une charge ou d'un prélèvement, mais n'inclut pas de mesure d'application générale, opposée par l'une ou l'autre Partie contractante à des membres de l'OCDE, entre autres.

Article 4

À la lumière de l'application de l'Accord, ou pour tenir compte de l'évolution de la situation, l'un ou l'autre Gouvernement peut proposer des amendements au présent Accord. Dans ce cas, il est entendu que l'autre Gouvernement conviendra de tenir des consultations en temps opportun dans le but de réviser les dispositions de l'Accord.

- a) Les autorités compétentes peuvent ouvrir des discussions :
 - i) si le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, conclut avec une autre juridiction un accord similaire à celui conclu avec les Bermudes prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;
 - ii) si les Bermudes concluent avec une autre juridiction un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;
 - iii) si les Bermudes promulguent une législation nouvelle permettant d'autres formes d'échange de renseignements.

b) Si le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, conclut avec une autre juridiction comparable aux Bermudes des arrangements pour la fourniture de renseignements sur des impôts qui, sur des points substantiels, sont moins lourds que ceux visés par l'Accord, les Bermudes pourront entamer des discussions avec les Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, en vue d'amender l'Accord afin d'obtenir le même effet.

Article 5

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et les Bermudes (autorisées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

Article 6

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, amender le présent Protocole à tout moment par écrit. Un tel amendement entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après

notification par chaque Partie à l'autre, par écrit, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes requises pour l'entrée en vigueur d'un tel amendement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Oranjestad le 2 octobre 2009 et à Hamilton le 20 octobre 2009, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba :

N. J. J. SWAEN

Pour les Bermudes :

PAULA A. COX

No. 49254

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Senegal**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Senegal concerning the status of forces. Dakar, 18 October 2010

Entry into force: *1 October 2011 by notification and with retroactive effect from 18 October 2010 by signature, in accordance with article XII*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 18 January 2012*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Sénégal**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Sénégal portant sur le statut des forces. Dakar, 18 octobre 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2011 par notification et avec effet rétroactif à compter du 18 octobre 2010 par signature, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 18 janvier 2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le
Gouvernement de la République du Sénégal portant sur le statut
des forces**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'une part
et

le Gouvernement de la République du Sénégal, d'autre part
ci-après dénommés «les Parties»;

Désireux de régler par ce présent Accord les questions relatives au statut du personnel civil et militaire du Ministère de la Défense du Royaume des Pays-Bas qui est présent sur le territoire Sénégalais en vue de l'entraînement;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Definitions

Aux fins du présent Accord, les termes ci-après s'entendent comme suit:

1. «personnel»: le personnel civil et militaire des Ministères de la Défense des Etats- Parties;
2. «personnel militaire»: le personnel militaire du Ministère de la Défense de l'État d'envoi, y compris le personnel militaire étranger formant partie intégrante d'unités militaires de l'État d'envoi sur la base d'un programme d'échange;
3. «État d'envoi»: Royaume des Pays-Bas;
4. «État d'accueil»: République du Sénégal.

Article II:

Critères d'entrée et de sortie

1. Le personnel de l'État d'envoi aura le droit d'entrer, de séjourner et de quitter le territoire de l'État d'accueil. Le personnel de l'État d'envoi jouira de la même liberté de mouvement que les ressortissants de l'État d'accueil.
2. Les Autorités de l'État d'accueil faciliteront au personnel de l'État d'envoi la libre entrée au territoire de l'État d'accueil et la libre sortie de ce territoire sur présentation d'une carte d'identité et d'un ordre de mission individuel ou collectif. Le personnel de l'État d'envoi sera exempté des réglementations relatives aux passeports et aux visas, du contrôle de l'immigration, des taxes d'entrée au territoire et de sortie de celui-ci, des droits et de toute autre exigence en matière d'entrée ou de sortie.
3. L'État d'accueil fournira un personnel de liaison pour des services de conseil.

Article III:

Discipline et juridiction

1. La juridiction disciplinaire sur le personnel de l'État d'envoi restera la prérogative des Autorités compétentes de l'État d'envoi.
2. Le personnel de l'État d'envoi respectera les lois de l'État d'accueil et s'abstiendra de toute activité contraire à l'esprit du présent Accord et, en particulier, de toute activité politique dans l'État d'accueil. L'officier responsable du personnel de l'État d'envoi prendra les mesures nécessaires à cette fin.
3. Le personnel de l'État d'envoi jouira de l'immunité de juridiction et d'exécution pendant toute la durée de son séjour dans l'État d'accueil conformément au présent Accord et sera placé, par conséquent, sous la juridiction exclusive de l'État d'envoi. En outre, le personnel de l'État

d'envoi sera exempt de procédures judiciaires de toute nature, parmi lesquelles l'extradition et la reddition, demandées par un État tiers suite à des faits punissables commis avant son entrée dans l'État d'accueil.

4. Le Gouvernement de l'État d'accueil peut demander au Gouvernement de l'État d'envoi de lever l'immunité d'un membre du personnel de l'État d'envoi dans des cas revêtant une importance particulière pour l'État d'accueil. Dans de tels cas, les Parties se concerteront en vue de préserver leurs intérêts légitimes respectifs.

5. a) Si les Autorités de l'État d'accueil arrêtent un membre du personnel de l'État d'envoi, elles en remettront sur-le-champ la garde à l'officier responsable du personnel de l'État d'envoi et enverront, sans délai, un rapport sur la question à l'officier responsable du personnel de l'État d'envoi.

b) Les Autorités compétentes de l'État d'envoi informeront les Autorités compétentes de l'État d'accueil de leur décision d'intenter une action en justice contre le membre du personnel de l'État d'envoi ainsi que les résultats des procédures qui auront été engagées dans l'État d'envoi.

Article IV:

Importation et exportation

1. L'État d'accueil renonce au droit de lever des droits, taxes et impôts à l'importation et à l'exportation ou d'autres charges sur l'équipement, les matériels, les fournitures et les autres biens importés par l'État d'envoi dans le cadre du présent Accord.

2. L'équipement, les matériels, les fournitures et les autres biens importés par l'État d'envoi, dans le cadre de cet Accord, seront libres de tout contrôle.

3. Les bagages, effets personnels, produits et autres biens importés et destinés à l'usage exclusif du personnel de l'État d'envoi sont exempts de droits, taxes et impôts d'importation et d'exportation ou d'autres charges pouvant être levées dans l'État d'accueil.

Article V:

Armes et uniformes

1. Le personnel militaire de l'État d'envoi est autorisé à posséder et porter des armes conformément à la réglementation en vigueur dans l'État d'accueil.

2. Le personnel militaire n'est autorisé à utiliser des armes et des munitions que pour l'entraînement et en des lieux qui y ont été spécialement destinés par l'État d'accueil. Ces lieux seront désignés par l'État d'accueil.

3. Les armes et munitions seront entreposées et gardées conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil.

4. Le personnel militaire est autorisé à porter l'uniforme militaire national dans l'exercice de sa mission officielle.

Article VI:

Permis de conduire

L'État d'accueil acceptera comme valide, sans test préalable ou paiement de droits, le permis de conduire civil ou militaire en cours de validité du personnel de l'État d'envoi pour la catégorie de véhicules à moteur identique à celle pour laquelle le permis de conduire a été délivré par l'État d'envoi.

Article VII:

Demandes d'indemnités

1. Les Parties renoncent l'une envers l'autre à toute demande d'indemnité pour des dommages causés aux biens du Gouvernement utilisés par leurs forces ou pour la perte de ces biens ainsi que pour les blessures (y compris les blessures entraînant la mort) subies par leur personnel dans le cadre de leur mission officielle.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le dommage causé aux biens du Gouvernement ou la perte de ces biens ainsi que les blessures, mentionnées dans ce paragraphe et subies par le personnel, sont le résultat d'une grave négligence ou d'une faute intentionnelle. Les Parties coopèrent dans la recherche de preuves pour l'examen et l'élimination des réclamations dont ils sont responsables.

3. Les demandes d'indemnité de tiers pour toute perte, tout dommage ou toute blessure (autres que les indemnités contractuelles) causés par le personnel de l'État d'envoi seront réglées par l'État d'accueil pour le compte de l'État d'envoi conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil. Les coûts liés au règlement d'une telle demande seront remboursés par l'État d'envoi.

4. Les demandes d'indemnité de tiers pour toute perte, tout dommage ou toute blessure causés par le personnel des deux Parties dans l'exécu-

tion de leur mission officielle, seront réglées par l'État d'accueil, également au nom de l'État d'envoi, conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil. Les coûts liés au règlement d'une telle demande seront répartis équitablement entre les Parties.

5. L'État d'accueil consultera l'État d'envoi avant de procéder à tout règlement de demandes d'indemnité de tiers.

Article VIII:

Assistance médicale et décès d'un membre du personnel

a) Assistance médicale et dentaire

1. Le personnel de l'État d'envoi devra être déclaré apte sur le plan médical et dentaire avant de prendre part au stage de formation et d'entraînement dans l'État d'accueil.

2. Le personnel de l'État d'envoi recevra une assistance médicale et dentaire d'urgence gratuite pendant toute la durée de son séjour dans l'État d'accueil dans le cadre du présent Accord.

3. Toute autre assistance médicale et dentaire, y compris l'hospitalisation, sera accordée dans les mêmes conditions que celles applicables au personnel de l'État d'accueil.

4. Les Autorités des forces de l'État d'envoi remboursent les Autorités de l'État d'accueil pour l'évacuation d'urgence par l'aviation médicale ainsi que pour les soins médicaux étendus à leur personnel dans les installations médicales civiles et locales, sauf si les forces du Royaume des Pays-Bas peuvent bénéficier des Accords internationaux ou bilatéraux applicables concernant les arrangements médicaux ou de sécurité sociale afin de rembourser les coûts dudit traitement.

b) Décès

1. Les Autorités de l'État d'envoi présentes dans l'État d'accueil ont le droit de prendre en charge le rapatriement du corps de tout membre décédé du personnel de l'État d'envoi ou d'un membre de sa famille, ainsi que de ses biens personnels, et pourront prendre, pour ce faire, les dispositions appropriées.

2. Il ne sera pas pratiqué d'autopsie sur le corps de tout membre décédé du personnel de l'État d'envoi ou d'un membre de sa famille sans l'accord des Autorités de cet État et en dehors de la présence d'un de ses représentants.

3. L'État d'accueil et l'État d'envoi coopèrent dans toute la mesure du possible, pour assurer, dans les meilleurs délais, le rapatriement du corps de tout membre décédé du personnel de l'État d'envoi ou d'un membre de sa famille.

Article IX:

Arrangements détaillés

Des arrangements détaillés concernant l'exécution de l'entraînement peuvent être conclus entre les Ministères de la Défense des deux Parties.

Article X:

Règlement des litiges

Tout litige survenant à la suite de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable et d'un commun accord.

Article XI:

Dénonciation

Les Parties peuvent mettre fin au présent Accord à tout moment par notification écrite. Cette notification est faite par l'une des parties à l'autre, en respectant un préavis de deux mois.

Article XII:

Entrée en vigueur

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de deux mois après la date à laquelle les Parties se seront informées mutuellement, par écrit, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de cet Accord dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présente Accord.

FAIT à Dakar, le 18 octobre 2010 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

GERBEN SJOERD DE JONG

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal

ABDOULAYE BALDE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL
CONCERNING THE STATUS OF FORCES

The Government of the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and the Government of the Republic of Senegal, on the other hand,

Hereinafter referred to as “the Parties”,

Wishing to settle, through this Agreement, matters relating to the status of civilian and military personnel of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands who are present on Senegalese territory for training purposes,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement, the following meanings shall apply:

1. “Personnel”: the civilian and military personnel of the Ministries of Defence of the States Parties;
2. “Military personnel”: the military personnel of the Ministry of Defence of the sending State, including foreign military personnel forming an integral part of military units of the sending State on the basis of an exchange programme;
3. “Sending State”: Kingdom of the Netherlands;
4. “Receiving State”: Republic of Senegal.

Article II. Entry and exit requirements

1. The personnel of the sending State shall have the right to enter, remain in and exit from the territory of the receiving State. The personnel of the sending State shall enjoy the same freedom of movement as nationals of the receiving State.

2. The authorities of the receiving State shall allow the personnel of the sending State free entry into and exit from the territory of the receiving State upon presentation of an identity card and an individual or group mission order. The personnel of the sending State shall be exempt from regulations in respect of passports and visas, immigration control, fees upon entering or leaving the territory, duties and any other entry or exit requirements.

3. The receiving State shall provide liaison personnel for advisory services.

Article III. Discipline and jurisdiction

1. Disciplinary jurisdiction over the personnel of the sending State shall remain the prerogative of the competent authorities of the sending State.

2. The personnel of the sending State shall respect the laws of the receiving State and shall refrain from any activity contrary to the spirit of this Agreement and, in particular, from any political activity in the receiving State. The officer in command of the personnel of the sending State shall take all necessary steps to that end.

3. The personnel of the sending State shall enjoy immunity from legal process and execution throughout their stay in the receiving State pursuant to this Agreement and shall consequently be under the exclusive jurisdiction of the sending State. In addition, the personnel of the sending State shall be exempt from judicial proceedings of any kind, including any request for extradition or surrender, submitted by a third State for offences committed prior to their entry into the receiving State.

4. The Government of the receiving State may request the Government of the sending State to waive the immunity of a member of the personnel of the sending State in cases of particular importance for the receiving State. In such event, the Parties shall consult each other with a view to safeguarding each other's legitimate interests.

5. (a) If the authorities of the receiving State arrest a member of the personnel of the sending State, they shall at once return him to the custody of the officer in command of the personnel of the sending State and shall submit to that officer, without delay, a report on the matter.

(b) The competent authorities of the sending State shall inform the competent authorities of the receiving State of their decision to institute legal action against the member of the personnel of the sending State, and of the outcome of the proceedings initiated in the sending State.

Article IV. Import and export

1. The receiving State shall waive its right to levy duties, fees and taxes on import and export or other charges on the equipment, materials, supplies and other property imported into the receiving State by the sending State under this Agreement.

2. The equipment, materials, supplies and other property imported into the receiving State by the sending State under this Agreement shall be free from control.

3. The baggage, personal effects, products or other property imported for the personal use of the personnel of the sending State shall be exempt from duties, fees and taxes on import and export or any other charges levied in the receiving State.

Article V. Arms and uniforms

1. The military personnel of the sending State shall be authorized to possess and bear arms in accordance with the regulations in force in the receiving State.

2. The military personnel shall be authorized to use arms and ammunition only for training and in places specially set aside by the receiving State. Those places shall be designated by the receiving State.

3. Arms and ammunition shall be stored and guarded in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

4. The military personnel of the sending State may wear their national military uniforms while performing their official duties.

Article VI. Driver's licence

The receiving State shall accept as valid, without a driving test or payment of fees, the current and valid civilian or military driver's licence of the personnel of the sending State for the category of motor vehicles identical to those for which the driver's licence was issued by the sending State.

Article VII. Claims

1. The Parties waive any claims against each other for damage to or loss of Government property used by their forces and for injuries (including injuries resulting in death) incurred by their personnel, arising out of their official duties.

2. Paragraph 1 of this article shall not apply if the damage to or loss of Government property or the injury incurred by personnel, as referred to in that paragraph, is the result of gross negligence or wilful misconduct. The Parties shall cooperate with each other in obtaining the evidence needed to examine and settle claims for which they are responsible.

3. Third party claims (other than contractual claims) for any loss, damage or injury caused by the personnel of the sending State shall be settled by the receiving State on behalf of the sending State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State. Costs related to the settlement of any such claim shall be reimbursed by the sending State.

4. Third party claims for any loss, damage or injury caused by the personnel of either Party in the performance of their official duties shall be settled by the receiving State, also on behalf of the sending State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State. Costs related to the settlement of any such claim shall be shared equally between the Parties.

5. The receiving State shall consult the sending State before proceeding to any settlement of third-party claims.

Article VIII. Medical support and death of a personnel member

A. Medical and dental support

1. The sending State's personnel shall be declared medically and dentally fit prior to taking part in training and skills improvement activities in the receiving State.

2. The sending State's personnel shall be granted emergency medical and dental support free of charge during their entire stay in the receiving State, within the framework of this Agreement.

3. All other medical and dental assistance, including hospitalization, shall be granted under the same conditions as those applicable to the receiving State's personnel.

4. The authorities responsible for the sending State's forces shall reimburse the authorities of the receiving State for emergency evacuation by air and for medical care extended to their personnel at civilian and local medical facilities, unless the forces of the Kingdom of the Netherlands can benefit from applicable international or bilateral agreements regarding medical or social security arrangements in order to reimburse the costs of said treatment.

B. Death

1. The authorities of the sending State present in the receiving State shall have the right to arrange for the repatriation of the remains of the sending State's deceased personnel member, or those of a deceased family member, together with his or her personal effects, and may take the appropriate steps to that end.

2. An autopsy on the remains of the sending State's deceased personnel member, or of a deceased family member, shall not be conducted without the consent of the authorities of that State nor without a representative of that State being present.

3. The receiving State and the sending State shall cooperate to the fullest extent possible to ensure the repatriation, without delay, of the remains of any deceased member of the personnel of the sending State or of a family member.

Article IX. Detailed arrangements

Detailed arrangements concerning the performance of the training activities may be made between the Ministries of Defence of the two Parties.

Article X. Settlement of disputes

Any dispute arising out of the application or implementation of this Agreement shall be settled amicably and by common accord.

Article XI. Termination

The Parties may terminate this Agreement at any time by notifying the other Party in writing with two months' advance notice.

Article XII. Entry into force

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a two-month period following the date on which the Parties notify each other in writing of the completion in their respective countries of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Dakar, on 18 October 2010, in two originals, in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

GERBEN SJOERD DE JONG

For the Government of the Republic of Senegal:

ABDOULAYE BALDE

No. 49255

**Switzerland
and
Georgia**

Agreement between the Swiss Confederation and Georgia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Bern, 15 June 2010

Entry into force: *7 July 2011 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 6 January 2012*

**Suisse
et
Géorgie**

Convention entre la Confédération suisse et la Géorgie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berne, 15 juin 2010

Entrée en vigueur : *7 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 6 janvier 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T

BETWEEN

THE SWISS CONFEDERATION

AND

GEORGIA

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

THE SWISS CONFEDERATION

AND

GEORGIA

**DESIRING to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation with
respect to taxes on income and on capital**

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in Georgia:

(i) profit tax;

(ii) income tax;

(iii) property tax

(hereinafter referred to as "Georgian tax");

b) in Switzerland:

the federal, cantonal and communal taxes

(i) on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains and other items of income); and

(ii) on capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital)

(hereinafter referred to as "Swiss tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) (i) the term "Georgia" means the territory within the state borders of Georgia, including land territory, internal waters and territorial sea, the air space above them as well as the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf adjacent to its territorial sea, in respect of which Georgia may exercise its sovereign rights in accordance with the international law;

- (ii) the term "Switzerland" means the Swiss Confederation;
- b) the terms a "Contracting State" and "the other Contracting State" mean Georgia and Switzerland, as the context requires;
- c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Georgia, the Ministry of Finance or its authorized representative;
 - (ii) in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative;
- h) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.**

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;**
- b) a branch;**
- c) an office;**
- d) a factory;**
- e) a workshop, and**
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.**

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;**
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;**
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;**
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;**
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise;**
- f) an installation or assembly project carried on by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State in connection with the delivery of machinery or equipment produced by that enterprise;**
- g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.**

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall

be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right

to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent

establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits

which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to reach an agreement on the adjustments of profits in both Contracting States.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations of the provisions of paragraphs 2 and 3.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest,

having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties,

having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised. This paragraph shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman himself, nor persons related to him, participate directly in the profits of such person.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) Is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
-
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of double taxation

1. In the case of Georgia, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Georgia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Switzerland, Georgia shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Switzerland;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Switzerland.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Switzerland.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement, income derived or capital owned by a resident of Georgia is exempt from tax in Georgia, Georgia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Georgia, Switzerland shall, subject to the provisions of subparagraph b), exempt such income or capital from tax, but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

- b) Where a resident of Switzerland derives dividends which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in Georgia, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:
- (i) a deduction on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Georgia in accordance with the provisions of Article 10; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Georgia; or
 - (ii) a lump sum reduction of the Swiss tax; or
 - (iii) a partial exemption of such dividends from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Georgia from the gross amount of the dividends.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international agreements of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

- c) A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Georgia shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which

nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the Agreement in relation to the taxes which are subject of the Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, banking, industrial or professional secret or trade process.

2. In no case shall the provisions of this Article be construed as imposing upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy (ordre public) or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the Contracting State making the application.

Article 27

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provision of special agreements.

Article 28

Entry into force

1. Each Contracting State shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date on which the later of those notifications has been received.
2. The provisions of the Agreement shall have effect:
 - a) in respect of tax withheld at source on amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following the year of the entry into force of the Agreement;
 - b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the year next following the year of the entry into force of the Agreement.

Article 29

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

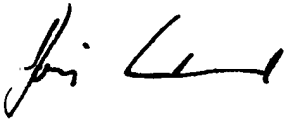
- a) in respect of taxes withheld at source on amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following the year in which the notice was given;

- b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the year next following the year in which the notice was given.

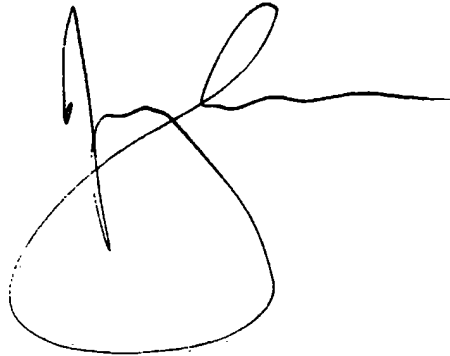
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bern, this 15 June 2010, in the German, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the
Swiss Confederation:



For
Georgia:



PROTOCOL

The Swiss Confederation

and

Georgia

Have agreed at the signing at Bern, on the 15 June 2010, of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. Ad Article 2

It is understood that the Agreement shall not apply to taxes withheld at the source on prizes in a lottery.

2. Ad Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that part of the total receipts which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works,

when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated.

The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

3. Ad Articles 7, 12 and 14

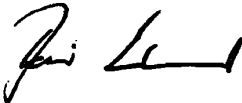
It is understood that payments received as a consideration for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment constitute business profits are covered by Article 7 or Article 14, as the case may be.

4. Ad Articles 18 and 19

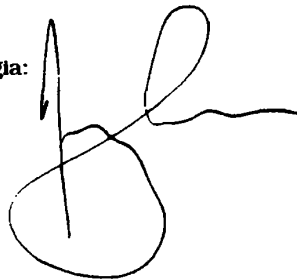
It is understood that the terms "pensions" and "pension" as used in Articles 18 and 19, respectively, do not only cover periodic payments but also include lump sum payments.

Done in duplicate at Berne, this 15 June 2010, in the German, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the
Swiss Confederation:



For
Georgia:



შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

**შეიცარიის კონფედერაციასა და
საქართველოს შორის**

**შემოსაღლებსა და კაპიტალზე
ორმაგი დაბეგერის თაიდან აცილების შესახებ**

**შეიცარიის კონფედერაცია
და
საქართველო**

**სურთ რა გააფორმონ შეთანხმება შემოსაღლებსა და კაპიტალზე ორმაგი დაბეგერის
თაიდან აცილების მიზნით,**

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

პირები, რომლებზეც ვრცელდება შეთანხმება

ეს შეთანხმება ვრცელდება პირებზე, რომლებიც არიან ერთი ან ორივე ხელშემკრელი სახელმწიფოს რეზიდენტები

მუხლი 2

გადასახადები, რომლებზეც ვრცელდება შეთანხმება

1. ეს შეთანხმება ვრცელდება ხელშემკრელი სახელმწიფოს ან მისი პოლიტიკური ქვედანაყოფების, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოების მიერ შემოსაღებსა და კაპიტალზე დაწესებულ გადასახადებზე, მათი გადახდის წესის მიუხედავად.
2. შემოსავლებსა და კაპიტალზე გადასახადებად ითვლება ყველა ის გადასახადი, რომლითაც იბეგრება მთელი შემოსავალი; მთელი კაპიტალი ან შემოსავლის ან კაპიტალის ცალკეული ელემენტები, უძრავი ან მოძრავი ქონების გასხვისებით მიღებულ შემოსავალზე; საწარმოების მიერ გადახდილი ხელფასის ან ანაზღაურების მთლიანი თანხაზე და ასევე კაპიტალის აფასებით მიღებულ შემოსავალზე დაწესებული გადასახადების ჩათვლით.
3. არსებული გადასახადები, რომლებზეც ვრცელდება ეს შეთანხმება:
 - a) საქართველოში:
 - (i) მოგების გადასახადი;
 - (ii) საშემოსავლო გადასახადი;
 - (iii) ქონების გადასახადი(შემდგომში “საქართველოს გადასახადი”);
 - b) შვეიცარიაში:

ფუნდერალური, კანტონალური და კომუნალური გადასახადები

 - (i) შემოსავალზე (მთელი შემოსავალი, სახელფასო შემოსავალი, კაპიტალიდან მიღებული შემოსავალი, სამრეწველო ან კომერციული მოგება, კაპიტალის მატება და შემოსავლის სხვა სახეები); და
 - (ii) კაპიტალზე (მთელი ქონება, უძრავი და მოძრავი ქონება, საწარმოო აქტივები, მთლიანად გადახდილი სააქციო კაპიტალი და რეზერვები, და კაპიტალის სხვა სახეები)(შემდგომში “შვეიცარიის გადასახადი”).
4. ეს შეთანხმება ასევე ვრცელდება ყველა იდენტურ ან არსებითად მსგავს გადასახადებზე, რომლებიც ამ შეთანხმების ხელმოწერის შემდეგ დაწესებულია არსებული გადასახადების დამატებით ან მათ ნაცვლად. ხელშემკრელ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები ერთმანეთს აცნობებენ თავიანთ საგადასახადო კანონმდებლობებში შეტანილი არსებითი ცვლილებების შესახებ.

მუხლი 3

ზოგადი განსაზღვრებები

1. ამ შეთანხმების მიზნებისათვის, თუ კონტექსტიდან სხვა რამ არ გამომდინარეობს:
 - a)
 - (i) ტერმინი “საქართველო” ნიშნავს საქართველოს სახელმწიფო საზღვრის ფარგლებში არსებულ ტერიტორიას, მათ შორის სახმელეთო სივრცეს, შიდა წყლებსა და ტერიტორიულ ზღვას, მათ ზემოთ საჰაერო

სიერცეს. ასევე მის ტერიტორიულ ზღვასთან მიმდებარე ზონას, განსაკუთრებულ ეკონომიკურ ზონასა და კონტინენტურ შელფს, რომელთა მიმართ საქართველოს შეუძლია განახორციელოს თავის სუვერენული უფლებები საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად;

(ii) ტერმინი “შევიცარია” ნიშნავს შევიცარიის კონფედერაციას;

b) ტერმინი “ხელშემკერელი სახელმწიფო” და “მეორე ხელშემკერელი სახელმწიფო” ნიშნავს შევიცარიას და საქართველოს კონტაქტის შესაბამისად;

c) ტერმინი “პირი” მოიცავს ფიზიკურ პირს, კომპანიას და პირთა ნებისმიერ სხვა გაერთიანებას;

d) ტერმინი “კომპანია” ნიშნავს ნებისმიერ კორპორაციულ წარმონაქმნს ან სხვა ერთეულს, რომელიც საგადასახადო მიზნებისთვის განიხილება კორპორაციულ ერთეულად;

e) ტერმინი “ხელშემკერელი სახელმწიფოს საწარმო” და “მეორე ხელშემკერელი სახელმწიფოს საწარმო” შესაბამისად ნიშნავს საწარმოს, რომლის მართვა ხორციელდება ერთი ხელშემკერელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ და საწარმოს, რომლის მართვა ხორციელდება მეორე ხელშემკერელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ;

f) ტერმინი “საერთაშორისო გადაზიდვა” ნიშნავს ნებისმიერ გადაზიდვას საზღვაო გზით ან საჰაერო ხომალდით, რომელიც იმართება ხელშემკერელ სახელმწიფოში ფაქტობრივ მართვის ადგილის მქონე საწარმოს მიერ, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც საზღვაო გემის და საჰაერო ხომალდის მფლობელა ხორციელდება მხოლოდ მეორე ხელშემკერელ სახელმწიფოში განლაგებულ პუნქტებს შორის;

g) ტერმინი “კომპეტენტური ორგანო” ნიშნავს:

(i) საქართველოს შემთხვევაში, ფინანსთა სამინისტროს ან მის უფლებამოსილ წარმომადგენელს;

(ii) შევიცარიის შემთხვევაში, ფედერალურ საგადასახადო აღმინისტრაციის დირექტორს ან მის უფლებამოსილ წარმომადგენელს;

h) ტერმინი “ნაციონალური პირი” ხელშემკერელ სახელმწიფოსთან მიმართებაში ნიშნავს:

(i) ნებისმიერ ფიზიკურ პირს, რომელსაც აქვს ხელშემკერელი სახელმწიფოს ეროვნება ან მოქალაქეობა; და

(ii) ნებისმიერ იურიდიულ პირს, ამხანაგობას ან ასოციაციას, რომელიც ამ სტატუსს იღებს ხელშემკერელი სახელმწიფოს მოქმედი კანონმდებლობის საფუძველზე.

2. ხელშემკერელი სახელმწიფოს მიერ ამ შეთანხმების ნებისმიერ დროს გამოყენებისას ნებისმიერ ტერმინს, რომელიც არ არის მასში განსაზღვრული, თუ კონტექსტიდან სხვა რამ არ გამომდინარეობს, ექნება ის მნიშვნელობა, რაც მას ენიჭება ამ დროს ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობით იმ გადასახადების მიმართ, რომლებზეც ვრცელდება ეს შეთანხმება. ხელშემკერელი სახელმწიფოს საგადასახადო კანონმდებლობაში არსებული ტერმინების განსაზღვრებებს უპირატესობა ენიჭებათ იმ განსაზღვრებებთან მიმართებაში, რომლებიც მათ გააჩნიათ ამ სახელმწიფოს სხვა კანონებით.

მუხლი 4 რეზიდენტი

1. ამ შეთანხმების მიზნებიდან გამომდინარე, ტერმინი “ხელშეშემკერული სახელმწიფოს რეზიდენტი” ნიშნავს ნებისმიერ პირს, რომელიც ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად ექვემდებარება დაბეგვრას მისი მუდმივი საცხოვრებელი ადგილის, ფაქტობრივად ეფუძნის ადგილის, მართვის ადგილის ან ანალოგიური შინაარსის მქონე ნებისმიერი სხვა კრიტერიუმის საფუძველზე და ასევე მოიცავს ამ სახელმწიფოს, მის ნებისმიერ პოლიტიკურ ქვედანაყოფს ან ხელისუფლების ადგილობრივ ორგანოს. ეს ტერმინი, ამასთან, არ მოიცავს პირს, რომელიც ამ სახელმწიფოში დაბეგვრას ექვემდებარება მხოლოდ მასში არსებული წყაროდან ან იქ განთავსებული კაპიტალიდან მიღებულ შემოსავლებთან დაკავშირებით.

2. იმ შემთხვევაში, როდესაც ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებათა შესაბამისად ფიზიკური პირი არის ორივე ხელშეშემკერული სახელმწიფოს რეზიდენტი, მისი სტატუსი განისაზღვრება შემდეგნაირად:

- a) ის ჩაითვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც მას აქვს მუდმივი საცხოვრებელი; თუ მას აქვს მუდმივი საცხოვრებელი ორივე სახელმწიფოში, ის ჩაითვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც მას გააჩნია უფრო მჭიდრო პირადი და ეკონომიკური კავშირები (სასიცოცხლო ინტერესების ცენტრი);
 - b) თუ შეუძლებელია იმ სახელმწიფოს დადგენა, სადაც მას აქვს სასიცოცხლო ინტერესების ცენტრი, ან თუ მას არ აქვს მუდმივი საცხოვრებელი ადგილი არც ერთ ამ სახელმწიფოში, ის ჩაითვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც ის ჩვეულებრივ ცხოვრობს;
 - c) თუ ის ჩვეულებრივ ცხოვრობს ორივე სახელმწიფოში ან არ ცხოვრობს არც ერთ მათგანში, ის ჩაითვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, რომლის ნაციონალურ პირსაც წარმოადგენს;
 - d) თუ ის არის ორივე სახელმწიფოს ან არ არის არცერთი მათგანის ნაციონალური პირი, მაშინ ხელშეშემკერულ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები საკითხს გადაწყვეტენ ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.
3. იმ შემთხვევაში, როდესაც ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებათა შესაბამისად, პირი, გარდა ფიზიკური პირისა, არის ორივე ხელშეშემკერული სახელმწიფოს რეზიდენტი, იგი ჩაითვლება მხოლოდ იმ სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც მდებარეობს მისი ფაქტობრივი მართვის ადგილი.

მუხლი 5 მუდმივი დაწესებულება

1. ამ შეთანხმების მიზნებიდან გამომდინარე, ტერმინი “მუდმივი დაწესებულება” ნიშნავს საქმიანობის ფიქსირებულ ადგილს, რომლის შეშვეობითაც საწარმოს საქმიანობა ხორციელდება მთლიანად ან ნაწილობრივ.

2. ტერმინი “მუდმივი დაწესებულება” მოიცავს, კერძოდ:

- a) მართვის ადგილს;
- b) ფილიალს;
- c) ოფისს;
- d) ფაბრიკას;
- e) სახელოსნოს, და
- f) მიღაროს, ნაფთობის ან გაზის ჭაბურღილს, კარიერს ან ბუნებრივი რესურსების მოპოვების ნებისმიერ სხვა ადგილს.

3. სამშენებლო მიუდანი ან სამონტაჟო ან საამწყობო ობიექტი მუდმივ დაწესებულებად თიუღუბა მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ის არსებობს 6 თვეზე მეტი ხნის განმავლობაში.

4. ამ მუხლის წინა დებულებათა მიუხედავად, ტერმინი "მუდმივი დაწესებულება" არ მოიცავს:

- a) შენობა-ნაგებობების გამოყენებას საწარმოს კუთვნილ საქონლის ან შუალედური პროდუქტის მხოლოდ მარაგად შენახვის, დემონსტრირების ან დანიშნულების ადგილამდე მიტანის მიზნით;
- b) საწარმოს კუთვნილი საქონლის ან შუალედური პროდუქტის მარაგის დასაწყობების მხოლოდ მარაგად შენახვის, დანიშნულების ადგილამდე მიტანის ან დემონსტრირების მიზნით;
- c) საწარმოს კუთვნილი საქონლის ან შუალედური პროდუქტის მარაგის დასაწყობების მხოლოდ სხვა საწარმოს მიერ მათი გადაიშაყების მიზნით;
- d) საქმიანობის ფიქსირებული ადგილის გამოყენებას საწარმოსათვის საქონლის ან შუალედური პროდუქტის მხოლოდ შესყიდვის ან ინფორმაციის მოგროვების მიზნით;
- e) საქმიანობის ფიქსირებული ადგილის გამოყენებას მხოლოდ რეკლამირების, ინფორმაციის მიწოდების, მეცნიერული კვლევის ან მსგავსი საქმიანობის განხორციელების მიზნით, თუ ამ საქმიანობის საწარმოსათვის აქვს მოსამზადებელი ან დამამარე ხასიათი;
- f) ხელშეშეკრული სახელმწიფოს საწარმოს მიერ მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში სამონტაჟო ან საამწყობო პროექტის განხორციელებას, თუ ეს საქმიანობა დაკავშირებულია ამ საწარმოს მიერ ნაწარმოები დანადგარების ან მოწყობილობების მიწოდებასთან;
- g) ფიქსირებული ადგილის ამ პუნქტის a) - f) ქვეპუნქტებში ჩამოთვლილ საქმიანობათა ნებისმიერი ერთობლიობისათვის გამოყენებას, იმ შემთხვევაში თუ, ფიქსირებული ადგილის საქმიანობის ამგვარი ერთობლიობა არის მოსამზადებელი ან დამამარე ხასიათის.

5. ამ მუხლის პირველი და მე-2 პუნქტების დებულებების მიუხედავად, თუ პირი, გარდა ამ მუხლის მე-4 პუნქტში აღნიშნული დამოუკიდებელი სტატუსის მქონე აგენტისა, მოქმედებს საწარმოს სახელით, აქვს და ჩვეულებრივ იყენებს ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში საწარმოს სახელით კონტრაქტის დადების უფლებამოსილებას, მაშინ ეს საწარმო ამ პირის მიერ საწარმოსათვის განხორციელებულ ნებისმიერ საქმიანობასთან მიმართებით განიხილება ამ სახელმწიფოში მუდმივი დაწესებულების მქონედ, თუ ამ პირის საქმიანობა არ შემოიფარგლება მე-4 პუნქტში აღნიშნული საქმიანობებით, რომელიც, ამავე პუნქტის დებულებების შესაბამისად, ამ საქმიანობის ფიქსირებული ადგილის მეშვეობით განხორციელების შემთხვევაში არ გადააქცევა საქმიანობის ასეთ ფიქსირებულ ადგილს მუდმივ დაწესებულებად.

6. საწარმო არ განიხილება ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში მუდმივი დაწესებულების მქონედ მხოლოდ იმტომ, რომ ის ამ სახელმწიფოში საქმიანობას ახორციელებს ბროკერის, კომისიონერის ან დამოუკიდებელი სტატუსის მქონე ნებისმიერი სხვა აგენტის მეშვეობით, იმ პირობით, რომ ეს პირები მოქმედებენ თავიანთი ჩვეული პროფესიული საქმიანობის ფარგლებში.

7. ის ფაქტი, რომ კომპანია, რომელიც არის ერთი ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი, აკონტროლებს ან კონტროლდება მეორე ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანიის მიერ ან რომელიც საქმიანობას ახორციელებს ამ მეორე სახელმწიფოში [მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით თუ სხვაგვარად], თავისთავად არ გადააქცევა ერთ-ერთ ამ კომპანიას მეორის მუდმივ დაწესებულებად.

მუხლი 6
შემოსავალი უძრავი ქონებიდან

1. ხელშემკერელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ მეორე ხელშემკერელ სახელმწიფოში მდებარე უძრავი ქონებიდან მიღებული შემოსავლის (სოფლისა და სატყეო მეურნეობიდან მიღებული შემოსავლის ჩათვლით), შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.
2. ტერმინს “უძრავი ქონება” ექნება ის მნიშვნელობა, რომელიც მას გააჩნია იმ ხელშემკერელი სახელმწიფოს კანონმდებლობით, რომელშიც მდებარეობს განსახილველი ქონება. ტერმინი, ნებისმიერ შემთხვევაში, მოიცავს უძრავი ქონების მიმართ დამხმარე ხასიათის ქონებას, სასოფლო და სატყეო მეურნეობაში გამოყენებულ პირუტყვსა და მოწყობილობებს, უფლებებს, რომლებზეც ვრცელდება მიწის საკუთრებასთან დაკავშირებული ზოგადი სამართლის დებულებები, უძრავი ქონების უზუფრუქტს და უფლებებს, რომლებიც წარმოადგენენ ცვლადი ან ფიქსირებული ანაზღაურებების კომპენსაციას მინერალური წიაღისეულის, საბადოების და სხვა ბუნებრივი რესურსების დამუშავებისათვის ან დამუშავების უფლებასათვის. სახდეო გემები და საპაერო ხომალდები არ განიხილება უძრავ ქონებად.
3. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები ვრცელდება უძრავი ქონების პირდაპირი გამოყენების, გაქირავების ან ნებისმიერი სხვა ფორმით გამოყენების შედეგად მიღებულ შემოსავლებზე.
4. პირველი და მე-3 პუნქტების დებულებები ვრცელდება აგრეთვე საწარმოს უძრავი ქონებიდან და დამოუკიდებელი პირადი მომსახურების გაწევის დროს გამოყენებული უძრავი ქონებიდან მიღებულ შემოსავლებზე.

მუხლი 7
მოგება ეკონომიკური საქმიანობიდან

1. ხელშემკერელი სახელმწიფოს საწარმოს მოგება იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში, თუ ეს საწარმო თავის საქმიანობას მეორე ხელშემკერელ სახელმწიფოში არ ახორციელებს იქ განლაგებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით. თუ საწარმო ამგვარად ახორციელებს საქმიანობას, მაშინ მისი მოგება შეიძლება დაიბეგროს მეორე სახელმწიფოში, მაგრამ მხოლოდ იმ ნაწილში, რომელიც მიეკუთვნება ამ მუდმივ დაწესებულებას.
2. ამ მუხლის მე-3 პუნქტის დებულებების გათვალისწინებით, იმ შემთხვევაში, როდესაც ხელშემკერელი სახელმწიფოს საწარმო მეორე ხელშემკერელ სახელმწიფოში ახორციელებს საქმიანობას იქ განლაგებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით, თითოეულ ხელშემკერელ სახელმწიფოში ამ მუდმივ დაწესებულებას მიეკუთვნება მოგება, რომელიც მას შეიძლება მიეღოს, როგორც იმავე ან ანალოგიური საქმიანობით დაკავებულ, იმავე ან ანალოგიურ პირობებში მყოფ ცალკე გამოყოფილ, დამოუკიდებელ საწარმოს იმ საწარმოს მიმართ სრულად დამოუკიდებელი მოქმედებით, რომლის მუდმივ დაწესებულებასაც იგი წარმოადგენს.
3. მუდმივი დაწესებულების მოგების განსაზღვრისას დასაშვებია მუდმივი დაწესებულებისთვის გაწეული ხარჯების გამოქვითვა, მმართველობითი და საერთო ადმინისტრაციული ხარჯების ჩათვლით, იმის მიუხედავად ეს ხარჯები იმ სახელმწიფოშია გაწეული, რომელშიც განთავსებულია მუდმივი დაწესებულება, თუ მის ფარგლებს გარეთ.
4. თუ ხელშემკერელ სახელმწიფოში ჩვეულებრივ მიღებულია მუდმივი დაწესებულების მოგების განსაზღვრა საწარმოს მთლიანი მოგების მის ცალკეულ ნაწილებზე განაწილების საფუძველზე, მაშინ ამ მუხლის მე-2 პუნქტი ვერაინიშნავს.

შეუშლის ხელს ხელშემკერველ სახელმწიფოს განსაზღვროს დასაბეგრი მოგების ოდენობა ამავეარი განაწილების წესით; განაწილების მეთოდი ამასთან უნდა იყოს ისეთი, რომ შედეგი იმყოფებოდეს ამ მუხლის პრინციპებთან შესაბამისობაში.

5. მუდმივი დაწესებულებას არ მიეკუთვნება მოგება ამ მუდმივი დაწესებულების მიერ საწარმოსათვის საქონლის ან შუალედური პროდუქტის მხოლოდ შეძენის საფუძველზე.

6. წინა პუნქტების მიზნებიდან გამომდინარე, მუდმივი დაწესებულებისათვის მისაკუთვნებელი მოგება ყოველწლიურად განისაზღვრება ერთი და იგივე მეთოდით თუ არ არის სხვაგვარად განსაზღვრის რაიმე დამაჯერებელი და საკმარისი მიზეზი.

7. იმ შემთხვევაში, როდესაც მოგება მოიცავს შემოსავლის იმ სახეობებს, რომლებიც ცალკეა განხილული ამ შეთანხმების სხვა მუხლებში, მაშინ ამ მუხლის დებულებები გაელენას ვერ იქონიებს იმ მუხლების დებულებებზე.

მუხლი 8

საზღვაო და საჰაერო ტრანსპორტი

1. საერთაშორისო გადაზიდვებში საზღვაო გემებისა და საჰაერო ხომალდების ექსპლუატაციიდან მიღებული მოგება იბეგრება მხოლოდ იმ ხელშემკერველ სახელმწიფოში, რომელშიც მდებარეობს საწარმოს ფაქტობრივი მართვის ადგილი.

2. თუ სანაოსნო საწარმოს ფაქტობრივი მართვის ადგილი განთავსებულია გემბანზე, ის ჩაითვლება იმ ხელშემკერველ სახელმწიფოში არსებულად, რომელშიც მდებარეობს გემის მიწერის ნავსადგური. მიწერის ნავსადგურის არარსებობის შემთხვევაში, ჩაითვლება იმ სახელმწიფოში მდებარედ, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს გემის ექსპლუატაციის განმახორციელებელი პირი.

3. პირველი პუნქტის დებულებები ასევე ვრცელდება პულში, ერთობლივ საქმიანობაში ან საერთაშორისო საოპერაციო სააგენტოების მუშაობაში მონაწილეობით მიღებულ მოგებაზე.

მუხლი 9

ურთიერთდამოკიდებული საწარმოები

1. იმ შემთხვევაში როდესაც:

ა) ხელშემკერველი სახელმწიფოს საწარმო პირდაპირ ან არაპირდაპირ მონაწილეობს მეორე ხელშემკერველი სახელმწიფოს საწარმოს მართვაში, კონტროლში ან კაპიტალში, ან

ბ) ერთი და იგივე პირები პირდაპირ ან არაპირდაპირ მონაწილეობენ ერთი ხელშემკერველი სახელმწიფოს საწარმოსა და მეორე ხელშემკერველი სახელმწიფოს საწარმოს მართვაში, კონტროლში ან კაპიტალში,

და ორივე შემთხვევაში ამ ორ საწარმოს შორის კომერციულ ან ფინანსურ ურთიერთობებში შექმნილი ან დაწესებული პირობები განსხვავდება იმ პირობებისაგან, რომლებსაც ადგილი ექნებოდა ორ დამოუკიდებელ საწარმოს შორის ურთიერთობაში, მაშინ ნებისმიერი მოგება, რომელიც ამ პირობების არ არსებობის შემთხვევაში წარმოეშებოდა რომელიმე მათგანს, მაგრამ ამ პირობების არსებობის გამო არ წარმოეშვა, შეიძლება ჩართულ იქნას ამ საწარმოს მოგებაში და დაიბეგროს შესაბამისად.

2. იმ შემთხვევაში, როდესაც ხელშემკერელი სახელმწიფო ამ სახელმწიფოს საწარმოს მოგებაში რთავს და შესაბამისად გადასახადით ბეგრავს იმ მოგებას, რომელთან მიმართებაში მეორე ხელშემკერელი სახელმწიფოს საწარმო დაქვემდებარა დაბეგრას ამ მეორე სახელმწიფოში და ასეთი სახით ჩართული მოგება წარმოადგენს მოგებას, რომელიც შეიძლება დარიცხვოდ პირველად ხსენებული სახელმწიფოს საწარმოს, თუ ამ ორ საწარმოს შორის იქნებოდა იგივე ურთიერთობა. როგორც დამოუკიდებელ საწარმოებს შორის, მაშინ ხელშემკერელ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები გამართავენ კონსულტაციებს ორივე სახელმწიფოში მოგებების შესწორებასთან დაკავშირებით შეთანხმების მიღწევის მიზნით.

3. ხელშემკერელი სახელმწიფო არ შეცვლის საწარმოს მოგებას პირველი პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევებში შიდა კანონმდებლობით განსაზღვრული ვადის გასვლის შემდეგ და ნებისმიერ შემთხვევაში, იმ წლის ბოლოდან ათეულილი ხუთი წლის შემდეგ, რომლის განმავლობაშიც ამ სახელმწიფოს საწარმოს შეიძლება ცვლილებას დაქვემდებარებული მოგება დარიცხვოდ. ეს პუნქტი არ გამოიყენება თაღლითობის ან შეგნებულად თავის არიდების დროს.

მუხლი 10 დივიდენდები

1. ხელშემკერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანიის მიერ მეორე ხელშემკერელი სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის გადახდილი დივიდენდები შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ამასთან, ამგვარი დივიდენდები შესაძლოა აგრეთვე დაიბეგროს იმ ხელშემკერელ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს დივიდენდების გადამხდელი კომპანია, ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად. მაგრამ, თუ დივიდენდების ბენეფიციური მფლობელი არის მეორე ხელშემკერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, მაშინ ასეთი სახით გადახდილი გადასახადი არ უნდა აღემატებოდეს დივიდენდების საერთო თანხის 10 პროცენტს.

3. მიუხედავად მე-2 პუნქტის დებულებებისა, ხელშემკერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანიის მიერ მეორე ხელშემკერელი სახელმწიფოსათვის გადახდილი დივიდენდები შეიძლება დაიბეგროს მხოლოდ ამ მეორე სახელმწიფოში, თუ ბენეფიციური მფლობელი არის კომპანია (გარდა ამხანაგობისა), რომელიც უშუალოდ ფლობს დივიდენდის გადამხდელი კომპანიის კაპიტალის სულ მცირე 10 პროცენტს.

ხელშემკერელი სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანოები ურთიერთშეთანხმების გზით განსაზღვრავენ მე-2 და მე-3 პუნქტების დებულებების განხორციელების წესს.

ეს პუნქტი არ შეეხება კომპანიის იმ მოგებების დაბეგრას, საიდანაც გადაიხდება დივიდენდები.

4. ტერმინი “დივიდენდი” ამ მუხლში გამოყენებისას ნიშნავს შემოსავალს აქციებიდან, “Juisansis” აქციებიდან ან “Juisansis” უფლებებიდან, საბოლოო საჭიროებასთან დაკავშირებული აქციებიდან, დამფუძნებელთა აქციებიდან ან სხვა უფლებებიდან, თუ ისინი არ წარმოადგენენ მოგებაში მონაწილე საგაღებო მთხოვნებს, ისევე როგორც შემოსავალს სხვა კორპორაციული უფლებებიდან, რომელიც ექვემდებარება ისეთივე საგადასახადო რეგულირებას, როგორსაც აქციებიდან მიღებული შემოსავალი, იმ ხელშემკერელი სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს მოგების გამანაწილებელი კომპანია.

5. ამ მუხლის 1-ლი, მე-2, და მე-3 პუნქტების დებულებები არ გამოიყენება, თუ დივიდენდების ბენეფიციური მფლობელი არის ხელშემკერდელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, აწარმოებს საქმიანობას მეორე ხელშემკერდელ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს დივიდენდების გადახდელი კომპანია, იქ არსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით, ან ახორციელებს ამ მეორე სახელმწიფოში დამოუკიდებელ პირად მომსახურებას მასში განთავსებული ფიქსირებული ბაზის მეშვეობით და ფლობა, რომლის საფუძველზეც ხდება დივიდენდების გადახდა უშუალოდ უკავშირდება ასეთ მუდმივ დაწესებულებას ან ასეთ ფიქსირებულ ბაზას. ასეთ შემთხვევაში გამოიყენება ამ შეთანხმების მე-7 ან მე-14 მუხლის დებულებები.

6. როდესაც ხელშემკერდელი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანია მეორე ხელშემკერდელ სახელმწიფოში იღებს შემოსავალს ან მოგებას, ამ მეორე სახელმწიფოს არ შეუძლია კომპანიას გადასახადი დააკისროს გადახდილ დივიდენდებზე. გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც ასეთი დივიდენდების გადახდა ხდება ამ მეორე სახელმწიფოს რეზიდენტისთვის. ან როდესაც ფლობა, რომლის საფუძველზეც ხდება დივიდენდების გადახდა, უშუალოდ უკავშირდება ამ მეორე სახელმწიფოში არსებულ მუდმივ დაწესებულებას ან ფიქსირებულ ბაზას. მეორე სახელმწიფოს ასევე არ შეუძლია დაბეგროს კომპანიის გაუნაწილებელი მოგება იმ შემთხვევაშიც კი, თუ გადახდილი დივიდენდები ან გაუნაწილებელი მოგება მთლიანად ან ნაწილობრივ შედგება ამ მეორე სახელმწიფოში წარმოშობილი მოგებიდან ან შემოსავლიდან.

მუხლი II პროცენტი

1. ხელშემკერდელ სახელმწიფოში წარმოქმნილი პროცენტი, რომლის ბენეფიციური მფლობელია მეორე ხელშემკერდელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, დაიბეგრება მხოლოდ ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ტერმინი "პროცენტი" ამ მუხლში გამოყენებისას ნიშნავს შემოსავალს ნებისმიერი სახის სავალე მოთხოვნიდან, მისი იპოთეკური უზრუნველყოფისა და მოვალის მოგებაში მონაწილეობის უფლების არსებობის მიუხედავად. კერძოდ, შემოსავალს სახელმწიფო ფასიანი ქაღალდებიდან და ობლიგაციებიდან ან სავალე ვალდებულებებიდან მათზე დარიცხული პრემიებისა და მოგებების ჩათვლით. ამ მუხლის მიზნებიდან გამომდინარე, ჯარიმები დაგვიანებულ გადახდაზე პროცენტად არ ჩაითვლება.

3. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები არ გამოიყენება, თუ პროცენტის ბენეფიციური მფლობელი არის ხელშემკერდელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, რომელიც თავის საქმიანობას ახორციელებს მეორე ხელშემკერდელ სახელმწიფოში, სადაც წარმოიშობა პროცენტი იქ არსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით ან ახორციელებს ამ მეორე სახელმწიფოში დამოუკიდებელ პირად მომსახურებას იქ განთავსებული ფიქსირებული ბაზის მეშვეობით და სავალე მოთხოვნა, რომლის საფუძველზეც ხდება პროცენტის გადახდა, უშუალოდ უკავშირდება ასეთ მუდმივ დაწესებულებას ან ფიქსირებულ ბაზას. ასეთ შემთხვევაში შესაბამისად გამოიყენება ამ შეთანხმების მე-7 ან მე-14 მუხლის დებულებები.

4. პროცენტი ითვლება ხელშემკერდელ სახელმწიფოში წარმოშობილად, თუ გადახდილი არის ამ სახელმწიფოს რეზიდენტს. თუ პროცენტის გადახდელ პირს, მიუხედავად იმისა არის თუ არა ის ხელშემკერდელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, ხელშემკერდელ სახელმწიფოში გააჩნია მუდმივი დაწესებულება ან ფიქსირებული ბაზა, რომელთან დაკავშირებული ვალდებულებიდანაც წარმოიშვა გადახდილი პროცენტი და ამ პროცენტის ხარჯის მატარებელია ასეთი მუდმივი დაწესებულება ან ფიქსირებული ბაზა, მაშინ პროცენტი ითვლება იმ სახელმწიფოში

წარმოშობილად, რომელშიც მდებარეობს ასეთი მუდმივი დაწესებულება ან ასეთი ფიქსირებული ბაზა.

5. თუ პროცენტის გადამხდელსა და ბენეფიციურ მფლობელს შორის, ან ორივე მათგანსა და რომელიმე მესამე პირს შორის განსაკუთრებულ ურთიერთობათა არსებობის გამო, პროცენტის თანხა იმ საველე მოთხოვნის გათვალისწინებით, რომლის საფუძველზეც ხდება მისი გადახდა, აჭარბებს თანხას, რაც შეთანხმებული იქნებოდა გადამხდელსა და ბენეფიციურ მფლობელს შორის ასეთი ურთიერთობების არარსებობისას, მაშინ ამ მუხლის დებულებები გამოიყენება მხოლოდ უკანასკნელად ხსენებული თანხის მიმართ. ასეთ შემთხვევაში, გადასახდელი თანხის ნამეტი ნაწილი კელავაც ექვემდებარება დაბეგვრას თითოეული ხელშეკრული სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ შეთანხმების სხვა დებულებების გათვალისწინებით.

მუხლი 12

როიალტი

1. ხელშეკრულ სახელმწიფოში წარმოქმნილი როიალტი, რომლის ბენეფიციური მფლობელია მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი, დაიბეგრება მხოლოდ ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ამ მუხლში გამოყენებისას, ტერმინი “როიალტი” ნიშნავს გადახდის ნებისმიერ სახეს, რომელიც ანაზღაურების სახით მიიღება ნებისმიერ ლიცენზიურულ, ხელოვნების ან მეცნიერულ ნამუშევარზე, მათ შორის კინემატოგრაფიული ფილმების, ნებისმიერი პატენტის, სასაქონლო ნიშნის, პროექტის ან მოდელის, გეგმის, საიდუმლო ფორმულის ან პროცესის ჩათვლით, საავტორო უფლებით სარგებლობისათვის ან სარგებლობის უფლებისათვის, ასევე სამრეწველო, კომერციული და სამეცნიერო გამოცდილების შემცველი ინფორმაციისათვის.

3. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები არ გამოიყენება თუ როიალტის ბენეფიციური მფლობელი, არის ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი, რომელიც თავის საქმიანობას ახორციელებს მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში, სადაც წარმოშობა როიალტი იქ არსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით ან ამ მეორე სახელმწიფოში ახორციელებს დამოუკიდებელ პირად მომსახურებას იქ განლაგებული ფიქსირებული ბაზის მეშვეობით და უფლება ან ქონება, რის საფუძველზეც ხდება როიალტის გადახდა, უშუალოდ არის დაკავშირებული ასეთ მუდმივ დაწესებულებასთან ან ასეთ ფიქსირებულ ბაზასთან. ასეთ შემთხვევაში გამოიყენება ამ შეთანხმების მე-7 ან მე-14 მუხლის დებულებები.

4. თუ გადამხდელსა და ბენეფიციურ მფლობელს შორის, ან ორივე მათგანსა და რომელიმე მესამე პირს შორის განსაკუთრებული ურთიერთობების გამო, როიალტის თანხა, რომელიც დაკავშირებულია სარგებლობასთან, უფლებასთან ან ინფორმაციასთან, რომლის საფუძველზეც ხდება მისი გადახდა, აჭარბებს თანხას, რაც შეთანხმებული იქნებოდა გადამხდელსა და ბენეფიციურ მფლობელს შორის ასეთი ურთიერთობების არარსებობისას, მაშინ ამ მუხლის დებულებები გამოიყენება მხოლოდ უკანასკნელად ხსენებული თანხის მიმართ. ასეთ შემთხვევაში გადასახდელი თანხის ნამეტი ნაწილი კელავაც ექვემდებარება დაბეგვრას თითოეული ხელშეკრული სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ შეთანხმების სხვა დებულებების გათვალისწინებით.

მუხლი 13

შემოსავლები კაპიტალის მატებიდან

1. შემოსავლები, რომლებსაც იღებს ხელშემკრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი მეორე ხელშემკრელ სახელმწიფოში მდებარე მე-6 მუხლით განსაზღვრული უძრავი ქონების გასხვისებიდან; შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.
2. შემოსავლები მოძრავი ქონების გასხვისებიდან, რომელიც წარმოადგენს ერთი ხელშემკრელი სახელმწიფოს საწარმოს მეორე ხელშემკრელ სახელმწიფოში არსებულ მუდმივი დაწესებულების კომერციული ქონების ნაწილს, ან შემოსავლები მოძრავი ქონების გასხვისებიდან, რომელიც წარმოადგენს ერთი ხელშემკრელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ დამოუკიდებელი პირადი: მომსახურების გაწევის მიზნით მეორე ხელშემკრელ სახელმწიფოში არსებული ფიქსირებული ბაზის კომერციული ქონების ნაწილს, ასეთი მუდმივი დაწესებულების (ცალკე ან მოვლ საწარმოსთან ერთად) ან ფიქსირებული ბაზის გასხვისებიდან მიღებული ასეთი შემოსავლების ჩათვლით, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.
3. საერთაშორისო გადაზიდვებში ექსპლოატირებული საზღვაო გემებისა და სააერო ხომალდების ან მათ ექსპლოატაციასთან დაკავშირებული მოძრავი ქონების გასხვისებით მიღებული შემოსავალი დაიბეგრება მხოლოდ იმ ხელშემკრელ სახელმწიფოში, სადაც მდებარეობს საწარმოს ფაქტობრივი მართვის ადგილი.
4. ამ მუხლის პირველი, მე-2 და მე-3 პუნქტებში აღნიშნული ქონების გარდა ნებისმიერი ქონების გასხვისებით მიღებული შემოსავლები იბეგრება მხოლოდ იმ ხელშემკრელ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს ქონების გამსხვისებელი პირი.

მუხლი 14

დამოუკიდებელი პირადი მომსახურება

1. ხელშემკრელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ პროფესიული მომსახურების ან დამოუკიდებელი ხასიათის მქონე სხვა საქმიანობის შედეგად მიღებული შემოსავალი იბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც მას მეორე ხელშემკრელ სახელმწიფოში გააჩნია რეგულარულად ხელმისაწვდომი ფიქსირებული ბაზა თავისი საქმიანობის განსახორციელებლად. თუ მას მეორე ხელშემკრელ სახელმწიფოში გააჩნია ასეთი ფიქსირებული ბაზა, შემოსავალი შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში, მაგრამ შემოსავლის მხოლოდ იმ ნაწილში, რომელიც მიეკუთვნება ამ ფიქსირებულ ბაზას.
2. ტერმინი “პროფესიული მომსახურება” მოიცავს, კერძოდ: დამოუკიდებელ სამეცნიერო, ლიტერატურულ, სახელოვნებო, საგანმანათლებლო ან პედაგოგიურ საქმიანობას, ასევე ექიმების, ადვოკატების, ინჟინრების, არქიტექტორების, სტომატოლოგებისა და ბუღალტრების დამოუკიდებელ საქმიანობას.

მუხლი 15

დაქირავებით მუშაობა

1. ამ შეთანხმების მე-16, მე-18, და მე-19 მუხლების დებულებათა გათვალისწინებით, ხელშემკრელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ დაქირავებით მუშაობით მიღებული ხელფასი, გასამრჯელო და სხვა მსგავსი ანაზღაურება დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში, თუ დაქირავებით მუშაობა არ

განხორციელებულა მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში. თუ დაქირავებით მუშაობა ხორციელდება ამგვარი სახით, მაშინ ასეთი ანაზღაურება შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებათა მიუხედავად, ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში განხორციელებული დაქირავებით მუშაობიდან მიღებული ანაზღაურება იბეგრება მხოლოდ პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში თუ:

- a) ანაზღაურების მიმღები იმყოფება მეორე სახელმწიფოში პერიოდით, ან პერიოდებით, რომელთა საერთო ხანგრძლივობა არ აღემატება 183 დღეს მოცემული კალენდარული წლის განმავლობაში და
- b) ანაზღაურება გაიცემა იმ დამქირავებლის მიერ ან მისი სახელით, რომელიც არ წარმოადგენს მეორე სახელმწიფოს რეზიდენტს, და
- c) ანაზღაურების ხარჯის მატარებელი არ არის მუდმივი დაწესებულება ან ფიქსირებული ბაზა, რომელიც დამქირავებელს გააჩნია მეორე სახელმწიფოში.

3. ამ მუხლის წინა დებულებების მიუხედავად, საერთაშორისო გადაზიდვებში გამოიყენებულ საზღვაო გემებზე ან საჰაერო ხომალდებზე დასაქმებით მიღებული ანაზღაურება შეიძლება დაიბეგროს იმ სახელმწიფოში, რომელშიც მდებარეობს საწარმოს ფაქტობრივი ჩართვის ადგილი.

მუხლი 16

დირექტორთა პონორარები

დირექტორთა პონორარები და სხვა მსგავსი ანაზღაურება, რომლებსაც იღებს ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი, როგორც მეორე ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანიის დირექტორთა საბჭოს წევრი, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

მუხლი 17

ხელოვნების მუშაკები და სპორტსმენები

1. ამ შეთანხმების მე-14 და მე-15 მუხლების დებულებების მიუხედავად, შემოსავალი, რომელსაც იღებს ერთი ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი, როგორც ხელოვნების მუშაკი, კერძოდ, როგორც თეატრის, კინოს, რადიოს ან ტელევიზიის მსახიობი ან მუსიკოსი ან როგორც სპორტსმენი, მის მიერ მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში განხორციელებული პირადი საქმიანობიდან, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. იმ შემთხვევაში, როდესაც შემოსავალი პირადი საქმიანობიდან, რომელსაც ახორციელებს ხელოვნების მუშაკი ან სპორტსმენი, კრიცხება არა თვით ხელოვნების მუშაკს ან სპორტსმენს არამედ სხვა პირს, მაშინ ეს შემოსავალი, ამ შეთანხმების მე-7, მე-14 და 15 მუხლების დებულებების მიუხედავად, შეიძლება დაიბეგროს იმ ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში, რომელშიც ხორციელდება ხელოვნების მუშაკის ან სპორტსმენის საქმიანობა. ეს პუნქტი არ გამოიყენება, თუ დადგენილია, რომ არც ხელოვნების მუშაკი ან სპორტსმენი და არც მასთან დაკავშირებული პირები პირდაპირ არ მონაწილეობენ ამ სხვა პირის მოგებაში.

მუხლი 18 პენსიები

ამ შეთანხმების მე-19 მუხლის მე-2 პუნქტის დებულებების შესაბამისად, წარსულში დაქირავებით მუშაობასთან დაკავშირებით ხელშემკრელი სახელმწიფოს რეზიდენციათვის გადახდილი პენსიები და სხვა მსგავსი ანაზღაურება, დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.

მუხლი 19 საჯარო სამსახური

1. ა) ხელფასი, გასამრჯელო და სხვა მსგავსი ანაზღაურება, პენსიის გარდა, რომელსაც ხელშემკრელი სახელმწიფო, მისი პოლიტიკური ქვედანაყოფი ან ადგილობრივი ორგანო უხდის ფიზიკური პირს ამ სახელმწიფოს, მისი პოლიტიკური ქვედანაყოფის, ან ადგილობრივი ორგანოსთვის გაწეული სამსახურისათვის, დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში;

ბ) ამასთან, ამგვარი ხელფასი, გასამრჯელო და სხვა მსგავსი ანაზღაურება დაიბეგრება მხოლოდ მეორე ხელშემკრელ სახელმწიფოში, თუ სამსახური გაწეულია ამ სახელმწიფოში და ფიზიკური პირი, რომელიც წარმოადგენს ამ სახელმწიფოს რეზიდენტს:

(i) არის ამ სახელმწიფოს ნაციონალური პირი; ან

(ii) არ გახდა ამ სახელმწიფოს რეზიდენტი მხოლოდ სამსახურის გაწყვეის მიზნით.

2. ა) ნებისმიერი პენსია, რომლის გადახდა ხდება ხელშემკრელი სახელმწიფოს, მისი პოლიტიკური ქვედანაყოფის ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოს მიერ ან ჩათ მიერ დაარსებული ფონდებიდან ამ სახელმწიფოს, მისი პოლიტიკური ქვედანაყოფის ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოსათვის ფიზიკური პირის მიერ გაწეული სამსახურისათვის, დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში;

ბ) ამასთან, ასეთი პენსია დაიბეგრება მხოლოდ მეორე ხელშემკრელ სახელმწიფოში, თუ ფიზიკური პირი არის ამ სახელმწიფოს რეზიდენტი და ნაციონალური პირი.

3. ამ შეთანხმების მე-15, მე-16, მე-17 და მე-18 მუხლების დებულებები ვრცელდება ხელშემკრელი სახელმწიფოს, მისი პოლიტიკური ქვედანაყოფის ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოს მიერ გაწეული კომერციული საქმიანობის ფარგლებში განხორციელებულ მომსახურებასთან დაკავშირებულ ხელფასზე, გასამრჯელოზე, სხვა მსგავს ანაზღაურებასა და პენსიებზე.

მუხლი 20 სტუდენტები

ანაზღაურება, მიღებული სტუდენტის ან სტაჟირის მიერ, რომელიც არის ან ხელშემკრელ სახელმწიფოში უშუალოდ ჩასვლამდე იყო მეორე ხელშემკრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი და რომელიც პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში იმყოფება მხოლოდ განათლების მიღების ან კვალიფიკაციის ამაღლების მიზნით, თუ იგი განაკუთვნილია მხოლოდ მისი ცხოვრების, განათლების მიღების ან კვალიფიკაციის ასაღწევად, არ დაიბეგრება ამ სახელმწიფოში, თუ დაფინანსების წყარო მდებარეობს ამ სახელმწიფოს ფარგლებს გარეთ.

მუხლი 21 სხვა შემოსაფასვლები

1. ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის შემოსაფასვლის სახეები, რომლებიც არ არის განხილული ამ შეთანხმების წინა მუხლებში, მათი წარმოშობის ადგილის მიუხედავად, დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.
2. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები არ გავრცელდება შემოსაფასვლებზე, გარდა ამ შეთანხმების მე-2 პუნქტით განსაზღვრული უძრავი ქონებიდან მიღებული შემოსაფასვლისა, თუ ასეთი შემოსაფასვლის მიმღები წარმოადგენს ერთი ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტს და თავის საქმიანობას ახორციელებს მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში იქ განთავსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით, ან ამ მეორე სახელმწიფოში ახორციელებს დამოუკიდებელ პირად მომსახურებას იქ არსებული ფიქსირებული ბაზის მეშვეობით და უფლება ან ქონება, რომლებთან დაკავშირებითაც ხდება შემოსაფასვლის გადახდა რეალურად არის დაკავშირებული ასეთ მუდმივ დაწესებულებასთან ან ფიქსირებულ ბაზასთან. ასეთ შემთხვევაში გამოიყენება ამ შეთანხმების მე-7 ან მე-14 მუხლის დებულებები.

მუხლი 22 კაპიტალი

1. კაპიტალი, წარმოდგენილი ამ შეთანხმების მე-6 მუხლით განსაზღვრული უძრავი ქონებით, რომელსაც ფლობს ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი და რომელიც მდებარეობს მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.
2. კაპიტალი, წარმოდგენილი მოძრავი ქონებით, რომელიც ქმნის ერთი ხელშეშეკრული სახელმწიფოს საწარმოს მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში არსებული მუდმივი დაწესებულების კომერციული ქონების ნაწილს, ან წარმოდგენილი მოძრავი ქონებით, რომელიც მიეკუთვნება ერთი ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის მეორე ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში დამოუკიდებელი პირადი მომსახურების გაწევის მიზნით ხელმისაწვდომ ფიქსირებულ ბაზას, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.
3. კაპიტალი, რომელიც წარმოდგენილია საერთაშორისო გადაზიდვებში ექსპლოატირებული საზღვაო გემებითა და საჰაერო ხომალდებით ან მათ ექსპლოატაციასთან დაკავშირებული მოძრავი ქონებით, დაიბეგრება მხოლოდ იმ ხელშეშეკრულ სახელმწიფოში, რომელშიც მდებარეობს საწარმოს ფაქტობრივი მართვის ადგილი.
4. ხელშეშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის კაპიტალის ყველა სხვა ელემენტი დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.

მუხლი 23 ორმაგი დაბეგრვის გამოორციხვა

1. საქართველოს შემთხვევაში ორმაგი დაბეგვრა გამოირიცხება შემდგენილად:
 - ა) როდესაც საქართველოს რეზიდენტი იღებს შემოსავალს, ან ფლობს კაპიტალს, რომელიც ამ შეთანხმების დებულებების თანახმად შეიძლება დაიბეგროს შევიცარიში, საქართველო დაუშვებს:

- i) ამ რეზიდენტის შემოსავალზე გადასახადიდან იმ თანხის გამოქვითვას, რომელიც შევიცარიაში შემოსავალზე გადახდილი გადასახადის ტოლია;
- ii) ამ რეზიდენტის კაპიტალზე გადასახადიდან იმ თანხის გამოქვითვას, რომელიც შევიცარიაში კაპიტალზე გადახდილი გადასახადის ტოლია.

ასეთი გამოქვითვა, არც ერთ შემთხვევაში, არ უნდა აღემატებოდეს შემოსავალზე გადასახადის ან კაპიტალზე გადასახადის იმ ნაწილს, რომელიც გამოქვითამდე იყო დაანგარიშებული და მიეწერება, ვითარების შესაბამისად, შემოსავალს ან კაპიტალს, რომელიც შეიძლება დაიბეგროს შევიცარიაში.

b) თუ ამ შეთანხმების ნებისმიერი დებულების შესაბამისად, საქართველოს რეზიდენტის მიერ მიღებული შემოსავალი ან მის მფლობელობაში არსებული კაპიტალი გადასახადისგან გათავისუფლებულია საქართველოში, ამის მიუხედავად, საქართველოს შეუძლია ამ რეზიდენტის დარჩენილ შემოსავალსა და კაპიტალზე გადასახადის მოცულობის გაანგარიშების დროს მხედველობაში მიიღოს დაბეგვრისგან გათავისუფლებული შემოსავალი ან კაპიტალი.

2. შევიცარიის შემთხვევაში ორმაგი დაბეგვრა გამოირიცხება შემდეგნაირად:

a) როდესაც შევიცარიის რეზიდენტი იღებს შემოსავალს ან ფლობს კაპიტალს, რომელიც ამ შეთანხმების დებულებების თანახმად შეიძლება დაიბეგროს საქართველოში, შევიცარია b) ქვეპუნქტის დებულებების გათვალისწინებით გათავისუფლებს ამგვარ შემოსავალს ან კაპიტალს გადასახადისაგან, მაგრამ ამ რეზიდენტის დარჩენილ შემოსავალსა და კაპიტალზე გადასახადის მოცულობის გაანგარიშების დროს შეუძლია გამოიყენოს საგადასახადო განაკვეთი, რომელიც გამოყენებული იქნებოდა, გათავისუფლებული შემოსავალი და კაპიტალი რომ არ ყოფილიყო ამგვარად გათავისუფლებული.

b) როდესაც შევიცარიის რეზიდენტი იღებს დივიდენდს, რომელიც მე-10 მუხლის დებულებების თანახმად შეიძლება დაიბეგროს საქართველოში, შევიცარია, მოთხოვნის საფუძველზე, მის რეზიდენტს მიანიჭებს შეღავათს, რომელიც მოიცავს:

i) ამ რეზიდენტის შემოსავალზე გადასახადიდან იმ თანხის გამოქვითვას, რომელიც მე-10 მუხლის დებულებების თანახმად საქართველოში შემოსავალზე გადახდილი გადასახადის ტოლია; ასეთი გამოქვითვა, არც ერთ შემთხვევაში, არ უნდა აღემატებოდეს შევიცარიის გადასახადის იმ ნაწილს, რომელიც გამოქვითამდე იყო დაანგარიშებული და მიეწერება შემოსავალს, რომელიც შეიძლება დაიბეგროს საქართველოში; ან

ii) შევიცარიის გადასახადის ერთიანი თანხით შემცირებას; ან

iii) ამგვარი დივიდენდების შევიცარიის გადასახადისგან ნაწილობრივ გათავისუფლებას, რომელიც ნებისმიერ შემთხვევაში სულ მცირე მოიცავს საქართველოში დივიდენდების მთლიან თანხაზე გადახდილი გადასახადის გამოქვითვას.

შევიცარია განსაზღვრავს გამოქვითვების სახეებს და დაარეგულირებს პროცედურულ მხარეს შევიცარიის იმ დებულებების თანახმად, რომელიც დაკავშირებულია ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილების შესახებ შევიცარიის კონვენტაციის საერთაშორისო ხელშეკრულებებთან.

c) კომპანია, რომელიც არის შევიცარიის რეზიდენტი და რომელიც დივიდენდებს იღებს საქართველოს რეზიდენტი კომპანიისგან, ასეთ დივიდენდებთან დაკავშირებულ შევიცარიის გადასახადის მიზნებისათვის, უფლებამოსილი იქნება ისარგებლოს იგივე შეღავათებით, რომლითაც ისარგებლებდა კომპანია, დივიდენდის გადამხდელი კომპანია შევიცარიის რეზიდენტი რომ ყოფილიყო.

მუხლი 24

დისკრიმინაციის თავიდან აცილება

1. ხელშემკერელი სახელმწიფოს ნაციონალური პირები არ დაექვემდებარებიან მეორე სახელმწიფოში განსხვავებულ ან უფრო მძიმე პირობებით დაბეგვრას ან ნებისმიერ მასთან დაკავშირებულ ვალდებულებებს, რომლებსაც ექვემდებარებიან ან შეიძლება დაექვემდებარონ ამ მეორე სახელმწიფოს ნაციონალური პირები იმავე გარემოებებში, კერძოდ, რეზიდენციის თვალსაზრისით. ეს დებულება, ამ შეთანხმების პირველი მუხლის დებულებების მიუხედავად, ვრცელდება იმ პირებზე, რომლებიც არ არიან ერთი ან ორივე ხელშემკერელი სახელმწიფოს რეზიდენტები.
2. ხელშემკერელი სახელმწიფოს საწარმოს მეორე ხელშემკერელ სახელმწიფოში კუთვნილი მუდმივი დაწესებულების დაბეგვრა არ უნდა განხორციელდეს ნაკლებად ხელსაყრელ პირობებში, ვიდრე იმ საწარმოთა დაბეგვრა, რომლებიც ანალოგიურ საკმიანობას ახორციელებენ ამ მეორე სახელმწიფოში. ეს დებულება არ უნდა იქნეს გაგებული ისე, თითქოს ის ხელშემკერელ სახელმწიფოს ავალდებულებდეს მეორე ხელშემკერელი სახელმწიფოს რეზიდენტების რომელიმე გადასახადისგან გათავისუფლებას, მათთვის რაიმე საგადასახადო შეღავათის მინიჭებას ან გადასახადის შემცირებას მათი სამოქალაქო სტატუსის ან ოჯახური მდგომარეობის საყუქველზე, რომლებსაც ის ანიჭებს საკუთარ რეზიდენტებს.
3. იმ შემთხვევების გარდა, რომლებზეც ამ შეთანხმების მე-9 მუხლის, მე-11 მუხლის მე-5 პუნქტის ან მე-12 მუხლის მე-4 პუნქტის დებულებები ვრცელდება, ერთი ხელშემკერელი სახელმწიფოს მიერ მეორე ხელშემკერელი სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის გადახდილი პროცენტი, როიალტი ან სხვა გადასახადები, ამ საწარმოს დასაბეგრი მოცემის განსაზღვრის მიზნით ექვემდებარება იგივე პირობით გამოქვითვას, როგორც ეს მოხდებოდა პირველად ხსენებული სახელმწიფოს რეზიდენტთან მიმართებაში. ანალოგიურად, ერთი ხელშემკერელი სახელმწიფოს საწარმოს ნებისმიერი ვალი მეორე ხელშემკერელი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიმართ, ამ საწარმოს დასაბეგრი კაპიტალის განსაზღვრის მიზნით, ექვემდებარება იგივე პირობებით გამოქვითვას, როგორც ეს მოხდებოდა პირველად ხსენებული სახელმწიფოს რეზიდენტის შემთხვევაში.
4. ხელშემკერელი სახელმწიფოს საწარმოები, რომელთა კაპიტალი მთლიანად ან ნაწილობრივ ეკუთვნის, ან პირდაპირ ან არაპირდაპირ კონტროლდება მეორე ხელშემკერელი სახელმწიფოს ერთი ან რამდენიმე რეზიდენტის მიერ, პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში არ უნდა დაექვემდებარონ განსხვავებულ ან უფრო მძიმე პირობებით დაბეგვრას ან მასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ ვალდებულებას, რომლებსაც ექვემდებარებიან ან შეიძლება დაექვემდებარონ პირველად ხსენებული სახელმწიფოს სხვა მსგავსი საწარმოები.
5. მე-2 მუხლის დებულებათა მიუხედავად, ამ მუხლის დებულებები ვრცელდება ყველა სახის და ფორმის გადასახადზე.

მუხლი 25

ურთიერთშეთანხმების პროცედურა

1. თუ პირი თვლის, რომ ერთი ან ორივე ხელშემკერელი სახელმწიფოს მოქმედება იწვევს ან გამოიწვევს მის დაბეგვრას ამ შეთანხმების დებულებების შეუსაბამოდ, მას შეუძლია, მისი უფლებების დაცვის ამ სახელმწიფოთა შიდა კანონმდებლობით გათვალისწინებული ზომებისგან დამოუკიდებლად, თავისი საქმე განსახილველად წარადგინოს იმ ხელშემკერელი სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოში, რომლის რეზიდენტსაც იგი წარმოადგენს; ან, თუ მისი შემთხვევა ექვემდებარება ამ შეთანხმების 24-ე მუხლის პირველი პუნქტის მოქმედებას, იმ სახელმწიფოში,

რომლის ნაცონალურ პირსაც იგი წარმოადგენს. განცხადება წარდგენილ უნდა იქნას ამ შეთანხმების დებულებათა შეუსაბამოდ დაბეგრის გამოწვევი მოქმედების შესახებ პირველი შეტყობინებიდან სამი წლის განმავლობაში.

2. თუ კომპეტენტური ორგანო განცხადებას დასაბუთებულად ჩათვლის და არ შეუძლია საკითხის დამაკმაყოფილებლად გადაწყვეტა დამოუკიდებლად, უნდა შეეცადოს მეორე ხელ შემკერვლი სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოსთან შეთანხმებით გადაწყვიტოს საკითხი ამ შეთანხმების დებულებებთან შეუსაბამო დაბეგრის თავიდან აცილების მიზნით.

3. ხელშემკერველ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე შეეცდებიან გადაჭრან ნებისმიერი სირთულე ან გაუგებრობა, რომლებიც წარმოიშობა ამ შეთანხმების განმარტების ან გამოიყენების დროს. ორმაგი დაბეგრის თავიდან აცილების მიზნით, მათ შეუძლიათ, აგრეთვე, ერთმანეთთან კონსულტაციები აწარმოონ ამ შეთანხმებით გაუთვალისწინებელ შემთხვევებშიც.

4. ხელშემკერველ სახელმწიფოთა კომპეტენტურ ორგანოებს, წინა პუნქტებით გათვალისწინებული შეთანხმების მიღწევის მიზნით, შეუძლიათ ერთმანეთთან პირდაპირი კონტაქტი იქონიონ. თუ შეთანხმების მიღწევისათვის მიზანშეწონილად მიიჩნევა მოსაზრებების ზეპირი გაცვლა, ეს შეიძლება მოხდეს ხელშემკერველი სახელმწიფოების კომპეტენტური ორგანოების წარმომადგენლებსაგან შემდგარი კომისიის საშუალებით.

მუხლი 26

ინფორმაციის გაცვლა

1. ხელშემკერველ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები გაცვლიან იმ ინფორმაციას (ინფორმაცია, რომელიც ხელმისაწვდომია შესაბამისი საგადასახადო კანონმდებლობის მიხედვით ჩვეული ადმინისტრირების დროს), რომელიც აუცილებელია ამ შეთანხმების დებულებების მოქმედებისათვის იმ გადასახადებთან მიმართებაში, რომლებზეც ვრცელდება ეს შეთანხმება. ამგვარად გაცვლილი ნებისმიერი ინფორმაცია ითვლება კონფიდენციალურად და მათი გაცნობა შეუძლიათ მხოლოდ იმ პირებს ან უფლებამოსილ ორგანოებს (სასამართლოებისა და ადმინისტრაციული ორგანოების ჩათვლით), რომელთა კომპეტენციასაც წარმოადგენს იმ გადასახადების დაკისრება ან აკრეფა, რომლებზეც ვრცელდება ეს შეთანხმება. ეს პირები ან ორგანოები ამ ინფორმაციას გამოიყენებენ მხოლოდ დასახელებული მიზნებისათვის. არ გაიცემა ინფორმაცია, რომელმაც შესაძლოა გაამჟღავნოს ნებისმიერი საეჭრო, სამეწარმეო, საბანკო, სამრეწველო ან პროფესიული საიდუმლოება ან საეჭრო პროცესი.

2. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები არც ერთ შემთხვევაში არ უნდა იქნეს გააბეზული. ისე, თითქოს ხელშემკერველ სახელმწიფოს ეკისრება ვალდებულება გაატაროს ადმინისტრაციული ღონისძიებები, რომლებიც ეწინააღმდეგება ამა თუ იმ ხელშემკერველი სახელმწიფოს კანონმდებლობას ან ადმინისტრაციულ პრაქტიკას ან რომელიც ეწინააღმდეგება მის სუვერენიტეტს, უსაფრთხოებას ან საზოგადოებრივ ინტერესებს ან მიაწოდოს ინფორმაცია, რომლის მოპოვებაც არ ხდება ამ სახელმწიფოს ან განმცხადებელი სახელმწიფოს შიდა კანონმდებლობით.

მუხლი 27

**დიპლომატიური წარმომადგენლობებისა და
საკონსულო დაწესებულებების წევრები**

ეს შეთანხმება გავლენას ექრ მოახდენს დიპლომატიური წარმომადგენლობებისა და საკონსულო დაწესებულებების თანამშრომელთა საგადასახადო პრივილეგიებზე, რომლებიც დადგენილია საერთაშორისო სამართლის საყოველთაო ნორმების ან სპეციალური შეთანხმებების დებულებების საფუძველზე.

მუხლი 28

ძალაში შესვლა

1. ხელშემკრელი სახელმწიფოები დიპლომატიური არხების საშუალებით ერთმანეთს აცნობენ ამ შეთანხმების ძალაში შესასვლელად საჭირო შიდა კანონმდებლობით გათვალისწინებული პროცედურების დასრულების შესახებ. ეს შეთანხმება ძალაში შედის უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღეს.
2. ამ შეთანხმების დებულებები გამოიყენება:
 - a) წყაროსთან დასაკავებელი გადასახადების შემთხვევაში, იმ თანხების მიმართ, რომელთა გადახდა ან დარიცხვა ხდება შეთანხმების ძალაში შესვლის წლის მომდევნო წლის პირველ იანვარს ან მას შემდეგ;
 - b) სხვა გადასახადების შემთხვევაში – ნებისმიერ საგადასახადო წელს, რომელიც დაიწყება შეთანხმების ძალაში შესვლის წლის მომდევნო წლის პირველ იანვარს ან მას შემდეგ.

მუხლი 29

მოქმედების შეწყვეტა

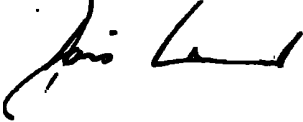
ეს შეთანხმება ძალაშია, ვიდრე ერთ-ერთი ხელშემკრელი სახელმწიფო არ შეწყვეტს მის მოქმედებას. თითოეულ ხელშემკრელ სახელმწიფოს შეუძლია შეწყვეტოს შეთანხმება კალენდარული წლის დასრულებამდე სულ მცირე ექვსი თვით ადრე მეორე ხელშემკრელი სახელმწიფოსათვის შეთანხმების შეწყვეტის თაობაზე დიპლომატიური არხებით წერილობითი შეტყობინების საშუალებით. ასეთ შემთხვევაში, შეთანხმება წყვეტს მოქმედებას:

- a) წყაროსთან დასაკავებელი გადასახადების შემთხვევაში, იმ თანხების მიმართ, რომელთა გადახდა ან დარიცხვა ხდება შეთანხმების შეწყვეტის თაობაზე შეტყობინების გაგზავნის წლის შემდეგი წლის პირველ იანვარს ან მას შემდეგ;
- b) სხვა გადასახადების შემთხვევაში – ნებისმიერ საგადასახადო წელს, რომელიც დაიწყება შეთანხმების შეწყვეტის თაობაზე შეტყობინების გაგზავნის წლის მომდევნო წლის პირველ იანვარს ან მას შემდეგ.

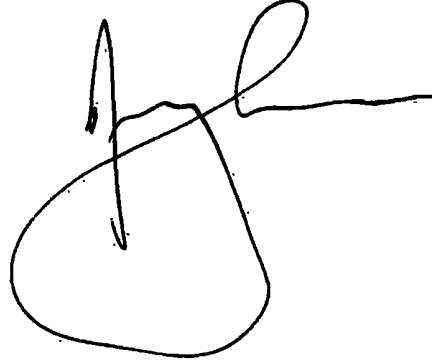
რის დასტურადაც ამ შეთანხმებას ხელი მოაწერეს სათანადო უფლებამოსილებით აღჭურვილმა პირებმა.

შესრულებულია 2010 წლის 15 ივნისს ქ. ბერნში ორ დღეაღ, თითოეული გერმანულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა განსხვავებული ინტერპრეტაციის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

შეიცარიის კონფედერაციის
სახელით



საქართველოს სახელით



ოქმი

შეიცარიის კონფედერაცია და საქართველო

ორ სახელმწიფოს შორის “შემოსავლებსა და კაპიტალზე ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილებისა შესახებ” შეთანხმების 2010 წლის 15 ივნისის ხელმოწერის დროს შეთანხმდნენ შემდეგ დებულებებზე, რომლებიც წარმოადგენენ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

1. მე-2 მუხლთან მიმართებაში:

შეთანხმება არ ვრცელდება ლატარიის მოგებებზე წყაროსთან დაკავებულ გადასახადებზე.

2. მე-7 მუხლთან მიმართებაში:

მე-7 მუხლის პირველ და მე-2 პუნქტებთან დაკავშირებით, თუ ხელშემაკრელო სახელმწიფოს საწარმო ყიდის საქონელს ან ეწვეა საქმიანობას მეორე ხელშემაკრელო სახელმწიფოში იქ არსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით, ამ მუდმივი დაწესებულების მოგება განისაზღვრება არა საწარმოს მიერ მიღებული მთელი თანხის მიხედვით, არამედ მთელი შემოსავლის მხოლოდ იმ ნაწილის მიხედვით, რომელიც მიეკუთვნება ამგვარ გაყიდვებში ან საქმიანობაში ამ მუდმივ დაწესებულების ფაქტობრივ საქმიანობას.

ინდუსტრიული, კომერციული ან სამეცნიერო დანიშნულების მოწყობილობების ან შენობა-ნაგებობების ან საზოგადოებრივი სამუშაოების კელწევებთან, მომარაგებასთან, მონტაჟთან ან მშენებლობასთან დაკავშირებული კონტრაქტების შემთხვევაში, როცა საწარმოს აქვს მუდმივი დაწესებულება, ამ საწარმოს მოგება განისაზღვრება არა კონტრაქტით გათვალისწინებული მთლიანი თანხის საფუძველზე, არამედ კონტრაქტის მხოლოდ იმ ნაწილის საფუძველზე, რომელიც ფაქტობრივად ხორციელდება მუდმივი დაწესებულების მიერ იმ სახელმწიფოში, სადაც ეს მუდმივი დაწესებულება მდებარეობს.

მოგება რომელიც დაკავშირებულია კონტრაქტის იმ ნაწილთან, რომელიც ხორციელდება საწარმოს სათაო ოფისის მიერ, იბეგრება იმ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტიც არის საწარმო.

3. მე-7, მე-12 და მე-14 მუხლებთან მიმართებაში:

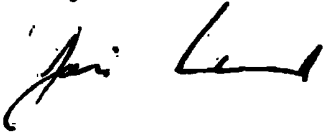
ანაზღაურება ინდუსტრიული, კომერციული ან სამეცნიერო დანადგარებით სარგებლობისათვის ან სარგებლობის უფლებისათვის წარმოადგენს, ვითარების შესაბამისად მე-7 და მე-14 მუხლებით განსაზღვრული ეკონომიკური საქმიანობიდან მიღებულ მოგებას.

4. მე-18 და მე-19 მუხლებთან მიმართებაში :

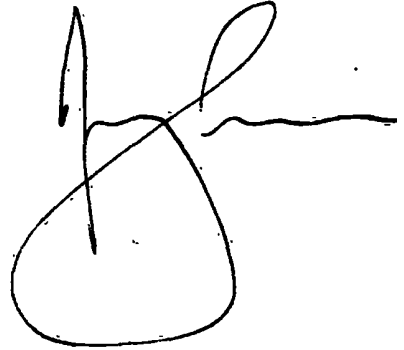
ტერმინი “პენსიები” და “პენსია”, როგორც ეს გამოყენებულია მე-18 და მე-19 მუხლებში, მოიცავს როგორც პერიოდულ, ასევე ერთიან გადახდებს.

შესრულებულია 2010 წლის 15 ივნისს ქ. ბერნში, ორ დღედად, თითოეული გერმანულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა განსხვავებული ინტერპრეტაციის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

შვეიცარიის კონფედერაციის
სახელით



საქართველოს სახელით



Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und Georgien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und Georgien

vom Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschliessen,
haben Folgendes vereinbart:

Art. 1 Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Art. 2 Unter das Abkommen fallende Steuern

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschliesslich der Steuern vom Gewinn aus der Veräusserung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

3. Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere:

- a) in Georgien:
 - (i) die Gewinnsteuer;
 - (ii) die Einkommenssteuer;
 - (iii) die Vermögenssteuer;(im Folgenden als "georgische Steuer" bezeichnet);
- b) in der Schweiz:

die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern

- (i) vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinn und andere Einkünfte); und

- (ii) vom Vermögen (Gesamtvermögen, bewegliches und unbewegliches Vermögen, Geschäftsvermögen, Kapital und Reserven und andere Vermögensteile);

(im Folgenden als "schweizerische Steuer" bezeichnet).

4. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Art. 3 Allgemeine Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

- a) (i) bedeutet der Ausdruck "Georgien" das Gebiet innerhalb der Staatsgrenzen Georgiens einschliesslich des Festlandes, der Binnengewässer und Hoheitsgewässer, des darüber befindlichen Luftraums sowie der angrenzenden Gebiete, der besonderen Wirtschaftszone und des der Meeresküste vorgelagerten Festlandssockels, über welche Georgien in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht die Hoheitsrechte ausüben darf;
- (ii) bedeutet der Ausdruck "Schweiz" die Schweizerische Eidgenossenschaft;
- b) bedeuten die Ausdrücke "ein Vertragsstaat" und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Georgien oder die Schweiz;
- c) umfasst der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- d) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- e) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- f) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschliesslich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- g) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde":
 - (i) in Georgien das Finanzministerium oder dessen bevollmächtigte Vertreter;
 - (ii) in der Schweiz den Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder seinen bevollmächtigten Vertreter;
- h) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehörige":
 - (i) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit oder Staatsbürgerschaft eines Vertragsstaats besitzen;

- (ii) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

2. Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Art. 4 Ansässige Person

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat und seine politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie nur als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie nur als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie nur als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie nur als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Art. 5 Betriebstätte

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck "Betriebstätte" umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung;
 - b) eine Zweigniederlassung;
 - c) eine Geschäftsstelle;
 - d) eine Fabrikationsstätte;
 - e) eine Werkstätte; und
 - f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.
3. Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn deren Dauer sechs Monate überschreitet.
4. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:
- a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
 - b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
 - c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
 - d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
 - e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Werbung zu betreiben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
 - f) eine Montage, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im Zusammenhang mit der Lieferung von durch dieses Unternehmen hergestellten Maschinen oder Ausrüstungen im anderen Vertragsstaat durchgeführt wird;
 - g) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a) bis f) genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.
5. Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.
6. Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler,

Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

7. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Art. 6. Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Zugehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Art. 7. Unternehmensgewinne

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

2. Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

4. Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schliesst Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

5. Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

6. Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

7. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Art. 8 Seeschifffahrt und Luftfahrt

1. Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen und Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

2. Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

3. Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Art. 9 Verbundene Unternehmen

1. Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist, oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

2. Werden Gewinne, mit denen ein Unternehmen eines Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, auch den Gewinnen eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats zugerechnet und entsprechend besteuert und handelt es sich dabei um Gewinne, die das Unternehmen des anderen Vertragsstaats erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen

wären, wie sie unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so können sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten zur Herbeiführung einer Einigung über die Berichtigung der Gewinne in den beiden Vertragsstaaten konsultieren.

3. Ein Vertragsstaat soll die Gewinne eines Unternehmens in den in Absatz 1 genannten Fällen nicht mehr berichtigen, wenn die in seinem internen Recht vorgesehenen Fristen abgelaufen sind, und keinesfalls, wenn seit dem Ende des Jahres, in dem ein Unternehmen dieses Staates die Gewinne, die Gegenstand einer solchen Berichtigung wären, erzielt hätte, mehr als fünf Jahre verflossen sind. Dieser Absatz ist in Fällen von Betrug oder vorsätzlicher Unterlassung nicht anzuwenden.

Art. 10 Dividenden

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 10 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

3. Ungeachtet von Absatz 2 können Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, nur in diesem anderen Staat besteuert werden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 Prozent des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie die Begrenzungsbestimmungen der Absätze 2 und 3 durchzuführen sind.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

4. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

5. Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

6. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für

die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Art. 11 Zinsen

1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Staat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen, einschliesslich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

4. Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

5. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Art. 12 Lizenzgebühren

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder

Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

4. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Art. 13 Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

1. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

3. Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

4. Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräusserer ansässig ist.

Art. 14 Selbständige Arbeit

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

2. Der Ausdruck "freier Beruf" umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Art. 15 Einkünfte aus unselbständiger Arbeit

1. Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres aufhält, und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges ausgeübt wird, das im internationalen Verkehr betrieben wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Art. 16 Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrats- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Art. 17 Künstler und Sportler

1. Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

2. Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt. Dieser Absatz ist nicht anzuwenden, wenn dargetan wird, dass weder der Künstler oder Sportler noch mit ihm verbundene Personen unmittelbar an den Gewinnen dieser anderen Person beteiligt sind.

Art. 18 Ruhegehälter

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Art. 19 Öffentlicher Dienst

1. a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
 - (i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist; oder
 - (ii) nicht ausschliesslich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.
2. a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften oder aus einem von diesem Staat oder der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Unterabteilung oder Körperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.
3. Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaates, einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16, 17 und 18 anzuwenden.

Art. 20 Studenten

Zahlungen, die ein Student oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb dieses Staates stammen.

Art. 21 Andere Einkünfte

1. Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.
2. Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat

ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Art. 22 Vermögen

1. Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

2. Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

3. Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

4. Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Art. 23 Vermeidung der Doppelbesteuerung

1. Im Falle Georgiens wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

a) Bezieht eine in Georgien ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in der Schweiz besteuert werden, so rechnet Georgien:

- (i) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Schweiz gezahlten Steuer entspricht;
- (ii) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Schweiz gezahlten Vermögenssteuer entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in der Schweiz besteuert werden können, oder auf das Vermögen, das dort besteuert werden kann, entfällt.

b) Einkünfte oder Vermögen einer in Georgien ansässigen Person, die nach den Bestimmungen des Abkommens von der Besteuerung in Georgien auszunehmen sind, können gleichwohl in Georgien bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

2. Im Falle der Schweiz wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

a) Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Georgien besteuert werden, so nimmt die Schweiz, vorbehaltlich des Buchstabens b), diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus; sie kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Ein-

kommen oder das übrige Vermögen dieser ansässigen Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

- b) Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Dividenden, die nach dem Artikel 10 in Georgien besteuert werden können, so gewährt die Schweiz dieser ansässigen Person auf Antrag eine Entlastung. Die Entlastung besteht:
- (i) in der Anrechnung der nach dem Artikel 10 in Georgien erhobenen Steuer auf die vom Einkommen dieser ansässigen Person geschuldete schweizerische Steuer; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die in Georgien besteuert werden können; oder
 - (ii) in einer pauschalen Ermässigung der schweizerischen Steuer; oder
 - (iii) in einer teilweisen Befreiung der betreffenden Dividenden von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der in Georgien erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der Dividenden.

Die Schweiz wird gemäss den schweizerischen Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die Art der Entlastung bestimmen und das Verfahren ordnen.

- c) Eine in der Schweiz ansässige Gesellschaft, die Dividenden von einer in Georgien ansässigen Gesellschaft bezieht, genießt bei der Erhebung der schweizerischen Steuer auf diesen Dividenden die gleichen Vergünstigungen, die ihr zustehen würden, wenn die die Dividenden zahlende Gesellschaft in der Schweiz ansässig wäre.

Art. 24 Gleichbehandlung

1. Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

2. Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

3. Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 5 oder Artikel 12 Absatz 4 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines

Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

4. Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

5. Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Art. 25 Verständigungsverfahren

1. Ist eine Person der Auffassung, dass Massnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Massnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmässig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Art. 26 Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen unter sich diejenigen (gemäss den Steuergesetzgebungen der Vertragsstaaten erhältlichen) Auskünfte aus, die notwendig sind für die Durchführung dieses Abkommens mit Bezug auf die Gegenstand dieses Abkommens bildenden Steuern. Jede auf diese Weise ausgetauschte Auskunft soll geheim gehalten und nur Personen oder Behörden (mit Ein-

schluss von Gerichten und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die sich mit der Veranlagung oder dem Bezug der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befassen. Solche Personen und Behörden dürfen die Informationen lediglich für die vorgenannten Zwecke nutzen. Auskünfte, die irgendein Handels-, Geschäfts-, Bank-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden.

2. Die Bestimmungen dieses Artikels dürfen auf keinen Fall dahin ausgelegt werden, dass sie einem der Vertragsstaaten die Verpflichtung auferlegen, Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Vorschriften oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen, oder die seiner Souveränität, Sicherheit oder dem Ordre public widersprechen, oder Angaben zu vermitteln, die nicht aufgrund seiner eigenen oder aufgrund der Gesetzgebung des ersuchenden Staates beschafft werden können.

Art. 27 Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

Art. 28 Inkrafttreten

1. Jeder Vertragsstaat notifiziert dem andern Vertragsstaat auf dem diplomatischen Weg, dass die innerstaatlichen gesetzlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt in Kraft, wenn die letzte dieser beiden Notifikationen ihrem Adressaten zugegangen ist.

2. Die Bestimmungen des Abkommens finden Anwendung:

- a) hinsichtlich der an der Quelle erhobenen Steuer auf Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Jahres gezahlt oder gutgeschrieben werden;
- b) hinsichtlich der übrigen Steuern auf Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Kalenderjahres beginnen.

Art. 29 Kündigung

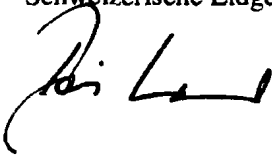
Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung:

- a) hinsichtlich der an der Quelle erhobenen Steuern auf Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres gezahlt oder gutgeschrieben werden;
- b) hinsichtlich der übrigen Steuern für Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnen.

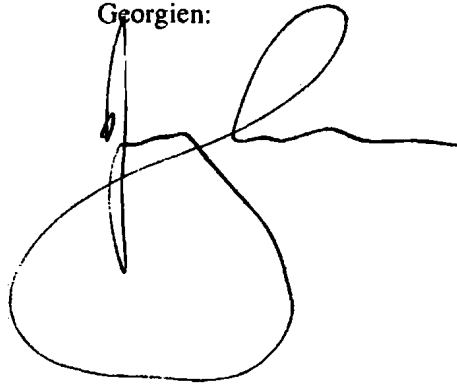
ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Bern am 15. Juni 2010 im Doppel in deutscher, georgischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut massgebend sein.

Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft:

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'B' followed by a horizontal line and a small vertical stroke.

Für
Georgien:

A handwritten signature in black ink, featuring a large, circular loop at the bottom and a vertical stroke on the left side.

Protokoll

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und Georgien

haben anlässlich der Unterzeichnung zu Bern vom 15. Juni 2010 des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen die folgenden, einen integralen Bestandteil des Abkommens bildenden Bestimmungen vereinbart:

1. Zu Artikel 2

Es besteht Einvernehmen darüber, dass das Abkommen auf Quellensteuern für Lotteriegewinne keine Anwendung findet.

2. Zu Artikel 7

In Bezug auf Artikel 7 Absätze 1 und 2 besteht Einvernehmen darüber, dass, soweit ein Unternehmen eines Vertragsstaates im andern Staat durch eine dort gelegene Betriebstätte Güter oder Waren verkauft oder eine andere Geschäftstätigkeit ausübt, die Gewinne dieser Betriebstätte nicht aufgrund des vom Unternehmen bezogenen Gesamtbetrages ermittelt werden, sondern nur auf demjenigen Teil der Gesamteinkünfte, der der Betriebstätte für ihre effektive Tätigkeit bei diesen Verkäufen oder Geschäften zugerechnet werden kann.

Hat ein Unternehmen bei Verträgen über die Überwachung, Lieferung oder Montage oder den Bau gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder Anlagen oder öffentlicher Einrichtungen eine Betriebstätte, so werden die Gewinne dieser Betriebstätte nicht aufgrund der gesamten Summe des Vertrages ermittelt, sondern nur aufgrund des Vertragsteils, der tatsächlich durch die Betriebstätte im Staat, in dem diese liegt, erfüllt wird.

Die Gewinne, die auf denjenigen Teil des Vertrags entfallen, der durch den Hauptsitz des Unternehmens erfüllt wird, können nur in dem Staat besteuert werden, in dem das Unternehmen ansässig ist.

3. Zu den Artikeln 7, 12 und 14

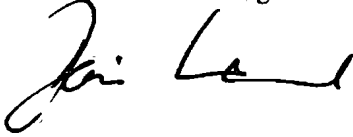
Es besteht Einvernehmen darüber, dass Vergütungen, die als Entgelt für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen empfangen werden, Unternehmensgewinne nach Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 darstellen.

4. Zu den Artikeln 18 und 19

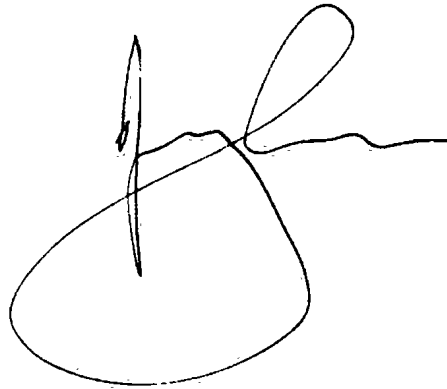
Es besteht Einvernehmen darüber, dass der in den Artikeln 18 und 19 verwendete Begriff «Ruhegehälter» nicht nur periodische Zahlungen, sondern auch Pauschalzahlungen einschliesst.

Geschehen zu Bern am 15. Juni 2010 im Doppel in deutscher, georgischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut massgebend sein.

Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. L.', written in a cursive style.

Für
Georgien:

A large, stylized handwritten signature in black ink, featuring a prominent loop and a long horizontal stroke extending to the right.

**Convention
entre la Confédération suisse et la Géorgie
en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts
sur le revenu et sur la fortune**

*La Confédération suisse
et
la Géorgie,*

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,
sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1 Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Art. 2 Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- a) en Géorgie:
 - (i) l'impôt sur le bénéfice,
 - (ii) l'impôt sur le revenu,
 - (iii) l'impôt sur la fortune,(ci-après désignés par «impôt géorgien»);

¹ Translation by Switzerland. – Traduction de la Suisse.

- b) en Suisse:
 - les impôts fédéraux, cantonaux et communaux
 - (i) sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfice commercial, gain en capital et autres revenus), et
 - (ii) sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune commerciale, capital et réserves et autres éléments de la fortune),(ci-après désignés par «impôt suisse»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Art. 3 Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Géorgie» désigne le territoire de la Géorgie dans ses frontières d'Etat, y compris le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale, l'espace aérien surjacent et les zones contiguës, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental adjacent à sa mer territoriale, sur lesquels la Géorgie peut exercer ses droits souverains en conformité avec le droit international,
- (ii) le terme «Suisse» désigne la Confédération Suisse;
- b) les termes «l'Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent la Géorgie ou la Suisse en fonction du contexte;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- e) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- f) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- g) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - (i) en Géorgie: le Ministère des finances ou son représentant autorisé,
 - (ii) en Suisse: le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé;

h) le terme «national» désigne:

- (i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet Etat contractant,
- (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

Art. 4 Résident

1. Au sens de la présente Convention l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat et à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Art. 5 Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) un chantier de montage est conduit par une entreprise d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant en liaison avec la livraison de machines ou d'équipements produits par cette entreprise;
- g) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux let. a) à f), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des par. 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le par. 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les

activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au par. 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Art. 6 Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du par. 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des par. 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Art. 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du par. 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.
3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.
4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du par. 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.
6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 8 Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.
2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.
3. Les dispositions du par. 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Art. 9 Entreprises associées

1. Lorsque:

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord sur les ajustements aux bénéfices dans les deux Etats contractants.

3. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au par. 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en aucun cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

Art. 10 Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut cependant excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant le par. 2, les dividendes versés par une société résidant dans un Etat contractant à une personne résidant dans l'autre Etat contractant ne peuvent être imposés que par cet autre Etat lorsque le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'a pas d'effet sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au versement des dividendes.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des par. 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Art. 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et versés à un bénéficiaire effectif qui est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions de par. 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Art. 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du par. 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Art. 13 Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'art. 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.
3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.
4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux par. 1 à 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Art. 14 Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.
2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Art. 15 Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des art. 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.
2. Nonobstant les dispositions du par. 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
 - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Art. 16 Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Art. 17 Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des art. 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des art. 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement aux bénéfices de cette personne.

Art. 18 Pensions

Sous réserve des dispositions du par. 2 de l'art. 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 19 Fonctions publiques

- 1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, à l'exception des pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:
 - (i) possède la nationalité de cet Etat; ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.
- 2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.
- 3. Les dispositions des art. 15 à 18 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions, et autres rémunérations similaires payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Art. 20 Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Art. 21 Autres revenus

- 1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.
- 2. Les dispositions du par. 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au par. 2 de l'art. 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

Art. 22 Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'art. 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.
3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 23 Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne la Géorgie, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante:

- a) Lorsqu'un résident de Géorgie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Suisse, la Géorgie accorde:
 - (i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Suisse;
 - (ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Suisse.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant aux revenus ou à la fortune imposables en Suisse.

- b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de Géorgie reçoit ou la fortune possédée par un résident de Géorgie sont exempts d'impôt dans cet Etat, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de fortune de ce résident, tenir compte des revenus sur des éléments de fortune exemptés.
2. En ce qui concerne la Suisse, la double imposition est évitée de la manière suivante:
 - a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en Géorgie, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions de la let. b), mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

- b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes ou intérêts qui, conformément aux dispositions des art. 10, sont imposables en Géorgie, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande. Ce dégrèvement consiste:
- (i) en l'imputation de l'impôt payé en Géorgie conformément aux dispositions des art. 10 sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus imposables en Géorgie; ou
 - (ii) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse; ou
 - (iii) en une exemption partielle des dividendes ou intérêts en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé en Géorgie du montant brut des dividendes ou intérêts.
- La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.
- c) Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident de la Géorgie bénéficie, pour l'application de l'impôt suisse frappant ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

Art. 24 Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'art. 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
3. A moins que les dispositions de l'art. 9, du par. 5 de l'art. 11 ou du par. 4 de l'art. 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de

cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'art. 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Art. 25 Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du par. 1 de l'art. 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Art. 26 Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements (que les législations fiscales des Etats contractants permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative ordinaire) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et portant sur les impôts visés par la présente Convention. Les renseignements échangés de cette manière sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par la fixation ou de la perception des impôts visés par la présente Convention. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, d'affaires, bancaire, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un des Etats contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa réglementation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant, ou qui seraient contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public, ou de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou de celle de l'Etat contractant qui les demande.

Art. 27 Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Art. 28 Entrée en vigueur

1. Les Etats contractants se notifieront réciproquement par la voie diplomatique l'achèvement des procédures nécessaires selon leur droit interne pour la mise en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière de ces notifications aura été reçue.

2. Les dispositions de la présente Convention seront applicables:

- a) eu égard aux impôts retenus à la source, sur les montants payés ou attribués dès le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;
- b) eu égard aux autres impôts, pour toute année fiscale commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.

Art. 29 Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) eu égard aux impôts retenus à la source, sur les montants payés ou attribués dès le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle laquelle le préavis a été donné;
- b) eu égard aux autres impôts, pour toute année fiscale commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Berne, le 15 juin 2010, en langues allemande, géorgienne et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation divergente le texte anglais fera foi.

Pour la
Confédération suisse:
Doris Leuthard

Pour la
Géorgie:
Nika Gilauri

Protocole

La Confédération suisse
et
la Géorgie,

sont convenus, lors de la signature à Berne, le 15 juin 2010, de la Convention entre les deux Etats en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, des dispositions suivantes qui font partie intégrante de cette Convention:

1. En ce qui concerne l'art. 2

Il est entendu que les dispositions de la Convention ne s'appliquent pas aux impôts à la source sur les gains de loterie.

2. En ce qui concerne l'art. 7

Eu égard aux par. 1 et 2 de l'art. 7, il est entendu que lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité d'entreprise dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise, mais sur la seule base de la part de la rémunération totale qui est imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou cette activité.

Dans le cas de contrats d'études, de fourniture, de montage ou de construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais sur la seule base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

Les bénéfices afférents à la part du contrat exécutée par le siège principal de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

3. En ce qui concerne les art. 7, 12 et 14

Il est entendu que les rémunérations payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique constituent des bénéfices d'entreprises au sens de l'art. 7 ou de l'art. 14.

4. En ce qui concerne les art. 18 et 19

Il est entendu que le terme «pensions» utilisé aux art. 18 et 19 couvre non seulement les paiements périodiques mais aussi les paiements forfaitaires.

Fait en deux exemplaires à Berne, le 15 juin 2010, en langues allemande, géorgienne et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation divergente le texte anglais fera foi.

Pour la
Confédération suisse:

Doris Leuthard

Pour la
Géorgie:

Nika Gilauri

ISBN 978-92-1-900773-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2800

2012

**I. Nos.
49230-49255**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
